4 51405/B 27

Marin Bucur

Documente inedite din arhivele franceze privitoare la români în sec. AL XIX-LEA

Volumul I

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

În urma cercetării atente a unor fonduri de manuscrise existente în cîteva dintre cele mai de seamă biblioteci ale Franței, a fost scos la iveală un adevărat tezaur de documente privitoare la perioada imediat următoare revoluției de la 1848 din Principate.

Materialul, în cea mai mare parte inedit, inclus în volumul de față, prezintă un interes deosebit atît pentru cunoașterea vieții și activității exilaților pașoptiști români în Franța, cît și pentru refacerea imaginii climatului cultural și revoluționar al Parisului acelor ani. Schimbul de scrisori dintre Alfred și Adèle Dumesnil, Jules Michelet, Armand Levy, Hermiona Asaki-Quinet, Maria Rosetti, C. A. Rosetti, I. Ghica, Al. G. Golescu, Al. I. Odobescu, I. C. Brătianu, D. Brătianu etc. reconstituie momente importante din istoria vie a perioadei postrevoluționare.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

DOCUMENTE INEDITE
din arhivele franceze
PRIVITOARE LA ROMÂNI
în secolul al XIX-lea

VOL. I

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

P 52.0.09 / B97

MARIN BUCUR

DOCUMENTE INEDITE DIN ARHIVELE FRANCEZE PRIVITOARE LA ROMÂNI ÎN SECOLUL AL XIX-LEA

VOL. I

BIBLIOTECA CENTRALĂ UNIVERSITARĂ

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
BUCUREȘTI — 1969

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Coperta de: BONDAR LUIZA

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

INTRODUCERE

Strădania de a ne cunoaşte mai bine istoria prin cercetarea arhivelor străine are vechime în cultura românească. Începe propriu-zis o dată cu renaşterea noastră naţională în secolul trecut şi se perpetuează pînă în clipa de faţă : de la Bălcescu, care îşi ardea ultimele puteri copiind documentele ţării, pentru a le topi în paginile istoriei naţionale, pînă la Iorga, care le-a intuit, căutîndu-le de-a lungul şi de-a latul centrelor culturale europene, le-a cercetat şi le-a făcut cunoscute cu titanismul său intelectual, căruia numai natura îi mai sta în cale.

Istoria naţională a propulsionat această acţiune de arhivistică şi pentru multă vreme ea a rămas o treabă exclusivă a istoricilor. *Magazinul* istoriei noastre, format cu documente din arhive străine, a fost preluat de la Bălcescu, de A. Papiu-Ilarianu, B. P. Hasdeu, D. A. Sturdza, N. Densusianu şi Al. I. Odobescu, constituindu-se ulterior o adevărată şcoală, fie pe linie slavistică, fie pe linia centrelor de studiu pe care le formau pînă la război fostele *Şcoli române* din Occident. I. Bogdan, P.P. Panaitescu, Gh. Nandriş, I.G. Filitti, G. Oprescu, A. Oţetea, Olimpiu Boitoş, G. Fotino, Andrei Veress, G. Popa-Lisseanu, N. Corivan, apoi A. Decei, M. Guboglu, Mustafa Mehmed, Dan Berindei, Dinu C. Giurescu mai aproape de zilele noastre, fără a uita o clipă contribuţiile realizate peste hotare ale prietenilor poporului nostru, au îmbogăţit, în proporţii inegale firește, arhiva documentară a istoriei naţionale, cu mărturii care reconstituie evenimente, fapte şterse de pîrjolul care s-a abătut nu o dată peste pămîntul ţării româneşti.

Marii istorici — şi cei adevăraţi — au fost, fără a se jena de această muncă de cărăuşie —, cunoscătorii cei mai buni ai arhivelor interne şi externe. Migala şi cercetarea cu lupa pentru a citi un rînd, zăbava asupra unei litere cît pentru a scrie un articol de gazetă, vre-

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

mea pierdută nu o dată în zadar în prospectarea nereuşită a unui fond, nu i-au împiedicat să-şi scrie operele de *sinteză*. Nici unul nu a improvizat şi nu a *creat* pe ce a moştenit şi pe ce i s-a spus, fără a căuta să descopere singur alte noi căi de acces, alte dovezi ale punctelor sale de vedere. Şcoala documentarismului istoric, contestată din comoditate de unii, este o necesitate permanentă de studiu, nu o etapă de şcolarizare pentru „savanţi", cîtă vreme ea nu se confundă cu munca de copist şi de arhivist. G. Călinescu a cultivat această muncă aridă de documentare microscopică a istoriei literare, ajunsă proverbială, ca şi marele nostru istoric N. Iorga, considerînd-o ca o adevărată formă de maturitate şi de rafinament intelectual. Întotdeauna spunea că nu oricine ştie să caute şi să citească un document. Intrarea într-o arhivă implică cunoaşterea detailată a altora. E adevărat că începătorii copiază, numai creatorii ştiu însă să descopere ceea ce trebuie copiat de către profesionişti. De aceea nu poate exista un corp savant de „documentarişti" care să nu fie şi istorici tot atît de buni. Aceeaşi situaţie este valabilă şi în domeniul istoriei literare. Efortul nu se realizează plenar decît în măsura în care se face o operă umanistică, nu una de dactilografie. Documentarismul istoric sau istorico-literar este, din capul locului, integrat operei de cercetare şi de creaţie. Nu există categorii de savanţi: specialişti de arhivă şi esteţi, lucrători cu ziua şi patroni. Se înşală cine poate crede că ar exista pasiuni oarbe pentru documentarism, fără mari pasiuni intelectuale. Nu avem în vedere, cum se subînţelege, contribuţiile mărunte şi ocazionale. Acestea au valori strict subsidiare. Documentarismul istoric şi istorico-literar, de aceea, nu este o perioadă depăşită şi perimată într-o cultură, nici de periferie, unde vor s-o ţină cei ce în fond nu sînt nici istorici, nici literaţi. Fără a vrea să fac un paradox, susţin că munca de documentare în arhivă este o ocupaţie de erudiţie formată, care apare ca o necesitate de studiu din momentul în care se simte nevoia depăşirii unor trepte. Ea este laboratorul istoriei şi al istoriei literare, în care experienţele se fac nu de către laboranţi, pentru a descoperi noile elemente.

Un document pierdut într-o mapă de acte răzleţe poate fi luat în seamă numai de către cel ce ştie că tocmai acesta constituie argumentul

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

unei prezumții, că prin publicarea lui se răstoarnă o veche imagine, permițîndu-se o cale de interpretare inedită. Cercetarea fondurilor străine de documente privitoare la români a constituit din totdeauna o veșnică surpriză și pasiune în cultura noastră, însă mult din ceea ce am dobîndit în această privință a depins strict de caracterul și de cadrul unei teme de studiu. A lipsit posibilitatea de cercetare cvasi-integrală a fondurilor românești din arhivele străine, de catalogare și de bibliografiere a lor.

Orice mărturie despre noi, constituind un document sublim păstrat peste vreme, trebuie să ni-l revendicăm pentru arhiva națională. Trebuie să tindem în viitor la alcătuirea acestei hărți a tezaurului documentar românesc de peste hotare. Cum orice cuvînt ce aparține lui Eminescu aparține tezaurului nostru spiritual, la fel orice mărturie care privește pe români, orice act care completează o dată, ilumineză un eveniment, trebuie să se integreze în arhiva națională de istorie și de cultură românească.

Cu acest sentiment prezentăm publicului primul volum de documente inedite din arhivele franceze.

Gîndul ce ne-a călăuzit a fost de a nu lăsa să scape, sau să ignorăm cu bună știință, nimic din ceea ce se referă la noi, la personalitățile și la evenimentele românești. Prezența noastră într-o ambianță europeană, relatată într-o simplă frază, sugerează și valorează mai mult decît o mapă de scrisori de cancan literar intern.

Cît privește documentarismul literar în arhivele străine, el este o apariție tîrzie și inițiat tot de istorici, pentru studiul cronicarilor, al literaturii vechi. S-au adăugat studiile despre Eminescu la Viena, despre pașoptiști la Paris, cu meritele deosebite ale lui I. Breazu, G. Oprescu, I. Grămadă, D. Popovici ș.a.

Inițiem această serie de volume cu dorința de a converge către același scop cu înaintașii noștri.

Va urma un al doilea volum, cu publicarea întregului fond Jules Michelet, din care numai o mică parte este cunoscută, și aceea fragmentar, ș.a.m.d.

Această arhivă va tinde să încorporeze tot ceea ce am putut deocamdată descoperi și copia în timpul călătoriei de studii în Franța,

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

în cursul anului 1968. Firește, ea va rămîne o serie editorială deschisă, căreia i se vor adăuga, în condiții corespunzătoare de lucru, noi fonduri de manuscrise.

Este o lucrare de arhivistică istorică și de istorie literară în același timp, de percepere pe un plan multilateral, dificil nu o dată de a fi sesizat la prima vedere, a unui puls al vieții politice internaționale, angajate activ pentru apărarea cauzei noastre în cercurile influente din Occident. Aceste fonduri de documente remarcă existența unei fraternități a marilor personalități franceze cu pașoptiștii români, după înăbușirea revoluției de la 1848, în opera de realcătuire a Europei moderne și, implicit, a națiunii noastre. Fiind lipsite de conținutul formal al corespondenței oficiale și de protocol, scrisorile din volumul de față, prin caracterul lor intim și prietenesc, degajat de orice formule și obligații de moment, comunică adevărata atmosferă de concordie entuziastă, de devotament reciproc, de dăruire și de abnegație sinceră, existentă între exilații pașoptiști români și prietenii lor francezi, cu care fraternizaseră pe baricadele acelorași idealuri revoluționare. Corespondența din arhiva Alfred Dumesnil, total necunoscută de către specialiștii noștri — și poate și de către cei francezi —, dovadă fiind faptul că nici pînă astăzi ea nu a fost orînduită după criteriile adecvate, păstrîndu-se încă în mape provizorii, așa cum au fost primite de la donatori, am putea spune că este o corespondență obișnuită de familie. Alfred Dumesnil este ginerele lui Jules Michelet, colegi pentru scurtă vreme la Collège de France. Familiile Martin, Poret, Noël, Lévy, Meurice, Quinet, Préault, Millet sînt unite prin vechi afecțiuni și convingeri. Laolaltă cu ele se află familia poetului polonez Adam Mickiewicz, revoluționarii italieni, unguri și ruși. Revoluționarii români petrec anii exilului în această ambianță, într-un climat revoluționar. Ei își constituie o adevărată familie de luptă. Au nevoie de înțelegere, de căldura căminelor părăsite în țară, de oameni lîngă care să uite tristețea pribegiei și toate acestea le găsesc în prietenia revoluționarilor francezi. În general, noi am știut și am redus relațiile revoluționarilor români cu cei francezi la legăturile lor cu Jules Michelet și cu Edgar Quinet. Acestea, într-adevăr, sînt legături de aur în istoria relațiilor noastre politice internaționale și nimeni nu va putea să le minimalizeze impor-

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

tanța. Prin publicarea noilor documente intenționăm să recreem însă întregul ansamblu al legăturilor de prietenie și al relațiilor politice, pentru a avea o imagine corespunzătoare a situației și pentru a înțelege că actele oficiale s-au pregătit nu printr-o conlucrare oficializantă, ci printr-o acțiune de susținere a intereselor românești pe un plan vast de confrerie. În jurul pivotului trainic al prieteniei pentru noi a lui Jules Michelet și Edgar Quinet, se întinde o rețea bogată de relații, de amiciții, de simpatii și de credințe curate. Unele nume nu mai spun nimic astăzi. Poate că nici atunci nu se aflau în primul rînd al vieții politice franceze. Atunci, însă, ele au întreținut o atmosferă favorabilă nouă, reprezentau acele sensibile punți de legătură cu marile personalități. Statul major al emigrației noastre pașoptiste avea nevoie de un corp de oaste de cîmp, de oameni care să umble, să circule între familii și cercuri politice, să le informeze și să aducă știri. Aceste scrisori de „familie", ignorate de către cei care caută fonduri de *prestigiu*, scot la suprafață nu evenimente și date inedite capitale, ci solul și mediul care le-a favorizat realizarea. A existat, dincolo de relațiile cunoscute prin tradiția istorică, o pînză a relațiilor comune, de zi cu zi. Revoluționarii români există în permanență în această imensă familie franceză. Conlucrarea lor n-a fost niciodată ocazională. Și din partea unora și din partea altora există același simțămînt de permanentă colaborare. Oriunde ar fi, oricît de înglodați în griji ar fi, revoluționarii români și francezi se simt împreună, corespondează, își comunică unii altora noutăți, se consultă, se ajută. E de ajuns să intervină un neprevăzut, ca toți să intre în stare de alarmă. Niciodată nu s-a manifestat vreo reticență, ori vreo duplicitate de comportare. Există între ei un sfînt sentiment de frățietate onestă, care învinge orice orgoliu. Unii se mîndresc cu prietenia celorlalți, neașteptînd onoruri și nepretinzînd o stimă suplimentară. Niciodată nu s-a plîns vreunul dintre ei că a fost ținut la poartă. Dimpotrivă, cei așteptați, cei invitați sînt Maria Rosetti, C.A. Rosetti, I.C. Brătianu, I. Ghica. Nici unui alt revoluționar străin nu i s-a dedicat o scriere de către Jules Michelet, precum i s-a închinat Mariei Rosetti. Ea a fost aleasă să simbolizeze abnegația și puterea de sacrificiu a revoluționarului devotat. Exilații români de la 1848 s-au aflat, din primele luni ale peregrinării prin

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

străinătate, la adăpostul unui cămin. Scrisorile pot părea cîteodată, pentru cei ce caută descoperiri de continente, că nu comunică decît date obişnuite, prea curente, deşi nici ele nu sînt cunoscute de nimeni. Noi nu am preconceput criterii. Documentele sînt valoroase în întregul lor şi în descifrarea lor integrală de către cititorul interesat. Relaţiile prieteneşti între revoluţionarii români şi cei francezi s-au sudat nu numai pe baza principiilor şi a convingerilor cetăţeneşti, ci şi printr-o comuniune şi apropiere directă. De aceea îi vom întîlni la reuniuni serale, ca şi la cluburi, mereu cu aceeaşi plăcere de a fi împreună şi de a pune la cale fie o nouă bătălie, fie de a discuta prieteneşte despre copii, despre viaţa casnică. Biografia lor este inseparabilă, şi numai ignoranţa, desigur, este de vină cînd se întîmplă să se treacă peste aceste aspecte. Specialiştii români au segmentat şi ei imaginea de ansamblu a fenomenului, studiind anume momente, anume teme, contînd mai ales pe fondurile aflate în bibliotecile din ţară. Mai bine zis, pe ceea ce s-a mai găsit, după trecerea atîtor furtuni. Ce revelaţii ar fi dat arhiva de familie a lui C.A. Rosetti, dacă ea ar fi scăpat din pîrjolul care a mistuit-o o dată cu casa din strada Academiei, în 1884! Corespondenţa externă, primită de la români, ori privitoare la români, a rămas de cele mai multe ori o preocupare ocazională şi întîmplătoare. Partea de arhivistică internă a avut un destin mai fericit, chiar de-ar fi să nu citäm decît volumele din colecţia Hurmuzachi şi seria de *Acte şi Documente privitoare la Istoria renaşterii României*, editate de D.A. Sturdza, C. Colescu-Vartic, Ghenadie Petrescu, I.I. Skupiewski, la care s-au adăugat contribuţii ulterioare ale elevilor lui N. Iorga, înainte de război. Efortul corpului de specialişti de la Institutul de istorie „Nicolae Iorga", la care s-a alăturat în ultimii ani, pentru partea de istorie literară, un colectiv de cercetători de la Institutul de istorie şi teorie literară „G. Călinescu", se circumscrie unei vechi tradiţii de cultură şi de studiu la noi. Tomurile de documente editate sub redacţia lui Andrei Oţetea, ori a Corneliei C. Bodea — ca să nu pomenim decît pe unul dintre cei mai profunzi cercetători ai paşoptismului românesc — au permis rescrierea multor pagini de istorie a secolului trecut. Cînd se va tipări corespondenţa paşoptiştilor, aflată încă în manuscris, vom şti altcum această epocă. Lîngă

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

o ediție consacrată, ca aceia a corespondenței lui N. Bălcescu, să ne amintim ca pe un reproș că nu mai avem ce pune ; corespondența lui Mihail Kogălniceanu și a lui Vasile Alecsandri nu ne este cunoscută decît prin cataloagele întocmite de Augustin Z.N. Pop și respectiv de către Marta Anineanu, corespondența lui Ion Ghica nu ne este accesibilă decît tot printr-un catalog. Nu mai vorbim de corespondența lui I. Eliade-Rădulescu, Cezar Bolliac, D. Bolintineanu ș.a. cunoscută extrem de fragmentar, ca să folosim un eufemism.

Corespondența privitoare la români sau a românilor către diferite personalități străine, pe care am adus-o din Franța, va întregi, printr-o viziune din afară, un climat propice de acțiune al acestor revoluționari, dincolo de efemerele fricțiuni personale. Nu am vrut, publicînd corespondența numai a unor personalități de la 1848, să umbresc meritele altora. În aceste cercuri și în aceste momente, relațiile cuprindeau pe unii dintre revoluționari mai mult decît pe alții, legați de prietenii mai îndepărtate sau pur și simplu, prin firea lor mai puțin sociabilă ori prea susceptibilă, absenți, preocupați de alte acțiuni. Dar nici nu putem fi de acord cu perpetuarea unor preconcepții sau a unor neînțelegeri a situației, calapodarea unor caracterizări și monopolizarea unor merite de către anume personalități. Ceea ce s-a realizat la 1848 și în tot ce a urmat mesajul istoric al acestui „an unu", a fost o operă de conlucrare și de jertfă colectivă. Unii dintre revoluționari au înțeles imperativul prezentului în direcția lui reală de posibilitate de realizare, alții se mai hrăneau cu himere și credeau că se putea scăpa de sub stăpînirea unui stăpîn feudal bizuindu-se pe promisiunile viclene ale altui stăpîn.

Prezența pașoptiștilor emigranți în Franța a părut unora dintre noi un fel de risipire dintr-o horă comună, un cuib de cronice vrăjmășii. Au contribuit la formarea unei atari impresii memoriile revendicative ale unora dintre exilați, tonul prea aspru al scrisorilor redactate sub puterea de influență a unor înfrîngeri temporare, polemicele aprinse ale unor temperamente colerice, sau acuzațiile ce și le-au adus unii altora după 1859, cînd apartenența la partidele politice într-adevăr i-a separat în tabere vrăjmașe. Însă și atunci trebuie să nu uităm că în momentele grele ale fiecăruia dintre ei a răzbătut, dincolo de înstrăinarea de care nici unii, nici alții nu erau

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

vinovați, acea reacție de solidaritate de la 1848. Lui I. Eliade-Rădulescu, cel căruia C.A. Rosetti într-un moment de ură jurase să-i sape groapa de viu, i se va oferi o pensie în 1866 de către Locotenența Domnească, în al cărei cabinet ministerial se afla însuși autorul *Ceasurilor de mulțumire*. Cezar Bolliac, după anii de colaborare la „Românul" și de părăsire a acestei tribune, rămînînd credincios politicii lui Al. I. Cuza, socotit dușman al lui C.A. Rosetti și al lui I.C. Brătianu, a avut în Cameră ca susținători ai dreptului de a i se acorda o pensie viageră pe cei doi bărbați. Însuși C.A. Rosetti, după ruptura de liberalii lui I.C. Brătianu, va avea în prietenul său de odinioară — și poate din totdeauna — pe cel ce îi cînta meritele incalculabile, susținînd de la tribuna Camerei, inițiativa parlamentară de a-i acorda un ajutor de onoare din partea națiunii.

Emigrația și înăbușirea revoluției au pus pe revoluționarii noștri în fața unei realități crude, neașteptate. Procesul de înnoire, abia schițat, nu putea fi dat înapoi, ci cel mult oprit pentru un anume timp. Revoluția trebuia continuată. Nici chiar I. Eliade, care pare a trece pe poziție conservatoristă, nu va condamna ideea de revoluție, ci pe conducătorii ei „radicaliști". Tactica și procedeele pentru a integra societatea românească într-o nouă vîrstă istorică vor fi diferite, nu o dată total în opoziție, unele cum le-au prezentat istoricii, inacceptabile realității noastre, după cum altele aveau să marcheze, prin intuiția genială a momentului, începutul unei direcții istorice de durată. Formulele de continuitate a revoluției i-au înstrăinat pe unii de alții, i-au învrăjbit pentru un timp sau pentru totdeauna. S-au împrăștiat averi, s-au amanetat moșii pentru a strînge sumele cu care trebuia susținută campania de propagandă, au rătăcit prin străinătate, cînd puteau să jure pocăință domnilor numiți de Poartă, dar nu și-au renegat trecutul. În situații nedorite, se vor împroșca cu invective, se vor acuza unii pe alții de neloialitate revoluționară, dar fiecare dintre ei au trăit cu bucuria de a fi participat la evenimentele din iulie-septembrie 1848. Mai tîrziu, unii vor căuta să șteargă meritele tovarășilor, pentru a și le arăta pe ale lor în plină lumină.

La Paris, la Londra, la Constantinopol, atmosfera și starea de luptă vor caracteriza în permanență activitatea exilaților. Scrisorile

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

din acest volum îi surprind pe români în acest flux pasional patriotic neîntrerupt. Zelul lor patriotic nu o dată devine pildă pentru cei din jur. Ei au impus un respect pe scena politică occidentală pentru ţara noastră şi au stabilit unele alianţe diplomatice care timp de o sută de ani s-au constituit într-o adevărată tradiţie de conlucrare şi de înţelegere. Corespondenţa Mariei şi a lui C.A. Rosetti cu Adèle şi Alfred Dumesnil, expediată curent ca între prieteni, trebuie, aşadar, privită prin complexul de relaţii pe care românii le promovează şi le facilitează în lumea intelectuală şi politică franceză. Această atmosferă de familie şi de grup a revoluţionarilor români şi francezi, am dorit s-o arăt aşa cum ea a decurs în cei nouă ani de exil. În această intimitate se sudează marile alianţe sufleteşti de mai tîrziu, răsare acea afecţiune ce caracterizează raporturile noastre ulterioare. Va trebui citită corespondenţa lui Alfred Dumensil cu Maria Rosetti şi cu C.A. Rosetti, pentru a pătrunde în resorturile intime ale stimei pe care paşoptiştii români o aveau din partea personalităţilor franceze. Am ştiut pînă acum numai pe Michelet, descoperitor al frumuseţilor creaţiei populare româneşti. Iată însă că în corespondenţa sa, Dumesnil apare ca un alt pasionat, căruia folclorul nostru îi dă o unitate de apreciere a ceea ce este marea artă, uimit de experienţa artistică pe care o trăia prin intermediul lecturilor în franceză a baladelor şi doinelor populare de la noi. Nu vom face noi rezumatul scrisorilor. Cititorul trebuie să trăiască singur această bucurie. Realitatea spirituală românească este pentru această imensă familie de prieteni o masă a discuţiilor, nu un cabinet al deciziunilor impuse şi al ordinelor dictate. Fondurile de documente vor fi publicate în totalul lor — cu excepţia unor cuvinte ilizibile, — pentru a oferi spectacolul integral al unui moment semnificativ în istoria naţională a secolului trecut. Orice omisiune preconcepută în texte ar anula restul lucrării. În cazul nostru, nu am urmărit decît modestul scop de a reclădi o realitate, adunînd la un loc întreaga sumă de documente a unor arhive franceze, ascunzîndu-ne, temporar, plăcerea disocierii. Judecata de valoare asupra faptelor umane este o operaţie ulterioară. Descoperirea unor noi partituri nu anulează nimănui plăcerea de a mai cînta şi de a mai înţelege muzica. Oroarea declarată a unor literaţi faţă de documentarismul nud, care ar şterge acuitatea şi

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

rezonanţa noastră la frumos, este o poză teribilistă de juneţe, care nu trebuie să provoace furtuni inutile. Vom recunoaşte, însă, de la început, faptul incontestabil că o literatură de confesiune, sinceră, directă, lipsită de artificiu, a necazurilor casnice mărunte, a spaimei de solitudine, a formării unei familii spirituale, se află în foarte multe pagini de aici. În acest fel, se pot stabili curenţii subterani ai unui moment, ofensivele puse la cale în salon şi pe stradă, şi agenţii de legătură ai pregătirii anumitor acte istorice. Pentru aceasta nu trebuie o literatură făcută, ci dată sugestia literară asupra unei istorii.

Dar nu pentru deducţiuni estetice aproximative publicăm documentele, ci pentru acele pagini din literatura istorică a emigraţiei paşoptiste care se vor găsi aici de bună seamă. Replierea forţelor radicaliste la Paris, activitatea lor în cei nouă ani de exil, planurile de acţiune, agitaţia, comunitatea zilnică cu revoluţionarii francezi, relaţii dincolo de cele cunoscute, se remarcă în aceste scrisori cu caracter personal dintre C.A. Rosetti, Maria Rosetti, I.C. Brătianu, Alfred şi Adèle Dumesnil, Hermiona Asaki-Quinet, I. Ghica, fraţii Goleşti, Al I. Odobescu.

Sosirea la Paris a lui Al. I. Odobescu, atmosfera de studiu în noul „pension" particular, mediul familiar parizian, mergînd pînă la o evidenţă zilnică a preocupărilor, sînt clarificate printr-o bogată sursă arhivistică.

Cu cîteva excepţii — şi acestea cunoscute parţial — documentele cuprinse în acest prim volum sînt, după ştiinţa noastră, inedite. Aşadar, grosul documentelor din acest volum priveşte relaţiile paşoptiştilor români în emigraţie la Paris, după înăbuşirea revoluţiei, atmosfera, ambianţa în care s-au putut realiza atîtea acţiuni în continuarea proclamaţiei de la Islaz. O conjunctură obiectivă şi o neşansă de destin au făcut ca N. Bălcescu, retras pentru studiu în bibliotecă, consumat prea mult cu statul major al emigraţiei şi îngîndurat de boală, să nu mai poată intra în cercul activ al emigraţiei europene, fapt suplinit cu abilitate de I.C. Brătianu, D. Brătianu, C.A. Rosetti, Maria Rosetti, fraţii Goleşti, Eliade şi Ion Ghica. Documentele pe care le publicăm arată această pînză de relaţii, în suprafaţă şi în adîncime.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

O a doua categorie de documente au o valoare de istorie literară. Publicarea lor, a acelui jurnal ţinut de familia lui Alfred Dumesnil tocmai în anul în care se afla Odobescu acolo, sper să introducă pe cercetătorul literar în cadrul real şi intim în care a descins viitorul scriitor la Paris pentru a-şi dobîndi o cultură europeană.

Scrisorile lui Armand Lévy ne dau de gîndit dincolo de planurile lor de afaceri editoriale. Venirea lui în ţară în 1857, cum avem mărturii că venise şi mai înainte, trebuie pusă în legătură cu reţeaua de sondaje şi de influenţare în sprijinul cauzei unioniste. Scrisorile Hermionei Asaki aparţin epocii ei de văduvie, vremii cînd ea luptă, apelînd la somităţile contemporane, pentru a perpetua memoria soţului său. Unele scrisori, cu prea puţină substanţă documentară, au fost rezumate în citate semnificative, pentru a avea o evidenţă de rigoare.

Faptele par nu o dată banale, prea casnice. Nici scrisorile lui Hasdeu nu sînt tratate de filologie în manuscris, în schimb, un simplu rînd este cutremurător prin dramatism. Nu am căutat speculaţii arhondologice, ci pur şi simplu o redepozitare conştiincioasă a unei arhive *à classer* în patrimoniul nostru viu. Firele de aur s-au luat împreună cu minereul, aşa cum s-au aflat. Studiul topografic al unei epoci nu se va face pe cîte un centimetru pătrat din fiecare kilometru de suprafaţă. S-a ridicat tot ceea ce s-a găsit pentru a nu mai da loc a bănuieli şi la melancolii de studiu. Orice operă de documentare, în atari condiţii, este un act legal de deshumare. Greul este de a şti unde trebuie săpat pentru a descoperi o nouă comoară. Pe acest şantier, unde nu o dată s-au ivit materiale nebănuite, cînd de sub filele vremii ne-au răsărit date care priveau istoria şi neamul, totul a luat gravitatea unui imperativ de conştiinţă, mai mult decît de profesiune. Descoperirea unui simplu cuvînt care, într-un anume moment, simboliza ţara, ne da bucuria de a extrage cu acest gram de uraniu şi tona de pămînt care îl conţine, numai din prudenţa de a nu-l pierde.

MARIN BUCUR

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI

Distribuirea materialului strict alfabetic prezintă pentru lucrarea de față neajunsuri. Metoda acceptată în alte condiții, pentru volumul acesta duce, prin forța situației, la segmentarea imaginii globale a șirului evenimentelor, obligîndu-ne la repetiție și monotonie, să reluăm cronologic de mai multe ori aceleași fapte în funcție de numărul partenerilor care întrețin corespondența. Spre exemplu, expunînd corespondența *Adèle Dumesnil către...* în mod alfabetic și în cadrul fiecărei litere respectîndu-se criteriul cronologic, se ajunge la o reprofilare arbitrară a materialului. Am avea Adèle către Alfred, către I. C. Brătianu, către Eugène Noël, C. A. Rosetti, Maria Rosetti. Apoi, Alfred către aceiași, în general, interlocutori epistolari. Legătura faptică și vie dintre scrisori, unitatea lor emoțională, s-ar fărămița. Cum vom înțelege întregul fir al intervențiilor pentru formarea unei opinii publice de apărare și de salvare a lui I. C. Brătianu, atunci cînd el a fost arestat, bănuit de complot, dacă noi vom subordona criteriul de timp în favoarea celui alfabetic? Datele prețioase în legătură cu sosirea la Paris, în 1850, a tînărului Al. Odobescu, cu ambianța intelectuală și ideologică în care se clădește această frumoasă și aleasă personalitate a culturii românești din secolul trecut, s-ar risipi de-a lungul a sute de pagini, dîndu-se satisfacție celor amatori de o erudiție umflată zgomotos. Metodă unică nu poate exista nici în materie de ediții, cum nu există nici în alte domenii care au ca obiect de cercetare manifestări ale personalității umane. De aceea, noi nu putem accepta o metodă de lucru care din capul locului nu se pliază pe materialul ce-l avem la dispoziție. Acceptarea ei, dintr-o rigoare excesivă, ar fărămița un întreg într-o mie de bucăți disparate, ar tăia pulsul viu al evenimentelor, al legăturilor cotidiene. Febra tensiunii evenimentelor politice, faza lor conspirativă, de început, constituirea exilaților pașoptiști într-o familie, prezentă ani de zile, firește nu s-ar putea reprezenta decît cu totul aproximativ. Există, cum am mai spus, un tot al trăirii la un anume moment istoric. Viața unei generații nu poate fi operată „estetic", în funcție de criteriile cutăror specialiști. Documentele din acest volum vor urma, deci, ordinii firești, cronologice. Un sumar alfabetic va reprofila conținutul volumului conform

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

acestui imperativ, facilitînd orientarea acelora care sînt interesaţi să cunoască numai anume raporturi şi anume personalităţi. În cea mai mare măsură am păstrat, aşa cum se va vedea, autonomia şi unitatea fiecărui fond de manuscrise, pentru a-i pune în lumină valoarea. Totuşi cîteva obturaţii au fost inerente. Scrisorile de răspuns ale lui Alfred Dumesnil către Maria şi C. A. Rosetti au fost integrate în şirul curent al expedierilor şi al primirilor, cu toate că ele aparţineau unor fonduri interne de manuscrise. Deşi nu mai aparţin arhivelor franceze, ele au fost totuşi menţinute aici, neputînd fi înţelese plenar decît la un loc cu scrisorile care le-au provocat sau care au fost provocate de ele. Izolate în fondurile româneşti, era cît de cît de aşteptat ca ele să împărtăşească soarta scrisorilor din arhivele franceze cu care făceau pereche. Respectînd autonomia fiecărui fond de manuscrise, documente şi corespondenţă, am rezervat unui volum următor materialul care aparţine în cea mai mare parte aceloraşi nume, dar care a fost expediat, de exemplu, lui Jules Michelet, Edgar Quinet ş.a.

Întrucît foarte multe scrisori sînt de familie, în sensul cel mai pur al cuvîntului, fără cea mai elementară urmă de veleitate literară ori grijă de a lăsa posterităţii mărturii, textele care ne-au parvenit ni se înfăţişează ca atare. Compoziţia este uneori facilă, datele comunicate par terne, ortografia este foarte aproximativă. Se scrie aşa cum se poate înţelege între doi soţi grăbiţi, tracasaţi, înglodaţi într-o puzderie de griji. Pagini întregi nu respectă nici o regulă de punctuaţie. Grafia este uniformă atît pentru literele mari cît şi pentru cele obişnuite. Unele cuvinte nu au putut fi descifrate. Pus în faţa acestei situaţii, am corectat evidentele pauze de virgulă, punct etc. Tot ceea ce s-a adăugat pentru precizarea înţelesului unor cuvinte, s-a indicat cu croşete drepte. Scrisul foarte dificil al Adèlei Dumesnil, alcătuit dintr-o împletitură de linii trase cu vîrfuri de ace, ne-a pus în situaţia nedorită de nici un editor de a nu putea descifra sensul cîtorva cuvinte, a căror lipsă a fost, desigur, semnalată prin puncte în croşete drepte. Titlurile de cărţi ori de reviste, scrise de obicei nediferenţiat grafic, au fost subliniate după normele ortografice elementare. Indicarea emitentului şi a destinatarului scrisorilor, în cazul în care nu a existat în mss., s-a făcut între paranteze şi în limba română. Unde înţelesul este clar, am lăsat întocmai prescurtările cuvintelor, alteori am făcut completările de rigoare între croşete drepte. Cîteva pasaje cu un conţinut prea intim au fost omise din text din deferenţă pentru autorii lor.

Lipsindu-mi posibilitatea de a face un ultim control al textelor după manuscrise, am fost privat de un mijloc tehnic care

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

mi-ar fi întărit certitudinea asupra muncii mele. Eventualele erori lectură vor fi comunicate în următorul volum.

Cum o parte din documente n-au nici un indiciu calendaristic, aflîndu-se în „cutii" care nu au clasat în nici un fel materialul, am încercat să le stabilesc o identificare în timp cu aproximație și să le distribui după schema generală a volumului.

Întrucît specialiștii care recurg la documentele acestui volum sînt cunoscători ai limbii franceze, am renunțat la traducerea textelor în românește. În schimb, am acordat un spațiu mai mare comentariului, sub forma rezumatului documentului respectiv, reducînd referințele și indicațiile asupra unor date arhiștiute. Excesul de a trece în note orice nimic numai din „scrupulozitate științifică"și din „exhaustivitate" nu-și are rostul la nivelul categoriei intelectuale căreia ne adresăm. Vor fi, așadar, marcate datele strict noi. Cititorul nostru nu are nevoie ca la un volum de documente să-i adaogi în supliment un alt volum de istorie în rezumat. Pe acesta îl știe aprioric. Unele nume din scrisori nu vor apărea în note, întrucît ele nu au nici o importanță în viața politică, socială și culturală a vremii. În plus, nu sînt înregistrate în nici un dicționar onomastic francez.

Fondurile aparțin următoarelor surse :

— Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.

— Bibliothèque Nationale de Paris.

— Bibliothèque Polonaise de Paris.

Pentru a putea duce la capăt această lucrare, adresez, dintr-o datorie de conștiință, recunoștința mea forurilor care au tutelat-o și au înțeles-o : Academia Română, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris, departamentele de manuscrise ale instituțiilor arătate mai sus.

M. B.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CORESPONDENȚA
COMENTARII

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

I

(Maria Rosetti către Adèle Dumesnil)

(fără dată, dar din mapa
„Decembrie 1848")

Madame,

Vous m'avez parlé Samedi d'une visite au Jardin des Plantes, mais une charmante heure de conversation avec vous, en chassant de mon cerveau tout souvenir du Pape et de Mr. Rose, en a chassé aussi le jour fixé ; n'etait-ce pas aujourd'hui ? Dans ce cas je suis vraiment malheureuse, étant dans l'impossibilité de faire une promenade qui m'offre l'avantage de passer quelques heures avec vous et M*me* Quinet. Espérant que ce plaisir m'est réservé très prochainement, je vous prie de me permettre de me signer

Votre amie
Marie Rosetti
ce mardi matin.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL — Correspondance 1848.
Cote provisoire 5733).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

▼

Aceasta este prima scrisoare aflată în fondurile Alfred Dumesnil de la Bibliothèque Historique de la Ville de Paris. Cum se vede, ea a fost scrisă îndată după sosirea familiei Rosetti la Paris. Poate să fie una dintre acele scrisori prin care se va lega una din frumoasele prietenii ale românilor la Paris. Doamna Rosetti fusese invitată de către doamna Adèle Dumesnil și de către doamna Mina Quinet să facă o plimbare în Jardin des Plantes. Nu era prima întîlnire, cum se vede. Acum, însă, Maria își cere scuze că nu poate să le întîlnească și își exprimă dorința ca această ocazie să se ivească cît mai repede. În țară, prizonierii politici urmau să fie judecați de o comisie la închisoarea de la Văcărești: „l'enquête est secrète et les turcs n'y ont point accès. Les accusés seront bien mal peint avec des juges comme Michel Cornesco et Beizadea Scarlat" (*Jurnalul lui Colquhun*. 1847-1850. Copie dactilografiată la Biblioteca de limbi străine. Fond Saint-Georges CCVI/4).
La sfîrșitul aceleiași luni, aflăm, din aceeași sursă citată, de consternarea pricinuită de pretenția trupelor de ocupație, ca o parte din cheltuielile de întreținere să se obțină prin confiscarea bunurilor aparținînd familiilor de emigranți (*Ibidem*, p. 51). Am dat aceste detalii asupra situației din țară, pentru a vedea starea sufletească a emigranților de la Paris, nevoia ce o resimțeau de a-și alcătui de îndată o familie de prieteni cu care să poată organiza planurile viitoarelor lupte. „În cadrul acțiunii de pregătire în vederea noii revoluții, emigrații români leagă strînse prietenii și cu reprezentanții celorlalte emigrații străine... Ei apar în aceste legături ca reprezentanți ai poporului român și nu ca moldoveni sau munteni. La Paris, casa revoluționarului rus Herțen, ca și a poetului polonez emigrat Adam Mickiewicz, deveniseră loc de întîlnire pentru emigrații de toate naționalitățile: poloni, italieni, germani, ruși, maghiari, români. Rușii: Herțen, Bakunin, I. Golovin, Sasonov, italienii: Tommaseo, Frappoli, Ricciardi, germanii Herman, Overbeck, maghiarul Teleki, românii din grupul lui C. A. Rosetti, Goleștii etc., se sfătuiesc asupra acelorași aspirații și acelorași nevoi" (Cornelia C. Bodea, *Lupta pentru Unire a revoluționarilor exilați de la 1848*, în „*Studii privind Unirea Principatelor*, Editura Academiei, 1960, p. 144 (extras).

II

(Alfred Dumesnil către Charles Michelet)

Samedi soir, 17 9bre

(à Charles)
Mon ami,

Je me suis rendu à l'Institut pour causer avec ton père, car il est très difficile de le rencontrer. Ton père a écrit à M. Wilmin

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

pour ses occupations. Quand tu seras ici, nous aurons la réponse. Il n'a fait aucune difficulté pour que tu prennes ton logement chez les demoiselles, mais il vaut mieux ne point le retenir avant de connaître le prix; d'ailleurs à Strasbourg sur les lieux, tu jugeras par toi-même, et tu pourras tout conseiller.

Ton père est d'avis que de loin il est difficile de prendre les arrangements définitifs.

Prie donc Mad. Muller de continuer à prendre des informations, afin qu'à ton arrivée tu n'ais qu'à choisir. Je ne vois pas d'obstacle à ce que tu partes d'ici à une dixaine de jours, mais je compte bien que tu nous donneras maintenant le plus de temps possible.

Ton père m'a beaucoup parlé de son travail qu'il espère terminer avant son cours. Il ne s'est point rendu à l'assemblée des Professeurs, et leur a écrit qu'il n'entendait faire qu'une leçon par semaine — on n'a fait aucune objection.

Adèle et moi nous sommes un peu malignes depuis q.q. jours et nous serons bien contents de te revoir.

Lebas est venu ce matin avec sa mère. Demain nous leur rendrons visite — il est convenu que Lebas passera ses dimanches chez nous.

Je n'ai vu jamais M. Quinet si en train qu'hier soir — il est vrai qu'il avait chez lui de très jolies dames, entre autre Mad. Rosetti qui nous a fait un admirable récit des dangers qu'elle courus l'année dernière en Moldavie. Ce fut elle qui fit évader son mari et 14 de ses amis prisonniers des Turcs.

Il faut te dire aussi que Mr. Q[uinet] sortait d'un dîner de représentants qui avait été fort gai — un vrai souper de 92. Ce souper avait lieu, tu ne devineras jamais chez qui — chez la sœur de M. Thiers. Cette dame fort pauvre demanda une pension alimentaire à son frère qui s'excusa sur beaucoup de raisons et bref ne lui donna rien. Alors elle s'avisa de faire imprimer des cartes dont voici la souscription textuelle : Madame (j'ai oublié le nom) sœur de M. Thiers, ancien président du conseil de ministres, organise une excellente table d'hôte méridionale à trois francs le vin compris.

Et toute la montagne d'aller dîner chez la sœur de M. Thiers pour faire la nique au chef de la majorité. Il paraît qu'on y est très bien, très libre et fort causeur. Je ne désespère point d'y aller

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

un de ces jours un vrai républicain que je suis. J'y inviterai mes électeurs des Ardennes.

Adieu, je t'embrasse, ton ami

Alfred

P.S.

Je suis d'avis que tu accueilles le chien pour l'avoir à Strasbourg. Le temps que tu seras ici, il sera chez nous, si cela se peut, ou chez ton père.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL-Correspondance 1849.
Cote provisoire 5734).

▼

Alfred îl ţine la curent pe cumnatul său, mereu neajutorat, cu ceea ce a făcut Michelet pentru el prin puterea relaţiilor. Îi dă a înţelege că tatăl său este ocupat la Collège de France cu cursurile. Apoi, amănunte de familie. Pentru noi, interesul scrisorii începe din momentul în care Alfred îl comunică ca o noutate lui Charles Michelet apariţia Mariei Rosetti în cercul lui Edgar Quinet. La un an de la venirea pe calea exilului, eroina revoluţiei româneşti de la 1848 se află în centrul atenţiei cercurilor şi saloanelor revoluţionare pariziene. Alfred vorbeşte de foarte simpaticele doamne care se aflau în vizită la Quinet. Cea pe care o numeşte este doamna Rosetti. Ea le ţine o lecţie de patriotism, povestindu-le peripeţiile şi calvarul luptei românilor. Precizarea „en Moldavie" este în parte eronată, o scăpare de condei. Alfred spune că datorită ei au scăpat cei 14 revoluţionari aflaţi pe ghimia turcească. Ea reprezintă femeia în luptă, femeia jertfindu-se pentru revoluţie. Se face un adevărat cult al Mariei Rosetti. Charles o cunoaşte şi el destul de bine, astfel că Alfred nu mai are nevoie să i-o prezinte. Fapta ei se detaşează de rest printr-o noblețe rară. Informaţiile despre alte evenimente trec imediat în categoria banalului.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

III

(*Maria Rosetti către Adèle Dumesnil*)

Madame,

J'ai oublié hier de vous demandre l'adresse de Mer. Michelet. Ayez, je vous prie, la complaisance de l'écrire sur la lettre ci-jointe.

Je suis toujours très *désagréable* — et le mari et le Médecin encore plus que moi. Ma *Liberté* seule est digne de vous être rappelée ; elle vous envoie un doux baiser.

Bien sincèrement à vous
Maria Rosetti

(Original.
(Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL — Correspondance 1850.
Cote provisoire 5735.
Boîte Février 1850).

▼

Acest bilet al Mariei Rosetti se află în mapa de manuscrise — corespondența pe luna februarie 1850. Maria Rosetti o roagă pe Adèle Dumesnil să-i comunice adresa lui Michelet.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

IV

*(Alfred Dumesnil către Eugène Noël)**

Lundi, 18 mars
ne montrer cette lettre à personne

Mon ami,

Je suis aussi pris de la poitrine que possible. Je ne puis sortir sans avoir beaucoup d'oppression et rentrer avec la fièvre. Au moment où j'aurais besoin de me renouveler par l'exercice, je dois rester à la chambre. Que faire si non travailler? Au moins je vais tâcher de ne pas écrire.

Pourquoi le Tôt ne se trouve-t-il pas plus vers le Midi? J'irais passer avec vous quelques jours. Mais je ne puis songer à aller en Normandie, par une saison si froide avec cette mauvaise disposition — d'ailleurs ce serait une dépense énorme pour 3 ou 4 jours. Je suis venu ici jusqu'au 1er avril, et alors je n'aurai plus que 8 ou 10 jours avant l'ouverture du 2^{-e} semestre — Je me déciderai probablement à une petite excursion aux environs de Paris, mais que ne puis-je le faire avec vous?

Je ne veux pas me plaindre — Ce qui m'importe, après tout, c'est de recevoir presque chaque jour une lettre de vous — pourvu que nous causions quelle que soit la manière, tout va bien, et tout ira mieux plus tard.

Mon plus grand plaisir avant hier soir, c'était de penser à vous, le dire — Les Quinet n'avaient pu venir (Madame était malade), mais M. et Mad. Mickievicz sont venus — notre petit appartement en reste honoré. Jamais je ne lui avais vu plus de sérénité et je n'avais senti à le voir, plus de respect du génie. Ces sont les simples, les naïfs des naïfs, les pacifiques des pacifiques. À les voir, à les entendre on pressent la beauté éternelle — Ils en ont le reflet dans le regard, dans le geste, dans la voix. Ce que je demande c'est de pouvoir parler plus tard de quelques hommes vivants en qui j'ai reconnu ce rayonnement de la beauté éternelle.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Jusqu'ici je n'ai pu en leur présence que les contempler avec humilité. Je pense en les voyant à tous ceux qui sont morts et que je désirerais tant connaître et l'homme qui est devant moi devient plus sacré encore de tous ces souvenirs. Mickiewicz surtout m'a toujours intimidé. Il a tant souffert que je n'ose pas lui parler. Je ne m'en sens point digne.

Cependant il était si calme en entendant cette musique, il paraissait si heureux qu'il était plus communicatif que de coutume. Le maître d'Adèle M. Boely jouait des morceaux de Haendel, de Marcelli, des fugues de Bach, avec la religion qu'un homme met aux choses qui l'ont fait vivre toute une vie — au sortir du Conservatoire, à 18 ans, il trouva par hasard un cahier des fugues de Bach alors complètement ignoré en France. Il le déchiffra lui-même, en vécut et aujourd'hui encore il est plus passionné que jamais pour cette musique. Il devient beau, jeune, inspiré quand il est au piano à jouer ces grands maîtres, au milieu de personnes qui les comprennent — et qui était plus fait pour comprendre ces maîtres si simples que les trois ou quatre personnes qui entouraient le piano — pour moi je m'étais mis dans un coin d'où regardais tout cela.

Je croyais vous avoir déjà parlé de Madame [Rosetti — şters notă M.B.] et de la petite *Liberté*. En 7^{bre} 1848, après la révolution valaque, les principaux membres du gouvernement provisoire furent enfermés par les Turcs dans une forteresse, pour être livrés aux Russes, c'est-à-dire envoyés en Sibérie. Madame [Rosetti — şters notă M.B.] obtient de voir son mari. Comment? En portant dans ses bras sa petite fille qui venait de naître — les soldats turcs ont un si grand respect pour les enfants que la mère passa souvent grâce à l'enfant, les prisons s'ouvrirent et Madame [Rosetti — şters notă M.B.] put sauver son mari et 17 de ses amis voués à une mort certaine.

Je fus heureux de raconter cela avant-hier à Mickiewicz, je le pris à part et lui montrai cette jeune femme héroïque.

Je me souviendrai toujours du soir où chez Mad. Quinet elle nous raconta cette délivrance, la nuit je l'a revis. Je lui disais en présence de son mari et de tous ceux qu'elle avait sauvés : „Madame, vous êtes heureuse entre les femmes, vous avez mérité d'avoir une beauté que rien ne peut détruire, et dont la vue enfante les héros".

En effet, mon ami, il lui est resté de cette action héroïque une sérénité que je n'ai vue à personne; que l'on doit être beau dans l'autre monde, quand on a eu une vie héroïque !

Nous n'oubliâmes point notre frère de Gérando, son portrait était au milieu de nous. Je le montrerai à Mickiewicz et parlerai de sa

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

noble vie. Il ne nous restera plus que quelques jours, Madame doit venir. Nous l'attendons de jour en jour. Quand vous viendrez, vous verrez comme Mickiewicz est admirable avec Adèle. Il aime sa voix plus qu'aucune autre de celles qu'il a entendues — aussi, Adèle ne chante jamais W. bien que devant lui.

Étienne fut bien sage. Il s'endormit aux sons de cette musique, la main dans celle de la fille de Mickiewicz. Il me disait en fermant les yeux: moi j'aime les très vieux airs. Il semblait que la grâce de toutes ces personnes inspirât son sommeil car jamais il ne fut plus paisible et plus gentil à voir.

Voici quelle était notre réunion ; puis, après la musique, nous prîmes du thé. Réunis de toutes les nations autour de la même table, je me disais en moi : ainsi toutes les âmes qui s'aiment et qui doivent s'aimer seront réunies dans l'éternité. Quel beau commen, taire elles feront ces sociétés d'âmes qui se pénétreront sans effort sans absence, des paroles du psaume : *enarrant coeli gloriam Dei* —

[Rosetti — şters M.B.] qui vient plus tard était encore bien ému de la dernière leçon de M. M[ichele]t, où il avait affirmé plus que jamais la mission révolutionnaire de la France. Il ne savait pas, me disait [Rosetti — M.B.] tout ce que nous entendions dans cette leçon, nous exilés, nous proscrits. Puis il ajouta, ni vous, non plus, vous ne savez peut-être pas ce que vous avez fait en publiant ce petit livre. Je n'ai pas osé encore vous en parler (quoiqu'il fût venu plusieurs fois), mais j'ai pleuré bien des fois, en lisant ce livre.

Mon ami, c'est vous qui m'avez valu ces témoignages — Comment ne vous en remercierais-je pas ? Croyez-moi, les articles de journaux ne nous feront pas le même bien, seulement ne vous avisez pas de dire le petit *Alexandre*, c'est un grand gaillard qui n'est pas breton par la taille.

Je vous embrasse
votre Alfred

Je suis obligé de mettre dans cette page en 3 lignes ce que je voulais vous écrire longuement du *Rabelais*. J'ai trop mal à la poitrine pour ajouter une 3^{e} feuille.

Il faut imprimer sans hésiter, ne fût-ce que pour le bien que cette lecture m'a fait ces deux jours, c'est du bon *vin pineau* récolté l'année de la comète. J'ai rempli toute une page des idées les

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

plus fécondes que cette lecture a éveillées en moi. Je ne puis la lire sans y trouver toujours plus. En résumé *cela fait bien*. Cela est très sain, crois en, ô médecin, ton malade.

Seulement je vous propose de rétablir les 2 premiers chapitres comme dans la 1re édition, de supprimer le VI — vrai, grosso modo, mais fort discutable, d'ailleurs à l'époque où vous le placez, c'est l'anachronisme. Je n'hésite pas non plus pour la suppression du XV ; quand au LXXII je le modifierais beaucoup, en supprimant la 2e moitié — quant au reste, je l'*approuve* et tout m'en semble excellent, sauf quelques corrections de formes. Je vous indiquerai aussi quelques lacunes très faciles à remplir.

[*Margine p. 1*]:

Je repose aujourd'hui mon étourderie de l'autre jour.

Madame votre mère ne doit plus trouver des violettes par ce froid. —

[*Margine p. 4*]:

Je vous raconte cela bien mal mais le temps où m'apporte cette lettre avant que je la corrige [...] me manque.

[*Margine p. 5*]:

J'ai écrit l'autre jour à M. Delzeuses — Je crois qu'il a *la Foi nouvelle* — J'écrirai demain à Levavasseur.

[*Margine p. 8*]:

Tout cela ce sont des misères, mais il faudrait nous voir pour emporter en une matinée — Je voudrais même ne le montrer à M. M [ichelet] qu'après ces corrections. Cela est impossible. Je n'ai pas revu Préault.

(Orginal.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance.
Cote provisoire 5735).

* Varianta mai lizibilă a scrisorii din 17 martie

▼

Mai există în manuscrise o variantă brouillon din 17 martie. Am ales-o pe aceasta, fiind mai completă.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

După ce regretă că nu se află împreună și nu se poate angaja la nici un program de relaxare, fiind încă reținut de perioada de convalescență, Alfred Dumesnil îl informează pe Eugène Noël, bineînțeles, despre prieteni. Soții Quinet nu participaseră la reuniune. În schimb soții Mickiewicz erau prezenți. Aceștia sînt cîntați la modul superlativ. Adam Mickiewicz trăiește în aureola messianismului său. Ca și în multe alte ocazii, se asistă acum la o serată muzicală. Toți erau firi muzicale. Cum vom vedea mai tîrziu, în familia românilor aflați la Paris, Maria Rosetti știa să cînte la pian, Hermiona avea o frumoasă cultură muzicală și interpreta muzică de cameră, I. Brătianu era meloman și frecventa concertele cu abonament. Se ascultă cu această ocazie Haendel, Marcelli și Bach.

În această atmosferă de elevație provocată de artă, Alfred se gîndește la doamna Rosetti, ca la o eroină. În textul scrisorii este clar că după Madame a fost scris cuvîntul Rosetti. Din prudență, a tăiat acest nume. Repetă gestul ei, mereu aureolat, cu pietate. Îi povestise episoadele salvării revoluționarilor români de către Maria Rosetti cu două zile înainte și lui Mickiewicz. În această seară Dumesnil i-o prezintă pe Maria Rosetti lui Mickiewicz, semn că pînă atunci acesta, n-o cunoscuse personal. Apoi Dumesnil poematizează rolul acestei femei. Își amintește cum a întîlnit-o prima dată, acasă la Quinet, ce le-a povestit, ce i-a declarat el aprins în cercul musafirilor. Portretul unei femei căreia evenimentele i-au tăiat o efigie statutară și pe care durerile înfrîngerii n-au doborît-o.

C. A. Rosetti apare la reuniune mai tîrziu, venind precis de la o întîlnire cu alți revoluționari. El purta încă impresia ce i-a dat-o prelegerea lui Michelet despre misiunea revoluționară a Franței. Le vorbea proscrișilor, încurajîndu-i în acțiunea lor.

V

(*Alfred Dumesnil către Eugène Noël*)

Vendredi, 19 mars

(à M. Noël)

Mon Ami.

Etes-vous malade? Je suis inquiet de n'avoir pas de lettre de vous. Vous ne pouvez savoir combien vos lettres me manquent lorsque je reste quelques jours sans en recevoir.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

J'aurais voulu vous écrire chaque jour, vous tenir au courant de *la Foi nouvelle*, mais j'avais tant d'affaires, de lettres arrivées que je n'ai pu trouver un instant, et encore aujourd'hui je n'ai que quelques minutes. J'ai la poitrine très fatiguée, très malade de la rude vie que j'ai menée cet hiver. Mes affaires m'ont fait plus de mal à elles seules que tout le reste.

J'ai terminé mon cours mardi par une biographie de Commines.

Mon ami, le succès de *la Foi nouvelle* se soutient. Je ne puis vous donner tous détails, mais voici quelques témoignages qui m'ont fait grand plaisir.

Mad. Rosetti, une des femmes que je vénère le plus, qui toute jeune a eu cette bénédiction de faire un acte héroïque — (si vous saviez, mon ami, quelle belle expression de sérénité elle en a conservé ! Que n'êtes-vous demain à Paris — elle viendra chez nous entendre de la musique, nous aurons les Mickiewicz et les Quinet — je vous regrette et pour cette réunion et pour les symphonies de Beethoven que vous auriez entendues dans la semaine sainte) et pour une visite que nous aurions faite à Rousseau. Il part à la campagne à la fin du mois.

Voici une bien longue paranthèse mais elle renferme ce que j'avais le plus à cœur de vous dire.

Mad. Rosetti disait à Adèle : Depuis que j'ai lu ce livre, je regrette de n'avoir pas plus fait pour comprendre. Comme Étienne jouait avec sa petite fille *Liberté* (je vous ai expliqué pourquoi elle porte ce nom), Mad. Rosetti répondit à Adèle qui lui parlait d'un mariage possible entre les deux enfants — quand Étienne sera grand, je lui dirai qu'il n'épousera la *Liberté* que lorsqu'il aura fait un livre comme son père.

Décidément les femmes sont très favorables. Mad. Paul Huet emporte ce petit livre dans ses promenades avec ses enfants, pour en lire une page ou deux. Des dames viennent au Collège de France avec la *Foi nouvelle* et la lisent en attendant M. M[ichele]t. Il n'y a que Mad. Poret qui ne peut me pardonner d'avoir parlé du peuple — le fantôme du socialisme lui a empoisonné ces pages. Je ne puis vous rendre l'aigre fureur avec laquelle elle me disait hier : je le haïs. Jamais *Melle* Rachel n'a poussé un cri plus perçant. Comme je lui disait que j'avais voté pour la liste démocratique : Oui, vous avez mis votre main dans celle de ces infâmes — l'irritation de la maladie se joint à cette passion politique, mais je n'avais pas l'idée d'une telle surexcitation.

Je suis resté plus longtemps qu'à l'ordinaire pour la calmer, l'adoucir. Je me sentais plein de pitié et de compassion pour une

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

femme de tant de vertus et de mérites, que le monde, que les journaux ont rendue si malade.

Adèle se garde de parler politique avec elle, car elle est aussi passionnée pour les rouges que M*me* Poret pour les réactionnaires.

Préault me disait hier : votre livre est une pierre de touche pour mes amis. Les médiocres, les faiseurs à gages, le trouvent faible — les *féroces* le trouvent très fort, car il n'y a pas un mot d'argot, pas un mot banal.

Je rencontre l'autre jour notre cousin Millet. Je ne sais si vous le connaissez, c'est un jeune homme d'un esprit fin, pénétrant, mais sec et froid. Il m'a parlé de ce livre avec émotion, l'originalité, suivant lui, c'était de retrouver dans une âme solitaire et mélancolique, les instincts de solidarité, l'aube d'une société nouvelle.

M. Michelet m'en parle chaque fois que je le vois. Il me disait avant-hier : la fécondité de votre livre, c'est que vous avez montré la bonté de l'homme, lorsqu'il rentre en soi, et que vous avez prouvé que dans cette contemplation solitaire, il n'y a plus aujourd'hui l'absurde des mystiques.

M. Quinet m'envoie presque chaque jour ses compliments, pour ce que lui en disent des représentants des montagnards, des féroces.

Mais je veux finir par ce qui me tient le plus au cœur — avant-hier j'allai porter *la Foi nouvelle* à T. Rousseau, un de nos plus grands peintres français. Il va de pair avec Claude Lorrain et Ruysdael — croyez mieux — la postérité ratifiera ce jugement — personne n'a jamais été sincère.

Nous ne nous sommes vus que deux fois, mais nous avons causé ensemble, comme je cause avec vous dans nos meilleurs moments. Avant d'avoir lu mon livre, il me l'a dit tout entier. Je ne puis vous dire ma joie. J'eus en revenant un grand mouvement de reconnaissance pour vous, mon ami, qui m'avez donné ces jouissances si pures — grâce à vous j'ai pu retrouver notre amitié dans quelques personnes qui ne me connaissaient point, mais qui m'inspiraient la sympathie la plus profonde.

[*Margine p. 1*]:

Je vous envoie aujourd'hui „La Presse" pour le feuilleton de Chateaubriand — le chapitre présomption à la 3e page. Et „Le Charivari".

[*Margine p. 2*]:

Trélat disait à Madame Fanny de *la Foi nouvelle* : c'est

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

grec. Cela surpasse le mot des femmes savantes, elle sait le grec, ma sœur —

[*Margine p. 3*]:

Préault vient de me rendre votre 2e édition de *Rabelais*. Ma première lettre contiendra les impressions de la lecture que je vais faire — Mais si vous devez venir, venez en ce moment, pour mille raisons —

Je vous embrasse de cœur
votre Alfred

Comment vont vos parents?

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance.
Cote provisoire 5735. — Boîte 1850 — *Mars* —).

▼

În răstimp de două zile, Alfred Dumesnil este neliniştit şi se întreabă dacă nu cumva Noël este bolnav, de vreme ce nu i-a răspuns. Se ocupă, apoi, de succesul cărţii recent apărute *La Foi nouvelle*. Printre opiniile care îl încîntă pe el ca autor şi la care ţine extrem de mult este şi aceea a Doamnei Maria Rosetti, una din femeile pe care el le onorează îndeosebi. La 20 martie, Dumesnil avea ocazia să fie împreună cu familia Rosetti la o serată muzicală, unde veneau soţii Mickiewicz şi soţii Quinet. Se observă cît de dese erau reuniunile muzicale între prieteni. Maria Rosetti făcea parte dintre oaspeţii care onorează *soareurile* pariziene ale revoluţionarilor francezi şi străini. Aceasta era societatea în care se aflau românii. Unele indicii arată printre cunoştinţele exilaţilor români şi pe pictorii Rousseau, Courbet.

Şi Th. Rousseau şi Gustave Courbet erau în acel timp în plină evoluţie. Salonul pe anul 1850 — 1851 cuprindea şi pînze de Courbet, după cum în 1852, acelaşi loc de consacrare, rîvnit de pictorii epocii, expunea publicului pe Th. Rousseau.

Tînărul Odobescu va fi văzut, cu aviditatea şi precocitatea sa intelectuală, tablourile lui Courbet prezentate la salonul din 1850 — 1851 : *Les paysans revenant de la foire, les Casseurs de Pierres*, două pînze-*Bords de la Loire*, patru portrete, cu celebrul *l'Homme à la pipe*.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Era propriu-zis epoca de triumf a realismului, victorie a spiritului revoluționar al 1848-ului francez în arta plastică. Reacția cercurilor academiste, ca în toate timpurile, anatemiză „elucubrațiile socialistului" Courbet.

VI

(*Alfred Dumesnil către Eugène Noël*)

Jeudi, 21 mars

Mon ami,

Voici une lettre bien différente de celles que vous avez reçues de moi ces jours-ci : votre pauvre commère est au lit depuis hier par ordre du médecin. Ce matin, elle a eu un assez grave accident : le médecin n'a pu déterminer si c'était une fausse couche, ou le résultat d'une congestion sanguine [...] Nous ne sommes plus inquiets, car il est peu probable que de nouveaux accidents se produisent ; Adèle est d'ailleurs dans la meilleure disposition morale; elle se croit toute délivrée. Mais il faudra pendant quelque temps de grandes précautions pour que sa santé n'en soit pas altérée.

Votre pauvre compère a passé ces perplexités dans la plus misérable situation physique. Il n'a jamais eu si mal à la tête et si mal au côté, par suite d'un refroidissement qu'il a encore gagné hier. Il rentrait assez échauffé chez lui, lorsqu'il rencontra un jeune valaque, M. Bratiano, l'ex-secrétaire du gouvernement provisoire roumain, qui lui dit : Je salue en vous le premier fils de M. M(ichele]t.

Ce début sembla assez extraordinaire à votre ami, pour qu'il demandât quelques explications. Alors s'engagea une de ces merveilleuses conversations qui scellent l'alliance entre les âmes sans pitié pour des corps aussi chétifs que les nôtres, car nous restâmes

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

dans un affreux courant d'air où donnaient des raffales du vent le plus froid.

J'en suis anéanti, à faire pitié, mon ami — ajoutez que Delaunay est arrivé hier soir, que nous avons causé presque toute la nuit, enfin je suis sur les dents avec la fièvre et un point de côté.

Je vous écris pour me donner la consolation d'un *sursum corda*. Ce qu'il y aura de plus touchant dans les témoignages que je reçois pour *la Foi nouvelle*, c'est la piété qui s'y manifeste des proscrits étrangers pour la France. Vous seriez bien consolé de voir, d'entendre comme ils sont pénétrants aux moindres signes de la France. Hier, j'étais émerveillé d'avoir été plus que compris ; c'est-à-dire mes instincts les plus secrets avaient une voix dans tout ce que me disait Bratiano de l'effet produit en lui par *la Foi nouvelle*.

Les sympathies entre les âmes ne s'arrêtent pas aux frontières. Qui sait ce qu'une parole sincère peut produire dans un temps de solidarité comme celui qui commence. Mon ami, devenons humbles devant de tels signes, le monde appartient aujourd'hui à ceux-là seuls qui seront dignes.

Je voudrais vous encourager, vous donner confiance, à vous qui m'avez fait tant de bien. Comment rendrai-je jamais cela aux autres !

J'hésite presque à vous faire payer un port énorme pour les deux lettres ci-jointes que vous voudrez bien me renvoyer de l'avoué Dureteste presque indéchiffrable et d'Émile Souvestre.

Delaunay a fait lire *la Foi nouvelle* à Arras, par le premier avocat du pays. Son petit neveu l'a copiée presque en entier.

[*Margine p. 1*] :

Je remets la lettre de l'avoué Dureteste à demain, pour ne point vous faire payer un port énorme.

[*Margine p. 2—3*] :

Bratiano était surtout ravi que j'eusse prouvé, suivant lui, que l'art n'était pas attaché à la fortune du vieux monde que tout allait recommencer mieux que jamais.

[*Margine p. 4*] :

Adieu, je vous embrasse.

Votre ami, Alfred.

Je suis bien heureux que Delaunay soit ici en ce moment. Adèle a toute distraction dans sa réclusion forcée. D'ailleurs il est si excellent ami.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

[Adăugat]:

Au moment d'envoyer cette lettre, je reçois la lettre de la sœur de Gérando. Je ne puis attendre, au risque de vous faire payer double port — dites-moi si vous avez payé 40c.

[Adresa]:

Monsieur Eugène Noël
à Clères, Section de Tôt
par le Valmartin, Seine Inférieure

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance — 1850.
Cote provisoire 5735).

▼

După relatarea obişnuitelor necazuri familiare, Alfred Dumesnil comentează o întîlnire patetică cu I. C. Brătianu, cu care ocazie avusese loc „una dintre acele minunate conversaţii" ce erau curente în rîndurile revoluţionarilor. Era emoţionat de cîtă înţelegere dădeau dovadă exilaţii străini faţă de cartea sa *Noua credinţă*. Era emoţionat de cîtă afecţiune puneau în dragostea lor pentru Franţa revoluţionarii români. Aprecierile lui Brătianu îi dovedeau că fusese mai mult decît înţeles şi că fusese descoperit în toate intenţiile „secrete" ale cărţii. În ansamblul opiniei critice a vremii, aprecierea românilor este înregistrată ca atare şi produce efecte tonice.

VII

(*Alfred Dumesnil către Eugène Noël*)

Mardi, 2 avril

(à Noël)

Mon ami, vous me demandez de vous écrire davantage. Moi aussi je voudrais vivre plus avec vous. Si vous aviez été avec moi hier, nous aurions eu un avant-goût du paradis.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Pour vous rendre ces impressions, il me faudrait vous copier tout ce que j'ai écrit depuis 3 jours — qu'il vous suffise de savoir que jamais je ne me suis senti le cœur plus vaste qu'hier, que j'ai parlé 12 heures de suite à presque toutes les nations de la terre. Mon entretien a commencé avec moi-même — j'ai recueilli tout ce que Beethoven avait éveillé en moi avant-hier. Ces concerts sont les plus grandes jouissances de ma vie — chaque fois que j'y reviens, c'est plus *imprévu*, plus bienfaisant pour moi. Mon regret éternel c'est de ne pouvoir vous communiquer tout ce que j'ai ressenti à ces concerts. J'y ai pressenti la voix de toute vérité, de toute bonté, de toute lumière.

Pourquoi sommes-nous séparés? Je vous donnerai à lire ce matin la lettre qu'un Valaque vient d'adresser à M. M[ichele]t. Tout mon cœur s'est fondu à cette lecture, une des meilleures, des plus grandes impressions de ma vie. Je vous apporterai cette lettre, et vous bénirez celui qui l'a écrite. Mais ce que vous n'aurez point c'est le souffle de Beethoven qui m'avait préparé à cette expression *sublime* de notre foi commune.

Mon ami, croyez-le, notre temps c'est le temps où les divins mystères se passent en pleine lumière, nous enveloppent si bien que nous vivons au sein de Dieu — nos yeux accoutumés aux ténèbres ne les voient pas, mais il suffit que nous ayons une bonne intention, pour que Dieu nous apparaisse.

J'avais tout besoin de dire le bien que cette lettre m'avait fait, qu'après une visite de 2 heures que me fit Souvestre, où nous causâmes comme de vieux amis, j'allai chez M*me* Rosetti souffrante depuis plusieurs jours d'un abcès au sein. Je trouvai là des Valaques, et quoique je ne les connaisse point, je leur parlai à plein cœur pendant une heure 1/2. Je me sentais alors une force immense d'amour, comme dans cette conversation que j'eus avec vous à la Sente Bihorel, mais hier j'avais bien plus de chaleur — c'était un Français qui parlait à des proscrits, à des exilés, qui les remerciait de ce que l'un des leurs avait dit de la France. Mad. Rosetti, avec un mouvement de simplicité religieuse, se mit aux genoux de son mari comme pour le caresser et lui dit : aimons-nous les uns les autres, et nos enfants seront plus heureux que nous. Puis elle m'appela pour me faire voir dans la pièce voisine Étienne qui jouait avec *la petite Liberté* : voyez comme ils jouent, comme ils sont frères.

Quand je rentrai, je trouvai M*me* Quinet près d'Adèle. Elle venait me prier de la conduire chez Mickiewicz où il y avait une réunion d'adieu — des Polonais allaient partir.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Elle m'emmena dîner chez elle, mais au moment où nous allions partir, M. Quinet arriva de l'assemblée, et il avait tant besoin de causer qu'il nous retint et que je restai jusqu'à 10 heures. Je revins sans parapluie par une pluie battante et je me couchai la fenêtre ouverte, la bonne avait oublié de la fermer.

Adieu, mon ami, plaignez-moi de vous écrire ainsi — plaignez-moi surtout de ne pouvoir le faire plus souvent — mais je suis repris par la préparation de mon cours, et il faut que par un travail assidu je mérite cette semaine du mois de mai que je voudrai tout passer avec vous. Le mardi de la Pentecôte il n'y a pas vacances — il faudra que je trouve un prétexte p(our) ne pas faire de cours.

[*Margine p. 1*]:

Avez vous reçu hier un 2e paquet de journaux — un journal p[our] rire, plein de mauvaises caricatures, un 2e „Charivari" ébouriffant?

Adèle dînera aujourd'hui avec nous pour la 1ère fois. Elle est très gaie.

[*Margine p. 2.*]:

Vous devriez bien recommander à Levavasseur, de ma part, les cigarettes de camphore, et en fumer vous-même lorsque vous travaillez. Depuis un mois j'ai éprouvé par moi-même combien cette habitude est excellente p[our] la poitrine et la tête; quant mon père, il en est fanatique — il me disait ce matin que le camphore est le sauveur du genre humain.

[*Margine p. 6*]:

L'opinion de M. votre père m'importe plus que je ne puis dire. C'est un des hommes en qui j'ai le plus confiance. Depuis février, où j'ai causé avec lui davantage, je n'ai trouvé à personne un si ferme bon sens. M. Quinet est bien amusant avec *la Foi nouvelle*. Il m'en parle avec une tendresse paternelle.

Adieu, je vous embrasse
Votre Alfred

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1850.
Cote provisoire 5735).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

O nouă scrisoare a lui Alfred către Noël. Corespondența era încă în floare. Nu apăruse cafeneaua simboliștilor, care să anunțe apusul autorității absolute a acestui gen în secolul trecut. Alfred raportează cu minuție lui Noël programul și intențiile sale de lucru într-o totală sinceritate. Modul lor de a întreține conversația de orice fel este corespondența.

Cel care și-a subintitulat opera vieții sale *La Foi Nouvelle cherchée dans l'art — de Rembrandt à Beethoven*, îi relatează lui Noël impresiile ce i le-a produs o ultimă audiție a concertelor lui Beethoven, summumul frumosului muzical. Mai înainte, Dumesnil fusese prins în discuții și parlamentări cu reprezentanții în exil ai popoarelor europene oprimate. Era încă sub puterea lecturii unei scrisori adresate de un „valah" lui Michelet. Aceasta era pentru el „una dintre cele mai bune, dintre cele mai mari impresii" din viața sa. Îi promitea să i-o aducă, fiind convins că și el o să binecuvinteze pe cel care a scris-o. Alfred Dumesnil teoretizează nevoia unei alianțe umane, a unei rearmonizări a indivizilor, pentru credința comună în om și în popoare. El o dobîndise prin artă, prin Beethoven. Aluzie, firește, la *Simfonia a IX-a*. Totul pornește de la acest document de chemare la frățietate, la unire, pe care îl constituia scrisoarea în cauză. Nu se mai putu abține și după o lungă întrevedere cu Souvestre, Alfred Dumesnil pleacă în vizită la Rosetti, confesorii săi apropiați. O știa pe doamna Rosetti bolnavă. Acolo însă casa era plină de *valahi*. Deși nu-i cunoștea, nu se putu abține să nu le vorbească o jumătate de oră. Simțea nevoia să li se adreseze exilaților, el, ca francez, atît pentru cît așteptau ei de la patria libertății, cît și pentru a le mulțumi pentru dragostea curată pe care o dovediseră față de Franța. Apoi o scenă tipică pentru atmosfera de adevărată religiozitate în care se trăiește în familia Rosetti. Declarații patetice, sincere, o stare de transcendență în crezurile revoluționare. Maria Rosetti este ascultată, privită, admirată, într-o atmosferă legendară, totul cuprins în spectrul credinței revoluționare.

VIII

(*A. G. Golescu către A. Dessus*).

le 5 avril, 1850

Mon cher *Iarsa*, quand vous recevrez ce billet, je serai loin de Paris, bien loin par la distance mais toujours près par l'esprit

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

et par le cœur. Donnez-en, je vous prie, l'assurance à tous nos amis que je n'ai pas pus voir. *Athon et Tige de botte* [sic] ne m'en voudront pas, j'espère.

Quand vous écrirez à notre bon Bilbao, ne manquez pas de me rappeler à son souvenir.

Votre ami
A. G. Golescu

Je n'ai pas pu placer les billets. Vous les rendre, serait trop indiscret après les avoir tant gardés. Je les garde donc pour moi; vous bien tiendrez compte.

Présentez, je vous prie, mes respects à Mr. et M*me* Quinet. Je regrette beaucoup de n'avoir pu les voir avant mon départ. Je tâcherai de leur écrire de l'Allemagne. Id[em] à Mr. et M*me* Mickiewicz.

(Original.
Bibliothèque Polonaise de Paris.
Inventar *Rps* 1036).
Plic cu adresa: Monsieur Dessus
Ville

Rue de Fleurus, n. 3.

▼

Alexandru G. Golescu se afla la 10 mai 1850 la Viena, de unde îi scria lui Ştefan C. Golescu. Îi explica o sumedenie de încurcături băneşti cu Magheru şi Aristia, cu un bancher străin.

Goleştilor rămaşi la Paris le dădu sfatul să se stringă cu toţii în Transilvania, unde puteau să-şi întîlnească mama (George Fotino, *Din vremea renaşterii naţionale a Ţării Romăneşti*. Scrisori adnotate şi publicate de ..., III 1850—1852, Bucureşti, 1939, p. 36—38).

În scrisoarea din 5 aprilie 1850, Al. G. Golescu, la un mod amical, se scuză de plecarea din Paris neanunţată bunilor săi prieteni. Cum se vede, relaţiile sale cu Bilbao

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

erau foarte apropiate. Limbajul folosirii „biletelor" este destul de cifrat, aparţinînd corespondenţei conspirative. În aceeaşi formulă intră şi unele denumiri de persoane, greu de precizat altminteri. Este vorba de un secret documentar la care ţine foarte mult Al. G. Golescu. După aceea urmează lista persoanelor cărora adresantul trebuie să le transmită semnul său de amiciţie: soţii Quinet şi Mickiewicz. Acestora din urmă promite să le scrie din Germania.

Ion Ghica povesteşte despre o seară petrecută la Paris în saloanele D-nei de Champy, la care generalul Coletti, aromân de origine, a fost prezentat invitaţilor: „c'est l'ambassadeur du roi Othon" (*Scrisori către V. Alecsandri*, ediţia P. V. Haneş, Editura „Minerva", Bucureşti, 1914, p. 103).

Dar, mai mult decît atît, deocamdată, nu putem şti.

IX

(*Alfred Dumesnil către C. A. Rosetti*).

Mercredi matin
1er mai, 1850

Cher Monsieur,

Je ne saurais assez vous remercier au chant que vous m'avez donné hier. Je dois au moins vous donner ma première impression, vous dire que nous l'avons lu avec émotion, ma femme et moi, l'un après l'autre. Nous en avons compris la grandeur. Je ne sais ce que m'aurait fait éprouver la tente originale, mais j'ai assez l'habitude des poésies populaires, pour supplier au rythme et à l'accent national.

D'ailleurs votre traduction si fidèle, si naïve, si religieuse m'ouvrait ce monde nouveau, et je sentais mieux que jamais qu'il y a de la religion à ne point traduire en vers ces chants sacrés, mais comme vous l'avez fait, vers par vers, mot par mot.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Comme toutes les œuvres individuelles sont faibles, insuffisantes, auprès de ces poèmes portés dans le souvenir d'un peuple ! Ce sont là les fécondes mamelles de toute une littérature à naître, et puisque vous retrouvez chez vous de tels poèmes, j'y vois l'assurance de l'avenir de votre nationalité.

Faites nous connaître ce que l'on a pu transcrire de ces chants sacrés. Ce ne sera point en vain. Notre religion sera égale à les lire, que la votre à les traduire. Il y a dans ces poèmes populaires une saveur si pénétrante, qu'elle se répand dans la traduction, sans qu'on sache comment. Il ne faut que la piété de celui qui traduit.

Ce qui me frappe surtout dans ce chant, c'est l'originalité. Aucun des chants populaires que je connais n'a ce caractère de tendresse, dans cet amour immense.

Comme cette magnifique sympathie de l'homme avec la nature fait justice de vaines théories qui isolent l'homme du reste de la création qui souffre, qui aime, qui aspire comme lui ! Mais quel ménagement délicat et profond à ne pas dire à la mère ce qu'on peut dire à la brebis. Toute la distance entre l'homme et ses frères inférieurs se trouve là. Ce n'est point Pantheïsme, c'est la vérité, c'est la nature.

Modèles éternels du bon sens et de la philosophie, ces poèmes populaires donnent les vraies méthodes pour arriver au peuple.

Je ne connais rien de plus saisissant et qui fasse plus songer que cette définition de la mort.

Laissez-moi vous remercier à plein cœur, car je voudrais vous persuader du besoin que nous avons de recevoir tout ce que vous avez à nous apprendre. Croyez bien que nous ne sommes avides que de choses *simples*. Car nous sentons, après avoir traversé tant d'âges de convention, que les choses simples contiennent seules les choses qui conviennent à tous. Nous en avons plus besoin que d'autres, nous qui cherchons un art social, un art d'éducation. Ce n'est point avec les livres de rhétorique que nous y réussirons ; toutes les méthodes anciennes sont vaines pour ce qui se prépare. Pour atteindre le peuple, il n'y a qu'à s'inspirer de ce qui reste populaire.

À vous de cœur,
Alfred Dumesnil

Je vous prie de faire agréer mon hommage à Madame.

(Original.
Biblioteca Centrală de Stat. Bucureşti
Corespondenţă C. A. Rosetti neinventariată).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

▼

Alfred Dumesnil a primit, cu o zi înainte, o poezie populară tradusă de C. A. Rosetti. Din context rezultă că era vorba de balada *Miorița*. O citise împreună cu Adèle și îi înțelesese măreția și frumusețea. Era încîntat de traducerea lui C. A. Rosetti, pentru că rămăsese fidelă textului, permițîndu-i descoperirea frumuseții unei lumi noi de poezie. După lectura versurilor populare românești, lui Dumesnil i se par fade producțiunile proprii ale poeților. El crede că asemenea opere sînt mărturia potențialului pe care un popor îl deține pentru viitorul său. Cere și alte traduceri, căci se simte a fi descoperit aici, în traducerile lui Rosetti, ceea ce are întotdeauna marea literatură : originalitatea, savoarea, farmecul și magnifica corespondență dintre om și natură. Caracterizările lui Dumesnil consumă cu cele mai competente opinii emise în secolul trecut despre poezia populară românească. El are sentimentul marei arte, a acelor lucruri simple, nefăcute, spre înălțarea tuturor. Pentru el, căutătorul de „religie nouă" prin artă, poezia populară românească i se revelă ca un model nu numai pentru ceea ce trebuie înfăptuit pornind de la popor, ci și pentru a putea ajunge la el.

X

Alfred Dumesnil către Eugène Noël).

Mercredi, 22 mai

Mon ami, j'ai eu hier un accès de larmes. J'ai raconté la vie de B. Palissy, avec des sanglots dans la voix. Cela a si bien gagné mon auditoire, que M*me* Quinet se croyait au prêche, les Valaques à leur révolution et les Pantagruélistes de nos amis à lire la légende que je prépare.

Ils étaient tous au complet.

Tous veulent lire *Bernard Palissy*. Mon exemplaire est déjà retenu par 5 personnes. Un Valaque me disait ce matin : votre leçon d'hier valait tout un cours; ne fût-ce que de voir un jeune homme si ému, racontant la vie d'un pauvre vieillard, mort il y à trois siècles.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Mon ami, il n'y à rien de tel que d'être malheureux pour réussir. Je vous le disais un jour, je suis sorti de l'indifférence.

J'ai eu ma *Passion* depuis que nous nous sommes vus, et il en reste, à ce qu'il paraît, des empreintes dans mon regard et dans mes paroles.

Quel autre livre que la *Foi nouvelle* je ferais en ce moment ! mais il vaut peut-être mieux ne point le faire.

Mon ami, j'ai eu ma récompense de la leçon d'hier. Alexandre m'a communiqué la lettre ci-jointe qu'il a reçue de son ami de Morlaix, auquel il a dédié l'article que je vous envoie dans *l'Echo* de Morlaix.

C'est la réproduction originale de l'article de l'*Événement* sans les suppressions et changements"

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1850. Cote provisoire 5735).

▼

Alfred Dumesnil relatează prietenului său Eugène Noël despre regalul pe care îi provoacă în cercul revoluționarilor expunerea sa cu tema Bernard Palissy. El însuși era mișcat, avea emoție în glas. Toți revoluționarii pașoptiști sufereau de sentimentalism, încît ar trebui să completăm la ceea ce s-a spus o dată, și anume că revoluția de la 1848 în Franța a fost compromisă prin parlamentarism, că același efect l-a avut poetizarea și utopia.

Reuniunile schimbau subiectul și programul. Cu această ocazie, Alfred Dumesnil, vorbind asistenței despre prieteni, despre olarul Palissy, vorbise despre geniul artistic al unui om din popor. Erau de față permanenții oaspeți : soții Quinet, „valahii" și „pantagrueliștii". După cît relevă corespondența lui Dumesnil în ansamblu, valahii care îl frecventau atunci și mai tîrziu erau soții Rosetti, frații Brătieni, într-un timp, dar rar, Goleștii aflați la Paris. Profesorul le vorbește despre țăranul olar, iar românii sînt cu gîndul la amarurile lor. Rosetti, sau vreun Brătianu poate, întîlnindu-l, îi aprecia expunerea cît un întreg curs universitar. Cunoscînd cartea, înțelegem de ce dădeau un preț așa de scump unei asemenea teme : ca proslăvea tenacitatea credinței în ideal, fermitatea, perseverența.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

X

(*Eugène Noël către Alfred Dumesnil*)

11 juin [1850]

Mon compère,

Voici du nanan pour vous, pour M. M.

Michelet	[Adăugat în dreapta de A. Dumesnil]
Quinet	Cheruel
Lebas	Rosetti
Meurice	Alexandre
Pelletan (Eugène)	Millet
	Vacquerie
	V. Hugo
et pour Mesdames	Poret
	De Gérando

Vous distribuerez à qui vous voudrez les deux autres car dans le présent paquet je ne vous envoie que 10.

Mais vous en prenez 20 en mon nom chez le libraire à qui j'en envoie 150 et qui sera censé par ainsi, si en recevoir que 130.

Vous ferez de ces 20 ce que vous voudrez et mettez sur tous à *XXX de la part de l'auteur*. Entre les amis j'aimerais assez que vous en fassiez remettre un exemplaire à Pierre Dupont dont j'ai admiré les chansons pantagruéliques, à De Flotte dont j'ai admiré les discours pleins de *la Foi nouvelle*. Je laisse V. Hugo et George Sand à votre disposition. N'oubliez pas MM. Chernel et Vacherot. Je vous recommande aussi Mr. Ferdinand Denis. J'ai joint pour les citoyens Meurice et Pelletan deux lettres que vous lirez et scellerez du sceau de vos armes si vous trouvez qu'il faille les envoyer à ces grands lamas. Je mets à la poste l'exemplaire pour Béranger accompa-

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

gné d'une lettre, dont je vous garde copie. J'envoie aussi un exemplaire à Charles ; mais sans le prévenir de rien. Le pauvre garçon en aura un étourdissement.

Je vous embrasse vous et les vôtres. Donnez le *Rabelais* à Philarète Chasles afin qu'il s'écrit encore que tout est fini, fichu, foutu.

A vous de fond en comble
Eugène

[Pe verso ultimei pagini, urmează o altă listă alcătuită de Dumesnil, în mare parte deosebită de indicaţiile prietenului său, cu prieteni şi personalităţi care nu trebuiau evitate] :

Ferdinand Denis
Vacherot
Phil. Chasles
Rochery
Touillon
Préault
Th. Gautier
Semeur
Vacquerie
V. Hugo
M*me* Sand
Pierre Dupont
Lévy
Bratiano
Miller
République
Gautier
Dargaud

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1850. Cote provisoire 5735).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Această scrisoare este importantă pentru noi, pentru că dincolo de ceea ce se credea că era o chestiune de protocol şi de ospitalitate în numele unei ţări cu tradiţie seculară pentru aceasta, ea denotă cercul de elită al intelectualităţii revoluţionare franceze în care sînt incluşi şi reprezentanţi ai românilor. Nu exagerăm. Lista este alcătuită cu sinceritatea convingerilor lui Noël şi Dumesnil. Trebuie să ne mîndrim că pe lista de onoare, pentru a li se expedia exemplare din partea autorului, un Rosetti e singurul străin pus în rîndul francezilor, alături de Vacquerie, V. Hugo, Michelet, Quinet, pe I. C. Brătianu alături de Ferdinand Denis, Vacherot, Th. Gautier, V. Hugo, George Sand.

XII

(Alfred Dumesnil către Eugène Noël)

Jeudi, 20 juin [1850]

En effet, mon ami, je suis accablé. La respiration me manque, à la lettre. Voici plusieurs mois que j'éprouve cette souffrance des voies respiratoires, mais elle augmente chaque jour. Je n'ai point voulu consulter, avant d'avoir fini mon cours (mardi prochain) de peur, qu'on ne me le défendît, mais je serai vraiment au bout de mes forces.

Je suis si pénétré de mes tristes affaires, que la nuit, dans mes rêves, elles me poursuivent, et j'en ai eu cette nuit les plus cruelles angoisses.

Je n'ai que mon cours qui me soit une grande jouissance, mais il va me manquer, et Dieu sait si j'aurai la santé de le reprendre.

Pour m'achever, M. F. Denis m'a passé hier trois volumes sur l'histoire de la musique qui m'ont révélé tout un monde, et me voici depuis hier me consumant à prendre des extraits de ces précieux volumes. Je n'ai jamais tant appris que depuis hier.

Si j'avais une santé médiocre et 10 ans de vie, je *ferais beaucoup*.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Mon ami, M. Lemercier, interrompt cette lettre pour me combler de documents sur Ambroise Paré. Il me propose de me faire connaître samedi M. Hoefer, l'auteur de l'histoire de la chimie — Pourquoi suis-je si débile, quand ma soif devient immense?

Mais partout du *Rabelais*. Je suis allé [?] fois chez Comon, pour avoir mes 20 exemplaires. Lundi soir rien n'était encore arrivé. J'y retournerai aujourd'hui. Nous sommes allés chez Béranger. Dimanche, nous l'avons trouvé lisant *Rabelais* (le livre était au milieu), *fort content*. Il est probable qu'il vous écrira. Il voudrait que votre travail fut mis en tête d'une édition de *Rabelais*. Ce serait, dit-il, une édition inestimable.

Pelletan a dit beaucoup de bien du *Rabelais* à Dargaud.

Meurice, à M. Michelet. Je suis allé pour le voir, mais ne l'ai point rencontré. Ces courses sont si longues qu'elles demandent plusieurs heures. Je tâcherai de le trouver ce soir.

Rosetti m'a parlé avec bien de l'émotion de votre livre. Par lui j'ai senti combien il était bienfaisant. Il n'y a que les étrangers, exilés, qui soient capables d'apprécier, de juger les œuvres françaises.

Ils aiment tant la France.

Il me disait ce livre souffirait pour commencer le monde nouveau.

Il attend avec une bien vive impatience votre *Molière*, car il a été élevé par son frère dans Molière.

Je compte sur l'imprimerie. Ne m'étonne point. La vie n'est pleine que de ces mécomptes. Adieu. Avez-vous reçu le volume de M. Quinet, *l'Enseignement du peuple*? Il serait possible que mercredi, après ma leçon, je partisse pour le Tôt, mais il faut tant de conditions, que ce projet n'est encore qu'une utopie. Je vous en écrirai s'il prend quelque consistance. Je reviendrais à Paris vers le 15 Juillet. Adèle et M*me* de Gérando partiront à Vascoeuil vers le 1er juillet. Adèle n'aura pas besoin de retourner à Paris.

Je vous embrasse
Votre Alfred

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1850. Cote provisoire 5735).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Același Rosetti este citat pentru opiniile sale favorabile lucrării lui Noël despre Rabelais.

Alfred Dumesnil îi mărturisește lui Noël dorința lui Rosetti de a avea volumul *Molière*, întrucît era autorul său preferat, ca fost amator de o carieră dramatică la clasa lui Aristia. Zice că fratele său l-a crescut în acest cult. La cine se referă ? La fratele său Dumitru, mort tînăr?.

XIII

(*Alfred Dumesnil către Eugène Noël*)

Mardi, 25 juin [1850]

Mon ami, j'ai été si surmené ces jours-ci que je ne puis partir demain mercredi, mais jeudi.

Le temps me manquerait pour remettre le *Rabelais* à quelques personnes, et j'y tiens beaucoup.

Je serai donc à la Station de Montville jeudi, vers 5 heures. J'arrive à midi à Rouen, je m'y arrête q. q. heures pour affaires et je prends le plus prochain convoi pr (pour) *le Tôt*. Je vous écrirai s'il y a quelque nouveau retard, en tout cas excusez-moi ce serait contre ma volonté. Je n'ai hâte que d'être avec vous. Vous êtes mon refuge, mon port après toutes ces fatigues et toutes ces peines. Hier soir j'ai été heureux. Deux personnes que j'estime beaucoup m'ont parlé de *Rabelais* suivant ma pensée : „C'est un livre fortifiant, qui me met en train [?]".

C'était un jeune homme, un Valaque, et c'était Madame Rosetti.

Adieu, mon ami. Le temps me manque. Je cours à ma dernière leçon. J'ai le coeur serré, car il y a des personnes qui me sont

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

chères et que je ne verrai plus, et qui sait si moi-même je remonterai dans cette chaire.

Adieu
votre Alfred

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1850. Cote provisoire 5735).

▼

Scrisoare redactată în grabă numai pentru a nu pierde ocazia de a i se adresa lui Noël şi de a nu lăsa să treacă încă o zi fără răspuns. Se apropia sfîrşitul anului universitar la Collège de France. Alfred Dumesnil îşi anunţă plecarea pentru petrecerea estivală la Tôt. Declaraţii flatante de amiciţie pentru Noël.

Iarăşi revin Rosettiştii. Impresia produsă de lectura cărţii *Rabelais* era colectată din nou din sursa românilor. Erau două persoane la care Dumesnil ţinea foarte mult şi pentru care motiv le şi cita aprecierile. Una, doamna Rosetti, alta, un valah, *un tînăr* Deci nici C. A. Rosetti, nici Brătienii şi nici una din căpeteniile revoluţionare. Poate că e vorba de însuşi Odobescu, el fiind singurul *valah* tînăr care se afla în cercurile revoluţionare în acest moment.

XIV

(Adèle Dumesnil către Alfred Dumesnil)

Mercredi, 28 juin [1850]

Je comptais bien, cher Alfred, avoir un mot de toi ce matin, mais le facteur est venu et il n'y a pas de lettres pour ... Tu as donc été bien occupé que tu n'as pas eu le temps de m'écrire une ligne qui m'aurait fait grand plaisir, car quelque court que soit le voyage, je désire savoir s'il s'est bien fait. Je vais attendre demain bien impatiemment.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Hier, Monsieur et Madame Rosetti sont venus à midi, croyant que tu ne partais que tard dans la journée. Ils pensaient te faire leurs adieux et Rosetti t'apportait les livres qu'il avait à lui et une lettre, sans doute un nouveau chant populaire.

Après leur visite, j'ai été chez le notaire et j'ai signé toutes les pièces.

Il n'y est venu hier que la bonne qui s'était déjà présentée il y a 3 mois quand j'avais arrêté Marie. Elle a servi chez l'oncle de Taillandier. Elle sait repasser beaucoup mieux peut-être que la cuisine. Je l'arrêterai sans doute après avoir été aux renseignements. Lévy est venu hier soir croyant aussi te trouver encore. S'il avait acheté tes deux articles qu'il a trouvés excellents ! Je lui ai remis le petit livre de Noël. Il vous envoie à tous deux ses remerciements ce matin. Je fais mes confitures de fraises. J'espère qu'elles réussiront et qu'elles te feront plaisir à manger.

Je suis sûre que Noël et toi vous avez dit déjà bien des choses — qu'a-t-il dit de l'article ? Étienne est très heureux des confitures. Il va venir avec moi déjeuner chez Mr. Quinet. Adieu, cher enfant. Je t'aime et t'embrasse tendrement.

Adèle

Mille amitiés à Noël et à ses parents.
J'ai lu la lettre de Rosetti et je suis tout en larmes.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1850. Cote provisoire 5735).

▼

Un obicei similar şi în relaţiile familiare ale lui Al. I. Odobescu cu Saşa, era al unor prelungite vacanţe, prin separaţie, ale soţilor Dumesnil. Adèle rămase cu copiii, nefiresc, la Paris. Nu va merge la Tôt sau la Vascoeuil decît în vizită. Soţii Rosetti, nedespărţiţi, sosiseră cu o zi înaintea plecării lui Alfred pentru a-şi lua adio de la el. C. A. Rosetti îi aducea cărţile pe care i le ceruse, o scrisoare şi un cîntec popular. Pentru ce prezintă importanţă acest document ? Alfred Dumesnil a avut intenţia şi l-a încîntat ideia de a face un serviciu ţării noastre, scriind fie o broşură în apărarea noastră, fie publicînd un volum de poezii populare în traducere. Pentru aceasta se documenta de ani de zile. O parte din piesele ce se află azi în fondul Jules Michelet provin din sursa Dumesnil Pînă mai tîrziu, Dumesnil a păstrat acest gînd de a răsplăti onorabil prietenia românilor.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Mă refer la unele declarații făcute Mariei Rosetti, reproduse în acest volum. Soții Rosetti îl țineau la curent, alimentîndu-i curiozitatea, citindu-i, povestindu-i, chiar și cîntîndu-i melodii populare, melodiile propriilor poezii ale lui C. A. Rosetti. Adèle — și ea sentimentală — citind scrisoarea pe care C. A. Rosetti i-o lăsase pentru Alfred — nu s-a putut stăpîni să nu plîngă. Cred că este vorba de scrisoarea care îi parvenea lui Alfred Dumesnil puțin mai tîrziu.

XV

(*Maria Rosetti către Adèle Dumesnil*)

Paris, juillet 1850

Bien chère Madame,

Je commencerai par vous prouver mon amitié en vous parlant de mes chagrins lesquels seuls m'ont empêché de répondre plutôt à votre aimable lettre ; Pourquoi êtes-vous partie ? Cela nous a porté malheur. D'abord mon cher petit nous a donné de vieilles inquiétudes pendant 3 jours ; j'ai tremblé, j'ai pleuré, je l'ai serré plus fortement contre mon sein et je me demandais si le malheur pouvait avoir plus de force que l'amour que je lui opposais ; je rends grâce à Dieu, mon enfant va mieux. J'en remercie tous et tout, j'en bénis toute la Nature, mais ma *foi* est dans l'amour de la Mère, en l'amour de l'homme ; il y a une solidarité entre eux — l'amour est toujours l'amour — c'est l'amour qui a sauvé mon fils — et c'est l'amour qui nous *sauvera*.

Mais si mon enfant va mieux pourquoi ne vous ai-je point écrit ? Encore un chagrin ! Notre ami Bratiano (jeune) devait partir ... il *est* parti hier soir — il avait déménagé chez nous — nous nous en ressentons plus vivement. Il avait fait le projet de passer par Sarre Louis et de rester quelques jours chez une vieille dame qui l'aime comme il le mérite ; mais au moment de partir il a changé d'idée et est en ce moment sur la route de Cologne d'où il partira par Vienne pour la Transylvanie — de là il nous écrira, et sa lettre déterminera notre départ — Pauvre Beppo ! Vous savez comme nous

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

l'aimons — donc votre amitié me pardonnera encore un mot de lui, car c'est pour vous parler de ma fille. Je crois que les enfants, comme tous les êtres supérieurs, pressentent ce qui doit leur arriver de malheureux ; ma Liby toute la journée s'attachait à lui plus qu'à l'ordinaire, et quand elle nous vit l'embrasser, elle nous remarqua avec étonnement, les yeux mouillés et d'un bond s'élança de mes bras sur son cou, qu'elle serra fortement, tandis que de ses douces lèvres elle pressait les siennes, sans dire mot mais les yeux noyés. Quand il entra en voiture avec son frère et Rosetti, elle lui tendit les bras en disant : „Bopo, Bibi aussi" — et l'*homme* partit — en montant, elle pleurait en me disant : „Papa pati vec Bopo voiture et Bétiano aussi".

Je vous envie votre séjour à la campagne et voudrais bien vous aider à en savourer les délices — l'amitié, les roses, les fruits, le piano, les airs roumains. Ah ! mais vous êtes presque méchante de m'en parler.

Monsieur Rosetti est toujours monsieur Rosetti quand il s'agit de chant, vous l'aurez, ce chant valaque, mais *pas aujourd'hui.*

Je suis bien fâchée d'apprendre que monsieur Dumesnil est indisposé, je dirai *était*, car j'aime à croire que de même que la vôtre, son indisposition a du *passé* ; faites-lui nos amitiés sincères et assurez-le que nous sommes bien heureux de ce qu'il nous conserve une place en son souvenir.

Et à vous, que vous dire pour toutes vos aimables expressions d'amitié ?

Vraiment, chère Madame, j'en suis fière et heureuse, et je vous prie de croire que quand il s'agit d'amitié entre nous, je ne serai jamais en arrière. Nous avons eu dernièrement une lettre de M. Battaillard, nous annonçant la naissance d'une petite fille, Madame était en voie de convalescence.

M*elle* Belly est venue me voir et nous commençons à lire ensemble demain. Je lui ai dit qu'il est possible que nous partions prochainement, mais cela n'a pas changé ses intentions.

La fin de mon papier m'avertit que j'abuse peut-être de la bonté que vous avez pour moi. Adieu donc, chère Madame Dumesnil ; mais au *revoir*. Rosetti vous prie respectueusement de lui conserver votre souvenir et avec un tendre baiser pour Étienne, je suis toujours

Votre dévouée amie
Maria Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance — 1850.
Cote provisoire 5735).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

În această scrisoare trimisă Adèlei Dumesnil, Maria Rosetti începe prin a o asigura de sentimentele sale de prietenie. Apoi îi vorbește de necazurile ei de mamă, totdeauna agitată și neliniștită din cauza copiilor. A fost disperată că cel mai mic copil i-a fost bolnav. L-a salvat prin puterea credinței și dragostei ei de mamă. Ca și C. A. Rosetti, Maria este adepta teoriei „dragostei universale", această nouă credință derivată din creștinism și interpretată în sensul revoluționar moderat.

Aflăm din această scrisoare a Mariei Rosetti că Brătianu cel mic (Ion, iar cel *alné* este Dumitru în apelațiile prietenilor și cunoștințelor) plecase cu o seară mai devreme spre Transilvania pe ruta Cologne, Viena. Cel mai important în destăinuirile Mariei Rosetti este faptul că și în planul lor figura o eventuală plecare din Paris. Unde? Pentru că nu avem din altă parte nici o indicație. O apropiere de țară, o schimbare a locului? E greu de presupus un plan de întoarcere în țară. Cum Brătianu locuise înainte de plecare împreună cu C. A. Rosetti, Maria vorbește de el ca despre un frate. Îl va iubi foarte mult și va fi dureros să se bănuie că la sfîrșitul vieții lor ea ar fi fost unul din factorii care au produs ruptura celor doi prieteni. Un punct de afecțiune în plus este dragostea Bișetei pentru Beppo, drăgălășenii ale vîrstei unor prieteni rari, afecțiunea devotată prin prietenia lui I. C. Brătianu.

Maria Rosetti regretă că nu sînt împreună cu familia Dumesnil la țară, unde ar fi putut să se bucure de ceea ce le făcea viața fericită. Regretă că știe acolo, lîngă trandafiri, pianul la care Maria Rosetti le cînta, așa cum le cînta în cercurile revoluționare și doamna Hermiona Asaki, „ariile românești". E vorba de melodiile românești pe care francezii le îndrăgiseră și pe care le solicitau în orice ocazie. Meritul cel mare este al Mariei Rosetti. Soțul ei nu avea gata poezia populară tradusă pentru a o expedia o dată cu scrisoarea.

În privința prieteniei, Maria o asigură pe Adèle că niciodată nu va rămîne mai prejos în a-i dovedi acest sentiment.

XVI

(C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil)

le 30 juillet 1850

À. M. Dumesnil,

Je n'en ai pas le droit, et pourtant sans savoir pourquoi j'attendais toujours une lettre de vous ; j'ai voulu souvent vous écrire mais vous savez que je n'ose jamais interrompre vos méditations,

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

et je vous l'avoue que vous n'auriez pas reçu cette lettre si je n'étais forcé de vous écrire par une mère roumaine.

Madame Odobesco a un fils de 16 à 17 ans qu'elle voudrait former dans la „foi nouvelle".

Voulez-vous, ou pour mieux dire, votre position vous permet-elle de vous en charger et de le prendre en pension chez vous?

Sachant que vous excuserez la sollicitude d'une mère, et d'un de nos amis qui désire doter son pays d'un moins de vos élèves, j'ai osé vous faire cette prière. Si vous ne pouvez pas vous en charger, comme je le crains, veuillez, du moins, nous recommander quelqu'un à qiu la mère pourra confier sans trembler l'éducation de son enfant. Je dois partir et pourtant je suis encore ici — chaque jour se trouve un nouveau prétexte pour retarder mon voyage.

Vous, du moins, vous ne m'accuserez pas.

Veuillez bien, je vous prie, présenter mes hommages respectueux à Madame Dumesnil, et n'oubliez pas que nous sommes ma femme et moi

vos dévoués amis
Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1850. Cote provisoire 5735).

▼

Această scrisoare a lui C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil din 30 iulie 1850, arată prin cine şi cum îşi începe şi îşi datoreşte destinul său parizian viitorul scriitor Al. I. Odobescu. În vara anului 1850, Catinca Odobescu se afla deci la Paris, împreună cu fiul ei (sosise la 10/23 iunie. *Note Intime*, p. 213) adus, după obiceiul vremii, să încheie ciclul liceal, să dea bacalaureatul şi să dobîndească învăţătură aleasă. C. A. Rosetti se scuză că n-ar fi îndrăznit să conturbe ceasurile de meditaţie ale lui Alfred Dumesnil, dacă n-ar fi fost obligat moralmente să-i scrie în numele unei „mame romînce". C. A. Rosetti i-o prezintă. Este „Madame Odobescu", care are un fiu de 16—17 ani, pe care ea ţine ca Alfred Dumesnil să i-l educe în „credinţa nouă", joc fericit de cuvinte, cu înţelesuri măgulitoare pentru viitorul mentor spiritual al tînărului Odobescu. Este preţuirea maximă pentru autorul cărţii cu acelaşi titlu, apărută doar în acel an. Fireşte, se vorbeşte în numele „Odobeascăi", dar gîndul de a încredinţa pe Al. I. Odobescu lui Alfred Dumesnil vine tot din sursa familiei C. A. Rosetti. Nu avea de unde să ştie ea şi de unde să aibă

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

această certitudine că singurul om care putea să-i dea o aleasă creştere intelectuală fiului său era numai Alfred Dumesnil. Pe C. A. Rossetti, pe Maria, îi cunoaşte cel mai bine dintre toţi revoluţionarii cîţi se aflau atunci la Paris. În primul rînd Costachi Rosetti o cunoscuse doar pe Maria în casa Odobeştilor. Mai mult, C. A. Rosetti avea legături strînse de rudenie cu Corneştii. Inamicii îi reproşau lui C. A. Rosetti că avusese o atitudine de toleranţă, dacă nu şi de înţelegere în trădare cu colonelul Odobescu. „Madame Odobesco" a apelat deci la C. A. Rosetti şi la Maria, pentru a mijloci o relaţie în lumea profesorilor reputaţi de la Sorbona şi de la Collège de France. Mitul apostolic al lui Quinet şi Michelet era în floare. Soţii Rosetti s-au gîndit la Alfred Dumesnil. Este ginerele lui Michelet şi tînărul va avea oricînd acces la această glorie franceză. De fapt, îi pregăteau tînărului valah drumul propriei sale tinereţi. C. A. Rosetti trebuise să aştepte mult ziua fericită a întîlnirii cu Michelet. Tînărul Odobescu avea nevoie de acelaşi mediu şi atmosferă încărcată de ideile revoluţionare. C. A. Rosetti profită de prietenia sa cu soţii Dumesnil, ştie cît de greu o duc, şi îl roagă pe Alfred să-l accepte pe Al. I. Odobescu în pensiune. Cu tact, îl roagă ca în cazul în care n-ar fi de acord, el să-i propună o altă familie. Dar C. A. Rosetti insistă de-o manieră epistolară impecabilă. El vrea ca ţara sa să fie „dotată" cu unul dintre elevii lui Alfred Dumesnil. Sînt dotaţii spirituale necesare. Michelet şi Quinet au dat ţării sale elevi. Trebuie asigurată această moştenire de înzestrare cu valori a unei ţări renăscute. C. A. Rosetti dă această onoare, după Michelet şi Quinet, în a doua generaţie, lui Alfred Dumesnil. În felul acesta, îi era greu lui Alfred să refuze propunerea lui Rosetti. De acum, în corespondenţa Dumesnil va apare un membru nou al familiei : „Monsieur Odobesco". Geo Şerban a intuit acest adevăr în excelenta sa ediţie Odobescu, *Pagini regăsite* („cu siguranţă că prin Rosetti a ajuns Odobescu să-i fie recomandat" — lui Dumesnil).

În anul venirii la Paris a lui Al. I. Odobescu, maestrul său Alfred Dumesnil ţinea cursuri la Collège de France despre istoria artei. Lipsesc informaţiile directe despre audierea lor de către Odobescu, însă nu încape îndoială că îl va fi urmărit de o anume manieră şi că materialul prelegerilor îi va fi fost familiar.

Alfred Dumesnil îi direcţionează tînărului Odobescu viitoarea carieră de arheolog şi istoric al artelor, mai corect, de istoric al culturii umane văzută şi înţeleasă la stadiul cercetării arheologice.

Ciornele prelegerilor, bibliografia păstrată abundent în depozitul de manuscrise al *Bibliotecii Istorice a Oraşului Paris* reclădeşte o bibliotecă de cultură şi o capacitate comprehensibă la fenomenul artistic. Pentru cursul pe care-l ţinea în iarna anului 1850—1851, Alfred Dumesnil expunea un memento grandios. Istoria artei era o istorie a culturii vechi şi moderne. Arta orientului iudaic (prelegerea a II-a) arta Persiei (prelegerea a III-a), Asiriei (prelegerea a IV-a), Egiptului (prelegerea a V-a), Indiei (prelegerea a VI-a), Greciei (prelegerea a VII-a) Romei (prelegerea a VIII-a), Evului Mediu (numai despre origine, prelegerea a IX-a). Urma arta italiană, pe şcoli (trei prelegeri), arta franceză, germană, spaniolă, engleză, belgiană, olandeză şi ultimele trei prelegeri, din totalul de zece, despre arta modernă. Era un plan de mare viziune. În epoca ciclurilor enciclopediste asupra istoriei umanităţii de Cantù, a istoriei Franţei de Michelet, a istoriei civilizaţiei de Buckle, Alfred Dumesnil proiectează desfăşurarea procesului artistic al omenirii

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

la aceeași proporție monumentală. Lungile excursii în artă, rătăcirile prin pădurile de frumusețe, popasul și revenirile la capodopere, Odobescu le învață de la Dumesnil.

Acesta era o personalitate de neegalat în rîndul cunoscătorilor de artă și nu în zadar Catinca Odobescu stăruia împreună cu Maria, C. A. Rosetti și frații Brătieni pe lîngă Alfred și Adèle pentru a-l accepta pe tînărul Odobescu în pensiune la ei.

De altfel, cursurile lui Dumesnil, în atmosfera aprinsă de Jules Michelet, aduceau aceeași reprezentare de pururea foc și pururea efort al destinului uman spre împlinire. Este o istorie a artei scrisă în spiritul pozitivist și romantic al ideologiei de la 1848 în Franța, un amestec de artă, literatură, politică, filozofie și istorie. Alfred Dumesnil ia de la Michelet suflul romantic și messianic, de la Vasari (căruia îi va face și un indice al numelor) cronica pictum asupra Renașterii. Opera lui Iacob Burckhardt se va scrie mai tîrziu și e păcat că Dumesnil nu a ajuns să-și definitiveze materialul prelegerilor în vederea publicării. Cursurile lui sînt de o cuprindere largă a fenomenului artistic, între erudiție și polemică, artă și ideologie revoluționară. Să apelăm la cîteva exemple furnizate de cursurile altor ani, spre exemplu în 1849, cînd el trata despre Renaștere ; o prelegere despre Leonardo Da Vinci, alta despre familia de Medici, despre Dante și originile artei italiene printre care apar teme speciale aplicate la condițiile artei Renașterii italiene : *Naționalitatea în artă, Democrația în artă, Arta și raționalitatea la sfîrșitul secolului al XV-lea.* Sau, întorcîndu-se la anul 1851, în primul semestru, lecția a II-a, cursul al VI-lea (sic !) avea ca temă *Despopularea imperiului roman,* lecția a III-a : *Creștinismul nu va schimba nimic,* lecția a IV-a : *Cristos,* a V-a : *Essenenii* etc. Între alte notițe, avem indicația că alături de Leonardo da Vinci, Michel angello, Dumesnil a mai consacrat prelegeri monografice lui Raffael, Domenico Ghirlandaio ș. a.

Dintre toate acestea, cu o scrupulozitate exagerată, Alfred Dumesnil nu a publicat decît *Léonard de Vinci,* par..., în 1850, întîi în revista „La liberté de Penser", *Bernard Palissy, Le potier de terre par...* în 1851, *L'Art italien* în 1854 și un volum de maxime apărute postum în 1894, *Libre.*

Cartea care l-a impus, a dat un stil cercetării artei și a adus o concepție în legătură cu menirea artei în societatea modernă a fost *La Foi Nouvelle cherchée dans l'art. De Rembrandt à Beethoven.* Paris, 1850.

Alfred Dumesnil se scuză că *L'Art Italien* nu este o carte de istorie ci o introducere, cu respectul ce-l datorează oamenilor de geniu ai Italiei. Recunoaștea a fi îndepărtat cu bună știință erudiția, mulțumindu-se să exprime contactul emoțional cu operele de artă, cunoașterea lor afectivă :

„Cri de l'âme en présence des œuvres que j'ai transcrit scrupuleusement, et qui l'initiera de suite à la vraie science ; celle qu'on acquiert soi-même par amour. Je ne comprends pas autrement l'utilité d'un livre sur l'art, si ce n'est par l'accent de sincérité et l'émotion vraie, de mettre le lecteur dans la situation de vouloir connaître et sentir par lui-même".

El arăta „le naufrage de l'art démocratique en Italie, qui triomphera dans l'Europe nouvelle" (p. 7).

Voia să dea un act legitim înaintașilor „artei noi în Franța".

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Arta italiană era o artă ieşită din „libertăţile municipale", care va sfîrşi „mizerabil" în „artă de curte". Cerea să se înţeleagă operele maeştrilor prin „condiţiile sociale", „où ces œuvres se sont produites, de quel mouvement elles sont sorties?" (p. XI). Dar nu era suficient.

Îl combătea pe Vasari pentru că vedea pe artişti ca pe nişte *făcători* de artă, că nici un strigăt de durere nu s-a smuls din sufletul său cînd vorbeşte de dimensiuni civile, de "Italia violată, sugrumată de străini" (p. XII).

„La Renaissance italienne est une histoire saine".

Franţa şi Europa au început o nouă Renaştere, care o va desăvîrşi pe cea precedentă. Căci Dumesnil credea optimist în arta deplină numai în viitor. Pînă acum arta fusese pe jumătate. Acum se pregăteau marile condiţii: muzica germană, marile revoluţii, descoperirile ştiinţei etc. Începea era nouă, credinţa nouă în artă, vîrsta artei depline:

„Si tout s'est fait jusqu'ici par ignorance, tout s'est fait à demi. Nous entrons enfin dans les âges de la conscience" (p. XXII).

Dumesnil vorbea de un ideal al fiecărui popor în accepţia de însuşire proprie, de înfăţişare şi de definire prin artă. Idealul italian îl simte în limba care nu trebuie să se înveţe, „dans ce regard divin et humain tout ensemble, dans cette beauté visible, dont la séduction a je ne sais quoi d'austère comme l'antiquité" (p. 4). Dumesnil crede că sufletul Renaşterii poate fi privit prin Dante. El exprima trăirea unui ideal şi slujea unui ideal. Dante deschide porţile Renaşterii, el descoperă Madona, imaginea pură, „de frumuseţe ideală", pe care o vor prelua pictorii şi sculptorii. Beatrice devine un prototip; Dante e marele maestru al maeştrilor italieni. Aceasta se îngemănează cu nostalgia Italiei după Imperiul Roman. Arta Renaşterii umanizează idealul, umanizează arta şi o laicizează:

„Les créations des artistes ont beau se spiritualiser, elles ne peignent jamais que de formes visibles. Le fond de la peinture est l'expression de la nature vivante. De là nous avons la signification de la Renaissance; elle réhabilite la nature maudite, condamnée par le christianisme" (p. 25—26).

Arta Renaşterii pleacă de la creştinism, dar îl va depăşi: „Dante inspire Giotto, et Giotto est un plébéien de joyeuse humeur, dont l'activité est effrayante. Il laisse par toute l'Italie des germes des écoles; ses personnages ont les yeux de vie, tant le mouvement qu'il commence est intense" (p. 25—26).

Dante este marele izvor al Renaşterii. Mereu Dumesnil începe de la el. El învaţă Italia să se trezească şi să trăiască cu sufletul şi cu simţirea nouă:

„Du poème de Dante s'inspirent Giotto et Orcagna, dans leurs peintures du Campo Santo qu'étudièrent tous les artistes du XV^e^ et du XVI^e^ siècles. De la parole renaît la fresque. Les légendes locales, les sermons populaires des franciscains se déposent, s'animent sur les murs des églises. La légende, création de l'esprit populaire est visible pour la foule, le culte et l'art se confondent" (p. 29).

După Beatrice, Rafael creează prin figurile fecioarelor sale „religia Italiei", „religion sobre, chaste et pure qui condamne les écarts de l'art jésuite, comme elle ruine d'avance la restauration malheureuse du type bysantin qui s'est faite de nos jours" (p. 30).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Dumesnil consideră Renașterea prin pictură ca o umanizare a artei, umanizînd religia, și armonizînd-o cu spiritul antic, din care de fapt pornise... : „la peinture italienne est un anoblissement de la légende chrétienne, par la tradition du monde antique. L'Italie la pare de ses ruines".

Dar Dumesnil repeta că idealul Renașterii nu este totuși nici în Antichitate, nici în evul mediu, ci în prezentul acelor secole cărora ea le-a aparținut.

După Alfred Dumesnil, Leonardo da Vinci este personalitatea completă. El avea „la conception de l'art la plus sublime et la plus pratique.

La plus sublime, car il voulut atteindre la plus grande beauté possible en s'aidant de tous les arts, de toutes les sciences qui en rendent l'intelligence plus vaste, le sentiment plus profond.

La plus pratique, car il n'est pas une de ses recherches qui n'ait pressenti dans les sciences mathématiques et naturelles des applications propres à augmenter la vie et l'activité humaine" (*Léonard de Vinci*, p. 1).

Reluă tezele din *L'Art italien*, despre apariția Renașterii și explică miracolul ei.

Oamenii Renașterii erau oameni totali ai vremii lor, oameni în acțiune : „Artistes, philosophes, orateurs, politiques, ils sont hommes d'action : tous, ils ont quelque chose de fier, de militant, d'inquiet, d'indomptable, qu'aucun mahleur ni public, ni privé ne peut abattre" (p. 5—6).

Michelangello „este mai mult decît un artist, un cetățean" (p. 6). Este un profet. El crede în popor, nu în sfîrșitul său. El se leagă de religie, crede în jurămîntul din urmă. „Son Dieu c'est encore le Dieu de Rome antique, *Fors, Mors*, qui n'accorde l'énergie à l'homme que pour se vaincre lui-même. S'il commente les prophètes et les sibylles, toutes les âmes agitées, c'est qu'elles expriment les révolutions humaines par les tempêtes de la colère divine" (p. 9).

Idealul său nu este într-o civilizație împlinită ca aceia romană sau grecească, ci „dans le monde toujours jeune de prophètes" (p. 9).

Da Vinci caută în studiul naturii unitatea universală pentru care disperă că n-o poate ajunge în pictarea unei figuri umane. El persevorează în căutarea unor forme simple, mai adevărate și mai frumoase în artă. Dumesnil elogia frumusețea tabloului *La Vierge aux Rochers*, „veritable hymne à la vie universelle."

Da Vinci este un om modern, crede în solidaritatea științelor și artelor, în această cetate armonioasă. Era neliniștit și întristat că nu pusese pe pînză ceea ce ar fi putut pentru a arăta pe zei și pe oameni. E un om modern, cu toate ciudățeniile vremii, căutînd să verifice teoria prin experiență ; inaugurează noua filozofie. Nu s-a supus la nici o imitație, „ni à l'antique, ni à l'école, créant à la peinture les voies nouvelles du clair obscur" (p. 16).

Un capitol va fi dedicat frescei, căci după el aceasta era forma națională de expresie artistică, prin cromatic, a Italiei.

„La fresque est pour l'Italie la vraie peinture nationale ; elle est en rapport à la fois avec la spontanéité du caractère méridional le climat conservateur et la transparence lumineuse de l'air. (p. 43—44).

Este o lecție a frescului și a evitării „făcutului" :

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

„Quelle éducation ce fut pour ces hommes de ne faire aucune ébauche, de peintre leur pensée grandement, d'une fois, au plein jour; d'étudier, de chercher la nature sous les yeux de tous" (p 44).

Un alt capitol, al III-lea, se intitulează *La démocratie dans l'art*, subdivizat în *L'art italien au XV^e siècle, Harmonie des arts, Les Médicis, l'Art pour l'art.*

Peste luptele interne, peste dispute, se înalță arta, fiind singura putere în stare să domine partidele, dezastrele, reprezentînd singură Italia cea adevărată. Dumesnil afirmă că artiștii din cinquecento au produs atîta frumusețe pentru că „ils retrouvaient dans l'art la nationalité, la vie, ce qui leur manquait en réalité" (p. 58).

Arhitectura le-a dat sentimentul grandios, armonios, centralizat, ceea ce cetățenii nu aveau în realitate, frescele făcute sub ochii poporului au atras pe plebeul exclus de la conducerea funcțiilor publice. Artiștii se simt ai cetățenilor, se simt liberi în gîndurile lor. Citindu-l pe Vasari, Dumesnil spune ca acesta că marea artă a Renașterii a fost posibilă din momentul în care ea a devenit „le refuge de tous les sentiments humains méconnus, violés dans ces guerres impies de classes qui arment familles contre familles, qui vont livrer l'Italie aux bandes effrénées des condottiers" (p. 60).

Dumesnil face elogiul lui Giotto, pe care îl socotește artist neîntrecut. Îl citează tot pe Vasari. Apoi lui Masaccio și Montegna, la acesta din urmă fiind caracteristică ezitarea între păginism și creștinism ..., „entre le paganisme et le christianisme, entre l'antique et la nature, entre l'Allemagne et l'Italie, le nord et le midi" (p. 64).

Brunelleschi: „Jamais l'art ne s'est plus inspiré de la logique; et la logique qui s'imposait aussi bien aux peintres, aux architectes, aux sculpteurs, futle vrai bien de tous ces arts, les réunissant tous au service du grand artiste, quelque fut son art" (p. 73). Marea artă a fost posibilă în secolul al XV-lea datorită libertăților municipale. Dumesnil condamnă teoria marelui patronat al familiei de Medici; este o afacere. Ea a instaurat dictatura numelui, a tiraniei burgheze" (p. 88). Cu ea începe dinastia egoismului. Ea protejează pe artiști, „mais il n'en est moins constant que par cette alliance étroite, qui dura plus d'un siècle entre cette famille de banquiers et les hommes qui sont l'expression, la spontanéité même, l'art ne perde pas entièrement son caractère. À la protection des Médicis j'attribue l'insignifiance, l'insipidité des œuvres de la fin du XVI^e siècle" (p. 88).

Dumesnil vede renașterea Florenței în afara rolului lor, ieșită din „mișcarea municipală, din luptele sîngeroase dar fecunde ale republicii" (p. 93).

Decadența apare prin Academii. Alfred Dumesnil face o diferență între literatura Renașterii și pictura ei: „La Renaissance littéraire n'est qu'une *imitation*, une *restauration*, non une *création*" (p. 99).

„En grande partie par l'influence des Médicis, la Renaissance italienne aboutit à un plaisir aristocratique, à un art de cour" (p. 103). Arta decade, se restrînge la începutul secolului al XVI-lea, pierde din educația „plébéienne" a secolului trecut.

„L'Italie devient un musée, tandis qu'au XV^e siècle elle était une école de patriotisme" (103).

Dumesnil va consacra capitole speciale lui Leonardo da Vinci, despre care mai publicase în 1850 în „Liberté de penser" un lung articol scos și în broșură (*Léonard de Vinci* par ... Extrait de la *Liberté de penser*. Revue mensuelle. Bureau de la Revue,

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Rue des Petits-Augustins, 5, 1850). Broşura e mai sintetică. Aici e didactic. Capitolul mai interesant este cel despre naţionalitatea în artă.

Un alt capitol se ocupă de Raffael, altele de Michelangello, Sebastian del Piombo, Coreggio, Şcolile lombarde. Coreggio este un miracol pentru secolul său, deşi pierduse ingenuitatea talentului. Şcolile lombarde au fost foyerul reînvierii artei italiene, un rezervor al artei naţionale, în timp ce Florenţa, de pildă, era dominată de Academii.

Un capitol este consacrat Veneţiei, oraş care nu mai avea ruine, nostalgii. Pictorii lor vin din Lombardia. Numai pictura se dezvoltă dintre arte, pentru că ea este o artă mută. Elogiul lui Giorgione care n-a imitat nimic :

„La peinture vénétienne consiste dans le jeu de ces ombres chaudes qui ont gardé le reflet d'un soleil ardent (p. 292).

Titian este culmea picturii veneţiene, prinţul ei.

Arta italiană în Franţa se strică, în nord se descompune, devine artificioasă. În secolul al XVI-lea se pierd libertăţile civice. Gînditorii se retrag în filozofie. Pictorii şi scriitorii francezi Corneille, Poussin, Claude Lorrain văd o altă Italie, a ruinelor, se retrag în evocare, nu în palpabilul şi concretul prezent al vieţii.

În *Bernard Palissy*, Dumesnil evoca formaţia sa democratică, şcoala artistică a poporului, la care au crescut şi Rabelais şi La Fontaine. Şi Palissy este un universal, ca oamenii din Renaştere. Este vitrier, ştie să armonizeze mozaicurile vitraliilor, încearcă în arhitectură şi în geometrie. Apoi călători mult prin Franţa, ca muncitor nomad, cînd luă contact cu obiceiuri şi oameni, varietăţi de sol şi fenomene ale naturii. Descoperirea smalţului este urmarea unei perseverenţe de om de ştiinţă. Elogiază „atotputernicia muncii, nu teoria virtuţii" (p. 19).

Palissy fusese un ţăran şi a învăţat această artă „qui allait le mieux à un paysan, l'art de terre" (p. 28). El vine cu lumea sa ţărănească. Arta lui trebuie căutată în regiunile unde el a locuit. În comparaţie cu artiştii italieni, Palissy înţelegea arta ca „une partie du monde de Dieu qui avait été délaissée" (.32—33).

Prin educaţie omul este îndepărtat de natură. Palissy o simţea în totalitatea sa. Înaintea lui Rembrandt, cu un secol, el îşi ia modele printre săraci, cerşetori de la ţară, oameni de la muncă. Cînd ajunse la Paris, Palissy nu deveni rob al picturii italiene. Faienţăria italiană era de lux, somptuoasă, pe cînd vasele lui Palissy păstrau arta în simplitatea şi frumuseţea ei. El reproduse natura „ şi avu originalitatea de a rămîne ţăran în arta sa" (p. 39). El crede şi-l vede pe Dumnezeu în natură.

Apoi îşi făcură loc teoriile lui Dumesnil despre artă, despre inspiraţia artistului în societate, participînd, suferind (l'histoire, c'est l'école de l'énergie").

În teoriile filozofice ale lui Palissy, Dumesnil vede „poésie du travailleur, poésie de l'ouvrier qui dans tous les phénomènes de la nature revoit son art, pense à son métier" (p. 63), Era singur cu natura. Artistul avea conştiinţa dominaţiei naturii de către om. Ea este binecuvîntată numai dacă este lucrată de om. Palissy este un naturist. Dumesnil trece la prezentarea Reformei, la rolul muzicii, la caracterul ei popular, renunţarea la slujba bisericească în limba latină.

Palissy este un erou. Moare în Bastille, mîndru şi martir. Tradiţia lui a rămas în Molière, La Fontaine, care aveau în arta lor şcoala directă a vieţii şi a naturii.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Dumesnil face mai puțin știință. Cîntă ca Michelet, divaghează despre artă. Istoria artei este o istorie a unei revoluții prin frumos. Palissy este artistul nativ, geniul poporului, om al naturii, rousseauist, cum crede și Michelet, cu o concepție pură, un om care nu-și trădează convingerea și care rămîne un artist al poporului său.

Palissy este victima contra-reformei, un spirit deschis transformărilor, un artist țăran care trăia retras dar nu în solitudine, pentru că își alesese natura drept cămin și model de inspirație.

Lui Alfred Dumesnil îi va apare postum volumul *Libre* (Paris, Alphonse Lenerre, éditeur, 1894), cuprinzînd panseuri publicate într-o arhitectură interesantă ca distribuție.

Expansiunea individului către certitudine prin știință, către ideal prin artă, prin rugăciune :

„L'art instruit la vie à l'ideal".

„La nature mène à l'art".

„Vous cherchez la nature? Tout est art, disait Voltaire".

„Quand une société se pénétrera de la certitude que l'âme est indestructibile, que l'humanité est sûre de ne rien perdre de ses efforts vers la vérité et la justice, il y aura à ce tressaillement de bonheur comme un nouvel aspect de l'univers. Plus de contradictions entre l'art et la vie. L'idéal se réalisera dans la nature" (p. 282).

„L'art à naître sera une prise de possesion de l'univers dans une explosion de liberté et de sécurité victorieuse" (p. 283).

„Cette vision de l'univers par l'âme humaine consciente constituera la renaissance de l'art" (p. 286).

XVII

(Alfred Dumesnil către Eugène Noël)

(A. Dumesnil à Noël)

Jeudi, 1er août [1850]

Cher Monsieur,

Je reçois aujourd'hui une proposition sur laquelle je veux avant tout vous consulter.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

On me propose de prendre en pension chez moi un jeune Valaque d'une famille fort honorable et riche, de 16 à 17 ans. Afin, me dit-on, *de le former dans la foi nouvelle.*

Je sais tout les inconvénients comme liberté et comme gêne, — quoiqu'il en soit, je suis disposé à faire ces sacrifices — 3000 fr. que je demanderai, sont fort à considérer dans la situation précaire où je me trouve.

Adèle, avec toute l'économie possible, et je sais les privations qu'elle s'est imposées, n'a pu nous faire vivre l'hiver dernier qu'avec la plus grande gêne. Nous avons des charges, et nous pouvons avoir deux enfants.

D'ailleurs dans la situation politique où nous nous trouvons, je ne puis espérer de plan (o) d'ici à 2 ans — qui sait même si le traitement insuffisant du *Collège de France* ne sera continué ?

Je crois donc, cher Monsieur, que sauf objection très sérieuse de votre part, il est dans notre intérêt de ne point laisser passer une occasion qui me laisse ma liberté de travail, et qui ne change ni mes relations, ni mes habitudes.

Je vous prie de me répondre le plus tôt possible et de ne rien parler à personne.

Je vous embrasse de cœur
Votre fils
Alfred

Adèle m'a fait des objections et c'est elle qui m'a engagé à vous écrire.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS DUMESNIL. Correspondance — 1850.
Cote provisoire 5735
Boîte Juillet).

▼

A doua zi după primirea scrisorii lui C. A. Rosetti, A. Dumesnil îi expediază această scrisoare lui Eugène Noël spre a se consulta cu el în privinţa propunerii ce i s-a făcut. Tînărul Odobescu aparţine unei familii foarte onorabile şi bogate. Dumesil cu soţia şi cu copiii se află într-o situaţie materială apăsătoare. La Collège de France nu se ştie cît mai poate rămâne. Se gîndeşte şi la inconvenientul că libertatea îi va fi stingherită din cauza obligaţiilor ulterioare acceptării acestei propuneri, dar A. Dumesnil a şi făcut cal-

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

culul avansului sumei ce o pretinde pentru pensiunea lui Al. I. Odobescu. El este dispus să consimtă la acest sacrificiu, gîndind că 3.000 de franci pe care îi cerea pentru cheltuieli de orice fel cu întreţinerea tînărului valah, erau o sumă apreciabilă care îl socotea din încurcătură. Era deci în interesul său să nu „lase deloc să treacă o ocazie" ca aceasta care nu-l împiedica de la munca sa, nu-l obliga să renunţe la orarul relaţiilor şi al obişnuinţelor sale. Mai mult A. Dumesnil îl pune în temă pe E. Noël, decît îl consultă, pentru că este clar că el e hotărît să accepte propunerea prietenilor români. Îl roagă, însă, să păstreze discreţia asupra acestei chestiuni, evitînd comentariile şi surprizele de orice fel.

XVIII

(*Alfred Dumesnil către Jules Michelet*)

3 août 1850

Cher Monsieur,

Votre lettre m'a décidé.

Cependant ce jeune homme était si bien élevé par sa mère qui ne l'a jamais quitté, qu'il n'y aurait pas eu probablement les inconvénients que vous redoutez.

Quand à la fraîcheur d'esprit qu'avec une sollicitude si paternelle vous voulez me garder, je le regagnerai, quand je verrai ceux que j'aime autour de moi, moins souffrir de la gêne ; et les inconvénients qu'aurait eus cette éducation ne sont point comparables aux inquiétudes d'affaires qui ont fait ma vie depuis un an.

Je mets ci-joint la lettre de Rossetti — afin que si vous connaissiez un homme sûr, vous lui fassiez savoir (rue de l'Ouest 44).

Je suis retenu à la chambre par une foulure au pied et j'en profite pour faire mon *Bernard Palissy*.

Meurice m'écrit que mon article sur *l'Enseignement du peuple* a paru hier soir. Ce ne sont que des citations. Mais j'espère que vous les trouverez bien choisies.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

S'il en est temps encore, je changerai dans l'avant-dernière page 286 un monde qui pullule de leur *accouplement* maudit. Je n'aime point *mordre le sein de la France.*

Et après le mot de Carnot, je n'ajouterais pas ce qui suit.

J'aimais autant la première version.

Je vous embrasse de cœur
Votre fils
Alfred

Je vous prie de faire agréer mes hommages respectueux à Madame.

J'embrasse affectuesement M. Narcisse. Remerciez-le pour nous de l'envoi que nous avons reçu.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance — 1850.
Cote provisoire 5735).

▼

În scrisoarea din 3 august 1850, trimisă lui Jules Michelet de către „son fils", cum Alfred Dumesnil i se adresează respectos socrului său, apare un element nou. Aflăm că în sprijinul cererii lui C. A. Rosetti intervenise şi Jules Michelet. Sigur pus la cale de acelaşi. Îi răspunse că scrisoarea primită de la el l-a decis şi că impresia produsă de tînărul Odobescu era excelentă : crescut cum trebuie de mama sa, care nu l-a părăsit niciodată şi din care cauză n-are să fie obligat să suporte unele inconveniente legate de vîrsta băiatului. Socoteala este făcută şi totul este în avantajul său. Inconvenientele ce le-ar avea de pe urma obligaţiilor ce şi le asumă, primindu-l în casă pe Odobescu, nu se pot compara cu grijile pe care le au de un an din cauza situaţiei materiale precare.

În rest, discuţia alunecă pe chestiuni adiacente.

Îi expediază şi scrisoarea lui C. A. Rosetti.

XIX

(*Alfred Dumesnil către C.A. Rosetti*)

Dimanche, 18 août [1850]

Cher Monsieur,

Vos lettres son bien précieuses. Chacune d'elles m'apporte des souffles nouveaux de votre patrie. Quand je songe que moi seul en

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

France peut-être je participe à cette littérature d'un peuple, retrouvée d'hier, je suis bien ému de votre amitié. Je me sens bien encouragé. En effet, quelle plus fortifiante nourriture que ces chants populaires inspirés, chantés par tant d'hommes qui y ont mis leur pensée, leur aspiration et leur douleur.

Je sens comme vous que ce chant est postérieur aux trois autres, mais cette subtilité est mieux que de la décadence, elle ne vient à un peuple que par l'éducation de la douleur, lorsqu'à force de souffrir son amour n'a fait que croître. Ce chant doit être bien *profondément historique*. Dans sa brièveté, il m'exprime les transformations, les reprises, les phases diverses de la civilisation humaine qui jamais ne se lasse et se rapproche toujours plus de son idéal, une société des frères, une société d'amis, mais il y a dans cette poésie une vivacité de passion, un charme de tendresse qu'on n'a point en parlant du genre humain. Continuez-moi, je vous prie, ce cher commerce. J'en suis plus avide que vous ne pouvez croire.

Si j'ai tant tardé à vous répondre, c'est que je voulais m'assurer d'une chambre pour M. O[dobesco] dans notre même escalier. Une dame de nos amis qui a pris ces informations m'écrit qu'il n'y en a pas. Peut-être n'a-t-elle point demandé s'il y en aurait dans l'autre corps de logis ? Pour être plutôt fixés à ce sujet, il faudrait que vous preniez la peine de vous en informer vous-mêmes.

C'est là la seule difficulté à lever. Du reste, je n'ai point d'hésitation. Je suis trop heureux de faire ce que je pourrai pour vos amis et d'influer sur un jeune homme. Je ne m'exagère point cependant cette influence. Elle dépend tout autant de celui qui apprend, que de celui qui enseigne ; ce que je puis promettre, c'est de prêcher d'exemple le travail, et de faire tous mes efforts pour lui communiquer l'espérance qui m'amène de plus en plus, avec le sentiment des grandes choses que la génération de votre jeune ami doit accomplir.

Vous me demandez mes conditions. Ma femme s'entendra avec Mad. Odobesco, mais je prévois que le moins que je puisse demander c'est 3000 fr. pour la pension (nourriture, logement chauffage, éclairage, blanchissage). Je vous avoue de plus que je ne puis m'engager par année. Je ne sais ce que sera ma vie. Je la prévois très sédentaire, mais qui sait les événements ; elle peut devenir très mobile.

La spécialité qui embrasse M. O. me convient tout à fait, quoique je ne puisse lui servir de professeur dans ces sciences, mes goûts d'enfance m'ont porté vers les mathématiques.

J'écris en ce moment la vie de deux hommes qui se sont élevés par ces sciences jusqu'à affranchir le monde au 16e siècle, des idées

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

traditionnelles : Léonard de Vinci et Bernard Pallissy. Je vous adresserai d'ici à six semaines ces deux études: je publierai *Léonard de Vinci* dans la *Liberté de penser* et *Bernard Pallissy* dans *l'Evénement*.

Nous sommes, ma femme et moi, bien attristés de vos nouvelles inquiétudes. Nous espérons enfin que vous êtes plus tranquilles sur la santé de vos enfants. Ma femme sera bien heureuse quand Madame Rosetti pourra lui écrire. Veuillez lui faire agréer l'expression de nos sentiments les plus tendrement affectueux. Elle n'avait pas besoin encore de ces cruelles émotions. Rappelez-moi au souvenir de M. Rosenthal et donnez-moi de ses nouvelles.

et croyez-moi

votre bien dévoué ami,
Alfred Dumesnil

[*Adaos pe prima pagină*:]

Tenez-moi au courant, je vous prie, de toutes vos décisions et des nouvelles que vous recevrez de M. Bratiano. Puisse-je lui écrire à Hermanstadt?

(Original.
Biblioteca Centrală de Stat Bucureşti.
Corespondenţă neinventariată C. A. Rosetti).

▼

De obicei, în această epocă se cunoşteau opiniile numai ale lui Michelet despre folclorul românesc (I. Breazu, *Jules Michelet şi folclorul românesc*) „Anuarul Arhivei de folclor", II, Bucureşti, 1933). Insuficient însă, pentru aspectul general al problemei. Alfred Dumesnil îşi dispută această glorie cu socrul său. Cel mai interesat era acesta, în sensul că vroia să publice un volum de poezii populare româneşti şi, de asemenea, să scrie despre ele. Fapt explicabil, deoarece el avea preocupări de estetică şi de istoria artei mai mult decît oricare altul. Alfred Dumesnil se referă la mai multe scrisori expediate de C.A. Rosetti, care îl făceau să simtă pulsul evenimentelor din ţara noastră. El e mîndru că se află alături de români la zidirea unui edificiu nou. Socoteşte cîntecele populare româneşti o hrană întăritoare a sufletului. El, care cîntase virtuţile spirituale ale artistului popular *Bernard Pallissy*, simte aceeaşi bucurie şi delectare în faţa creaţiei populare româneşti.

Ştim că C.A. Rosetti i-a trimis baladele *Balaurul, Inelul şi năframa, Cucul şi turturica* (I. Breazu, *op. cit*). Fireşte, este vorba de o altă baladă. Alfred Dumesnil crede că ultimul cîntec (?) tradus este posterior celorlalte trei. El remarcă o subtilitate a textelor, o

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

sensibilitate a comunicării pe care i-a dat-o poporului durerea, „tăria de a suferi". Cîntecul, care era o doină, îi arată lui Dumesnil ca într-un ochi de mărgean o evoluție istorică, lungă căutare și așteptare amară pentru atingerea unui ideal de viață. Caracterizări dintre cele mai reușite ale cîntecului românesc: „une vivacité de passion, un charme de tendresse".

Alfred Dumesnil coboară, apoi, la preocupările curente de familie. Este și el îngrijorat că nu i s-a găsit lui Al. Odobescu o cameră care să se învecineze cu apartamentul lor. Se arată încîntat a avea ca elev pe tînărul Odobescu, și crede că singura problemă rămasă încă în suspensie este aceea a locuinței acestuia. Alfred Dumesnil se angajează a face totul pentru a-l crește pe Odobescu în educația muncii, cultivîndu-i sentimentul de abnegație.

În fine, Dumesnil ajungea și la partea mai delicată, a pretențiilor sale pecuniare. Pensiunea lui Odobescu costa 3000 franci, pe toată durata școlară, deși în fraza următoare el declară că nu se poate angaja să-l țină un an, întrucît starea lor era destul de precară. Altminteri, Dumesnil așteaptă să-și înceapă lecțiile cu Odobescu. Cum se vede, domeniul pregătirii depășea cu mult pe acela al artei. Dar cum el terminase de curînd scrierile despre Da Vinci și Pallissy, pe care le tipărise în revistele „Liberté de penser" și „L'Événiment", se subînțelege că rămăsese încă în cîmpul acelor preocupări. Se vede din această corespondență că sînt în termeni buni cu pictorul Daniel Rosenthal, și se consultă cu Rosetti dacă este oportun să-i scrie lui I.C. Brătianu la Brașov, unde acesta se afla în misiune revoluționară.

XX

(*Maria Rosetti către Adèle Dumesnil*)

27 août 1850

Ma chère et bonne Madame Dumesnil, me considère comme ingrate, négligente, oublieuse et impolie; et à juger de ma conduite on dirait que je mérite tous ces vilains noms. „Impolie", j'accepte; mais entre amis ce n'est guère un crime — mais pour le reste je ne suis que coupable en apparence. Vous me pardonnez, n'est-ce pas, ma bien chère dame? car vous savez que mon long silence a eu son origine dans la maladie de ma fille chérie; l'inquiétude que m'a causée cette chère enfant m'a laissée si faible et nerveuse, que m'abandonnant à une paresse naturelle j'ai passé quelques semaines sans lire, écrire,

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

travailler ou même *m'amuser*, enfin dans un état de végétation, vraiment honteux. Dire que je ne suis pas fautive, ne serait pas vrai ; on l'est toujours quand on néglige ses amis et encore *vous*, c'est plus que négligence, c'est ingratitude ; pourtant en pensée je n'ai point pêché, car j'ai été toujours avec vous. Suis-je pardonnée ? Oui, car vous êtes trop bonne pour m'en vouloir longtemps, et Mr. Dumesnil est là, pour plaider en ma faveur ; je tends la joue pour recevoir le baiser de pardon que vous m'offrez déjà ... et causons : Depuis votre départ j'ai eu le plaisir de faire la connaissance de Mr. votre père et M^me^ Michelet — la première fois que je fus chez eux, je les félicitai de la naissance de leur fils ; la seconde fois ... il était mort !... vous comprenez avec quel cœur je suis entrée dans cette maison de deuil. Monsieur votre père nous a annoncé lui-même son malheur, et nous avons été bien touchés de ce qu'il ait pensé à nous dans un moment si triste et solennel ; honneur que nous devons sans doute à votre indulgence.

Et quand nous revenez-vous ? Combien je désire que ce soit avant notre départ !... je ne suis pas seule à vous désirer ; M^me^ Odobescu aussi attend votre arrivée avec impatience, et me demande tous les jours si je sais quand elle aura lieu. Elle doit déménager au milieu d'octobre et voudrait bien voir son fils casé avant ce moment — mais vous ne retournez qu'en novembre, n'est-ce pas ?... Et nous ? hélas ! je crains bien que nous ne serons plus ici — mais je ne peux ni ne veux penser à ce moment de départ, il m'est trop pénible — me séparer de mon mari ; enlever mes enfants aux caresses de leur père ?... malgré tous les devoirs qui enlaidissent ce projet, cette séparation me semble irréligieuse et elle l'*est*, car ma religion c'est mon amour.

Mais me voilà trop triste ; je ne suis bonne qu'à vous ennuyer ... Nous avons ici plusieurs dames de nos amies, et une de nos parents même a fait un court séjour à Paris.

De nos amis communs, je peux vous dire — Bratiano est à Hermanstadt, où il doit rester un mois. Rosenthal (qui me recommande tous les jours de ne point oublier quand je vous écris de vous présenter ses hommages) doit bientôt partir pour la Suisse. Mr. et M^me^ Bataillard sont de retour, et me voilà au bout de mes *nouvelles*. Vous m'écrirez bientôt — n'est-ce pas, chère Madame ? et vous me direz tous les détails de votre vie champêtre — et à peu près de votre retour — tout ce qui vous regarde m'intéresse. Rosetti, qui est sorti, ignore que je vous écris, autrement je serais chargée de beaucoup de choses de sa part ; faites bien nos amitiés à Monsieur Dumesnil. Embrassez bien tendrement le cher Étienne pour lequel Liby me demande souvent. Je crains qu'il ne lui soit infidèle.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Et de ma part, recevez tout ce qu'il y a de tendrement affectueux et croyez que je suis et serai toujours votre dévouée amie.

M. Rosetti

Paris, 27 août, Jeudi.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS Alfred DUMESNIL. Correspondance 1850. Cote provisoire 5735).

▼

Rosenthal, pictor revoluționar de origine vieneză, atașat sufletește pașoptiștilor, va suferi alături de români înfrîngerea evenimentelor de la 13 iunie — 13 septembrie 1848 și va muri într-o acțiune de adevărat sacrificiu pentru țara noastră. Plecînd spre Transilvania pentru a împărți literatura emigrației românești de la Paris, este arestat de autoritățile ungurești la Budapesta, planul este dat în vileag și Rosenthal este găsit spînzurat. Galeria de artă românească îi datorează sublimul portret *România revoluționară*, pentru care pozase Maria Rosetti, precum și *Lupta pompierilor în Dealul Spirii*, ambele aflate pînă în 1885 în posesia lui C.A. Rosetti.

În scrisoarea Mariei Rosetti către Adèle Dumesnil din 27 august 1850, conaționala noastră se scuză de întîrzierea răspunsului său : spiritual, smerit, complezent. Raporturile între cele două familii sînt excelente. Abia este o lună de cînd s-au despărțit și își reproșează o absență de o viață. Maria are o scuză obiectivă : a avut fata bolnavă, pe Liby. Apoi Maria Rosetti se vaită de starea ei bolnăvicioasă.

Aflăm că de curînd Maria Rosetti îl cunoscuse personal pe Jules Michelet, într-o vizită făcută la el acasă.

Intenția de a părăsi Parisul stăruie în planurile apropiate ale familiei Rosetti. Maria nu este singura care dorește reîntoarcerea Adelei Dumesnil. S-a asociat și și doamna Odobescu, care o așteaptă pe Adèle cu nerăbdare. La mijlocul lui octombrie voia să se mute și ar fi vrut ca pînă atunci să aibă băiatul stabilit. Pe de altă parte, știa că Adèle nu va reveni la Paris decît în noiembrie, ori, așa stînd lucrurile n-aveau cum să se mai întîlnească, pentru că ea voia să plece împreună cu copiii, probabil la părinți.

Maria Rosetti îi comunică prietenei sale că I.C. Brătianu se află la Brașov, unde va sta o lună, iar Rosenthal se pregătea să plece în Elveția.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

XXI

(*Maria Rosetti către Adèle Dumesnil*)

Paris, le 18 septbre 50

Bien chère Madame,

Votre dernière lettre m'a fait beaucoup de plaisir car elle m'a montré que malgré le temps et l'absence, vous nous conservez toujours votre trop indulgente affection.

Je vous en remercie tendrement et vous promets que vous n'avez point en moi une amie *tout à fait* indigne de vous. Je suis fière et heureuse de votre amitié et vous prie de me la conserver toujours. Qui sait l'avenir? J'ai un doux pressentiment que nos destinées seront plus liées, et que les grands événements qui ne peuvent tarder à influer bientôt sur le bonheur du monde en général, influeront aussi sur nos petits bonheurs particuliers; les vôtres et les miens ne seront pas étrangers l'un à l'autre.

Mais si je suis faux prophète et que les jours qui vont luire doivent agrandir la distance qui nous sépare, je vous promets qu'en dépit de la destinée, je me rappellerai avec un doux plaisir un hiver à Paris, celui où j'ai eu le bonheur de vous connaître. Nous avons un peu changé notre résolution à l'égard du départ et de la séparation. Rosetti restera à Paris cet hiver — et moi — peut-être — resterai-je aussi, quoique la *prudence* exigerait que je m'en aille. Rosetti a été chez *vous* et on lui a dit qu'il n'y a pas de chambres dans la maison à louer. Que faire maintenant? car vous concevez qu'il est impossible qu'un si jeune homme loge à part; et la pauvre mère se réjouissait tant de le voir chez vous, et attendait votre retour avec une patience qu'on ne peut décrire. Si vous écriviez un mot au propriétaire, croyez-vous qu'on trouverait une chambre?

Dites-moi, je vous prie, au plus tôt, car M^me^ Odobesco désire tant avoir cette affaire décidée.

Nous venons à l'instant de recevoir une lettre de Bratiano qui se porte bien et nous prie de vous présenter ses hommages ainsi que ses amitiés à Mr. Dumesnil.

Il ne parle pas du retour mais nous l'attendons pour l'hiver.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Libi me montre du doigt la Maman d'Étienne et me dit que *Mama* Jenne regarde Garibaldi ... et ce cher Étienne, comment se porte-t-il? J'ai bien peur que ses amis de l'été lui feront oublier celle d'un hiver. En l'embrassant de ma part, dites-lui qu'il ne doit jamais oublier la *Liberté.* Au revoir, chère Madame.

On me demande à l'instant. J'ai une prière à vous faire: c'est, revenez vite, et écrivez-moi.

Votre amie sincère
M. Rosetti

[Adăugat pe prima pagină, sus]:
„Nous prions Mr. Dumesnil d'accepter nos amitiés, et de ne pas prolonger son séjour à la campagne".

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1850. Cote provisoire 5735).

▼

Maria Rosetti este în curs de a-şi schimba planul plecării. Va renunţa pentru un moment la despărţirea ei de soţ. Evocă acea iarnă a anului 1849—1850 cînd ea a cunoscut-o pe Adèle. Este îngrijorată că în locuinţa lui Dumesnil la Paris n-a găsit o cameră de închiriat pentru tînărul Odobescu. Proprietăreasa nu voise să închirieze. Ori, ea nu crede că ar fi potrivit ca el să locuiască în altă parte decît la profesorul său. Aceasta era dorinţa şi a Doamnei Odobescu. O aşteaptă aşadar, pe Adèle, la Paris şi o roagă să-i spună cînd va reveni acasă.

I.C. Brătianu va rămîne în Transilvania, se crede, pînă în iarnă.

XXII

(*Maria Rosetti către Adèle Dumesnil*)

Ma très chère Madame,

Rosetti se proposait d'avoir le plaisir de passer la soirée avec Monsieur Dumesnil chez Mr. votre père; mais je prévois que cela

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

lui sera impossible, vu que depuis ce matin il souffre d'un de ces maux de tête qui le prosternent. En ce moment il dort, mais comme je connai bien ces sortes d'indispositions chez lui, je sais qu'à son réveil il sera trop abattu pour sortir.

Priez donc Mr. Dumesnil de l'excuser ; en faites-lui de ma part bien de remerciements pour les charmantes roses qu'il m'a données — vraiment je ne mérite pas tant de bontés de sa part, mais cela n'empêche pas que je *tâche* de les mériter.

Pour moi, je suis toujours prisonnière, malade et défigurée ; il serait pénible pour ceux que je rencontrerais si leurs yeux se fixaient sur moi.

Beppe qui fait Mercure auprès de vous est impatient, donc je dois me refuser le plaisir de causer un peu avec vous.

Mes compliments à Mr. Dumesnil, à vous mes tendres amitiés.

M. Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Mapa Septembre 1850. Cote provisoire 5735).

▼

Probabil invitaţia Mariei şi a Catinchii Odobescu, dar mai ales obligaţia ce şi-o luase faţă de români primindu-l în pensiune pe Odobescu, i-a determinat pe soţii Dumesnil să scurteze vacanţa în provincie şi să se întoarcă la Paris. La sfîrşitul lui septembrie se aflau acasă. Avem mărturia unei invitaţii adresată Rosettiştilor pentru a petrece o seară la Jules Michelet. Maria îl scuză pe soţul ei, fiind suferind, într-o criză a veşnicelor sale dureri de cap. Mulţumeşte pentru trandafirii pe care i-a primit de la Alfred Dumesnil, cu declaraţii smerite despre modesta sa persoană. Maria se plînge şi ea că este bolnavă, sclava casei, obosită, încît aşa nu ar vrea să fie văzută de nimeni.

XXIII

(*Maria Rosetti către Adèle Dumesnil*)

7^bre^, Mardi matin

Ma très chère Dame,

Quelques instants après la réception de votre dernière lettre, je me suis rendue chez votre concierge qui m'a priée d'y retourner

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

le lendemain. J'étais alors trop malade (car je suis loin d'être en bonne santé) et Rosetti était engagé ailleurs ; j'y fus donc hier, et on m'assura qu'on avait fait tout ce qui était possible, mais qu'on ne pouvait trouver une chambre *non meublée* dans la maison avant janvier.

Il y a bien une meublée, mais comme vous ne m'aviez point autorisée à la première, je n'ai fait que demander le loyer, qui est de 20 francs par mois. Le concierge m'a dit qu'il y avait aussi un tout petit cabinet en haut, où l'on pouvait à la rigueur loger une bonne mois. Voilà tout !

Que dois-je faire, chère Madame ?

Et quelle réponse dois-je rendre à M*me* Odobesco ?

Nous restons ici l'hiver, mais comme votre appartement est loué, nous avons pris un autre presque dans la même rue et très gentil, plus près de vous, rue Carnot, en face de la dernière porte de la pépinière. Combien je suis heureuse de ce que nous serons encore 6 mois ensemble !

Je vous ai déjà dit que je suis malade, Mr. Gazeau est d'acier ou plutôt de fer. Je suis à sevrer mon *pauvre petit*. Plaignez-moi, car je souffre horriblement ; pauvre petit ange !... il n'a que 6 mois. Revenez bientôt — l'hiver est de retour, donc pourquoi être en retard ? Il fait trop froid là dans vos grandes chambres, vous allez devenir malade. Liby montrait hier votre portrait à Marie Odobesco en lui disant : Ça c'est la maman d'Etienne.

Savez-vous que je vous envie votre titre, car à l'oreille d'un bon Roumain il n'y a pas de nom plus grand que celui-là.

Nous vous serrons à tous la main bien sincèrement.

Votre amie
M. Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1850. Cote provisoire 5735).

▼

În această scrisoare, care aparţine după conţinut ultimei părţi a lunii septembrie 1850, Maria Rosetti continuă a fi îngrijorată că încă nu s-a clarificat nimic în privinţa mutării lui Odobescu în aceeaşi casă cu profesorul său. Sînt încurcături, indecizii. Adèle a scris, se vede, intervenind pe lîngă portăreasă, pentru a-i găsi o cameră lui Odobescu. I se propune, neştiind cu cine vorbea, în loc de cameră, „un mic cabinet" transformat în

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

locuință pînă în ianuarie cînd va exista în casă și o cameră nemobilată. Ea urmează să la o hotărîre în funcție de sfatul Adelei Dumesnil. Pentru orice siguranță, familia Rosetti, în aceste condiții, a închiriat un apartament în vecinătatea casei în care locuiește familia Dumesnil. Șase luni sînt hotărîți să rămînă la Paris. Maria Odobescu stă pe la ei și Liby are în locul lui „Beppo" un alt partener de joacă. Se știe ce momente de jubilație pricinuise Rosettiștilor sosirea la Paris a doamnei Odobescu:

„Eri a sosit M-me Odobesco. Am fost la dînsa cu soția mea și am luat-o în brațe, am sărutat-o din inimă.

O iubesc pe femeia aceia ori de cîte ori îmi aduc aminte fericirea ce simții cînd intrai în odaie și pruncu țipa". (aluzie la faptul că la 1848, Catinca Odobescu veghiase la nașterea primului copil al soților Rosetti. *Note Intime*, în *Lui C.A. Rosetti*. București, 1916, p. 213)

XXIV

(*Alfred Dumesnil către C. A. Rosetti*).

Mercredi, 16 8^{bre} 1850

Ne croyez pas, cher Monsieur, que le chant sublime que vous m'avez envoyé n'ait pas retenti dans mon cœur. Il m'est arrivé dans un moment où tout enflamme et surtout ces chants sacrés qui sortirent de l'âme d'un peuple. J'avais à cœur avant la fin de mes vacances d'écrire la vie de Bernard Palissy. Depuis quatre mois que je porte cette légende, elle n'est étendue ; elle est devenue un thème où je pouvais sans système, sans théories raconter les mémoires d'un homme du peuple. Là je nageais en pleine nature humaine. Je n'avais qu'à savoir recueillir les paroles spontanées du pauvre terrassier du 16^{e} siècle qui quarante années gratta la terre pour en arracher la plupart des sciences nouvelles et n'eut aucune des faveurs du sort.

Je n'avais qu'à le laisser parler lui-même pour être ému par l'accent, par le souffle de cet homme si vrai, si sincère. D'autres le seront-ils? Vous déciderez ; cette semaine ou l'autre, vous pourrez lire ce travail dans l'*Événement*.

J'ai eu le sujet le plus riche, le plus fécond pour atteindre, évoquer des hommes jeunes. Si je ne réussis point, c'est ma faute,

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

c'est que je n'étais pas digne, ou moins j'en ai eu l'intention et elle sera reprise.

Je vous demande de lire cette légende de Pallissy d'ensemble et non par feuilletons séparés. Je l'ai écrite d'une fois, et non par morceaux, comme elle sera publiée. Vous y trouverez la réponse à votre lettre, mais combien il me reste à vous dire ; puisse ce que je dis de l'histoire calmer un peu les plaies de votre peuple qui saignent en vous ! Elles seront pansées, elles seront guéries de la bonne réparateur, efficace qu'on appelle l'Histoire. Tous vos martyrs revivront, ils séront réhabilités et ils animeront des heros.

J'ai esquissé le drame religieux et social du 16e siècle dans le chapitre la *Réforme parmi le peuple.* C'est un des actes de la comédie divine qui continue encore aujourd'hui.

J'ai eu des éléments que tous les historiens ont négligés jusqu'ici, probablement parce qu'ils venaient d'une source trop humble, mais ils vont au fond plus que tout ce que je connais dans les livres.

Je l'ai compris en lisant un livre nouveau, l'*Histoire des Protestants en France* par M. de Félice. Il ne cite rien qui dise autant sur la Réforme parmi le peuple que le récit de Palissy qu'il parraît ignorer.

J'ai bien hâte de vous revoir et de reprendre avec vous le sujet de notre foi commune, la solidarité. Je ferai cet hiver l'histoire des martyrs (la solidarité dans la souffrance). Je parlerai d'une littérature, d'une éloquence qui explique et contient toutes les autres, celle des cris du cœur poussés par ceux qui surent combattre et mourir pour leur foi.

Adieu, cher Monsieur. Ecrivez moi : vos lettres sont pour moi le meilleur cordial.

Votre
Alfred

Je vous adresse avec cette lettre trois fragments d'une vie de Léonard de Vinci. Dans l'introduction j'ai essayé de revendiquer à la liberté, à la nationalité italienne, les grands artistes du 16e siècle.

Je vous prie de faire agréer à Madame mes hommages les plus affecteux. Ma femme est bien désireuse de recevoir de (sic !) ses nouvelles. Elle lui fait ses amitiés les plus tendres.

Nous espérons qu'elle va mieux, et que vos petits enfants sont en bonne santé.

(Original.
Biblioteca Centrală de Stat.
Corespondenţă C. A. Rosetti neinventariată).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Din nou este vorba de un cîntec popular, pe care Dumesnil îl găsea „sublim". Îşi dezvăluie apoi modul în care a purtat ideia şi a lucrat despre Pallissy — lucrare de estetică şi de etică înaltă despre artistul popular, despre geniul care smulge pămîntului şi trăirii formele frumuseţii artistice.

Alfred Dumesnil doreşte să-l revadă pe C.A. Rosetti, pentru a relua discuţia temei lor permanente — solidaritatea umană bazată pe principiile revoluţionare. Alfred Dumesnil îi spune că se va vorbi de o literatură şi de o elocinţă a acelora care au suferit şi au mărturisit prin cuvinte o credinţă. Nu ştim la ce anume s-ar fi referit cu acest prilej.

XXV

Maria Rosetti către Adèle Dumesnil)

Rue Carnot 3
Paris, le 17 8^{bre} 50

Ne m'accusez pas d'oubli, ma chère M*me* Dumesnil; depuis que j'ai eu le plaisir de recevoir votre dernière lettre j'ai été toujours malade et souffrante de toutes les manières. Mon petit est sauvé sans aucun inconvénient pour lui; j'en suis reconnaissante mais le cœur saigne chaque fois que les dents lui font mal, et que je n'ai que des racines à lui offrir. Je souffre aussi (mais autrement) quand je le vois couché dans les bras de la bonne suçant avec avidité le biberon insensible. Ah combien notre amour est imparfait ici bas — combien nous sommes égoïstes en aimant! Chaque fois que j'ai aimé, soit comme fille, épouse, mère ou amie, il m'a toujours semblé que d'autres doivent aimer mieux, ou plutôt *aimeraient* mieux à ma place. Que je suis froide, égoïste — que sais-je? *Maudite.*

C'est une manière adoptée que de prouver combien l'on aime, en disant: „je mourrais pour lui"...

Mais *vivre* pour celui qu'on aime quand la vie n'a plus de charme; voilà ce qu'on fait rarement, si on le fait jamais; preuve de notre égoïsme.

Mais me voici à parler de tout autre chose que ce qui peut vous amuser; pardonnez-moi, chère madame, je ne suis qu'un triste correspondant, surtout depuis que ma mauvaise santé prend le dessus de mon gai naturel. Revenez vite. Nous vous désirons

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

doublement car le départ de Rosenthal, de Bratiano jeudi, et le prochain départ de son frère, laissent une lacune dans notre petit cercle intime que vous seule pouvez remplir. J'ai eu le plaisir de voir Mr. votre père et M*me* Michelet; il y a peu de jours, il nous a fait l'honneur de venir nous voir. Ah, comme il sait gagner les cœurs! Nous avons parlé de vous et je lui ai raconté combien vous m'avez gâtée par votre bonté et votre indulgence. J'avais grande envie de lui montrer combien je suis reconnaissante, en lui disant que je me proposais de vous enlever à lui et à votre Paris où vous brillez si bien — mais ... à une autre fois.

À force de recherches et d'importunité on a découvert une chambre dans votre maison, mais le locataire que la [...] est exhorbitant dans ses demandes, 25 francs non meublée.

Il demande une décision positive samedi — donc ayez la bonté, chère Madame, de nous dire si Mr. Dumesnil peut se charger du jeune homme; pour *M*me O. [Odobescu] elle le désire tellement que n'importe où est la chambre. Elle est contente et décidée pourvu que cela ne vous dérange pas. Le jeune homme lui-même est impatient de commencer des études sérieuses; donc, nous n'attendons que votre *oui ou non.*

Rosetti vous prie d'agréer ses hommages respectueux et à Mr. Dumesnil ses meilleurs amitiés ... Je vous prie de lui faire aussi accepter mon souvenir. Revenez-vous vite, car je compte les jours jusqu'au 30. Nous sommes à peine installés dans notre nouveau logement, il est beaucoup plus petit que l'autre, mais pas trop mauvais, son plus grand charme est d'être beaucoup plus près de vous. Je ne sors que très rarement à cause de ma mauvaise santé, mais mes amies viennent me voir et vous savez que je n'ai pas trop de goût pour sortir, donc cela ne m'ennuie pas. Mes enfants sont très bien, mais Rosetti pas tout à fait, il souffre toujours du changement de saison.

Au revoir. À bientôt.

Votre amie
M. Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1850. Cote provisoire 5735).

▼

Maria se scuză față de Adèle Dumesnil de veșnica întîrziere a răspunsului, invocînd boala și grijile familiei, dar adaugă cîteva fraze delicate și frumoase, mărturisiri ale prieteniei pentru fiica lui Michelet. Cîte scuze și cîte reproșuri pentru a fi iertată! Artă epistolară impecabilă. Maria Rosetti

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

ar fi putut da o operă literară prin corespondenţă, dacă altele ar fi fost condiţiile.

Maria Rosetti îi spune prietenei sale să se întoarcă la Paris. Va rămîne singură. Rosenthal a plecat, I.C. Brătianu şi D. Brătianu de asemenea plecau, lăsîndu-le casa tristă. De curînd, soţii Rosetti avuseseră onoarea să fie vizitaţi acasă de Jules Michelet şi de soţia sa. Curios, C.A. Rosetti nu spune nimic în notele sale intime. Maria Rosetti nu uită nici grija pentru locuinţa lui Al. Odobescu. Vrea să aibă cuvîntul lui Alfred, căci nu-i răspunsese clar la propunerea lor, dacă îl ia sau nu în pensiune pe Odobescu. Aşteaptă şi doamna Odobescu această decizie. Tînărul Odobescu este nerăbdător să-şi înceapă studiile.

Deocamdată, în casa lui Rosetti e un proces de acomodare cu anotimpul, cu noul apartament.

XXVI

(*Adèle către Alfred Dumesnil*)

Samedi, 2 9^bre [1850]

Je viens de recevoir ta lettre, mon cher enfant, et j'en ai été bien heureuse. Je me trouve un peu seule. Ménage-toi bien et encore une fois, profite de tes derniers jours. Je n'ai pas reçu l'*Evénement*. Je l'ai demandé à la portière où ne me l'a pas apporté. Je crois que nous ne parviendrons pas à l'avoir. J'ai vu hier M*me* Quinet. Son mari revient au premier jour. Il devait rester jusqu'au 9 à Brucy, mais il est tellement entouré d'agents qu'il ne peut rien faire. Il y en a toujours 2 de garde à sa porte et on fait chez lui des perquisitions. Je ne l'ai pu que très peu causer. M*me* Asaki est venue de suite. [...]Aujourd'hui je reçois une lettre d'elle [M*me* Fanny] pour toi. Je te l'envoie. La pauvre femme est loin d'être mieux. Elle garde toujours le lit ; on la soigne et on la tient à la diète. En sortant de chez M*me* G(?), je suis allée chez les Rosetti, où j'ai justement trouvé M*me* Odobesco et son fils. Elle n'a rien dit, seulement qu'elle m'attendait avec la plus grande impatience. Le jeune homme a le plus grand désir, à ce que m'a dit R [osetti] d'entrer chez toi. C'est lui qui a voulu attendre, espérant toujours que les choses pourraient s'arranger. Je ne suis restée que très peu et nous sommes allés

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

dîner à M*me* Poret. Ils sont tous extrêmement affectueux. Ils te disent mille amitiés. Ce matin je me suis tout à fait reposée et légère, j'arrange mes rideaux. Je commence à y voir clair. Je vais maintenant faire les acquisitions. C'est là une vilaine chose ou l'argent passe vite. Enfin j'épargne le plus possible et ce n'est pas ma faute si je ne m'enrichis pas. Ton père va très bien. Il a repris sa vie ordinaire. Il t'embrasse. Il me charge de te dire qu'il prépare le compte d'hier. M'arrête afin de terminer.

Je suis ravie d'apprendre que mes couvertures sont retrouvées. J'avais peur d'avoir encore de ce côté à débourser.

Adieu, cher Alfred. Je t'aime et t'embrasse tendrement.

Adèle

Etienne (?) va à merveille.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1850.
Cote provisoire 5736).

▼

Deci la 30 octombrie, Adèle revenise la Paris, cum aflăm din scrisoarea precedentă a Mariei Rosetti. Încep informaţiile despre prieteni. A văzut-o pe D-na Quinet. Edgar Quinet se întorsese la Paris, fiindu-i imposibil să rămînă la Brucy, unde era înconjurat şi urmărit de agenţi. De altminteri şi la locuinţa sa există totdeauna de pază doi agenţi. Apoi apar numele a două familii de prieteni. Adèle relatează soţului său că a văzut-o pe d-na Asaki, adică pe Hermiona. A făcut o vizită Rosettiştilor, unde a întîlnit pe D-na Odobescu împreună cu fiul ei, fiind bucuroasă că o putuse cunoaşte. Adèle îi comunică lui Alfred impresia ce i-a făcut-o fiul D-nei Odobescu. El îşi manifesta dorinţa de a-l avea pe mentorul său parizian cît mai repede alături.

XXVII

(*Alfred către Adèle Dumesnil*)

23 avril 1851

Chère petite femme,

En me réveillant ce matin, je ne savais où j'étais. Il me semblait que je ne t'avais pas quittée.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Nous avons tant causé de toi hier soir ! Nous suivions votre représentation de *Phèdre* et des *Précieuses*, et nous nous sommes quittés, Eugène et moi, quand tu devais dormir. Je compte bien que tu prendras le plus de distractions possibles, en ayant soin cependant de ne pas te fatiguer.

J'ai passé hier par tant de températures diverses que je ne sais encore si j'ai bien fait de venir pour me remettre la poitrine — on est ici encore en hiver. Il y a plus de 15 jours de différence avec les environs de Paris. J'étais glacé en arrivant, et j'avais plus besoin de me chauffer que de manger.

Je me félicite d'avoir vu Noël d'abord, car nous causons si excessivement que c'était avant mon cours une raison de plus de fatigue.

Pardonne-moi cette courte lettre, mais on m'appelle pour dîner.

Après dîner, Noël vient de me conter l'histoire de la Sorcellerie du Curé de Cidernille. C'est l'aventure la plus incroyable, la plus divertissante qu'on puisse imaginer.

Adieu, chère petite femme. Ne manque pas de me tenir au courant de tout ce qui t'arrive. Embrasse Etienne et notre chère petite pour moi.

M*me* Noël, quoique souffrante de l'estomac, est aussi bien que possible. Je ne pars que demain, dans le cabriolet d'Eugène.

Adieu, je t'aime et t'embrasse de toute mon âme

ton Alfred

J'embrasse mon père. Mes amitiés à vos amis.

[Adăugat pe margine] :

Je me suis expliqué franchement avec Eugène. Noël paraît convaincu que je ne serai pas suspendu cet été.

Dis donc à M. Odobesco qu'il est peu probable que nous allions professer (au Collège).

Je voudrais t'envoyer les 2 belles morilles qu'Aimée vient d'apporter à M*me* Noël.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris)
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Alfred, şi el, ca şi Adèle, precaut cu sănătatea sa şubredă, se plînge că timpul este prost. Apropierea de Noël îi da întotdeauna o mare bucurie. Poate discuta cu el. Este convins de Noël că nu va fi scos de la Collége de France. Toţi profesorii, participanţi la revoluţie, se tem de concediere şi bineînţeles că nu vor scăpa, unii ca Quinet fiind forţaţi chiar să se exileze. Ţinea să-l prevină pe Odobescu, totuşi, că era puţin probabil că va mai profesa la Collège. Într-adevăr, după ce sluji ca suplinitor al lui Quinet, niciodată nu va mai fi chemat la catedră, deşi a intervenit nu o dată în acest sens.

XXVIII

(*Adèle către Alfred Dumesnil*)

Mercredi, 23 avril 1851

Je suis toute étonnée de ton absence, mon cher enfant, et ce matin j'attendais que tu viennes comme d'habitude m'embrasser dans mon lit. Odobesco trouve toute la maison triste et vide et je t'assure que notre dîner n'a pas été très gai. J'ai été très contente de ma soirée, et je te remercie de m'avoir engagé d'aller au spectacle. *Melle* Rachel a des moments admirables. Elle est terriblement passionnée et elle rend ce rôle de *Phèdre* parfaitement. Mais elle joue seule. Tout ce qui l'entoure est détestable. Quelle affreuse chose que cette déclaration à faire.

La comédie des *Précieuses* a été jouée à merveille, et j'ai ri plus fort que toute la salle. Je t'ai bien regretté, cher enfant, à cette soirée. *Mme* Odobesco a été charmante. Elle te dit mille choses. Elle regrettait vivement que tu n'aies pu nous accompagner. Bratiano était tiré à quatre épingles et un cavalier parfait. J'étais si fatiguée de m'être levée de bonne heure et m'être couchée tard que j'ai dormi jusqu'à 8 h 1/2. Ce matin nos petits ont fort bien reposé. Étienne s'est levé le premier et s'est habillé presque tout seul. La petite mignonne a ri de tout son cœur, pourtant pas aussi joliment que son papa. Elle vient de prendre un bon bain de soir. Je voulais aller ce matin chez M. Quinet mais je me suis levée trop tard et

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

je me repose aujourd'hui. Je n'irai qu'au Luxembourg avec ma fille et faire visite à M*me* Rosetti, que je n'ai pas vue depuis dimanche.

Alexandre est venu ce matin. Il t'écrira. Je lui ai donné ton adresse pendant sa visite ; on est venu pour [...]

J'ai reçu ce matin une lettre de Noël, que je te renvoie. Je suis sûre qu'il a été bien heureux de ton arrivée et je désire bien ta lettre, pour savoir quelques détails.

J'ai eu la bêtise d'oublier le chocolat et les chaussures. Il faut en acheter. Je t'enverrai de l'argent pour ton retour. Soigne-toi bien. Profite de ces q.q.jours de vacances. Voilà le beau temps revenu. J'espère qu'il durera tout le temps de ton séjour à la campagne.

Adieu, cher Alfred. Soigne-toi bien. Je t'aime et t'embrasse bien tendrement.

Ta petite femme
Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736).

▼

Prima scrisoare cu care se reîncepe corespondența între soții Alfred Dumesnil datează din 23 aprilie 1851, ceea ce înseamnă că din noiembrie pînă în primăvară Dumesnil s-a aflat cu familia sa la Paris, timp în care și-a împlinit obligațiile ce și le luase față de familia Odobescu.

Scrisoarea din 23 aprilie este trimisă îndată după plecarea lui Alfred din Paris. Cel mai trist în casa lui Dumesnil este Odobescu. El găsește că în lipsa mentorului său, casa este pustie și goală. Adèle fusese la un spectacol susținut de marea Rachel într-o piesă clasică, *Les Précieuses ridicules* de Molière. Aflăm că asistase la spectacol însoțită de D-na Odobescu, cu care de îndată se stabiliseră relații apropiate. Cavalerul care însoțise această pereche de doamne era Ion Brătianu, frecventator de spectacole, prezent în cercurile muzicale, mare meloman, de a cărui pasiune profită și prietenii, pe care-i invită în loja sa. Programul Doamnei Adèle nu concepe o zi fără a se vedea cu familia Rosetti. Familia Quinet și Rosett îi sînt cele mai apropiate.

Alfred a plecat la Vascoeuil pentru o scurtă vacanță de primăvară. Printre cei ce-l așteaptă la Paris este și tînărul Odobescu.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

XXIX

(*Alfred către Adèle Dumesnil*)

Vendredi 24 avril [1851]

Chère bien aimée,

Le temps est triste et froid. Il fait un grand vent de hâle qui fatigue beaucoup. Je ne suis pas encore en train de travailler, je veux me remettre, en l'écrivant, de la mauvaise disposition où je suis ce matin. J'aimerais bien mieux jardiner que de préparer un cours.

J'ai reçu tes deux lettres. La première en arrivant ici à 2 heures 1/2, et la seconde je viens de l'avoir à l'instant. Jamais elles ne m'ont été plus nécessaires et ne m'ont fait plus de plaisir. Je te remercie de tous les détails que tu me donnes sur l'emploi de tes journées, je puis ainsi te suivre par la pensée et ce sont mes meilleurs moments.

Si je ne m'enrhume pas, tout ira bien. Je serai je l'espère demain en plein travail. Aujourd'hui je suis encore tout étourdi de me trouver seul, et la saison est encore si peu avancée ici, que ni le soleil, ni les fleurs ne me font compagnie. Nos parterres n'ont pas été bêchés, ils sont plein d'herbes. Rousselin est au lit depuis plus de 8 jours et avant il avait eu une très forte grippe.

J'ai vu hier M. Millet. Il n'a point d'inquiétude, mais la maladie de Rousselin sera longue et il ne pourra travailler au jardin d'ici longtemps.

La femme du tenturier m'avait promis hier de m'envoyer un bon ouvrier pour tailler nos arbres mais il ne viendra probablement que la semaine prochaine. Au reste ce retard n'empêchera point nos poiriers d'avoir des fruits, si les gelées du mois de mai ne surviennent. Plusieurs sont tout blancs de fleurs et les paradis et les pruniers promettent beaucoup. Les artichauts sont magnifiques et ils donneront abondamment pour juillet. Il y a déjà des asperges.

Jamais il n'y a eu tant de voitures de Rouen à Vascoeuil et à meilleur marché. Il y a deux fois par jour correspondance avec le chemin de fer, de sorte qu'on peut venir en 6 heures de Paris, sans s'arrêter à Rouen ; en partant à 8 h. du matin de Paris on est à 2 heures à Vascoeuil, en partant à 1 heure, on est pour dîner à 7 heures.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Mais voici qui est bien plus avantageux. Nous pouvons en venant par Gournai avoir à nous 6 (nous deux, mon père, M*me* Odobesco, la nourrice et Marie) une économie de près de 60 fr. sur notre voyage. La voiture de Paris à Gournai ne coûte que 5 fr. par place. C'est une très bonne diligence qui part de la rue du Donloi [?] à 6 ; cela fait 30 fr. Ajoute le trajet de Gournai à Vascoeuil que nous ferions à 6 en plus pour 10 fr. Cela fait 40 fr. en tout.

Tandis que par le chemin de fer, chaque place étant de 13 fr. nous avons à payer seulement pour notre voyage jusqu'à Rouen 78 fr. plus la voiture de Vascoeuil qui monte environ à 90 fr. C'est à dire 50 fr. de différence, encore il y a ajouter la 1/2 place d'Etienne par le chemin de fer, qui ne compterait pas dans la voiture, plus les frais de bagages que nous ne paierions point dans la diligence.

Le seul inconvénient, et qui est peu de chose en été, c'est que la voiture de Gournai part tous les soirs à 9 heures — elle arrive à 5 heures du matin à Gournai — nous y prendrions une tasse de café, et en écrivant d'avance au directeur des messageries, nous trouverions une grande voiture de famille — toute prête — qui pour 10 fr. en plus nous porterait tous à Vascoeuil et nous y serions avant 8 heures du matin.

Tous ces renseignements sont certains, je les ai pris au conducteur qui porte les dépêches.

60 fr. d'économie pour votre voyage valent bien qu'on passe une nuit, surtout lorsque l'on est tous ensemble. Pour les Rosetti ce serait plus de 40 fr. d'économie et en nous réunissant tous ensemble pour retenir la voiture de Paris à Gournai, nous obtiendrons à forfait un bon marché fabuleux ; en résumé c'est 8 fr. de différence par personne sans compter les enfants et les bagages qui ne paient pas.

Je reviendrai par ce chemin pour voir par moi-même ce qui m'en empêcherait, seulement c'est la fatigue de passer une nuit la veille de mon cours — mais en juillet où je n'aurai pas de cours à faire je me le promets bien.

Je te prie d'aller demain samedi au Collège de France porter l'affiche et de t'informer toi-même s'il y aura cours le lundi 5. Dans le cas où il n'y en aurait pas, tu changerais le quantième du mois et reporterais l'ouverture de mon cours au lundi suivant 12. Tu voudras bien me l'écrire.

Je te prie aussi de vouloir bien aller chez la maîtresse d'Étienne. Il est bon que tu la voies et que tu t'entendes avec elle pour qu'Étienne ne reste pas oisif. Il contracterait des habitudes de nonchalance qui ont perdu Charles. Il ne faut pas qu'il se fatigue mais qu'il soit toujours occupé.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Je te remercie de ce que tu me dis de la petite. Fais-la beaucoup sortir, ne te fatigue pas et prends toutes les occasions de t'amuser.

Adieu, chère ange, je t'aime et t'embrasse de tout mon âme.

ton Alfred

Tu diras à Marie que son prétendu va bien, quoiqu'il ait beaucoup souffert de la grippe. La mère Rousselin se porte mieux que l'année dernière. J'embrasse mon père. Je lui recommande bien de ne pas se fatiguer à ses cours, mais de marcher.

[margine p. 1]:

Je ne sais si les enfants à l'âge de Jeanne paient dans les chemins de fer.

[margine p. 2]:

Je remercie M. Odobesco de la bonne amitié qu'il a de m'écrire. Je lui répondrai le jour même.

Post scriptum :

Au moment où je vais te porter cette lettre à la poste j'en reçois une de ton père trop tard pour lui répondre aujourd'hui. Je lui écrirai demain. Il me parle de *Kosciusko* qu'il a terminé hier. Il commence la légende sur la Sibérie. Mais que je voudrais voir la légende valaque ! Quel dommage que je ne puisse avoir les épreuves dans ma solitude !

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851.
Cote provisoire 5736).

▼

La Paris, Adèle, D-na Odobescu, fiul său, soții Rosetti, tatăl lui Alfred Dumesnil își făcuseră planul unei vizite la Vascoeiul. Discuții minuțioase despre economisirea banilor. Alfred îi mulțumește lui Odobescu pentru semnul de prietenie arătat. Așteaptă să citească „legenda valahă" în corectură.

XXX

(*Adèle către Alfred Dumesnil*)

26 avril[1851]

Je reviens du Collège de France, mon bien cher, il n'y a pas fête le lendemain du 4 mai. Ainsi j'ai laissé ton affiche comme tu me l'as donnée. J'ai demandé au garçon s'il savait quelque chose de

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

nouveau mais il ne sait rien. Mr. Quinet n'est pas venu me rapporter ce que lui aura dit Mr. Léonville. J'ignore si papa sait quelque chose du Collège de France. Je ne vois personne des Ternes. Mon petit oncle ne vient pas me voir. Mr. Quinet est venu hier soir et nous avons gaiement passé le temps à chanter. Grant ne pouvait plus s'arrêter de chanter. Mr. Odobesco riait à se tenir les côtes des airs tendres et passionnés de Grant. J'ai été hier chez Mr. Poret. Il te fait mille amitiés. J'y dînerai aujourd'hui avec Étienne et nous irons passer la soirée chez Mr. Ravaisson. Le temps s'est remis au beau et le soleil a reposé. Je vais en profiter pour aller de l'autre côté de l'eau faire visite à M*me* Odobesco.

Je n'ai pas reçu de lettre de toi ce matin, cher ange. J'attends demain impatiemment pour savoir comment tu auras trouvé Vascoeuil et ses habitants. Je souhaite que tu ailles aussi bien que nous.

Tes petits sont gentils et se portent à ravir. La mignonne de mieux en mieux. Moi, cher enfant, je me promène et m'en trouve très bien. Ton père fait ses cours et parle toujours de toi. Quand nous sommes à table, nous pensons à ta solitude, et nous voudrions être avec toi.

Adieu, cher enfant. Sois bien tranquille sur nous tous et soigne-toi bien. Je t'aime et t'embrasse bien tendrement.

ta petite femme
Adèle

Donne-moi, je te prie, l'adresse ou il faut porter ton chapeau à arranger.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL Correspondance 1851.
Cote provisoire 5736).

▼

Adèle îi comunică lui Alfred noutăţi de la Paris, mai întîi ceea ce este legat de obligaţiile profesionale la Collége de France. Seratele muzicale se mutaseră la ei acasă. Tînărul Odobescu intra direct în susţinerea programelor. Nu numai că frecventa concertele şi spectacolele de operă, dar era şi un bun interpret de muzică. Îl secondase pe Grant, alegînd ariile de tandreţe şi pasionale, la seratele din casa Dumesnil.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

XXXI

(*Adèle către Alfred Dumesnil*)

28 avril [1851]

Tu me demande, cher enfant, de te tenir au courant de mes journées. Celle d'hier a été assez triste. Le temps était horrible ; la pluie n'a pas cessé une minute. Ma pauvre mignonne n'a pas eu le moindre éclairci de soleil pour aller au Luxembourg. Il leur a fallu garder la nourice, ce qui paraissait fort l'ennuyer. Etienne a joué avec le petit Faroche et moi j'ai été faire une courte visite aux Rosetti. M. R[osetti] n'a rien trouvé à Fontainebleau. Ils n'ont rien de décidé. Mais il va recommencer les recherches aujourd'hui. Je n'ouvre plus la bouche de Vascoeuil. Bratiano va bien. Il a forfaire avec la perruque qui ne reste plus tranquille ; les cheveux qui repoussent la font aller de tout côté. Tous te font leurs amitiés. Mr. Odobesco a dîné chez sa mère. Il reste que nous sommes restés en tête à tête avec ton père. Naturellement, toute la conversation a été tout le temps sur toi et Vascoeuil. Tous te pleignent d'avoir si mauvais temps. Mais je m'en afflige doublement car encore ta mauvaise disposition, de petites promenades t'auraient fait grand bien. Ne te force pas trop vers le travail, on en fait plus en une bonne matinée qu'en plusieurs jours. Etant mal disposé, je me suis couché hier à 7 heures pour rattraper ma veille du samedi. Aujourd'hui j'espérais faire quelques visites. Mais mon oncle m'apprend que mon père va venir. Du reste, le temps n'est pas bien beau, il fait très froid. Je n'apprends aucune nouvelle du Collège de France. Je crois bien qu'il n'y a rien de bon à apprendre de ce côté. Cela vient bien mal avec tous les ennuis qu'a déjà mon père. Comment va-t-il faire ? Demain matin j'irai chez Mr. Quinet, tâche de savoir q.q. choses. Au reste le 1er du mai arrive et nous ne serons que trop éclairés.

Comment passe tu les soirées, mon cher enfant ? pour moi c'est le moment le plus triste et je sens combien tu me manques. Je vois très bien que je m'étonne toujours d'avoir ça. Il y a peu de temps mon petit enfant.

Adieu, cher Alfred, ne te fatigues pas. Je t'aime et t'embrasse du tout mon âme

ta petite femme
Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESINIL. Correspondance 1851.
Cote provisoire 5736).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

▼

Comentarii cu caracter foarte domestic. Soții Rosetti sînt în febra căutării unei locuințe la Fontainebleau. Odobescu a fost la mama sa. Soluția posibilă de a-i invita pe Rosetti să locuiască la Vascoeuil, unde casa era și așa goală, este tacit respinsă.

XXXII

(*Adèle către Alfred Dumesnil*)

29 avril 1851

Merci, cher enfant, de m'avoir écrit hier. C'est le plus grand plaisir que tu puisses me faire pourtant.

Je te prie, quand personne ne pourra me porter ta lettre a Croisy, de ne pas te fatiguer à la porter toi-même. Avant tout, il faut que tu profites de tes petites vacances et que tu ne te fatigues pas. Comme je te l'avais dit hier, j'ai été dîner chez les Rosetti. Le dîner se composait d'un homard au bœuf et d'asperges. Bratiano avait fait les frais du vin. Le Bordeaux que tu connais et de plus une bouteille de vin de Mâcon, dix fr. la bouteille, en prenant à la pièce, qui m'a paru fort peu bon. Le soir on a causé de leurs projets. M*me* Rosetti veut absolument déménager avant se coucher et elle a fort envie d'aller demeurer à Fontainebleau. Elle doit y aller aujourd'hui pour chercher un logement. Je n'ai pas ouvert la bouche de Vascoeuil. Bratiano trouve le projet de Fontainebleau absurde, il serait tout aussi économique de rester à Paris. Il a fait toutes les observations, mais il ne s'en mêle plus. Il regrette beaucoup que le projet de Vascoeuil ait échoué. On a parlé naturellement beaucoup de lui.

Ils te font tous leurs amitiés. M*me* Rosetti attend son bouquet de lilas.

Je suis rentrée de bonne heure et j'ai retrouvé mes chers petits dormant de tout leur cœur. La journée d'hier s'est passée très bien pour Étienne et ce matin il est en bonne voie de continuer. Depuis que Marie a placé son amie chez les Faroches, les enfants se voient. Le petit F. est bon garçon, gai et ouvert. Étienne va chez lui le matin et au retour de la pension. Le petit F. vient chez moi. Ils sont très d'accord, se prêtent leur joujou. Ils sont très heureux. Je crois qu'Étienne se trouvera bien de ce petit camarade. Ne savait-il s'amuser et ne s'habituer pas à s'ennuyer.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

La nourrice m'interrompt pour m'annoncer une grande nouvelle. M*me* Jeanne a fait toute seule.
Moi, cher ange, je suis très bien. [...]
Je suis très contente. C'est signe que je suis entièrement remise. Je suis tout affligée de voir le temps se remettre au froid. Fais faire un grand feu. Tu dois en avoir besoin à Vascoeuil. Adieu, cher enfant. Je t'aime et t'embrasse de toute mon âme.

Ta petite femme
Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736).

▼

Adele îi scrie despre prietenii săi care nu o lasă singură. Iat-o acum relatînd o masă luată împreună cu familia Rosetti şi cu I. C. Brătianu, cînd a ascultat vorbindu-se despre planurile alor noştri. Rosetti voia să se mute din rue Carnot. Maria dorea să plece la Fontainebleau, unde locuinţele erau mai ieftine. I.C. Brătianu se opune, Adèle tace şi nu aduce vorba de Vascoeuil, pentru a nu se înţelege că le face această propunere. Maria Rosetti, sentimentală cum e, aşteaptă buchetul de liliac de la Alfred.

XXXIII

(*Adèle către Alfred Dumesnil*)

29 avril [1851]

Cher ange, M. Quinet que je viens de voir ne sait rien de nouveau sur l'affaire du papa. M. Léonville n'avait entendu parler de rien. M.Q. va aller voir M. Magendie. Il paraît que le jour de la réunion des professeurs [...] Barthélemy a lu une lettre qu'il écrivait à papa pour l'instruire de l'acte ministériel. Mais papa paraît l'ignorer complètement. Il ne m'en a pas dit un mot hier, ni sa femme non plus et je ne comprendrai pourquoi il ne nous en aurait pas parlé.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

M. Quinet était chez les Martin. J'ai assisté à son déjeuner. Il a été très tendrement affectueux paraissant heureux de l'amitié que je lui temoignais. Il te dit mille choses. M*me* Martin a été aussi fort aimable. Elle voulait absolument que je déjeune avec eux. Elle paraît aux petits soins pour M. Q. et aujourd'hui elle m'a paru tout autre. La sécheresse avait disparue. M.Q. l'appelle toujours chère bienfaitrice. Elle m'a fort invité à venir la voir. La pauvre chère m'a reconduite jusqu'à la rue me promettant de me voir souvent. En allant chez M.Q. j'ai trouvé dans le petit passage Rosetti qui venait m'apporter une lettre de sa femme pour me prier à dîner. Il m'a donné le bras pour m'accompagner un peu et aller au devant de sa femme qu'il avait vu venir le retrouver. Elle va très bien. Elle ne souffre plus, dort, mange, se sent si bien qu'elle croit accoucher bientôt. Elle avait très bonne mine ce matin. Elle m'a chargé de toutes ses amitiés pour toi, mais elle n'oublie pas son bouquet. Les pauvres gens par la pluie battante d'hier soir sont allés chez papa. Ils sont arrivés à 8 h. Pourtant ils ont trouvé tout le monde couché. Une lumière brillait seulement dans la chambre du petit oncle. Rosetti n'a encore trouvé aucun appartement. Hier il a été explorer Bougival mais n'a rien trouvé à louer. Ils sont toujours indécis. Pendant que j'étais seule avec lui, je lui disais que nos arbres étaient taillés par une socialiste et que les fruits qu'ils produiraient devaient être mangés par des socialistes. Il me remerciait beaucoup et m'a dit : vous ne pouvez comprendre pourquoi je refuse. Je ne le comprends pas moi-même mais je le sens. Au retour de chez M.Q. j'ai aperçu Mickiewicz au bout d'une allée, qui s'en allait majestueusement. J'ai couru après lui. Il m'a prit les mains pour me les baiser disant que j'avais l'air d'un oiseau. Il s'est fort informé de mon enfant et te dit aussi mille choses.

Papa n'est resté hier qu'un instant ; il se hâtait pour arriver avant que la bibliothèque de l'Institut ne ferme. Il ne m'a rien dit d'important. Étienne dînera avec moi chez les Rosetti. Leurs deux petits vont très bien.

Voilà, cher enfant, toutes mes nouvelles. Hier soir j'ai chanté à Odobesco des chants populaires. Décidément il est si paresseux, qu'il est peu probable qu'il t'écrive. Ton père va bien et t'embrasse. Adieu, mon cher ange, je t'aime et t'embrasse bien tendrement.

ta petite femme
Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL, 1851. Correspondance. Cote provisoire 5736).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Grija în legătură cu situaţia lui Alfred din învăţământ. Agitaţia e în curs. Cei apropiaţi rămîn ca şi pînă acum soţii Quinet şi Rosetti. C.A. Rosetti este trimis de soţia sa cu o scrisoare prin care o invita pe Adèle să vie la ei să ia masa împreună. C.A. Rosetti îi oferă braţul şi pleacă înaintea Mariei. Aceasta aşteaptă să nască. Ştiindu-l pe tatăl lui Dumesnil singur, îi făcuseră o vizită cu o seară mai înainte. Soţii Rosetti n-au găsit locuinţă pentru a se muta. Adèle petrece seara improvizînd mici programe muzicale. Reuşise să înveţe cîntece populare, desigur şi româneşti, să le cînte lui Odobescu. Îl crede pe tînărul Odobescu leneş la scris şi din această cauză Alfred e pus în gardă să nu se aştepte de la el la epistole.

XXXIV

(*Adèle à Alfred Dumesnil*)

30 avril [1851]

Merci, mon bien cher Alfred, de m'écrire chaque jour. Ta lettre est ma joie mais pourtant ne te fatigue pas à cause de moi et ne m'écris qu'à ton temps et pour te faire du bien. L'affaire du Collège de France est décidée. Le garçon a apporté hier l'argent en disant que M. M[ichele]t n'en toucherait plus. Je n'étais pas là quand il est venu, de sorte que je n'ai pu rien lui demander. Maintenant il va bien falloir dire la chose à mon père, comment va-t-il s'arranger pour nous et pour lui ? Enfin nous parlerons de cela à ton retour. Je pense qu'il va être surpris désagréablement. Justement je reçois une lettre de Charles pour toi où il demande de venir faire son voyage à Paris. Le pauvre garçon tombe bien. Je lui écrirai demain et lui ferai part de l'affaire de C[ollège] de F[rance]. J'arrive du marché aux fleurs. Mes jardinières faisaient pitié à voir. Maintenant elles sont charmantes et le salon est embaumé par un réséda que j'ai acheté. J'ai dépensé malgré ma pauvreté 9 fr. au moins. Je viens me réjouir la vue. J'espère que tu les trouveras encore bien fraîches à ton retour. Le dîner de chez M. Rosetti s'est passé bruyamment, comme il était facile à penser, ayant Liberté et Étienne ensemble.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

C'était à qui des deux se montrerait plus rouge par ses exclamations contre les blancs. Enfin, il n'y a eu qu'un verre renversé au lieu de toute la table, comme cela devait être.

M*me* R[osetti] mange maintenant grandement pour deux et a très bonne mine.

Quand je les reverrai, et Bratiano, je leur lirai le passage de ta lettre. Tous te font mille amitiés. Je me soigne bien, cher ange, mais je crois que tu ne me trouveras guère plus ronde. Je ne suis ni grasse ni rouge. La chaleur et l'appétit me revenant, me donnera des couleurs pour la graisse. Je suis désespérée. Du reste, je vois parfaitement et j'ai retrouvé mes jambes d'autrefois. Les petits vont très bien, ma gentille Jeanne rit et cause de plus en plus. Il n'y a, hélas, qu'à lui reprocher toujours la même chose. C'est d'être trop propre. Les nuits sont excellentes. Elle me laisse très bien dormir. Aujourd'hui elle se lèvera pour la 1re fois de l'autre côté de l'eau. Je vais aller voir Angélique. J'ai déjà l'eau à la bouche des bons fruits que je dois manger à Vascoeuil. Les arbres taillés par un socialiste doivent en rapporter d'excellents. J'ai pourtant peur qu'il ne soit venu les tailler bien tard et que cela ne leur fasse du tort.

M. Ferdinand Denis est venu hier soir. Marie en rentrant me dit qu'un monsieur était venu, qui n'avait pu lui remettre de carte parce que son *Valet de chambre* (à ce qu'il lui a dit) l'avait ôtée de sa poche en brossant son habit.

M*me* Odobesco arrive. Il faut que je te quitte. Adieu, mon cher ange. Je t'aime et t'embrasse bien tendrement. Ta petite femme

Adèle

Marie te prie de dire mille choses à ton bon ami.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736).

▼

Adéle comunică veşti triste. Tatăl său nu mai ridica salariul de la Collège, ceea ce însemna că fusese pensionat. Ea se mulţumeşte cu plăceri mărunte şi cu grija copillor. Masa la Rosetti se desfăşurase ca de obicei, cînd copiii erau împreună şi mai ales cînd nu lipsea Bichette. Aştepta să-i întîlnească pe soţii Rosetti şi pe I.C. Brătianu pentru a le citi pasajul ce-i interesa din scrisoarea lui Alfred. Copiii nu-i dădeau grijă. Sosi în vizită d-na Odobescu şi Adèle fu nevoită să întrerupă scrisoarea.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

XXXV

(Alfred către Adèle Dumesnil)

Samedi, avril [1851]

Chère enfant,

Pour éviter d'aller à Croisy aujourd'hui je t'écris avant l'arrivée du facteur — le soleil semble vouloir me favoriser un peu plus aujourd'hui, il faisait très chaud, très bon lorsque je me promenais dans le jardin. J'ai fait la visite de tous nos pommiers, poiriers, pruniers, et surtout cerisiers, s'il gardaient seulement la centième partie de ce qu'ils promettent nous serions comblés de fruits.

Je ne sais si M. Odobesco m'aura écrit, mais je ne puis lui répondre, je le ferai demain matin. J'écris à ton père toujours pour le presser de publier *La Révolution*. Je voudrais beaucoup avancer aujourd'hui au travail. Je ne sais comment cela ira, ma disposition est médiocre. Je suis tout courbaturé.

Rousselin père paraît hors de danger — s'il n'avait pas aussi mal à la tête, il serait presque en convalescence, mais il a une mauvaise mine.

Malgré l'affreux temps d'hier, je me suis promené. Je suis allé dans la grande forêt qui est magnifique dans sa fraîche verdure. Les bois sont incomparablement plus avancés que le reste de la campagne. J'étai garanti du vent, j'y avais le chant des oiseaux, aussi j'ai oublié toutes mes misères pour un moment, et en rentrant je suis resté 3 grandes heures devant mon feu, à songer.

J'ai dîné d'une soupe à l'oseille et d'œufs à l'oseille.

Adieu, chère bien aimée, je suis avide de vos nouvelles à tous. Soigne-toi bien, et aime-moi toujours,

ton Alfred

J'embrasse mon père et les petits.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851.
Cote provisoire 5736. Boîte Avril).

▼

Scrisoare nedatată, dar aparține acestei perioade. Alfred ține seama rodului abundent al grădinii cu pomi fructiferi. Nu știe dacă Odobescu îi va fi scris, dar el îi va scrie în ziua următoare. Îi scrie lui Michelet pentru a-l zori să termine volumul *La Révolution*. Deocamdată Alfred e fericit : stă în pădure, se plimbă, ascultă ciripitul păsărilor. Stă într-o atmosferă de calm și de solitudine, nedoborît de înfrîngerea temporară a idealurilor de la 1848.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

XXXVI

(*Adèle à Alfred Dumesnil*)

1 mai

Cher enfant, je mettrai aujourd'hui à la poste 29 fr. comme tu me les demandes. C'est à Croisy que tu devrais les toucher. Je vais aussi faire les lettres pour les journaux et prendre les renseignements que tu me dis. J'enverrai les lettres demain matin. J'espère voir mon oncle aujourd'hui. Il pourra se charger d'en remettre quelques-unes.

Je suis bien attristée de la rechute de Rousselin. Je le regretterais. C'est le malheur de la famille et il manquera à notre maison. La mort ne s'arrête pas ; que de pertes ! d'ici peu, si cela continue, tout ce qui nous entourera sera nouveau. Enfin, si nous restons ensemble, tout sera encore bien. Marie est bien affligée de la maladie de Rousselin. La pauvre fille était ce matin tout en larmes.

Nous n'avons pas meilleur temps que toi. Il fait froid comme en hiver. Il pleut, il neige. Les fleurs font peine à voir par ce vilain temps. La pépinière est délicieuse de parfums et de fleurs. Il y en a de toutes espèces. Quel malheur qu'il ne fasse pas plus chaud pour aller s'y promener le soir. J'espère toujours que du jour au lendemain le temps changera. La petite femme a fait hier la première grande course en voiture. Elle en a paru fort contente. Elle était fort éveillée, mais restait parfaitement sage. La pauvre Angélique ne peut toujours pas marcher. Je l'ai trouvée encore très affectée de la mort de son petit frère. Grant est venu hier pour demander de tes nouvelles. Il doit venir dîner aujourd'hui avec moi. Si je ne vais pas chez moi, je n'en ai guère envie à cause du mauvais temps. Si Grant vient, nous aurons une soirée des plus musicales.

Odobesco t'appelle à grands cris. Il a tant tardé à t'écrire qu'il ne peut plus le faire. Tu ne peux t'imaginer quelle curiosité il a de savoir ce qu'a écrit son père sur son pays. Il a fait tout ce qu'il peut pour attraper quelques renseignements.

Adieu, mon cher enfant. Je t'aime et t'embrasse de toute mon âme.

Ta petite femme
Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851.
Cote provisoire 5736).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Este o scrisoare care arată cît de strîmtoraţi trăiesc soţii Dumesnil. Îmbolnăvirea prietenului lor Rousselin îi copleşeşte. Timpul este urît. Singura înseninare o poate provoca venirea lui Grant şi organizarea unei plăcute seri muzicale. Pentru a-l îndupleca şi a-i înmuia inima la hotărîrea de a veni la Paris. Adèle îi spune lui Alfred că Odobescu îl pomeneşte şi îl strigă prin casă, cum copilul îşi caută părintele. Întîrziind să-i scrie, ea îi scuza neglijenţa ca şi altădată. Totuşi Odobescu este tare curios să ştie ce i-a scris generalul Odobescu despre ţara sa lui Dumesnil. Desigur că şi Adèle ar vrea să ştie. Probabil că tînărul Odobescu a rugat-o pe Adèle să insiste pentru a afla cît de cît ceva din cuprinsul scrisorii. În fond, pentru aceasta este făcută scrisoarea Adèlei către Alfred Dumesnil.

XXXVII

(*Adèle către Alfred Dumesnil*)

4 juillet [1851]

Cher enfant, je suis tout affligée de te savoir si souffrant, mais j'ai grande foi dans le bon air de Vascoeuil pour te remettre bientôt.

Seulement, il faut te laisser aller à ton envie, c'est-à-dire, pendant quelque temps ne rien faire, mais jardiner, te promener, flâner et tâcher de ne penser à rien. Moi, je suis en meilleure disposition, et je viens de chanter de ma plus belle voix le lac à Préault. Il te dit mille amitiés. Il entend partout autour de lui parler des légendes. Elles [?] vont très bien. Il déjeunera demain avec Meurice, et s'occupe de l'illustration. Il viendra encore me voir avant mon départ. Hier j'ai eu à dîner le cher géant. Heureusement qu'il se contente de peu, car n'ayant pas envie de manger, Odobesco ne dînait pas. Nous n'avions presque rien. Pourtant l'excellent garçon a paru content, et le soir nous avons été entendre la musique au Luxembourg.

Je n'ai pas trouvé M*me* Odobesco. J'y retournerai demain. Et comme son fils l'aura prévenue, je serai enfin sûre de la rencontrer.

J'ai vu tous les Rosetti. Ils sont au milieu de leur déménagement (demain tout sera fini).

Votre petit oncle est aussi venu. Il ne m'a rien dit. Voilà, cher Alfred, toutes les nouvelles des jours. Je t'écrirai sans doute dimanche

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

le jour exact de mon départ. Si tu es bien sûr d'avoir une voiture pour nous à Vascoeuil, il serait bien utile que tu fasses le 1er le voyage. Sans cela notre économie n'aurait pas été bien grande.
[Lăsat spaţiul pentru a scrie Étienne, cîteva cuvinte de drăgălăşenie copilărească, notă M. B.].

Adieu, cher enfant. Je t'aime et t'embrasse de tout mon cœur.

Adèle

Merci de m'avoir écrit.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736).

▼

După detaliile asupra întîlnirilor şi împlinirilor de program cotidian, Adèle relatează lui Alfred comportarea delicată a lui Odobescu şi acea atmosferă plăcută, aproape camaraderească, dintre ea şi elev. Îl duce la concert la Luxembourg. N-o găsise pe d-na Odobescu acasă. Rosetti fuseseră vizitaţi şi ei se aflau în roboteala mutatului.

XXXVIII

(*Alfred către Adèle Dumesnil*)

le Tôt, Lundi 7,7 [1851]

Chère petite femme,

Je suis tout prêt à partir, car je compte que tu n'hésiterais pas à me rappeler, si tu avais la moindre inquiétude. Avant l'arrivée du facteur, j'avais comme le pressentiment qu'il y aurait quelque chose d'imprévu.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Si notre cher petit est en convalescence, il faut bien prendre garde qu'il ne se donne une indigestion, car cela est bien à craindre pour les enfants. Recommande-le bien à Marie et à la nourrice et surtout qu'il ne boive pas d'eau à la fontaine, comme il en a l'habitude.

Ta lettre aussi rassurante que possible a grand besoin d'être confirmée par une nouvelle, car je m'inquiète un peu. À l'âge d'Étienne on est si vite malade — mais dis-moi à quoi tu attribues cette indisposition et comment elle lui est venue.

J'espère presque recevoir une lettre de toi ce soir. J'en serais bien heureux.

Tu as été bien inspirée d'appeler de suite M. Boisduval. Il a très bien soigné Étienne autrefois et j'ai confiance en lui.

Si au moment où tu recevras cette lettre Étienne est tout à fait mieux, tu demanderas à M. B. quand tu pourras partir, afin que si votre départ était retardé de q. q. jours, Odobesco puisse venir à Vascoeuil avant toi, car je crains qu'il ne s'ennuie de cette incertitude.

Enfin fais pour le mieux dans l'ignorance et l'incertitude où je suis. Je ne puis rien te proposer. Tout ce que tu feras sera pour le mieux.

J'ai reçu avec ta lettre une lettre de Charles, où il me charge de la commission la plus difficile et la plus délicate auprès de ton père au sujet de sa pension quand il sera marié, et de ses cadeaux de noces.

J'en vais causer avec Noël quand il sera de retour, car il a été obligé d'aller ce matin à Rouen pour affaires, mais je voudrais surtout en causer avec toi.

J'ai eu hier un si violent mal de gorge que je ne pouvais dire une parole et que j'étais sur le point de retourner à Vascoeuil, mais il s'est un peu apaisé aujourd'hui grâce à deux tasses de gruau — au reste, cela varie de l'estomac à la gorge, c'est de l'échauffement par suite du travail — tout cela passera vite, si j'ai le bonheur que notre petit Étienne aille mieux.

Ce que tu me dis de ta santé et de notre petite Jeanne m'a fait le plus grand bien. Tu as bien raison. Cette chère enfant a un ravissant sourire.

Que je suis impatient de vous voir tous à la campagne ! Jusque là, j'aurai le cœur oppressé, car c'est toujours lorsqu'on se quitte qu'il arrive quelqu'accident.

Je te prie de joindre aux livres que tu dois m'apporter l'essai sur la poésie française au 16*ème* siècle de Sainte-Beuve, un volume Charpentier, qui est dans ma bibliothèque avec les autres volumes Charpentier. Il appartient à Noël.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Comme nous lui devons 5 fr. que Comon m'a payé l'autre mois pour lui, je prie Odobesco de vouloir bien acheter les oeuvres complètes de Rousseau 8 vol. grand in 12 — édition Lefèvre. Il les aura neufs pour 12 fr. chez tous les libraires de la rue Soufflot. Eugène me remettra les 7 fr.

J'en ai déjà parlé à Odobesco et il connaît l'édition.

Les deux lettres me sont arrivées ce matin. Je te prie d'avoir bien soin qu'elles soient mises à temps à la poste, car je serais bien inquiet si je n'avais pas de tes nouvelles.

Sais-tu si la réunion du Collège de France aura lieu avant le départ de ton père?

Je t'aime et t'embrasse de toute mon âme.

Ton Alfred

[*Margine p. 1*] :

Les Rousselin commencent à passer aujourd'hui ; par ce beau temps ils auront bien vite fini, car le jour est très court.

[*Margine p. 2*] :

Eugène et Madame Noël désirent bien te voir et la petite Jeanne.

[*Margine p. 3*] :

Enfin j'ai écrit à Louis, à Millet et à Marton.

[*Margine p. 4*] :

As-tu vu M. Quinet? J'embrasse mon père.

Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736).

▼

Am ales această scrisoare a lui Alfred Dumesnil către soţia sa nu pentru neliniştea în care se află stînd singur la Tôt şi neştiind cum va evolua boala băiatului său Étienne, ci pentru că arată raporturile nu numai formale cu elevul său Odobescu, dar şi o anume familiaritate intelectuală. Îl aşteaptă să vină la Vascoeuil încărcat cu comisioane de cărţi.

Pe de o parte Adèle, pe de alta Odobescu, sînt aşteptaţi cu cărţi. Odobescu ştie de ce este vorba. Trebuie numai să-i amintească, pentru că el cunoaşte ediţia operelor complete ale lui J.J. Rousseau în 8 volume, pe care i-o solicită să i-o cumpere şi să i-o aducă în bagaje.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Adèle îi răspundea în aceeași zi, 7 iulie 1851, anunțîndu-l că „les Rossetti sont instalés dans leur nouveau legement".

La 8 iulie reveni cu o nouă scrisoare către Alfred Dumesnil, liniștindu-l, spunîndu-i că Étienne este vindecat. Prietenii lor fuseseră la înălțime: „les Rosetti, Poret, Bratiano, Lévy, Delahayez, Ravaisson, Odobesco, Martin venaient trois fois le jour savoir de ses nouvelles" (*Papiers Alfred Dumesnil. Correspondance 1851.* Cote provisoire 5737).

XXXIX

(*Adèle către Alfred Dumesnil*)

Samedi, 9 j[uille]t [1851]

Cher Alfred,

Je me hâte de t'écrire, car je dois être avant midi chez M*me* Odobesco, qui ne sera libre qu'à cette heure. Son fils paraît ravi d'aller à la campagne. Demain je retiendrai les places et t'écrirai le jour où j'arriverai à Gournay. Assurément, pour employer bien notre séjour à la campagne, je me promets d'y bien travailler. Quant aux longues promenades, je ne te les promets pas, mais tous les jours j'en ferai une gentille. Enfin, j'ai bien grande envie que notre temps passe aussi gaiement que possible. Je suis heureuse de la campagne pour les chers petits, à qui elle fera grand bien. Étienne a la plus grande impatience de jardiner avec Rousselin. J'ai vu hier M*me* Poret. Toute la famille te dit mille amitiés. Le frère de Madame Ravaisson, qui était là, m'a beaucoup parlé des légendes du papa, dont il était très content. Je n'ai pas rencontré encore M*me* de Gérando. Mon oncle est venu et a apporté un paquet de la 2^{e} partie du 9^{e} volume. Papa n'a pas réussi à obtenir l'abonnement gratis à l'*Événement.* J'ai donc donné à mon oncle l'argent.

J'ai reçu ce matin, en même temps que la tienne, une lettre de Charles. Brave, heureux de ce que je lui avais écrit des intentions du papa. Il ne parle plus du voyage à Paris. Il m'envoie, pour me ravir, une lettre de M*elle* A. Malheureusement, je ne suis pas amoureuse et je ne puis y voir tout ce qu'il y voit. J'ai reçu hier la lettre de M. et de M*me* Wallon. Elle laisse ses enfants. Quel malheur affreux!

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

J'ai vu hier l'appartement nouveau des Rosetti. Il est très gentil. R[osetti] le fait bien arranger, mais il me semble qu'ils y dépensent bien de l'argent.

Je n'ai pas vu Bratiano. Il était très souffrant d'une hémorragie violente. Les petits vont bien. Jeanne est toujours de bonne humeur. Elle joue parfaitement à cache-cache. Ton père se prépare, n'étant pas très enchanté de partir.

Marie a été ravie des bonnes dispositions de ses futurs parents.

Adieu, mon cher enfant. Soigne-toi bien. Je t'aime et t'embrasse tendrement.

Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736).

▼

Această scrisoare, aparţine cu aproximaţie, zilelor de pregătire şi de tatonare a voiajului lui Odobescu la Vascoeuil. Adèle nu va fi încercat să-l trimită pe Odobescu decît la insistenţele lui şi ale mamei sale, care voiau ca să profite în continuare de apropierea maestrului.

Apoi relaţii despre familiile prietene : Ravaisson, Poret, despre o întîlnire cu d-na de Gérando etc. Trecuse pe la familia Rosetti, mutată la noua locuinţă, un apartament plăcut, dar trebuie că era destul de scump. Pe Brătianu nu-l văzuse. Ştia numai că este bolnav, suferind de o puternică hemoragie.

La sfîrşitul lunii iulie, C.A. Rosetti i se adresa lui Al. Odobescu, spunîndu-i că e supărat pe mama sa că locuieşte departe şi e singură, dînd fata pe seama călugăriţelor, iar băiatul pe mîna revoluţionarilor (Scrisoarea din 28 iulie 1851 ; în Al. I. Odobescu, *Pagini regăsite*. Studii şi documente. Ediţie îngrijită de Geo Şerban. Bucureşti, 1965, Editura pentru literatură, p. 104—105).

XL

(*Adèle către Alfred Dumesnil*)

Mercredi, 9 juillet [1851]

Cher enfant, Étienne vient de se lever et de prendre une petite panade. Il va très bien. Il me semble grandi. Sa petite figure pâle et maigre est charmante. Il est presque rosé. M. Boisduval ne fait

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

que le regretter ; quel charmant enfant ! Il prendra aujourd'hui des potages et un échaudé.

Il est très gai, et s'amuse beaucoup en ce moment avec le petit Farouche.

Jeanne est aussi de la partie. Le médecin m'a encore répété aujourd'hui que je partirai la semaine prochaine. Je regrette bien que tu sois resté si peu chez Noël, car tu vas être bien seul à Vascoeuil. Odobesco a acheté les livres pour Noël. M. Quinet est venu hier soir. Il a été comme toujours excellent. Il est très content de tes leçons qu'il vient de lire. Il les trouve excellentes. Il en a parlé beaucoup à Lévy qui était là. Il regrette de n'avoir pas eu les autres. Il te fait mille amitiés. Il travaille beaucoup en ce moment. Il vient de paraître un article de lui dans *La Politique nouvelle*, sur *Michel-Ange*. Rosetti et Bratiano qui l'ont lu sont dans l'enthousiasme le plus grand. Je vais le lire. Si me le prête, je tâcherai de te l'apporter. M. Quinet ira certainement à l'Assemblée des professeurs, mais il n'en sait pas encore le jour. Je suis un peu sortie hier. J'avais des besoins nombreux. Je puis laisser sans crainte le cher petit, mais il veut toujours m'avoir près de lui. Il a beau être entouré, il lui faut sa maman, Adèle. Le temps ne peut se remettre au beau, il reste couvert et il pleut souvent. C'est un triste été. Ton père va très bien. Il a été bien ému quand Étienne était si mal. C'est avec les larmes aux yeux qu'il répondait aux personnes qui lui en parlaient. Marie est toujours souffrante [...]

Il n'y a que la petite Jeanne qui ait une santé et une humeur égales.

Et toi, cher enfant, comment vas-tu ? Repose-toi bien. Espérons que nous nous retrouverons tous bien portants et contents.

Adieu, cher Alfred, je t'aime et t'embrasse tendrement.

Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736).

▼

Starea sănătății copilului îi va permite Adelei să-și facă bagajele pentru Vascoeuil. Toată lumea se pregătește pentru vacanță. Odobescu are de umblat după cumpărături. Trebuie să facă un comision pentru Noël. I-a procurat cărțile pe care i le ceruse acesta.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Quinet a trecut pe la ei și i-a spus că este mulțumit de prelegerile lui Alfred. Îl anunță pe Alfred că lui Quinet i-a apărut un articol asupra cărții *Michel Ange* a lui Alfred Dumesnil în *La Politique Nouvelle*. I.C. Brătianu și Rosetti îl citiseră și-și manifestaseră un entuziasm total.

XLI

(*Alfred către Adèle Dumesnil*)

Vascoeuil, vendredi
11 j[uille]t [1851]

(*À Adèle*)

Mon cher ange, j'étais si impatient d'avoir ta lettre hier que je ne suis point resté à Rouen, et que j'ai pris tout de suite la voiture de la poste, c'est-à-dire la plus abominable cariole où j'ai été jamais. Je n'ai vu ni M*me* Révillon, ni personne. Au reste, je t'avouerai que je ne veux point retourner chez M*me* R[osetti] avant de lui porter l'argent.

Quand venez-vous? Tu ne m'en dis rien. Cependant, j'aurais désiré le savoir, pour la boucherie de demain. Si tu devais rester encore plusieurs jours, tu ferais bien de proposer à Odobesco de venir me rejoindre avant toi, car il doit s'ennuyer beaucoup d'être aussi ajourné.

Je suis heureux de tout ce que tu m'écris d'Étienne. Je n'ai plus d'inquiétude sur lui. Tu es une excellente mère, mais dans l'intérêt de notre cher petit, je te prie de ne point le gâter et de t'asservir ainsi à tous ses caprices. Ce serait lui préparer mille contrariétés.

Pour moi, je suis toujours en mauvaise disposition de l'estomac. Je vais me purger demain pour tâcher d'aller mieux. Je regrette de n'avoir pas emporté de livres, ni mes papiers, car je ne puis rien faire.

L'indisposition dont souffre Marie n'est pas inquiétante. C'est un mal qui est très commun en ce moment. J'en ai été pris samedi, dimanche. Je ne pouvais parler, je croyais avoir une [...] et j'ai été soulagé presque instantanément par une tasse de gruau.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Bratiano va probablement mieux, car j'ai reçu ce matin „La Presse" qui contient l'article de son frère.

Il importe que ton père ait cet article, quand il sera de retour. Je le trouve magnanime, et bien digne de l'opinion que j'ai toujours eu de Bratiano aîné.

Si tu as reçu le „Journal de Saintes" [?] qu'on annonce, tu me l'apportera.

Ton père m'écrit qu'il part demain matin. Je ne puis donc lui écrire avant son départ.

Quand les exemplaires de la *Foi nouvelle* seront brochés chez M. Thunot imprimeur, je te demande de m'en avertir, afin que j'écris une lettre pour les remettre à Jacotet. C'est ton oncle qui a bien voulu se charger de cette commission.

Adieu, chère bien aimée, soigne-toi bien et prends garde de te fatiguer. J'embrasse les chers petits, que je suis bien impatient de revoir, ainsi que mon père. Je vois son émotion. Je t'aime de tout mon âme.

Ton Alfred

Ne vaudrait-il pas mieux pour Étienne de venir à la campagne, que de retourner à sa pension? Il fait un temps si favorable aujourd'hui pour la floraison que les Rousselin auront fini leur foin.

Le jardin est si sec qu'on dirait qu'il n'a pas plu.

As-tu vu M*me* de Gérando? As-tu communiqué ma note à M. Quinet? Je tiens beaucoup à avoir ses feuilles, comme il a bien voulu me le promettre.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736).

▼

Alfred a intrat şi el în faza grijilor pe care i le dă apropiata venire în vacanţă a familiei sale de la Paris. Socotelile cu banii puţini stau cel mai prost. El îi cere Adelei să-i precizeze ziua sosirii pentru a face aprovizionarea. Ar dori ca în cazul în care ea vrea să întîrzie mai multe zile, să-i propună lui Odobescu să vină mai înainte şi să nu-l mai tot amîne. Alfred Dumesnil va fi subînţeles aici nevoia de a fi singuri şi de a putea să discute şi să profite Odobescu, adică de a-i face obişnuitele lecţii zilnice.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Întreabă de I. Brătianu şi era deja informat despre articolul apărut în ziarul parizian „La Presse", sub semnătura lui D. Brătianu, în polemică cu unii revoluţionari maghiari. Alfred socotea articolul magnific şi întru totul demn de părerea ce a avut-o despre Brătianu. Este vorba de articolul apărut în ziarul „La Presse", *Roumanie*, în nr. din 4 iulie 1851, ca răspuns la articolul lui Daniel Irány, publicat în acelaşi ziar, în nr. din 18 iunie.

XLII

(*Alfred către Adèle Dumesnil*).

Dimanche, 12 j[uille]t[1851]

(À Adèle)

Chère bien-aimée,

Il faut me pardonner mes suppositions. Je suis réduit aux conjectures et il n'est pas étonnant que je me trompe souvent. C'est un état bien triste que d'être éloigné en pareille circonstance. J'aimerais bien mieux que tu m'eusses appelé tout de suite, car je verrais par moi-même et au moins je pourrais t'aider. Peut-être même au lieu de m'envoyer Odobesco, tu aurais dû me faire venir. La fièvre d'Étienne a été coupée, mais la maladie reste, et il sera probablement aussi longtemps malade que si sa maladie avait suivi son cours. Tes lettres sont bien exactes et résument parfaitement la situation, mais il y a mille détails que je voudrais savoir et que ne peut pas me dire Odobesco — que dit le médecin?

Il y a un mot dans ta lettre d'aujourd'hui qui me ferait croire que tu as de l'inquiétude, c'est que tu est décidée à ne pas le quitter d'une minute. Pourquoi, alors, ne pas me faire venir?

Quand je vois d'autre part le temps si doux, si sain, qu'il fait à la campagne, je regrette amèrement que nos chers petits ne puissent pas respirer de bon air, car il leur ferait le plus grand bien — enfin espérons. Mes lettres ne peuvent rien te dire que mon anxiété.

Odobesco ne m'a rien dit que je ne savais. Seulement, j'ai mieux su combien Étienne avait grandi.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Dois-je écrire à Lévy pour le remercier? exprime-lui combien je suis sensible à sa bonne amitié.

Odobesco est arrivé hier par la Rouennaise, sur l'impériale. Je l'ai accablé de questions, sans lui laisser le temps de respirer — puis je lui ai montré toute la maison et le jardin. La petite peinture de M*me* Poret lui avait tout à fait donné l'idée de la maison. Il en trouva l'aspect très riant du côté du jardin — nos fleurs, nos roses lui paressent superbes. Nous nous sommes promenés hier jusqu'à 10 heures au clair de lune. Il n'y avait pas un souffle d'air et pas de fraîcheur. Il fait si sec que les allées n'ont aucune humidité. Jamais Vascoeuil ne t'aurait tant plu, car il fait chaud et sec comme à Paris, sans poussière. Odobesco était tout surpris de la tranquillité et du calme (*de notre maison*-şters, notă M. B.) qui règne ici.

Tu ne me parles pas de Marie. Va-t-elle mieux?

La mère Rousselin avait mis sa cornette blanche pour nous servir à dîner. Mais Odobesco avait si bien mangé à Rouen qu'il n'avait pas faim. Il n'est pas encore descendu de sa chambre à l'heure où je t'écris, 10 h 1/2.

Il m'a apporté un pâté de la part de sa mère — tu l'en remercieras bien pour moi, seulement tu lui diras que je voudrais n'y toucher jamais, afin de conserver cette marque de son souvenir. Si tu vois Bratiano, tu le remercieras bien des journaux qu'il m'a envoyés, et surtout d'avoir mis l'adresse lui-même à „la Presse" quand il était couché et malade.

J'espérais que tu m'enverrais l'article sur Michel-Ange ou le Machiavel de M. Quinet par Odobesco, mais tu es si préoccupée que j'ai tort de te demander tout cela.

Que devient mon père? Je compte que tu lui donnes tous détails sur moi. Je ne lui écris pas, car je ne ferais que lui exprimer mon inquiétude et il en a assez par lui-même. Dis-lui, combien je serais heureux s'il voulait bien m'écrire aussi d'Étienne.

Je t'embrasse et t'aime de tout mon âme.

ton Alfred

Embrasse bien nos chers petits pour moi...[...]

[*Margine pag.* 1]:

Tu me ferais plaisir de me faire faire ma blouse, car j'en ai bien besoin.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

[*Margine pag. 4*]:

Odobesco a pris son premier déjeuner dans le jardin. Il aime les fruits verts.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851.
Cote provisoire 5736).

▼

Odobescu a ajuns la Vascoeuil, dar „ciudatul" Dumesnil—cum îl caracteriza între români C.A. Rosetti — a uitat ce i-a spus Adelei şi acum ar fi vrut să nu i-l fi trimis pe tînăr la el. E nerăbdător să ştie ce face Étienne, care este încă în convalescenţă. Regretă că Odobescu nu poate răspunde la atîtea asemenea întrebări privind familia sa. Liniştindu-se, îi relatează soţiei că Odobescu a sosit de o zi, adică la 11 iulie prin Rouen şi că l-a înnebunit cu întrebările, nelăsîndu-i timp nici să respire. Abia după aceea i-a arătat casa şi grădina. Ştia casa numai dintr-o pictură a d-nei Poret. Lui Odobescu îi plăcuse totul, admirase florile : Se simţea bine. Profesorul şi elevul, ca la *liceum*, îşi făceau lecţiile sub forma discuţiilor libere de-a lungul aleilor. Seara se plimbaseră sub clar de lună pînă la 10. Tînărul era uimit de liniştea parcului, de liniştea ce-o aflase la Vascoeuil. Odobescu, manierat, ştiindu-l singur pe Dumesnil, a luat masa la Rouen, încît seara nu mai cinase, scăpîndu-l pe maestrul său de o grijă. Dna Odobescu, în schimb, nu-l lăsase pe băiat să plece din casa ei cu mîna goală şi îi trimisese lui Alfred un paté preparat probabil de ea. Brătianu îl ţinea la curent pe Dumesnil cu noutăţile, trimiţîndu-i ziarele. Aşteptase ca Adèle să-i fi trimis unele articole ce-i interesau pe revoluţionarii români, prin Odobescu. Tînărul trecu peste protocol şi întinse mîinile după fructele verzi. Acesta fu primul său dejun la Vascoeuil.

XLIII

(*Alfred Dumesnil către Eugène Noël*)

Dimanche 12 Jt. [1851]

(À Noël)

Mon ami,

Je passe mes jours dans l'attente, dans l'incertitude et dans l'anxiété.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Je ne puis espérer l'arrivée de ma femme que dans plusieurs jours. Étienne est dans le plus grand état de faiblesse. Il se lève à peine. La fièvre a été coupée par les sangsues, mais la maladie reste. Il sera probablement aussi longtemps à se rétablir que si sa maladie eût suivi son cours.

Il paraît qu'il a étonnamment grandi. Odobesco, qui est arrivé hier, me dit que je le reconnaîtrais à peine. Je regrette plus que jamais de n'être pas parti à Paris, car je ne puis rien faire ici que m'inquiéter.

Pardonnez cette courte lettre. Je voulais seulement vous donner ces nouvelles. Je vous écrirai quand je saurai plus.

Adieu, cher ami, remerciez bien Madame votre mère de la bonne réception.

Votre Alfred

M. M[ichele]t m'a écrit qu'il était désolé de ne pouvoir vous écrire avant son départ, mais mille affaires l'en ont empêché. Décidément, c'est Grainville qui sera la 2e légende.

Je vous l'enverrai aussitôt que je la recevrai.

Je vous envoie un article sur la *Roumanie*, écrit par le frère d'un de mes amis, M. Bratiano. Je vous prie de me le renvoyer.

M. M[ichele]t m'écrit : je vais à Bordeaux digérer tous mes matériaux de Russie. Je ferai 3 légendes : *Kosciusko — les martyrs de Pologne — les martyrs de Russie* — et là j'irai au fond du fond.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736).

▼

Alfred Dumesnil îi scrie imediat lui Eugène Noël, neliniştit de îmbolnăvirea fiului său Étienne. Îl scuză pe Jules Michelet că nu poate să-i scrie, fiind ocupat.

Alfred Dumesnil îl trimite lui Noël articolul publicat de D. Brătianu în ziarul „*La Presse*", cu titlul *Roumanie* (vezi comentariul la scrisoarea nr. XLI).

Din corespondenţa celor doi prieteni păstrată în manuscris la Bibliothèque Historique de la Ville de Paris, se observă nu o dată din partea autorului, atît de spiritual, al unui studiu asupra lui Rabelais, că avea o informare unilaterală asupra evenimentelor revoluţionare din ţara noastră, precum şi asupra poziţiei exilaţilor români în concertul emigraţiei revoluţionare europene. Alfred Dumesnil încearcă, deci, într-un mod discret,

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

să-i ofere posibilitatea unei documentări realiste. Evită să se pronunţe asupra valorii acestui articol care, se ştie, a trezit un mare ecou în opinia publică pariziană, pentru a nu da de bănuit prietenului său simpatia sa manifestă pentru români.

La sfîrşitul aceleiaşi luni apărea în ziarul „l'Événement", ca introducere şi motivare a publicării apelului *Aux populations roumaines*, o frumoasă pagină de fraternizare cu cauza noastră istorică, pe care o publicăm în întregime, pentru prima dată :

„Nous nous empressons de publier un *Manifeste aux Roumains*, émané du Comité de Londres, et qui tend à réparer l'oubli trop prolongé de l'Occident envers cette forte et généreuse nationalité.

La France ignore presque qu'elle a sur les bords du Danube et de la mer Noire, à l'extrémité de l'Europe orientale, onze milliers de frères qui, par les origines latines, la langue et les sympathies de caractère, lui sont bien plus proches qu'aucune des nations qui l'environnent. Ce peuple méconnu est venu en France se faire reconnaître comme étant de la famille, et resserrer cette parenté fondée dans la nature et dans l'histoire.

Avec mille sacrifices, des jeunes gens se sont volontairement exilés du foyer et de la patrie, pour étudier en France. Sans s'arrêter jamais dans les célèbres universités allemandes, ils sont venus s'asseoir sur le bancs de nos écoles. Là, travaillant au milieu des étudiants français, ils se sont si vite et si naturellement pénétrés de nos idées, qu'ils ont tout d'abord prouvé ce qu'ils étaient, les vrais représentants de la démocratie dans l'Europe orientale.

Au reste, il n'est pas un mouvement de la France qui n'ait retenti dans cette France lointaine, porté comme par un de ces mystérieux courants magnétiques qui traversent le globe.

Vers la fin du Directoire, les Valaques vinrent lui demander de fonder une République roumaine ; mais à la place de la République française, ils trouvèrent Napoléon. Le premier consul dit qu'il y songerait, et il n'y songea point. La révolution de février fit éclater la révolution roumaine. Il appartenait à M. Michelet, dont le cours imprimé de 1847 eut une influence directe et décisive sur cette révolution, de nous la faire connaître dans plusieurs de ses épisodes les plus dramatiques. *L'Événement* publiera les pages que l'illustre historien leur a consacrées dans les *Légendes de la Démocratie*. C'est à la révolution de 1848 que le peuple roumain doit de compter maintenant dans la grande famille révolutionnaire. Le manifeste de M. Mazzini, que confirmera, dans cette occasion, la démocratie européenne, a raison de demander des lettres de naturalisation pour cette noble nation sacrifiée jusqu'ici à la Porte, c'est-à-dire à l'Angleterre, ou à la politique autrichienne et russe. Nous publions ce document

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

pour donner demain la *Voix du Proscrit*, et qui pose le principe dans sa généralité. Nous nous réservons de considérer la Roumanie au point de vue français."

Paul Meurice

L'„*Événement*", IV[e] année, 1851, deuxième édition, 29 iulie, p.1).

★

XLIV

Lundi, 13 J[1851]

(*Alfred către Adèle Dumesnil*).

Chère bien aimée,

Ta lettre de ce matin m'a fait beaucoup de bien. D'ailleurs, M*me* Millé que j'ai rencontrée hier en allant à la poste m'a dit que ces convalescences étaient très longues, mais qu'avec beaucoup de prudence, elles ne présentaient point de danger. Outre ta lettre, j'ai eu le plaisir de voir, en ouvrant ma fenêtre, Rousselin qui m'appelait et qui venait de pêcher une très belle truite. Je te l'envoie ainsi qu'une qu'il a pêchée hier soir. Si Étienne va assez bien pour que tu n'aies plus d'inquiétude, tu ferais bien d'inviter nos amis pour qu'ils les mangent avec toi : Lévy, Bratiano et les Rosetti — enfin fais pour le mieux et suivant ta volonté.

Je tâcherai d'y joindre un bouquet de roses, si la pluie me le permet, car il pleut à verse depuis le matin, et je m'en félicite pour notre jardin, car tu n'as pas d'idée de la sécheresse. Je viens de planter des fleurs et malgré une pluie de 3 heures, la terre est comme de la cendre. Pendant que je jardinais, Odobesco ratissait une allée. Il est allé acheter une paire de chaussons et de sabots, et le voilà vrai campagnard.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Hier, après la poste, nous sommes allés faire une promenade dans la forêt de Lyons. C'était un des jours les plus chauds de l'année et je pensais bien à vous qui, enfermés dans l'appartement, deviez bien en souffrir.

Nous parlions justement de l'article de Lévy sur la Roumanie et j'ai eu le contentement ce matin de le trouver dans *l'Événement.* Félicites-en bien Lévy de ma part et dis-lui que j'y ai reconnu son nerf, sa vigueur et sa décision. Je me figure Bratiano achetant tout ce qu'il peut d'exemplaires et faisant de la propagande à travers toute l'Europe. J'ai envoyé hier l'article de Bratiano aîné à Noël, je vais lui envoyer l'article de Lévy. Dans le même journal il y a un fragment de la révision de M. Quinet. Quand tu le verras, prie-le de me donner et ses *Ciompi* et son Machiavel, et son Michel-Ange et sa révision, et ses feuilles d'Italie.

J'écris à Jacotet, pour lui annoncer 100 exemplaires de la *Foi nouvelle.* Il faut que ton oncle ait la complaisance de porter lui-même 100 exemplaires à la Libraire Nouvelle, Boulevard des Italiens 19, et le reste des exemplaires brochés chez nous. Tu voudras bien les serrer dans une de nos armoires.

J'écris aussi à Jacotet, pour avoir des nouvelles du Palissy.

Les truites partiront ce soir par le courrier et tu devras les avoir demain pour dîner. Rousselin s'était levé de grand matin pour te pêcher une 2e truite, c'est grâce à la pluie qu'il a réussi.

Adieu, chère bien aimée.

Je te souhaite de bonnes nuits, car tu dois en avoir bien besoin et avec beaucoup de prudence un prompte rétablissement pour notre cher petit. J'embrasse Jeanne et Étienne — ainsi que mon père, et je t'aime de toute mon âme.

Ton Alfred

[Marigne p. 4] :

Nous jouons au billiard. Je viens de racommoder les queues.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851.
Cote provisoire 5736).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Alfred îi scrise soției sale, liniștit întrucîtva de evoluția bolii lui Étienne. I-a trimis un coș de păstrăvi și îi propune să cheme la masă pe Lévy, Brătianu și soții Rosetti. Buchetul de trandafiri e pentru Maria Rosetti. Cei doi bărbați își petreceau timpul în grădină, lucrînd parcul, udînd, răsădind, plivind. Odobescu îl ajută ca un adevărat țăran, curăță aleile. Pentru tot dichisul muncii, el a cumpărat din tîrg o pereche de galoși și de saboți. Cu o zi mai înainte, au așteptat poșta și după aceea au plecat să se plimbe în pădurea din Lyons. Au discutat în legătură cu articolul lui Lévy despre România. Dumesnil este foarte mulțumit și îl felicită pe autor. Dumesnil și-l închipuia pe Brătianu cumpărînd teancuri de exemplare, pe care să le difuzeze în toată Europa. Dar așa proceda și el : primea articole, ziare, broșuri de la I.C. Brătianu, le citea și le da mai departe lui Noël. Pe marginea scrisorii Alfred Dumesnil adaogă că a jucat biliard cu tînărul Odobescu.

XLV

(*Adèle către Alfred Dumesnil*)

14 juillet [1851]

Je t'assure, mon cher Alfred, que tu n'as plus d'inquiétudes à avoir. Étienne est parfaitement guéri. M. Boisduval le trouve très bien. Il n'a plus qu'un peu de faiblesse, mais tu sais que chez les enfants se remettent très vite. Si je ne le quitte pas c'est que j'ai trop peur qu'on ne lui cède pour la nourriture et que c'est le seul danger. Odobesco peut t'assurer qu'il est très bien. Il a mangé hier pour son dîner une paire de cotelettes et des framboises. Ce petit repas doit te rassurer, aujourd'hui il a pris du lait et du pain. A son second déjeuner, il mangera un œuf, et ce soir du poulet et des framboises. Je crois pouvoir partir sans inconvénient samedi, mais je ne sais si je pourrai prendre la voiture. Je le préférerais pour bien des raisons. M. Quinet m'a promis son article sur Michel-Ange et sur Machiavel. J'irai le lui demander avant mon départ. Je crois qu'il est grand temps que je parte, car je deviendrais suspecte, mes amis socialistes font un tel tapage quand ils viennent, qu'on

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

croirait qu'on se bat. Hier j'avais [...] levé Bratiano. Je n'ai jamais entendu si fort crier. Tous te font mille amitiés. Bratiano est bien changé par sa petite maladie. Lévy est si enragé contre les prêtres que je commence à me quereller avec lui. Le pauvre Grant s'est trouvé hier fourvoyé au milieu de ses terribles révolutionnaires. Aussi il n'a pas ouvert la bouche et s'en est vite allé. Il n'y avait que Bratiano qui tâchait de pacifier. Si tu as le temps d'écrire un mot à Lévy, ce sera bien, car il a montré beaucoup d'affection à Étienne. Il m'a apporté hier un article de lui sur la question hongroise-roumaine, dans l'*Événement*. Bratiano avait été voir le matin Meurice, qui a été on ne peut plus obligeant. Préault est venu hier un instant. Il sortait d'une affreuse migraine. Il te fait ses amitiés.

Je n'ai pas vu *Mme* Odobesco. J'irai dimanche la remercier. Marie prie Rousselin, s'il lui arrive une lettre de son pays adressée poste restante à Croisy, de la prendre.

Jeanne va très bien. Elle est toujours si gentille que j'ai des envies terribles de l'étouffer à force de baisers.

Adieu, cher Alfred. Dans peu, nous serons réunis. Je vais très bien et depuis deux jours, j'ai retrouvé un appétit effrayant.

Je t'aime et t'embrasse de tout mon coeur.

Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851.
Cote provisoire 5736).

▼

În această scrisoare, Adèle îl liniştește pe Alfred Dumesnil că convalescenţa lui Étienne decurge normal, supravegheată de medicul Boisduval. Acasă ea continuă să fie înconjurată de familia prietenilor lor : Lévy, I. Brătianu, soţii Rosetti, d-na Odobescu, soţii Quinet. În întîlnirile ce au loc la ea acasă se încing discuţii furtunoase. Brătianu încearcă să liniştească spiritele, iar Lévy publică între timp un articol despre chestiunea ungaro-română în *L'Événiment*. Grant, de care se pomeneşte, trebuie să fie fratele Mariei Rosetti, venit pentru un timp la Paris, pentru a aranja afacerile marelui său magazin de la Bucureşti, pentru a-şi revedea familia şi pentru a-şi ajuta sora şi cumnatul.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

XLVI

(*Alfred către Adèle Dumesnil*)

Mardi 14 7ᵗ [1851]

Chère bien aimée,

Merci de ta bonne lettre. Grâce à Dieu et à tes bons soins, je considère notre petit comme sauvé. Je t'en aime plus encore, si c'est possible. Je sens qu'il n'y a qu'une mère qui puisse continuer cette surveillance si attentive, qui est toute la guérison de notre cher petit. J'ai lu ce passage de ta lettre à Rousselin, afin de bien lui recommander de ne pas donner à manger à Étienne à toutes les heures, comme il faisait l'année dernière. Le jardin plein de groseilles, de cassis et de framboises sera un endroit dangereux pour Étienne. Heureusement qu'Odobesco aura mangé d'avance sa bonne part. L'annonce de ton arrivée samedi me ravit. Suivant ce que tu décideras pour la voiture ou le chemin de fer, je te donnerai des instructions précises.

J'espère que tu auras reçu le poisson aujourd'hui, avant le dîner. J'ai écri sur l'adresse très *pressé*. Si la bourriche avait pu contenir davantage, je t'aurais mis plus de roses et d'autres fleurs, mais je conserve précieusement les boutons pour ton arrivée. J'espère que tu trouveras la campagne très belle. Il nous faudrait seulement un peu plus d'eau pour notre jardin. Je taille nos poiriers avec conscience pour qu'ils rapportent beaucoup l'année prochaine, encore plus que cette année. Odobesco ratisse les allées. Il veut se fortifier les bras. Il ne pensait pas s'ennuyer, quoiqu'il n'ait pas emporté de livres pour faire du latin, mais nous causons. Il écrit des lettres, et nous nous promenons en portant les lettres à la poste. Je n'écris pas à Lévy aujourd'hui car j'ai mal à la tête. Au reste, je veux savoir avant, s'il a dîné avec toi et mangé les truites.

Je viens de recevoir par Lyon une lettre très affectueuse de Millet. Le voilà devenu conservateur et partisan de la répression comme tous les apprentis magistrats qui ne voient que crimes et délits sans s'occuper de ce qui les produit.

J'espère que ton bon appétit continuera à la campagne et que nous y passerons une vie joyeuse et bien remplie. Je suis bien impatient de te revoir et d'embrasser nos chers petits. Mon père doit voir

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

finir ses cours et il n'aura pas sans doute le même regret à partir qu'au commencement de la semaine dernière.

Adieu, chère bien aimée, je t'aime et t'embrasse de toute mon âme.

Ton Alfred

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851.
Cote provisoire 5736).

▼

Satisfăcut de starea sănătăţii lui Étienne, Alfred Dumesnil aşteaptă cu bucurie venirea Adelei la Vascoeuil. Odobescu se află încă acolo. Îi plăcea să stea în grădină şi să lucreze, devastînd pomii de fructele verzi. El e grădinarul profesorului său la Vascoeuil. Munceşte fizic din plăcerea de a-şi întări braţele. Ar fi trebuit să aducă cărţile de latină ca să exerseze împreună cu Dumesnil în această limbă, dar le lăsase la Paris. În lipsa lor, Dumesnil folosea timpul de învăţătură al elevului său discutînd cu el.

În ziua următoare, Adèle îi răspunse, precizînd plecarea spre Vascoeuil, intenţia ei de a se opri la Rouen. Îl puse în gardă pe soţul ei de jena financiară a familiei. Într-adevăr, trăia din împrumuturi. Îi făcu socoteala pentru a-i arăta cît de greu se conducea o gospodărie. Odobescu şi mama sa erau unii din principalii creditori ai familiei Dumesnil : „Odobesco, le matin de son départ, m'a emprunté 65 fr. Je vois aller tout à l'heure chez Mme Odobesco. Elle n'est pas venue me voir, elle devrait le faire. Je n'ai aucune nouvelle ni lettre.

(Scrisoarea din 15 iulie a Adelei către Alfred Dumesnil. *Papiers Alfred Dumesnil. Correspondance 1851.* Cote provisoire 5736).

Primitivismul rousseauist al lui Odobescu îl făcea să refuze orice preparat şi să se mulţumească la masă cu un regim de cruditäţi.

„Odobescu a donné l'exemple et il avait demandé qu'on ne fît plus de chocolat ni de café pour lui. Il voudrait ne manger que du laitage et des legumes, afin de se rapprocher le plus possible de la sobrieté primitive" (Scrisoare a lui Alfred către Adèle Dumesnil din 18 iulie 1851, *ibidem*).

XLVII

(*Alfred către Adèle Dumesnil*).

Mercredi, 16 7t [1851]

J'espère, chère bien aimée, que tu trouveras le jardin dans sa force de végétation. Il fait le temps le plus propice. Des ondées de

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

pluies et des intervalles de chaud soleil. Pour moi je passe mes journées sur mes jambes, aussi je m'en apercevais hier aux jarrets, dans une longue promenade, mais à force de marcher, je n'y pensai plus. Odobesco est si fatigué qu'il se couche et s'endort aussitôt après souper ; pour moi, je lis le journal et je cause avec les Rousselin. Pour se fortifier les bras, but de son ambition, je lui ai conseillé, outre le ratissage des allées, de porter de grands arrosoirs pleins d'eau. Il se proposait même aujourd'hui de rentrer de bonne heure, afin de se livrer à cet exercice et d'arroser tous nos parterres, mais la pluie y a pourvu.

Pour ne pas aller tous les jours à Croisy, nous les donnerons aujourd'hui au facteur de Martinville et nous irons, si le temps le permet, nous promener à St. Denis.

Je souhaite que les truites soient arrivées à temps. Rousselin profite du temps d'orage pour nous en faire manger.

Je te demande avec instance une 2e blouse. C'est le vêtement le plus commode, le plus agréable à le campagne. J'étais hier, en me promenant, d'une liberté que ne me donne aucun autre vêtement. Tu auras tout à fait le temps de prendre la voiture de 4 heures 1/2 en partant par le train de 11 heures. Tu pourrais même à la rigueur prendre le train direct de 1 heure, car il arrive à la Rue Verte à 4 heures justes. Mais comme il pourrait y avoir retard, ou si tu as quelque achat à faire à Rouen, tu seras plus sûre de prendre celui de 11 heures. Cependant, si tu préférais le court trajet, en retenant vos places d'avance, tu seras certaine que la voiture de Denise (sic) t'attendrait. Elle ne prend plus que 15 sols par place ainsi que la rouennaise. Dis-moi combien de places il faut retenir, à moins que tu ne te décides pour la voiture de Gournai, mais il ne faut pas faire d'imprudence. Consulte M. Boisduval. Tu me donneras aussi tes instructions pour la boucherie, car il faut retenir la viande dès le vendredi soir.

N'oublie pas d'apporter le vol. de la Révolution pour Noël. Si tu pouvais le laisser chez Mme Révillon ainsi que le Rousseau, tu lui ferais plaisir, car il se lamente de n'avoir rien. Mais ne te gêne pas. Tu feras toujours bien de donner les 100 fr. à Mme. Révillon.

Adieu, chère bien aimée, ne te fatigue pas dans tes préparatifs. Il faudrait mieux rester un jour de plus, quelque envie que j'aie de te revoir, ainsi que nos chers petits.

Je les embrasse et t'aime de toute mon âme.

Ton Alfred

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

▼

Alfred Dumesnil este încîntat de vremea propice unei bune vacanţe de vară. Îl deplînge pe tînărul Odobescu pentru oboseala acestuia şi pentru faptul că astfel nu vor mai putea continua discuţia dorită de amîndoi. Admiră la elevul său dorinţa ce o are de a face munci fizice, în aer liber, plăcerea de a lucra, vrednicia sa tinerească. Îi dă indicaţii cu privire la plecarea Adelei Dumesnil spre Vascoeuil; se interesează de copii; cere să i se aducă cărţi.

XLVIII

(*Adèle către Alfred Dumesnil*).

16 juillet [1851]

Cher enfant,

M. Boisduval a dit hier qu'il fallait qu'Étienne fasse au moins 4 bons repas par jour. Qu'il fallait le bien nourrir, ainsi ne défends pas tout.

À Rousselin le régime qu'il avait l'année dernière lui a parfaitement réussi.

Il le trouve très bien.

N'étais pas là quand il est venu. Marie lui a demandé, s'il pouvait passer la nuit en voiture. Il lui a dit qu'il vallait mieux, pour ne pas le fatiguer, prendre le chemin de fer. J'irais demain le voir et lui demander ce qu'il faut décidément faire. Je t'écrirai de suite le jour exact et si tu dois retenir des places. Je voudrais bien partir par le convoi de 11 heures. Étienne et le petit Faroche sont à côté de moi, occupés à regarder les images, tout en chantant à tue-tête le roi Dagobert. Le petit Faroche, malgré sa grosse voix éraillée, est un bon garçon qui endure beaucoup d'Étienne et quoiqu'il soit bien des fois rebuté, revient toujours jouer avec lui. J'ai reçu en parfait état les belles truites et les belles roses. Elles sont arrivées hier à 6 h. C'était trop tard pour faire mes invitations. Mais on les a fait cuir dans un bon courbouillon et aujourd'hui les révolutionnaires les

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

mangeront. J'ai écris hier soir par Lévy à M. Quinet une lettre bien tendre pour le supplier de venir fêter aujourd'hui le rétablissement d'Étienne. Je suis très heureuse s'il venait. Lévy est venu ce matin me dire de sa part qu'il ferait tous ses efforts pour venir et qu'il l'espérait, ce qui n'empêche pas que je ne compte guère sur lui. Aussitôt les roses reçues, j'en ai porté la moitié à M*me* Rosetti qui les a fort admirées et qui t'en remercie et te fait ses amitiés.

J'ai vu M*me* Odobesco qui était en train de lire une lettre de son fils.

Elle va très bien. Si tu as quelques commissions a lui faire faire, je te prie de me l'écrire de suite. Je suis très contente qu'Odobesco ne s'ennuie pas. Dis-lui que je suis en train d'emballer ses livres.

Marie n'a pas de nouvelles de son bon ami. Elle te prie de lui en trouver et de leur faire à tous les compliments.

À demain, cher enfant. Je t'aime et t'embrasse tendrement.

La petite est de plus en plus gentille.

Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736).

▼

Alfred îl supuse pe elevul său unui program de efort fizic pentru a se întări corporal. Tînărul şi-a propus el însuşi un persistent regim manual în timpul vacanţei. Lui Dumesnil îi cade bine această dorinţă şi îl oboseşte pe tînărul său învăţăcel cu munca fizică în grădină. Curăţă, greblează aleele, cară apă cu mari stropitori. Îşi arată vrednicia, dar seara cade rupt de oboseală şi nu mai poate rămîne să discute cu profesorul său. Alfred are în gînd să plece cu Odobescu în ziua următoare la Saint-Denis.

Adèle îi răspunde în 16 iulie, informîndu-l despre sănătatea copiilor. Păstrăvii au ajuns cu bine, i-a pregătit şi sînt gata să fie mîncaţi de „revoluţionari". A invitat pe Quinet, Lévy. Jumătate din buchetul de trandafiri i l-a oferit Mariei Rosetti, care l-a admirat în mod deosebit. Adèle a trecut şi pe la doamna Odobescu pe care a găsit-o citind o scrisoare de la fiul său. Îl roagă să-l liniştească pe tînărul Odobescu, pentru că i-a pregătit pachetul cu cărţi dorite.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

XLIX

(*Alfred către Adèle Dumesnil*).

Jeudi, 17 J [uille]t 51.

Chère bien aimée,

Je voudrais avoir tous les jours des truites à t'envoyer. Tu en fais si bon usage que je souhaite vivement que M. Quinet ait pu en manger, mais je ne l'espère guère, à cause de la Chambre. Les bonnes nouvelles que tu me donnes d'Étienne me réjouissent et me font plus vivement désirer te revoir pour t'embrasser et te remercier de cette guérison, car c'est à tes bons soins que je la dois. Cependant, il vaut mieux de rester un jour de plus et ne te fatiguer.

Odobesco est comme toi, il aime beaucoup plus la chaleur que moi. Il trouve qu'il ne fait jamais trop chaud. En ce moment, il est assis en plein soleil sur le gazon, à l'ombre des orangers, afin de se figurer qu'il est en Italie.

Hier j'ai profité de la pluie qui était tombée le matin, pour repiquer mes belles de nuit. Nous ne sommes pas sortis. Odobesco a lu et m'a fait plusieurs voyages d'arrosoirs d'eau. Aujourd'hui nous irons à St. Denis, quand il fera moins chaud.

Je lis consciencieusement les débats sur la révision et je me prépare intérieurement à travailler. Je sais que d'ici un mois je serai en train et que je ne me repentirai point de cette halte. Je te prie de ne pas oublier les deux leçons que j'ai prêtées à M. Quinet, car je ne sais rien faire sans elles.

Je ne vois rien dont j'aie besoin sauf d'une blouse.

Il est possible que nous allions au devant de toi à Rouen, car cela sourit assez à Odobesco. Pour moi, je penche à rester.

Maintenant qu'Étienne va mieux, il faut être plus ferme, car il a grand besoin d'être maintenu, et surtout qu'on lui parle raison. Je reçois aujourd'hui une lettre de Charles qui me prouve encore plus combien il est peu propre au mariage. Nous en causerons et je lui répondrai.

Que Marie se rassure sur Rousselin. Il va très bien, seulement il n'a pu lui écrire, car il a aidé ces deux jours-ci le boucher à faire les foins. Quant au père, la fenaison l'a un peu fatigué. Mais il ne va pas mal.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Je suis bien impatient de voir combien Étienne a grandi. La petite Jeanne me fera un sourire de connaissance, et de t'embrasser, chère bien aimée, comme je t'aime.

Ton Alfred

S'il est possible à ta nourrice d'apporter l'héliotrope, nous le ferons bien fleurir.

J'embrasse mon père, et amitiés à nos amis.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERES ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851.
Cote provisoire 5736).

▼

Alfred răsuflă liniştit că fiul său a trecut peste orice pericol. Se bucură că musafirii săi la Paris s-au înfruptat din păstrăvii trimişi de el de la Vascoeuil.

Pentru noi sînt importante impresiile ce i le comunică soţiei sale despre tînărul Odobescu. Ceea ce a observat la viitorul amator al spaţiilor dunărene, este plăcerea de a sta şi de a se coace la căldură. Obişnuit cu canicula cîmpiilor dunărene, i se pare că la Vascoeuil nu e nicio dată cald. Stă toropit în căldură, la umbră de lămîi şi visează că se află în Italia. Sînt nostalgiile romantice ale tînărului care aşteaptă să viziteze Italia. În rest, Odobescu a citit, a cărat găleţi de apă. Aşteaptă vremea frumoasă pentru a pleca la Saint-Denis. Odobescu ar vrea să meargă la Rouen pentru a ieşi în întîmpinarea Adelei, pretext pentru a vizita oraşul superb al Normandiei, cu blocurile de piatră înnegrită ale catedralelor Saint-Maclou şi Saint-Ouen, unde stau principii normanzi, oraşul Ioanei d'Arc, eroina care devenea mai tîrziu subiect de lucrare a lui Al. I. Odobescu.

L

(*Alfred către Adèle Dumesnil*)

Vendredi, 18 j [uille]t [1851]

Chère bien aimée, j'aspire après dimanche, je souhaite vivement que ton rhume soit passé. Au reste, tu arrives pour la canicule et il est probable que tu auras à Vascoeuil toute la chaleur que tu désires.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Je ferai retenir les places demain dans la voiture de Denise, qui part de la Place des larmes à 4 heures 1/2. Je ne choisis pas cette voiture parce qu'elle est meilleure, mais parce qu'elle fait ordinairement nos commissions et que j'espère bien qu'elle ne prendra point d'incident pour tes bagages.

Nous avons fait hier une assez longue promenade, mais je souffrait beaucoup d'irritation d'entrailles. Aussi me suis-je mis au chiendent et j'ai remplacé le chocolat par du lait froid. Odobesco a donné l'exemple et il avait demandé qu'on ne fit plus de chocolat ni de café pour lui. Il voudrait ne manger que du laitage et des légumes, afin de se rapprocher le plus possible de la sobriété primitive.

Vascoeuil est cette année voué à la sécheresse. Tous les orages l'évitent. Il pleut imminemment à Rouen et à Gournai, et pas une goutte d'eau ne tombe ici. Il en est de même aujourd'hui. La forêt de Lyons est chargée de gros nuages sombres, et il fait un soleil magnifique dans le jardin.

Tu diras à Marie qu'on l'attend. Rousselin, la sachant si près d'arriver, ne lui écrit pas. Je souhaite vivement que tu puisses avoir ce que je te demande de M. Quinet. Je viens de lire avec grand plaisir le discours de Victor Hugo. Cette discussion n'est pas à l'avantage des monarchistes, et elle fera grand bien quand elle se répandra en France, mais on lit bien peu dans les campagnes.

Je m'ennuie de n'avoir pas de nouvelles de ton père. Je ne puis lui écrire car je ne sais où il est. Fais bien mes amitiés à nos amis et remercie-les des visites fréquentes qu'ils t'ont faites dans un moment où tu avais si grand besoin. Je ne t'écrirai pas demain mais je penserai bien à toi et je vous souhaite un aussi bon voyage que possible.

Décidément, je n'irai pas à Rouen, surtout un dimanche, je ne pourrais y voir personne.

Adieu

Noël m'écrit que le docteur Delzeuzes voudrait bien nous voir. Il demeure maintenant place St. Ouen, No. 4, tout à côté du presbytère.

Rousselin a un bon garde-manger qu'il nous prêterait pour garder la viande. Mais il faudrait pour le garnir un mètre 80 centimètres de toile à garde-manger. Vois, si tu veux l'acheter à Paris ou à Rouen, car cela serait très utile pour la conservation de la viande.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Din cauza îmbolnăvirii sale, Adèle amînase plecarea spre Vascoeuil. Alfred Dumesnil își petrece timpul în compania elevului său. Cu o zi înainte, deci pe 17 iulie, făcuseră amîndoi o lungă plimbare. Alfred Dumesnil este încîntat de gesturile mature ale lui Odobescu.

LI

(*Alfred Dumesnil către Maria Rosetti*).

Vascoeuil, 5 août, 51

Madame,

Je suis bien indigne de vous écrire dans un moment où vous perdez un ami, un frère, celui qui vous aida dans votre œuvre sainte, qui partagea vos périls, vos angoisses. Mais la hardiesse de vous écrire dans un pareil moment, je la puise dans ma foi.

Je vous disais un jour, s'il vous en souvient, que la mort n'est qu'un accident, qu'elle n'interrompt rien en réalité, qu'elle ne fait rien perdre ni de soi-même ni de ses amitiés, et que j'étais certain de retrouver ma mère et tous ceux que j'ai aimés.

Lorsque je vous parlais ainsi, je n'avais aucun droit de vous convaincre, je parlais d'instinct. C'était la voix la plus profonde de ma conscience, mais je n'avais rien pour la confirmer, aucune autorité, aucun témoignage. Ces jours-ci, j'ai découvert et par des preuves irrécusables que ma femme (...) comme moi que ma foi instinctive avait été la foi de ma patrie, de la France dans l'antiquité. Cette foi dans la vie future, distinguait si bien les Gaulois des autres peuples que le poète romain Lucain dit d'eux avec admiration :

„Heureux ces peuples que regarde le Nord ! La plus grande des craintes, la terreur de la mort, ne les tourmente pas. De là ces coeurs si hardis à courir sur le fer, ces âmes capables de la mort, cette idée qu'il ne faut pas épargner *une vie qui va revenir*".

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Ils étaient si certains de se retrouver après la mort, qu'ils avaient la coutume attestée par tous les historiens de se prêter de l'argent à rembourser dans l'autre monde.

C'est au nom de cette foi nationale, Madame, que je me permets de vous adresser la seule consolation que je croie possible dans une si grande douleur. Je ne vous dirai donc pas :

Reportez sur vos autres amis l'amitié que vous aviez pour lui, pensez surtout à ceux qui restent. Ces paroles seraient vaines et impies, car il avait ce que n'ont pas les autres. Il était lui-même, et en lui vous avez perdu un ami.

Mais je vous dirai au contraire :

Aimez toujours plus celui que vous avez perdu, que son souvenir soit si bien empreint dans votre âme qu'il y grandisse comme le fait un ami présent, car vous le retrouverez ; il n'est parti que pour un voyage dans une région peuplée de nos amis qui nous attendent pour vivre avec nous mieux encore.

Vous excuserez cette lettre pour l'intention que j'ai eue de vous offrir ce que j'ai de meilleur. C'est à vous que je dois d'avoir comme M. Rosenthal pendant de peu de temps que nous avions pu nous voir, nous avions une si vive sympathie l'un pour l'autre que je me suis ouvert plus intimement avec lui qu'avec beaucoup de mes amis d'enfance.

Ma femme et moi nous vous prions, ainsi que M. Rosetti, de nous croire

Vos amis dévoués,
Alfred Dumesnil

[Pe hîrtie] Madame Rosetti

(Original.
Biblioteca Centrală de Stat.
Corespondența C. A. Rosetti neinventariată).

▼

La 5 august 1851, deci după moartea lui Rosenthal, Alfred Dumesnil, care îl cunoscuse și admirase pe pictor, se adresează Mariei Rosetti ca unei surori și prietene a tuturor exilaților, consolînd-o pentru dispariția prietenului său. Alfred îi vorbește calm despre credința sa în perpetuarea a tot ceea ce este mare și frumos în existența umană. El însuși mărturisește a fi avut în Rosenthal, în puținul timp cît s-au cunoscut, un prieten apropiat, cu care a comunicat mai mult decît cu prietenii săi francezi.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

În agenda de familie a lui Ferdinand-Émile Poulain-Dumesnil, pe fila zilei de 21 august 1851, se spunea că doamna Odobescu împreună cu fiul și cu fiica, au plecat spre Rouen, deci spre Vascoeiul. Într-o scrisoare din 21 august, Alfred Dumesnil îi spunea lui Michelet că „au de două zile vizita doamnei Odobescu și a ficei sale (sic) și că „elles sont parties ce martin pour Dieppe'. E posibil, deci ca tînărul Odobescu să fi rămas în continuare cu profesorul său (*Papiers Dumesnil*). Correspondance à classer I. Cote provisoire 5718).

LII

(*Alfred Dumesnil către Jules Michelet*)

Mardi, 9 7 [septem]bre [1851]

Cher Monsieur

Ces jours-ci j'ai dénoué le nœud de mon âme et de mon livre, et j'espère vous rapporter *la foi nouvelle cherchée dans la Religion.*

Il n'y aura plus qu'à trouver un titre et à publier ces 2 ou 300 pages : *Introduction aux Nations Martyres*, c'est-à-dire, ma confession intime sur le christianisme.

Le reste c'est de l'histoire, et rien ne presse.

Pour arriver, il me faut travailler jusqu'au 15 9-*bre.* Ces deux mois de recueillement et de solitude me sont indispensables. Si je ne suis ni malade, ni accablé d'esprit, j'emporterai l'affaire.

Du 15 novembre au 15 mai (6 mois), je consens à recevoir chez moi les deux jeunes gens dont vous me parlez, mais aux conditions suivantes :

je veux, avant les connaître, recevoir de Mad. de Gérando tous les renseignements. Il est trop grave d'introduire dans une famille des jeuns gens de cet âge qui peuvent avoir des habitudes vicieuses. S'ils me conviennent, je leur demande à chacun une pension de 3 000 fr. par an, c'est à dire 1500 fr. à chacun, pour 6 mois du 15 nov. au 15 mai.

Cette pension comprend la nourriture, le logement, le blanchissage et une heure par jour de mon temps que je leur consacrerai

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

exclusivement. Comme je n'ai pas de meubles, ils en loueront pour meubler leur chambre, à leur charge comme le fait M. O[dobesco].

Je ne puis m'engager au-delà du 15 mai. Je ne sais ce que les circonstances feront de moi et je veux être libre. Si je puis alors, et qu'ils veuillent rester avec moi jusqu'à ce que j'aille à la campagne, je ne demande pas mieux.

Je vous transcris ce que Noël m'écrit du Kosciusko. C'est mon impression et il n'avait pas lu les deux feuilletons de la légende: „Je voudrais que le Kosciusko se prolongeat toujours. Quelle œuvre, mon ami ! il faudrait pour en oser dire un seul mot, faire appel à toutes les puissances de l'âme. Je ne vous en parle pas. Je sais, je sens d'ici que mon impression est la nôtre, que la vôtre est la mienne. Je...

[lipsă restul]

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer.
Cote provisoire 5718).

▼

Scrisoare netrimisă în această formă incompletă. Aparţine cu siguranţă lui Alfred Dumesnil. Cui este trimisă ? Lui Jules Michelet sau lui Eugene Noël ? Mai degrabă înclinăm să credem că primului, ştiind raporturile foarte amicale pe care dna de Gérando le avea cu el. Am reţinut-o din mai multe motive: I. pentru că ne arată perioadă de şcolarizare pe care o consacra Dumesnil tinerilor primiţi în pensiune: 15 noiembrie — 15 mai. II. Dumesnil pune aceleaşi condiţii primirii a doi tineri, fii de nobili maghiari, pe care le pusese şi primirii lui Odobescu. După modelul românilor, această femeie inteligentă şi duşmănoasă, încearcă să vire, după plecarea lui Odobescu, odraslele sale. Dumesnil îi cere pentru fiecare tînăr 1.500 de franci pe tot timpul, sumă în care intra hrana, locuinţa, spălatul şi o oră pe zi consacrată discuţiilor, învăţăturii, colocviului (mobilatul camerei rămîne în seama solicitantului). Deci acesta era programul lui Odobescu şi condiţiile în care el locuise timp de un an în cala lui Dumesnil.

LIII

(*Alfred Dumesnil à Mme de Gérando*)

Jeudi, 9 8^{bre} [1851]

Madame,

J'allais vous remercier de votre précieux envoi, lorsque je reçois votre lettre. Je ne puis qu'attendre la décision de MM. vos

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

cousins. Je ne vois pas grand mal à ce qu'ils aient loué un appartement pour un mois, puisque je ne dois revenir que vers les premiers jours de novembre. Je suis disposé à faire tout ce qui dépend de moi pour qu'ils profitent bien de leur séjour à Paris. Je leur donnerai les conseils dont ils auront besoin pour leurs études, mais je ne puis promettre de les accompagner dans leurs excursions à Paris et hors Paris. J'aurai plaisir à les amener quelquefois au Musée — mais vous connaissez mes occupations — elles iront toujours croissant. D'ailleurs, vous le savez, je n'ai jamais pensé à avoir une pension chez moi. Je suis heureux de recevoir ces Messieurs, parce qu'ils sont vos parents, comme j'ai reçu Odobesco parce qu'il m'était instamment recommandé par un de mes plus intimes amis. C'est une maison d'amis, je dirai presque de parents, que je leur offre et non une pension, et j'ai accepté avec la même intention que vous aviez en m'en faisant la proposition, afin de suppléer autant que possible l'amitié d'Auguste pour vos parents.

Je ne vous dis cela, Madame, qu'afin que notre situation soit tout à fait claire vis-à-vis de ces messieurs qui ne me connaissent pas.

Quant aux cousins de ces Messieurs, s'ils veulent prendre quelques conseils de moi, ils pourraient se réunir avec MM. Téléki.

Vous concevrez que, ne les connaissant nullement, je ne puis leur écrire directement, mais je me ferai un grand plaisir de vous adresser tous les renseignements dont ils auraient besoin.

J'écris à M. Préault pour lui faire votre demande.

Vous me parlez aussi du piano. Vous avez entendu comme moi M. Yelch qui est un des meilleurs musiciens que je connaisse. S'il convenait, je pourrais avoir son adresse.

Les quelques passages que vous avez bien voulu me copier de la lettre de M. votre frère nous ont profondément émus. Ce n'est que le coeur frappé qu'on trouve de telles choses, aussi votre lettre, Madame, est-elle des plus précieuse que j'eûs reçues jamais.

Par un retard que je ne puis concevoir, elle ne m'est arrivée que 10 jours après son envoi. Nous avons emporté votre livre chez Noël, afin de lui faire voir la charmante gravure qui représente vos chèrs enfants, mais vous devez présenter tout notre regret de ne pouvoir lire ces pages qui nous intéresseraient plus que personne.

Agréez, Madame, la nouvelle assurance de nos sentiments

Alfred Dumesnil

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

▼

În această scrisoare Alfred Dumesnil dă doamnei Emma de Gérando precizări în legătură cu felul în care el concepe să primească pe cei doi nepoți ai ei în casă. Se apără discret de o posibilă imagine pe care și-ar fi putut-o aceasta face despre el ca despre un educator cu pensiune. El nu are pensiune ci familie și înțelege să îndrume educația unui tînăr discret, fără a se obliga să-l ducă de mînă, să-l plimbe și să-i arate. Poate vreodată să viziteze împreună un muzeu. Altminteri nu-și ia nici o obligație. Chiar îi precizează că pe Odobescu l-a primit numai datorită recomandării insistente a unuia dintre cei mai intimi prieteni, acesta fiind C. A. Rosetti și bine înțeles Maria. Se subînțelege regimul favorabil de care s-a bucurat totuși tînărul Odobescu, datorat legăturilor prietenești ale lui Dumesnil cu soții Rosetti.

LIV

(*Odobesco à Alfred Dumesnil*)

Paris, le 12 octobre 1851

Monsieur,

J'ai reçu, il y a six jours, la caisse qui contenait mes effets. En la déballant, je ne cessais d'admirer l'art parfait avec lequel tout y était arrangé. J'étais honteux d'avoir donné toute cette peine à Madame Dumesnil et cependant j'étais heureux de voir mes livres, mes chers livres, si soigneusement disposés. Combien plus heurtés, plus ballottés, ils auraient été si c'eût été moi qui eûs fait cette fatigante besogne !

Aussi, Monsieur, je ne sais comment faire mes excuses à Madame Dumesnil ; je ne sais comment lui remercier ; vous saurez mieux le faire que moi ; n'y manquez pas, je vous en prie, Monsieur.

Quelle fatalité ! Je pars au moment-même où Monsieur Noël arrive ; c'est bien ce qu'on appelle du guignon. La lettre que je lui adressais, toute folle qu'elle était, avait du vrai ; c'est la *fatale* répulsion qui existe entre lui et moi. On dit ordinairement que les personnes de caractères différents s'attirent comme les pôles opposés d'un aimant. Je pourrais bien dire, dans ce cas, qu'il y a entre Monsieur Noël et moi, répulsion, comme entre deux pôles analogues.

Nous nous convenons trop bien ; nous nous repoussons ! (vous voyez que je ne ménage pas ma modestie).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Dites-lui combien je regrette de ne l'avoir pas vu : qui sait si j'aurai encore l'occasion de faire sa connaissance que je désire tant et depuis si longtemps faire.

Étienne va mieux à ce qu'il paraît : Monsieur Narcisse l'a dit hier à Madame Rosetti qui l'a rencontré dans la rue. Je lui souhaite beaucoup de santé et beaucoup de plaisir, ainsi qu'à Jeannette et à vous tous.

Comment Vascoeuil peut-il être devenu en automne ? Voilà ce que je me demande. Il pleut, il vente, il fait sombre à Paris. Qu'est ce que cela doit être là ? Les torrents, les ouragans et les ténèbres doivent avoir envahi votre vallée silencieuse.

Ne m'en veuillez pas, Monsieur. Ce n'est pas du mal que je dis de Vascoeuil ; je n'aurais pas raison de la faire ; tout au contraire, les souvenirs qui m'en restent ne sont que bien agréables ; mais mes impressions sur la Normandie sont celles d'un méridional, non accoutumé à ce climat. Enfant du midi et de la plaine, je comprends qu'on aime le Nord et la vallée, car j'exige que l'on comprenne aussi mon amour pour le soleil brûlant et pour la steppe.

Je finis, Monsieur, en vous priant de présenter mes respectueux hommages à Madame Dumesnil et à Monsieur votre père. J'ai l'honneur, Monsieur, d'être votre

sincère et dévoué serviteur
Odobescu A.

Ma mère et ma sœur me chargent de vous faire leurs compliments ainsi qu'à Madame et à Monsieur Dumesnil père.

Je vous demande pardon de ne pas vous avoir encore envoyé le petit sac ; je n'aurais pas manqué de le faire aussitôt si je n'avais été distrait par mille peines et soucis : déménager, emballer, déballer, ranger, faire des commissions : telle est mon existence depuis quelque temps ; j'espère qu'un tel genre de vie va finir bientôt et je compte me remettre au travail dans les premiers jours de ce mois-ci.

Demain le petit sac sera remis au chemin de fer, à l'adresse de Madame Révillon.

N'auriez-vous pas trouvé par hasard après l'envoi de mes livres un petit volume allemand, format in 32° ? C'est le VII volume de mon Shakespeare allemand, traduit par A. W. Schlegel et Tieck ? Si vous l'avez trouvé, veuillez bien l'emporter avec vous à votre retour à Paris. Que j'aurais alors du plaisir à vous revoir !

(Original.
Bibliothèque Historique de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Odobescu trebuie să fi stat la Vascoeuil o vară întreagă, petrecînd împreună cu profesorul său pe toţi oaspeţii din ambele familii. Îi scrie la 12 octombrie. De şase zile primise lada cu bagajele sale. Înseamnă că plecase spre Paris în cursul lunii septembrie.

Este o scrisoare de mulţumire şi de scuze, fericit că îşi vedea din nou cărţile, „dragile mele cărţi", lîngă el. Discuţia este respectuoasă, dar fără complexe şi fără nimic infantil, de adolescent. Stilul e matur şi tînărul se înfăţişează ca un partener al discuţiilor. Nu are nimic de licean. Cîtă discreţie în faptul că nu-l putea suferi pe Noël şi cu cîtă abilitate se apără. Regret că n-am găsit în corespondenţa lui Noël scrisoarea sau scrisorile ce i le-a adresat Odobescu. Îşi închipuie Vascoeuil-ul ca fiind într-un spaţiu nordic, în ceţuri şi ploi. Este impresia pe care şi-o face un om cu ochiul şi cu temperamentul meridional. El se dă drept om al sudului şi al cîmpiei, învăţat cu căldurile.

Se scuza că-şi petrecea timpul în preocupări casnice: trebuia să se mute cu familia, să împacheteze şi să despacheteze. Era cu mama şi cu sora sa.

Îşi luă curajul şi-l întrebă pe Dumesnil dacă după expedierea bagajului său n-a aflat rătăcit un volum, în limba germană, un Shakespeare tradus de Schlegel şi Tieck (volumul VII Shakespeare, *Dramatische Werke*, übersetzt von August von Schlegel und Ludwig Tieck, I—XII. Berlin, „G. Reimer", 1850—1851). Era una din cărţile de vacanţă ale lui Odobescu la Vascoeuil.

LV

(*C.A. Rosetti către Alfred Dumesnil*).

le 17 oct. [1851]

Dans votre modestie ou magnanimité vous me donnez tant que je me sens presque écrasé. Que puis-je vous dire en réponse à vos belles lettres, que puis-je vous donner en échange de tant d'amitié „to love and be silent". Votre définition sur l'amitié est juste et vraie. Ce que vous dites sur l'immortalité de l'âme je l'ai lu les larmes aux yeux et le cœur inondé de joie. Mais cela aussi n'a duré qu'un moment car par malheur je n'ai pas là-dessus votre foi. Nous en parlerons si vous le voulez, quoique vous ne gagnerez rien qu'une tristesse profonde.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Vous dites que c'est notre œuvre, et je vous dis que c'est l'œuvre de *votre* amour. Je suis dans la vérité et cependant je me sens heureux lorsque par vos douces expressions, vous me faites croire un moment, que j'ai pu contribuer par quelque chose à une œuvre si *bienfaisante.*

Vous pourez, cher ami, disposer en *pleine liberté* de tout ce qui vous appartient. Prenez ce qui vous plaît, indiquez ou n'indiquez pas la source, comme il vous conviendra mieux. Nous serions assez compensés par votre amour et votre amitié. Quelque chose de vous pourra ne pas se perdre ni s'abîmer.

Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851.
Cote provisoire 5736).

▼

Scrisoarea lui C. A.Rosetti venea drept răspuns la mai multe scrisori ale lui Dumesnil în care îi vorbea despre prietenie, despre nemurire, pe care revoluționarul nostru le citise cu lacrimi în ochi. Este vorba apoi de evitarea unei explicații, acoperită cu o politeţe prietenească totală. C. A. Rosetti recunoaşte cu un exces de modestie că el nu merită nici o mulţumire. Este fericit dacă a putut contribui cu puterile sale la clădirea unei *opere binefăcătore.* Dar de ce este vorba ? Ultimul paragraf clarifică această plutire în cer. C. A. Rosetti, care îi trimitea poezii populare traduse în franţuzeşte şi redacta atîtea din materialele care vor apărea sub semnăturile prietenilor săi, îi trimisese şi de data aceasta ceva. Ştim din alte scrisori, cum vom afla şi mai tîrziu, că Dumesnil a intenţionat să se dedice prezentării folclorului nostru într-o traducere franceză. Era în tradiţia revoluţionarilor francezi, a savanţilor istorici, a publiciştilor şi a scriitorilor să ne dovedească afecţiunea lor de destin istoric comun şi de crez uman. C. A. Rosetti şi Maria sînt două surse furnizoare de date, traducînd lucrări româneşti, comentîndu-le, adevărate fişiere de informaţie puse la dispoziţia personalităţilor franceze, cu putere de influenţă asupra opiniei publice franceze şi internaţionale.

Rosetti îi dă toată libertatea lui Dumesnil să dispună cum va voi de materialul pe care i l-a trimis. Nu are nici o pretenţie de autor. Conştiinţa sa este satisfăcută. Prietenia lui Dumesnil şi afecţiunea sa pentru cauza noastră erau de ajuns.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

LVI

(*Alfred Dumesnil către Jules Michelet*).

Mardi 28 8^{bre} [1851]

(À J. Michelet)

Cher Monsieur,

Je n'ai pas les *Martyrs de la Russie*. Je n'ai pas reçu le 5^{e} feuilleton et Noël a les autres. S'il me les rapporte demain, je vous soumettrai mon impression d'une 2^{e} lecture — mais que sont des observations de mots quand il s'agit d'un des plus grands actes qu'il soit donné à un homme d'accomplir. Vous finissez d'une manière sublime. Vous aviez en écrivant cette légende l'esprit de tous ces martyrs. Jamais, croyez-le, on n'a fait une telle œuvre de justice — ce qui vous me dites de votre inspiration pour la légende du Danube me ravit — car vous savez combien j'y tiens, mais ne me surprend pas. Vous avez mérité par votre courage et votre magnanimité d'être la voix de tous ces peuples martyrs — au moins grâce à vous il y a une France. Imprimez, ne cessez de les presser. J'ai à peu près terminé le livre de la liberté — faut-il l'imprimer ainsi? Noël en jugera — pour moi c'est un simple avant propos, car ce n'est pas que j'ai dit, mais ce que j'aurais à dire maintenant, qui m'importe.

Est-ce de Mad. de G[érando] que vous vient la nouvelle? A-t-on reçu réponse des parents?

Si c'est un cours, je désirerais qu'il fût le plus nombreux possible. M*me* de G. m'avait parlé de trois autres parents qui pourraient se réunir à ses cousins.

Adèle partira probablement le 4 et moi quelques jours après.

Adieu, cher Monsieur, soyez hereux que la justice arrive par vous à tant d'infortunés.

Vous n'avez plus seulement charge d'âme, mais charge de peuples. Je vous embrasse. Je vous prie de faire agréer à Madame mes hommages affectueux.

Votre fils Alfred

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Mon père tressaille de votre œuvre. Il en aura de la joie par toute la terre.
[plic]:
Monsieur Michelet
rue de Viliers 43
Aux Ternes-Banlieu de Paris
[ştampile of. poştal]:
Paris, 29 oct. 51

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736).

▼

Scrisoarea este un elogiu adus bardului şi apărătorului popoarelor oprimate din Europa. Dumesnil îi mărturiseşte lui Jules Michelet că *legenda Dunării* l-a uimit. Michelet ştie cît de mult este legat ginerele său de acest nume. Aluzia lui Dumesnil este la legămîntul pe care îl are el cu soarta popoarelor de la Dunăre, legămînt de revoluţionar francez şi legămînt de prieten al revoluţionarilor români.

Alfred cere relaţii în legătură cu propunerea ce i-a făcut-o Emma de Gérando. La cei doi veri ai săi, mai apăruseră trei tineri candidaţi la lectoratul familiar al lui Alfred Dumesnil. Se putea, în cazul acesta, organiza un adevărat curs particular.

La începutul lui noiembrie Adèle pleca la Paris. Puţin mai tîrziu şi el. În acest timp, Odobescu locuia cu mama şi cu sora sa .

LVII

(*Alfred Dumesnil către Jules Michelet*)

[1851, octombrie]
Jeudi

Cher Monsieur,

J'ai confiance que cette suspension de *l'Événement* va vous donner des forces nouvelles, et qu'en ce mois vous pourrez achever.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

J'attends votre lettre avec impatience pour savoir quelles sont vos dispositions.

Depuis trois jours, nous sommes inquiets d'Étienne. Nous craignons une rechute. Ce matin, grâce à la diète, il paraît moins absorbé, peut-être n'est-ce qu'une crise de croissance ? Si vous ne recevez point de lettre, c'est que le mieux continuera. Je ne sais si je vous ai écrit que M. Odobesco était à Paris depuis quinze jours. Il y est tombé malade et sa mère m'écrit qu'elle le gardera maintenant près d'elle.

Elle était trop triste de vivre seule et séparée de son fils. Dans notre situation j'accepterai la proposition de Madame de G.[érando] mais si je ne puis m'arranger avec ses cousins, je serai obligé d'en chercher d'autres.

Je vous quitte pour le médecin qui arrive. Nous vous embrassons de cœur

Votre fils
Alfred

Ne m'oubliez pas auprès de Madame.

P.S.

Le médecin trouve Étienne un peu mieux. Il lui ordonne une purgation pour demain [...]

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer.
Cote provisoire 5718).

▼

Scrisoare nedatată şi fără adresant nominalizat. Este trimisă, însă, lui Michelet în prima jumătate a lunii noiembrie. Ştim că în primele zile ale lunii noiembrie, Adèle se întorsese la Paris, iar Alfred declarase că va mai rămâne la Vascoeuil cîteva zile în plus.

Alfred Dumesnil îi reaminteşte lui Michelet că Odobescu se afla la Paris de două săptămîni. Acum era bolnav, aflat sub îngrijirea mamei sale, motiv de a-l ţine lîngă ea şi de a-l lua de la Dumesnil. Acesta înţelegea gestul de mamă al doamnei Odobescu. Nu putea trăi separată de fiul său. Însă cum subvenţia bănească conta foarte mult în bugetul familial, Dumesnil era decis acum să primească propunerea Emmei de Gérando sau, dacă nu putea ajunge la o înţelegere cu verii ei, atunci era obligat să caute alţi tineri în pensiune, formă umilitoare de a-şi asigura existenţa acest ilustru intelectual, persecutat politic al regimului care zdrobise revoluţia de la 1848.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

LVIII

(*C. A. Rosetti către Adèle Dumesnil*).

[octombrie 1851]

Ma chère Dame,

Vous envoyez à ma femme des lettres, des pommes, des fleurs même et pour moi rien, pas même une pensée. Monsieur Dumesnil aussi m'oublie complètement depuis quelque temps : mais lui, s'il continue son sublime ouvrage et s'il promet de revenir à la *fin du mois* avec un volume prêt à *mettre* sous presse, il est sûr d'obtenir son pardon. Tandis que vous, quelle excuse trouverez-vous ? Que faites-vous là ? Vous secouez votre petite ? Je le sais ; mais cela n'empêche pas, je crois, de penser un peu à ceux qui vous aiment. Seriez-vous par hasard fâchée de tout ce que j'ai dit dans le temps de méchant à votre fille ? Ou bien, par une espèce de coquetterie qui vous est naturelle et qui, par malheur, vous va si bien, vous attendez d'abord de moi une espèce de déclaration d'amour dans toutes les formes ? Si la cause de votre silence, de votre froideur, est la fille, oubliez, je vous prie, tout ce que j'ai dit de sa couleur et de son nez, puisque je reconnais aujourd'hui qu'elle est l'enfant le plus beau de la terre. Si c'est la coquetterie, je déclare publiquement que je vous aime. Maintenant être-vous contente ? Et votre cœur vous dit-il enfin quelque chose de gentil pour moi ? L'hiver s'avance, la société s'écroule, et je sens que vous devez avoir besoin d'amitié aussi bien que moi. Si je ne te trompe, j'oublierai de mon côté votre silence envers moi et je vous promets que vous ne trouverez jamais un cœur plus dévoué, ni vous, ni votre méchant et *taciturne* époux.

Bratiano vous présente ses hommages à tous les deux et me charge de vous demander, pourquoi Mr. Dumesnil ne lui écrit plus ? Serait-il par hasard fâché de ce qu'on l'a sacrifié au devoir ? Nous ne pouvons et nous ne voulons par le croire — ou bien serait-il fâché de ce que je ne lui ai pas envoyé son petit manuscrit ? Non, c'est le travail ou la paresse qui est la seule cause de son silence et du vôtre aussi, car vous savez, je crois combien vous nous êtes chers pour nous pardonner même quelques fautes.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Veuillez bien, chère dame, présenter mes hommages à M. Dumesnil père et me croire pour toujours

votre dévoué ami
Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736.
Mapa *Octobre* 1851).

▼

Scrisoare a lui C. A. Rosetti către doamna Dumesnil, cu hîrjoneli amicale, gelos pe cîte semne de afecţiune i se prezintă soţiei sale din partea prietenilor aflaţi la Vascoeuil. El este uitat; pentru ce nu i se scrie ? Dacă Alfred este ocupat cu scrisul, el va fi iertat. Acelaşi C. A Rosetti bolnav de prietenie, cald în acest simţămînt, sensibil la cel mai vag gest de amiciţie, jovial.

C. A. Rosetti pune în cîntar toate motivele serioase posibile. Însă nici unul n-ar putea surpa prietenia lor. La mijloc se află numai comoditatea scuzabilă a vacanţei tuturor.

LIX

(*Adèle către Alfred Dumesnil*?).

Envoyée à son mari, à Vascoeuil en 1851

De retour à la maison rouge, il était presque 6 heures, nous avons dîné dans le jardin sous la charmille, un petit dîner très heureux ; les enfants étaient contents et bavards en mangeant leurs pommes de terre frites, et vers la fin, je n'étais point étonnée d'entendre Bichette, tout d'un coup, s'écrier joyeusement en poussant son verre contre le mien : Vive la Roumanie. Nous l'avions fait ce matin à déjeuner, en voyant cette belle et heureuse enfant vêtue dans son costume prononcer ces paroles, nous les répétâmes tous. Je pensais aux paroles que R[osetti] m'avait écrites le matin et me suis dit en regardant ces petits et le ciel pur au dessus de nos têtes, que Dieu pouvait bien être au milieu de nous et que notre prière serait exaucée ; sous l'influence de cette douce pensée, je leur fis répéter plusieurs autres

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

noms, etc. et nous nous sommes levés en prononçant le dernier à tous ceux qui souffrent. „Je t'assure qu'en nous en allant le long de la route, je sentais quelque chose de pareil à ce que j'éprouvais en sortant, jeune fille, de l'église *où, chrétienne*, j'avais communié. Bichette prononçait chaque nom haut et frappant son verre, mais Frati se contentait de l'action et trouvait en philosophe que parler était inutile.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851.
Cote provisoire 5736. Boite Octobre).

▼

Cineva a adăugat sus, pe prima pagină, în colţul din dreapta: „envoyée à son mari à Vascoeuil en 1851".

Într-adevăr, după conţinut, acest fragment a aparţinut unei scrisori expediată de Adèle soţului său, imediat după întoarcerea ei la Paris. Poate să fie urzeala unei scrisori rămasă însă numai în ciornă.

Adèle îi relatează lui Alfred Dumesnil cadrul festiv în care a fost primită de familia Rosetti, atmosfera de incitare patriotică a exilaţilor, care a mişcat-o şi pe ea. Copiii şi părinţii se hrănesc cu elanul dragostei de ţară. Nebunateca de Bişeta ciocneşte paharul cu musafirii şi strigă urarea *Trăiască România*, cum auzise că închinau revoluţionarii noştri. Nu se întîmplă nimic deosebit, nu se spune că se pune la cale nici o faptă. Este vorba de o stare curată de mistică patriotică, în care se află şi cu care se hrănesc visătorii şi martirii paşoptismului românesc pe drumurile străinătăţii.

LX

(*Al. Odobescu către Alfred Dumesnil*).

[1851]

Monsieur, je viens d'apprendre tout à l'heure en sortant, que l'on joue aujourd'hui aux Italiens un des opéras que je désirais le plus voir, et comme plusieurs de mes compatriotes y allaient, je me suis décidé à les accompagner.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Je vous prie, donc, Monsieur, de ne pas m'attendre pour dîner ; je dois me nourrir de mélodieux accords.

Salut et fraternité
votre tout dévoué
Odobesco A.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer. Cote provisoire 5719)

▼

În cutiile cu corespondenţa rămasă încă să fie cîndva clasată şi studiată, această scrisoare a lui Al. I. Odobescu către Alfred Dumesnil trebuie situată fără reticenţă în cursul anului 1851, singurul an în care el a locuit la profesorul său. Este o scrisoare pe care i-o lasă pe masă pentru a-şi scuza lipsa de acasă seara. Se reprezintă una din operele italiene pe care ţine foarte mult să o vadă şi, în plus, merg la spectacol mai mulţi compatrioţi. Este hotărît să-i însoţească. În zadar îl sfătuise generalul, tatăl său, să evite grupurile de români, temîndu-se că l-ar putea coopta în „erorile" lor revoluţionare tînărul nu-l ascultă. Nu o dată din jurnalul lui Émile Poulain-Dumesnil se vede că Al. Odobescu petrecea împreună în cercurile revoluţionare, frecventa adunările „valahilor", era, cu un cuvînt, alături de românii exilaţi.

Să reţinem încă o dată expresia literară a scrisorii, idealismul tînărului care preferă să se hrănească cu artă decît să meargă la dineu şi să nu trecem cu vederea că îl salută pe Alfred Dumesnil, cum nu învăţase de la generalul Odobescu, ci de la paşoptiştii lîngă care trăia la Paris : *salut et fraternité.*

LXI

(*C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil*).

[1851]

Cher ami,

Nous viendrons demain à 10 heures. Merci et mille fois merci à vous et à Monsieur Préault.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Nous sommes vraiment heureux et fiers de cette preuve d'amitié. À samedi donc à 6 heures, rue Fleurus 1.

À vous de cœur
Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer.
Cote provisoire 5719).

▼

Este un bilet al lui C. A. Rosetti, prin care se răspundea unei invitații din partea lui Alfred Dumesnil. Era vorba de o întîlnire probabil numai între ei, cei cîțiva prieteni foarte apropiați, — și apoi de un dineu obișnuit la sfîrșitul săptămînii.

LXII

AGENDA PARISIEN ou MÉMENTO DE CABINET
1851

2 janvier

Dîné à quatre. Mr. Odobesco n'a pas dîné à la maison. Il n'est venu personne ce soir.

4 janvier

Dîné à cinq. Mr. Odobesco est parti pour une réunion de Valaques.

5 janvier

Dîné à cinq. On a passé la soirée au salon. Mr. Loup est venu. Il a montré un jeu de cartes, le lansquenet, et il a joué avec Alfred, M*me* Dumesnil et M. Odobesco.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

9 janvier

Il fait beau et bien doux. Sorti à 10 heures et 1/4, assisté au Cours de M. Cavard, puis monté à la bibliothèque; ensuite Mr. Lemercier est venu me prendre pour aller à la leçon de Mr. Michelet. Il y avait beaucoup de monde, il m'a fait infiniment de plaisire. Je suis retourné à la bibliothèque où j'ai travaillé jusq'à 4 heures. De là, je suis allé sur le quai. J'ai rencontré Mr. Narcisse Michelet. Je l'ai conduit jusqu'au bout des Tuileries. On battait la retraite pour fermer les grilles du jardin. Je suis revenu par le quai, le pavé est un peu gras. Je suis rentré à 6 heures. Dîné à cinq. Après le dîner Mr. et M*me* Dumesnil sont allé passer la soirée chez Mr. Quinet et Mr. Odobesco est allé travailler à sa chambre. Étienne a été très sage. Il a joué tranquillement. Il a demandé à lire, il n'a pas eu de caprices. Cet enfant est susceptible de devenir très intéressant s'il était bien dirigé. Il s'est couché en chantant.

11 *Samedi*

Il fait un temps doux mais bien humide. Sorti à 10 heures et 1/4. Assisté au cours de Mr. Orfila, puis travaillé à la bibliothèque de l'École de Médecine, ensuite assisté au cours de Mr. Pouillet, puis à celui de Mr. Edwards.

Il a fait très humide et il a plu à diverses reprises dans le courant de la journée. Rentré la maison à cinq heures et demi.

Dîné à cinq. Mr. Odobesco est allé après à une réunion d'amis. Mr. Jean de Bretagne est venu ce soir. Il est parti à 9 heures et 1/2.

18 Samedi

Il fait beau temps et l'air est doux. Sorti à 10 heures et 1/4. Assisté au cours de Mr. Orfila, puis travaillé à la bibliothèque de l'École de Médecine, ensuite assisté au cours de Mr. Pouillet et à celui de Mr. Milne Edwards, et passé chez mon barbier et rentré à 5 heures et demi.

Dîné à cinq. Alfred, mon fils est allé après le dîner chez Mr. Quinet et Mr. Odobesco a été à une réunion d'amis.

Nous sommes restés M*me* Dumesnil, Étienne et moi. Il n'est venu personne.

19 Janvier

Il a un peu gelé, il fait un fort brouillard. On ne voit rien à 20 pas. Sorti à 11 heures, assisté à l'office de St. Roch, puis entré au cabinet de lecture au bout des galeries vitrées d'Orléans où je suis resté jusqu'à 4 heures et 1/4.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Acheté un gâteau pour la maison 1,25.

Il a fait du brouillard toute la journée, mais moins intense que ce matin ; il est probable qu'il gèlera demain parce que l'air est un peu grinquart ce soir.

Rentré à 5 heures et 1/2.

Dîné à quatre. Mr. Odobesco a dîné chez. Mr. Rosetti avec sa mère et sa sœur. Il est rentré à 8 heures. Il a joué avec Alfred et sa femme au nain-jaune.

25 Samedi

Il a gelé blanc ce matin. Sorti à 10 heures et 1/4. Assisté au Cours de Mr. Orfila, ensuite travaillé à la bibliothèque de l'École de Médecine jusqu'à 1 heure 3/4, puis assisté au cours de M. Milve Edwards et à celui de Mr. Pouillet en premier et rentré à la maison à 5 heures et demi.

Il a gelé en ce moment cette nuit. Il rayonnera et il y aura de la gelée demain matin.

Dîné à cinq. Mr. Odobesco est parti après le dîner.

Mr. Ferdinant Denis est venu à 7 heures et demie et est parti après 10 heures.

FÉVRIER

1 Samedi

Dîné à cinq. Mr. Odobesco est parti aussitôt après le dîner.

6 Jeudi

Dîné à cinq. Mr. Odobesco est sorti aussitôt après le dîner ; un ami est venu le chercher.

8 Samedi

Dîné à 3. Alfred n'a pas dîné et Mr. Odobesco est allé au spectacle.

11 Mardi

Dîné à quatre. Mr. Odobesco est allé au spectacle.
Passé la soirée au salon.

15 Samedi

Dîné à cinq. Après le dîner Mr. Odobesco est sorti.
Passé tous quatre la soirée au salon.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

17 Lundi

M. Odobesco est parti pour assister à la lecture d'une tragédie anglaise de Shakespeare par une actrice anglaise.

22 Samedi

Mr. Odobesco est sorti aussitôt après le dîner.
Mr. Quicherat est venu ce soir.

25 Mardi

Dîné à 6 avec Mr. Millet, cousin de M*me* Dumesnil, puis passé la soirée au salon.
Mr. Rosetti et Bracciano [sic] Jeune sont venus ce soir.

26 Mercredi

Mr. Odobesco est sorti aussitôt le dîner fini.

MARS

1 Samedi

Mr. Odobesco est sorti aussitôt après le dîner.

5 Mercredi

Dîné à cinq. Passé la soirée au salon. Mr. Bracciano Jeune est venu ce soir.

9 Dimanche

Dîné à quatre y compris la sage femme ; Étienne à dîné chez M*elle* Constence.
Mr. Odobesco est parti aussitôt le dîner fini. Alfred a passé la soirée dans la chambre de sa femme et moi, je suis resté dans son cabinet ou j'ai lu le premier numéro du *Bien-Etre. Journal hebdomadaire.*

11 Mardi

Mr. Lévy est venu ce soir. Il est parti avec Mr. Odobesco à 8 heures et demie. Alfred, mon fils, est sorti à cette même heure pour aller au Collège de France où Mr. Michelet doit s'y trouver à une réunion de tous les professeurs. Il leur a démasqué la conduite de l'aide jésuite Barthélemy Saint-Hillaire ; il aura le courage de leur prouver que s'ils suivent la ligne de ce nouveau champion des Loyola, non seulement ils se flétriront pour la postérité et, qu'avant peu, ils seront eux-mêmes exposés à être déplacés.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

12 Mercredi

Mon fils en rentrant m'a pris à part pour m'annoncer une bien déplorable nouvelle nouvelle, celle de la mort de M*me* Quinet hier soir au moment où son mari était avec Mr. Michelet au Collège de France. Mr. Odobesco était dans son cabinet quand il m'a annoncé ce malheur ; il a bien raison de cacher cet événement à son épouse qui est au lit.

Dîné à cinq comme hier. Mr. Groult est venu ce soir.

15 Samedi

Rentré à la maison après 6 heures. L'air est froid. Dîné à cinq comme hier. Mr. Odobesco est sorti de suite.

Passé la soirée dans le cabinet de mon fils.

22 Samedi

Dîné à cinq. Mr. Odobesco est parti de suite après le dîner. MM. Touillon et un autre artiste sont venus ce soir. Cet autre artiste est M. Mangin.

24 Lundi

MM. Lévy et Bracciano sont venus ce soir.

29 Samedi

Dîné à six comme hier. Mr. Odobesco est sorti aussitôt après le dîner.

30 Dimanche

Rentré à la maison à 6 heures. Dîné à cinq. Mr. Odobesco a dîné chez sa mère.

AVRIL

3 Jeudi

MM. Bracciano Jeune est venu.

4 Vendredi

Mr. Odobesco est sorti après le dîner.

5 Samedi

Mr. Odobesco n'a pas dîné aujourd'hui.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

6 Dimanche

Il fait beau temps ce matin, mais l'air est vif. Sorti à 11 heures. Passé chez mon barbier, puis entré à St. Roch. L'office est fini, je suis allé aux Tuileries où me suis assis 1 heure à lire, puis je me suis dirigé vers les Champs-Elysées et jusqu'aux Ternes. Mr. Michelet et sa femme étaient sortis en promenade, mais je les ai rencontrés rentrant dans leur parc enclos au moment où j'allais en sortir pour prendre la grande route. Je suis resté à causer avec eux jusqu'aux 4 heures et demie, puis je suis revenu par les Champs-Elysées. Payé pour un gâteau pour la maison 1,25 " ".

Rentré à la maison à 6 heures passées. Il fait constamment beau temps toute la journée, mais l'air était froid à l'ombre. Mon fils m'a remis en déjeunant " "30".

La jeune garde-ménage qui était ici depuis l'accouchement est partie ce matin.

Dîné à 6 parce que Mr. Levallois de Rouen a dîné avec nous. Il est parti aussitôt après le dîner.

MM. Odobesco, Alfred et sa femme ont passé la soirée au salon.

M*me* Dumesnil a chanté en s'accompagnant sur son piano.

8 Mardi

Dîné à quatre. Mr. Odobesco est allé au spectacle.

9 Mercredi

Dîné à six, puis passé la soirée au salon. Mr. Lévy est venu, il a assisté au dîner ; ensuite MM. Rosetti et Bracciano Jeune sont venus. Ils ont passé la soirée.

10 Jeudi

Mr. et M*me* Dumesnil dînent en ville.
Dîné à 3. Mr. Odobesco est sorti aussitôt le dîner fini.

11 Vendredi

Dîné à quatre. Madame Dumesnil a dîné chez M*me* Rosetti, après le dîné, Alfred et Mr. Odobesco sont allés chercher M*me* Dumesnil.

12 Samedi

Dîné à sept avec MM. Millet et Lévy. Mr. Odobesco est parti aussitôt après le dîner. Mr. Lévy est parti un instant après. Mr. Touillon est venu ce soir.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

13 Dimanche Rameaux

Dîné à cinq avec Mr. Grant. Mr. Odobesco n'a pas dîné. Il est allé aux Italiens. Mr. Grant a resté toute la soirée. M*me* Dumesnil a touché sur le piano et a chanté.

14 Lundi.

Dîné à six avec M. Braciano J [eune]. Il a passé la soirée au salon.

17 Jeudi

Dîné à cinq. MM. Alexandre est venu, ensuite Mr. Odobesco, puis *Touillon.*

18 Vendredi

Il fait un temps très doux à la Seine. Sorti à 11 heures, ni cours, ni bibliothèques. Je suis allé aux Tuileries, de là aux Champs-Elysées ; il fait un temps superbe ; il y a beaucoup de monde, mais pas un grand nombre de voitures.

Acheté un crayon pour 1,20 *ctm.* Rentré à sept avec MM. Rosetti et Braciano. Après le dîner, ils sont allés avec Alfred, sa femme et Mr. Odobesco au concert spirituel.

19 Samedi

Dîné à cinq. Mr. Odobesco est parti après le dîner. M*me* de Gérando et ses enfants ont ramené Étienne qui était allé au Jardin des Plantes avec eux. Mr. Grant est venu ce soir. Il a apporté une boîte de joujoux, quilles, toupies et Emigran[?] pour Étienne.

20 Dimanche Paques

Il pleut un peu ce matin. Le temps est doux. Sorti à 11 heures, assisté à l'office St. Sulpice, puis fait un tour de promenade et entré au cabinet de lecture au palais national au bout de la galerie vitrée d'Orléans.

Il a tombé beaucoup d'eau de 3 à 4 heures.

Payé un gâteau pour la maison ... 2 fr.

Rentré à 6 heures moins quelques minutes. Dîné à huit avec M. et M*me* Rosetti, Mr. Bracciano et nous.

Après le dîner tous sont partis, les uns pour un concert au Conservatoire.

21 Lundi

M*me* Odobesco et sa fille sont venues ce soir.

Mr. Bracciano est aussi venu après. Puis sont arrivés MM. *Touillon et Mangin.*

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

22 Mardi

Alfred, mon fils, est parti ce jour à 1 heure pour le Tôt.

Mr. Bracciano est venu prendre M*me* Dumesnil pour aller au spectacle avec M*me* Odobesco.

24. Jeudi

M*me* Dumesnil a dîné chez M. Rosetti. Étienne et moi sommes restés au salon.

26 Samedi

Dîné à deux. M*me* Dumesnil et Étienne sont allés dîner chez Mr. Poret. Mr. Odobesco est parti aussitôt qu'il a dîné et moi je suis allé au Luxembourg. Il y avait beaucoup de monde quoique l'air soit froid. On bat la retraite à 8 heures. Je suis rentré à la maison à 8 heures et quart.

27 Dimanche

Rentré à 6 heures, malgré le mauvais temps le merle chante mieux que jamais. Dîné à 3. Mr. Odobesco n'est pas venu dîner, ni n'est venu de la soirée.

29 avril

Dîné à deux ; M*me* Dumesnil et Étienne dînent chez M*me* Rosetti. Sorti après le dîner, je suis allé dans le Luxembourg, mais l'air était très froid.

MAI

4 dimanche

[Sărbătorirea celei de a treia aniversare a Republicii. Ploaia abundentă a stricat spectacolul străzilor].

Dîné à cinq avec Alfred, mon fils, qui est revenu de Vascoeuil aujourd'hui à 5 heures. Il tombe beaucoup d'eau ce soir, ce qui contrarie les plaisirs de la fête. Nous avons vu, Alfred, sa femme, la bonne et moi, le feu d'artifice de la chambre de Mr. Odobesco au 5e étage. C'etait la fête aux parapluies.

5 Lundi

Dîné à trois avec M*me* Dumesnil et Étienne. Alfred, mon fils, dîne avec MM. Alexandre et Préault.

Mr. Odobesco est allé au spectacle ; il n'a pas dîné.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

6 Mardi

Dîné à six avec Mr. Quinet ; il est resté jusqu'à 8 heures passées. Mr. Odobesco est parti aussitôt le dîner achevé pour aller voir M*me* sa mère qui est un peu indisposée.

7 Mercredi

Dîné à 5 avec Mr. Préault ; Mr. Odobesco n'est pas venu. Mr. Préault a passé la soirée au salon.

9 Vendredi

Dîné à cinq. Mr. et M*me* Dumesnil sont allés chez Mr. Quinet. Mr. Odobesco est sorti aussitôt et je suis allé avec Étienne au Luxembourg. Nous sommes rentrés à 8 heures et 1/2.

10 Samedi

Mr. Lévy est venu pendant que nous dînions.

MM. Rosetti et Bracciano sont venus à 8 heures et demie.

12 Lundi

Dîné à 6 avec MM. Préault et Bracciano ; Mr. Odobesco n'est pas venu dîner. On a passé la soirée au salon.

15 Jeudi

Il fait beau temps, mais l'air est froid. Sorti à 10 heures et 1/4. Assisté au cours de chimie Mr. [sic !], puis allé à la Sorbonne pour le cours de Mr. Cahours, mais il est indisposé et il n'a pas fait son cours. Travaillé à la bibliothèque de l'École de médecine jusqu'à 1 heure 3/4, puis assisté au cours de Mr. Trousseau, ensuite remonté à la bibliothèque jusqu'à 4 heures et fait un tour dans la cour du Louvre et sur la place du Carrousel, puis, rentré à la maison à 6 heures. Le temps est beau et l'air est un peu froid. Dîné à quatre. Mr. Odobesco a dîné avec ses compatriotes.

Je suis allé avec Étienne au Luxembourg. Nous sommes rentrés à 8 heures et 1/2.

16 Vendredi

Dîné à cinq avec Mr. Odobesco.

Je suis allé avec Étienne au Luxembourg.

21 Mercredi

Dîné à cinq et passé la soirée au salon. MM. Bracciano, son compatriote et Mr. Jean sont venus ce soir.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

24 Samedi

Il fait beau temps d'air ; et le vent est froid, le ciel est blanc. Sorti à 10 heures et 1/4. Assisté au cours de Mr. ...[?] puis monté à la bibliothèque jusqu'à 1 heure 3/4, puis assisté au cours de Mr. Trousseau ; ensuite fait un tour avec Mr. Vautier aux Tuileries et passé chez mon barbier et rentré à la maison à 6 heures. Il a fait beau temps, mais l'air est un peu vif.

Dîné à 7 avec MM. Rosetti et Braciano. Ces deux derniers sont restés au salon. Mr. Odobesco est sorti de suite. Il avait société.

25 Dimanche

Il a fait beau temps toute la journée, mais l'air est froid à l'ombre.

Dîné à quatre. Mr. Odobesco n'est pas venu, mais il est entré à 8 heures. Il n'avait pas dîné. Il a apporté un bouquet.

30 Vendredi

MM. Groult, Rosetti et Braciano sont venu ce soir.

Étienne et moi nous sommes allés au Luxembourg et nous sommes rentrés, passés[?] heures.

31 Samedi

Dîné à 4. Mr. Odobesco n'a pas dîné.

MM. Lévy et Lemercier sont venus ce soir. Je suis allé au Jardin du Luxembourg avec Étienne, mais l'air est froid et le vent fait voler la poussière. Nous sommes rentrés avant neuf heures.

JUIN

1 Dimanche

Dîné à 5 avec Préault? Mr. Odobesco a dîné chez sa mère. Passé la soirée au salon.

2 Lundi

Dîné à 4. Mr. Odobesco n'est pas venu dîner ; il est venu ce soir.

Sorti avec Étienne au Luxembourg et rentrés après 9 heures.

4 Mercredi

Dîné à cinq avec Mr. Odobesco.

Je suis allé avec Étienne au Luxembourg. En revenant à 9 heures passées, nous avons trouvé Mr. Odobesco à la maison.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

5 Jeudi

Beau temps toute la journée.

Dîné à cinq. M*rs*. Lévy, Mangin et Rosetti sont venus ce soir.

8 Dimanche

M*me* Odobesco est venue.

10 Mardi

Dîné à 6 avec Mr. Rosetti qui a passé la soirée au salon. Il est revenu de Fontainbleau avec Mr. et M*me* Dumesnil à 6 heures du soir.

Il a tombé de l'eau ce soir.

12 Jeudi

Dîné à 7 avec M*rs*. Préault, Braciano et nous sommes allés au Luxembourg et rentrés à 9 heures.

13 Vendredi

Mr. Rosetti est venu ce soir.

15 Dimanche

Dîné à 4. Mr. Odobesco n'est pas venu. M*me* de Gérando est venue avec ses 2 enfants.

Je suis allé avec Étienne au Luxembourg. À notre rentrée nous avons vu M*rs*. Grant et Lévy dans le salon avec Mr. et M*me* Dumesnil.

16 Lundi

Dîné à sept avec Mr. Braciano et Levallois, puis fait un tour au Luxembourg et rentré à 9 heures et 1/2.

19 Jeudi

Dîné à cinq, puis fait une promenade au Luxembourg et rentré à la maison. Mrs. Lévy et Braciano sont montés au salon après la promenade au Luxembourg.

20 Vendredi

Dîné à huit avec la marraine de M*me* Dumesnil, M*rs* Préault, Bratiano et nous cinq, puis fait une promenade au Luxembourg. Rentré à 9 heures et demie.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

21 Samedi

Mr. Ferdinand Denis, Leloup et Braciano sont venus ce soir en rentrant je les ai trouvés au salon.

22 Dimanche

Rentré à la maison à 5 heures 3/4, j'ai vu le ballon dirigé par Mr. Godard planer sur tout Paris ; en rentrant, passant la place de l'Odéon.

Dîné à six avec la marraine et Mr. Bratiano. Mr. Odobesco n'a pas dîné à la maison.

28 Samedi

Il fait un très beau temps. Sorti à 10 jeures et 1/4. Assisté au cours de Mr. Wurtz, puis travaillé à la bibliothèque jusqu'aux 4 heures, rentré à la maison ; mon fils, sa femme et Étienne étaient déjà partis pour les Ternes ; j'ai changé et j'ai pris à 5 heures une place dans l'omnibus qui stationne devant l'Odéon et arrivé au Ternes pour la Route — 30.

Arrivé au Ternes à 6 heures et 1/4, nous avons dîné en famille avec Mr. et M*me* Michelet. Nous n'étions que 6. Après le dîner sur les 8 heures M*me* de Gérando et ses deux enfants sont venus faire visite à Mr. Michelet, puis sur les 9 heures MM. Rosetti, Braciano ainé et Odobesco sont venus faire visite à Mr. Michelet. Ils sont restés une 1/2 heure.

29 Dimanche

Dîné à sept avec MM. Préault et Braciano. Mr. Lévy est venu, on a été se promener au Luxembourg.

Rentré à 9 heures 3/4. M*me* Odobesco était au salon.

JUILLET

6 Dimanche

MM. Rosetti et Bratiano sont venus ce matin. Sorti à 11 heures, assisté à l'office de St. Roch.

7 Lundi

Dîné à trois avec Mr. Odobesco. Étienne va mieux, mais il ne s'est pas encore levé. M*me* Odobesco, M*me* Poret, M. Lévy, M*me* Rosetti, sont venus.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

16 Mercredi

Dîné à 5 avec Braciano et Lévy, M*me* Dumesnil, Étienne et moi.

21 Lundi

Il a fait beau temps toute la journée. Mr. Odobesco et mon fils sont allés se promener au Héron, dans les bois de Mr. de Pomenereux et dans le parc de Mr. Quesnel.

22 Mardi

Mon fils, sa femme, Mr. Odobesco, Étienne, la nourrice et la petite Jeanne sont allés se promener dans la forêt.

23 Mercredi

Mon fils et Mr. Odobesco ont été se promener.

27 Dimanche

Dîné à 7 heures et demie. Après le dîner mon fils, sa femme et Mr. Odobesco ont joué au nain-jaune, et moi je suis allé me coucher.

29 Mardi

Il fait assez beau temps, mais il y a des nuages chargés d'électricité ; il a fait beau temps toute la journée, mon fils et Mr. Odobesco sont allés se promener.

30 Mercredi

Le temps s'est relevé dans l'après midi, mon fils et Mr. Odobesco sont allés se promener.

Dîné à 7 heures. Après le dîner les 3 amateurs de nain-jaune ont joué.

AOÛT

2 Samedi (St. Étienne, pape)

Mon fils, sa femme, Mr. Odobesco sont allés avec Étienne à Croisy — Lahaye. Ils sont revenus par la forêt.

4 Lundi

Il fait beau temps ce matin. M*me* Dumesnil est partie pour Rouen à 7 heures par la voiture aux fanfares avec son mari et Mr. Odobesco.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

8 Vendredi

Il est tombé beacoup d'eau ce soir. M*me* Dumesnil est allée avec Mr. Odobesco à Croisy.

10 Dimanche

Dîné à cinq. Mr. Odobesco s'est couché de suite après le dîner. Il était fatigué. Il avait voulu franchir une haie, sa blouse l'a retenu. Il a manqué son élan, sa chute lui a fait mal.

16 Samedi

M*me* Dumesnil, Mr. Odobesco et Charles, sont partis pour Rouen ce matin par la seconde voiture. Elle était pleine de voyageurs. Mr. Odobesco va au-devant de sa mère et de sa soeur qui doivent arriver à Rouen aujourd'hui. Charles Michelet va passer quelques jours chez M*me* Noël au Tôt.

17 Dimanche

Mr. Odobesco est revenu par la voiture de 7 heures. Dîné à cinq.

18 Lundi

Madame Odobesco mère et sa fille sont arrivées à 2 heures par la voiture de Rouen — Gournay.

Tout le monde a été se promener dans la forêt.

21 Jeudi

Il fait beau temps. M*me* Odobesco, son fils et sa fille sont partis ce matin à 7 heures par la voiture la Concurrence pour Rouen et de là à Dieppe ou ils doivent se rendre aujourd'hui.

22 Vendredi

Mr. Rosetti est arrivé ce soir de Paris.

23 Samedi

Mon fils, sa femme, M. Rosetti et Étienne sont allés se promener sur la côte Caumont. Ils ont vu un coucher de soleil magnifique.

Mr. Odobesco est venu à 7 heures de Trouville où il a laissé M*me* sa mère et sa soeur.

25 Lundi

Mr. Rosetti, mon fils et Étienne sont allés se promener cet après midi.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

27 Mercredi

Mr. Rosetti est parti ce matin à 7 heures par la voiture des fanfares pour Paris. MM. Dumesnil et Odobesco sont allés le conduire jusqu'à la voiture.

31 Dimanche

Le temps est soutenu toute la journée. Mr. Odobesco et M*me* Dumesnil ont été se promener dans le bois.

SEPTEMBRE

1 Lundi

M*me* Dumesnil et Mr. Odobesco sont partis ce matin à 7 heures pour Rouen. M*me* Odobesco et sa fille sont arrivées à Rouen, venant de Bronville-les-bains.

2 Mardi

M*me* Dumesnil est revenue de Rouen à 7 heures. Elle était accompagnée de M*me* Odobesco et de sa demoiselle. Dîné de 7 à 8 heures. Après le dîner on a fait de la musique.

6 Samedi

Mr. Odobesco fils est parti ce matin pour Paris.

Mr. Rosetti est venu à 2 heures par la voiture de Gournay. Dîné à 8. Après le dîner l'on a fait un peu de la musique.

7 Dimanche

Dîné à sept. J'ai dit adieu à Madame Odobesco et à sa fille qui part demain.

8 Lundi

Dîné à cinq avec Mr. Rosetti.

NOVEMBRE

5 Mercredi

M*me* Dumesnil, Étienne, la nourrice et Jeanne sont allés dîner chez M*me* Rosetti.

7 Vendredi

Mr. Braciano est venu à 8 heures.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

9 Dimanche

Mr. Lévy, Mr. et M*me* Rosetti sont venus ce soir.

16 Dimanche

Dîné à cinq avec Mr. Braciano.
Mr. et M*me* Rosetti sont venus ce soir.

21 Lundi

Mr. et M*me* Dumesnil ont été passer la soirée chez Mr. Rosetti.

23 Dimanche

Dîné à 6 heures. Mr. Préault et Mr. Braciano. Mr. Lévy est venu ce soir.

27 Jeudi

Mr. et M*me* Rosetti et Mr. Braciano sont venus passer la soirée au salon.

30 Dimanche

Mr. Braciano est venu ce soir.

DÉCEMBRE

1 Lundi

Mr. Braciano est venu ce soir.

2 Mardi

Dîné à cinq avec Mr. Braciano. Mr. et M*me* Rosetti sont venus ce soir avec un étranger de leur pays.

3 Mercredi

Dîné à quatre plus un, ce que fait cinq avec Mr. Lévy, Après le dîner, mon fils, sa femme et Mr. Lévy sont allés passer la soirée chez Mr. Rosetti.

12 Vendredi

M*me* Dumesnil et Mr. Lévy sont sortis ensemble ce soir pour aller chez Rosetti.

14 Dimanche

Dîné à cinq. Mr. Braciano est venu ce soir.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

15 Lundi

Dîné à six avec MM. Braciano et Lévy. Le premier a apporté des fleurs pour la fête de M*me* Dumesnil.

16 Mardi

Mme Dumesnil est allée chez M*me* Rosetti y passer la soirée.

17 Mercredi

Dîné à cinq avec Mr. Lévy. MM. Tossillon et Bratiano ainsi que Mr. Grant sont venus ce soir.

18 Jeudi

Dîné avec Étienne. Mr. et M*me* Dumesnil ont été dîner chez M*me* Barbé, Mr. Lefebvre. Mr. Lévy a été invité à dîner chez Mr Rosetti.

21 Dimanche

Dîné à cinq avec Mr. Préault. Mr. Braciano est venu ce soir. Nous avons passe la soirée dans le salon.

28 Dimanche

Dîné à six avec Mr. Bratiano.
Mr. et M*me* Rosetti sont venus passer la soirée.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
AGENDA PARISIEN ou MÉMENTO DE CABINET
1851
Papiers Alfred Dumesnil
Diverses
Cote provisoire 5759).

▼

Într-una din marile „cutii" cu bibliografia şi redactarea cursurilor de istoria artei de la Collège de France de către Dumesnil, păstrate la Bibliothèque Historique de la Ville de Paris, se află o agendă de birou, format alungit, cu aspect de caiet bloc-notes. Scrisul nu aparţinea nici unuia dintre aceia ce şi-au lăsat manuscrise identificabile. Din capul locului cădea ipoteza unui jurnal la zi ţinut pe ascuns de unul din soţii Dumesnil. O caligrafie măruntă, dar pedant îngrijită, aduce în competiţie un nume nou. Stilul însemnărilor dovedeşte un om cu fixaţiuni de program, cu tabieturi, uscat ca un trunchi,

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

grijuliu să aibă evidenţa programului său şi al familiei. El vorbeşte de fiul său, adică de Alfred Dumesnil, rece, protocolar, numindu-l burlesc, „fiul meu, domnul Dumesnil" şi fiind în stare să-şi spuie sie însuşi la persoana a treia. Este bătrînul Ferdinand-Émile Poulain-Dumesnil, tatăl lui Alfred, care a locuit împreună cu Adèle, ca o garanţie a familiei Dumesnil în casă cît timp a lipsit Alfred. După necrologul publicat de familia lui Alfred Dumesnil, Ferdinand-Émile Poulain-Dumesnil s-a născut în 1776 şi a murit în vîrstă de 92 de ani, la Paris, în 1868, începutul lunii septembrie.

Ferdinand-Émile Poulain ţine evidenţa casei scrupulos, dar banal, ca pe un catastif obişnuit. Categoric că nu-şi scrie jurnalul cu nici o pretenţie literară şi el era omul care credea cel mai puţin că vreodată rîndurile lui ar avea vreo valoare. Poulain va fi primit această îndatorire de la fiul său Alfred ca în absenţa sa de la Paris să existe un testemoniu al purtării şi al programului lui Al. I. Odobescu, faţă de care familia Dumesnil, redresată economiceşte cu sumele primite lunar pentru pensiunea tînărului valah, avea deosebite obligaţiuni morale. Căci, altminteri pentru cine şi cu ce scop se scrie un jurnal de zi ? Adèle nu avea nevoie, — despre sine, veneratul bătrîn nu avea ceva deosebit de comunicat. În plus apar cîţiva factori care înclină în favoarea ipotezei, deocamdată, că jurnalul lui Poulain este un carnet de evidenţă al tînărului Odobescu, lăsat în seama fiului său. Trebuie să-l informeze pe Alfred cu tot ce s-a întîmplat cu acest tînăr pe care nu-l poate totuşi controla şi care are un program foarte liber. Apoi se ia o măsură de precauţie în faţa familiei lui Odobescu. Catinca Odobescu stă mai tot timpul la Paris, dar separat cu locuinţa. Ea locuieşte împreună cu fiica. Tînărul Odobescu îi face vizite, fac vizite împreună, cinează rareori la un loc, ies la plimbare, merg la concerte. Căci în jurnalul său, Poulain nu scapă o zi să nu vorbească de „monsieur Odobescu", dacă a venit sau nu la masă, dacă a lucrat, dacă a rămas seara acasă sau dacă a plecat şi unde. Ca importanţă în viaţa familiei Dumesnil, categoric Al. I. Odobescu n-avea în rest nici o pondere. Poulain ar fi fost îndreptăţit ca nici să nu-l pomenească, mai ales că prezenţa sa era pasageră. Dar, în realitate, tînărul Odobescu, personalitate remarcantă şi fire voluntară, intra în rînd cu „bătrînii". Este prezent clipă de clipă în comentarii, cu atît cît trebuie să i se marcheze programul zilnic. Nu e în puterea bătrînului să spună mai mult. Nici n-ar putea. Pentru aceasta am căutat să transcriu complet însemnările acelor zile care mi s-au părut că dau ceva sevă impresiilor şi să dau cititorului român cadrul însemnărilor în care noi avem avantajul să alcătuim cronica anului 1851 la Paris a lui Al. I. Odobescu. Scrisorile de familie nu se ştiu sau nu s-au publicat, iar şederea lui Odobescu în Franţa este dibuită cu aproximităţi. Poulain face un serviciu onorabil istoriei noastre literare. Personalitatea tînărului Odobescu se clădeşte în acest an în preajma revoluţionarului C. A. Rosetti. Cu acesta se vede mai tot timpul şi prin el va reuşi să-l cunoască şi să i se prezinte lui Michelet. C. A.Rosetti ştia cît preţuise pentru el însuşi un asemenea moment, iar acum va fi căutat să mijlocească această cale unui alt român. Avem de-a face nu cu un Odobescu aşa cum învaţă, ci cum se comportă, angajat în societatea românilor, frecventînd reuniunile „valahilor", la un loc cu ei, iubind spectacolele cu opera italiană, trecînd cu mama şi cu sora la Saint Roch la slujbă, plimbîndu-se în familie pe aleile Tuileriilor şi ale grădinii Luxembourg. Organizează seri muzicale cu Adèle şi cu bătrî-

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

nul, participă la discuțiile care se încing după dineu, se retrage delicat în camera lui pentru a citi. Nu-l suferă pe Eugène Noël, probabil cunoscîndu-i resentimentele politice pentru exilații noștri și îl evită. La fel procedează și cu Emma de Gerando, cu simpatii false pentru revoluționarii români. Știe să vie mai devreme acasă la masă și să plece pînă la sosirea acestor musafiri. Tînărului Odobescu i se acordă o mare importanță dacă luăm în seamă faptul că era încă licean. Este un tînăr format, cu personalitate, delicat în raporturile cu familia gazdă. El este „domnul" Odobescu și despre el se discută cu aceeași sobrietate cu care se discută despre oricine altul din familia ori dintre cunoscuții lui Alfred Dumesnil. Însemnările sînt uscate, telegrafice, se repetă. Cum dineul este la orice francez un moment al zilei, luatul mesei se repetă ca o fixațiune.

Aceiași oră, aceiași frază. Nu găsește un cuvînt ca să varieze expresia. Referirile la Odobescu sînt referințe precise și, într-un imens gol, se ridică prin conștiinciozitatea bătrînicească a lui Ferdinand-Émile Poulain-Dumesnil, puncte de reper, date documentare valoroase. Pentru atmosfera *pensionului* lui Odobescu, blocnotesul lui Poulain ne-a pregătit cîteva instantanee pline de pitoresc.

LVIII

(*Alfred Dumesnil către Maria Rosetti*)

Madame,

Le présent que vous voulez bien me faire, m'aurait donné une grande joie à tout moment, mais cet ouvrage entrepris et achevé dans ces circonstances douloureuses me touche si profondément que je vous demande la permission de vous écrire ce que j'ai le plus à cœur de vous dire.

L'amitié que j'ai pour vous et pour votre mari, vous l'aviez dans toute sa force, presqu'au moment de nous séparer, sans que j'aie rien fait de ce que j'aurais voulu pour vous le prouver. Lorsque vous me parliez l'un ou l'autre de votre pays, ou que j'entrais dans une de vos préoccupations d'amitié ou de famille, je me sentais une bonne volonté immense, et pour la manifester je n'avais rien qu'une apparence inerte.

C'est une épreuve pour moi que notre séparation dans de telles circonstances (sic). Malgré sa rigueur, je l'accepte. Je veux croire

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

que quand nous serons éloignés, il vous plaira de vous souvenir qu'il y a quelque part, quelqu'un heureux de vous avoir connus, qui voudrait vous en remercier et qui travaille autant qu'il peut à le faire. Il me restera une consolation, et je vous la recommande, comme ce que vous me laissez de plus précieuse, c'est la certitude que vous devez avoir de ma pensée constante. Vous tenez aux adieux, et moi je tiens surtout à celui-ci. Vous comprendrez pourquoi je l'anticipe.

Au moment venu, je ne pourrai que vous presser la main à l'un et à l'autre, et je n'aurai guères la faculté de vous dire ce que je vous écris aujourd'hui.

Votre ami,
Alfred Dumesnil

11 février 1852

Ori ginal.
Biblioteca Centrală de Stat. Bucureşti.
Corespondenţă C. A. Rosetti neinventariată).

▼

Scrisoarea lui Alfred Dumesnil este datată 11 februarie 1852 şi adresată Marieî Rosetti, avînd ca pretext un cadou promis acestuia. Este o scrisoare de prietenie, cum însuşi Dumesnil simte nevoia s-o declare în permanenţă românilor. El, care le-a cunoscut frămîntările, a trăit alături de necazurile lor, li s-a ataşat şi fără de ei, se simte singur. Se declară mîndru de a fi participat alături de români la opera lor de ctitorie, şi se va scuza mereu că prin „aparenţa sa inertă ar fi putut să pară un înstrăinat de ei". Consolarea va fi că le simte prezenţa de departe, că prietenii români s-au convins de constanţa gîndurilor sale şi a convingerilor sale pro-româneşti. Este o scrisoare de reîntărire a prieteniei, uneori sentimentalizată, cum de obicei sînt scrisorile de acest gen. Plină de căldură, de afecţiune, ceea ce se întîmpla numai în cazul unor relaţii ce depăşeau cadrul unor banale cunoştinţe. De fapt, erau relaţii închegate în visări despre baricade şi în comunitatea de idealuri.

LXIV

(*C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil*).

11 f[évrie]r. 52

Mon cher ami,

Si vous avez encore chez vous les 2 numéros du journal de Nice, veuillez bien me les envoyer car on me les demande. Les malades

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

vont bien. Le cache-nez est déjà à l'air. Vous pouvez le prendre quand vous voulez

Votre dévoué ami
Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720).

▼

Pînă în prezent nu am putut să mă ocup în mod deosebit de această indicaţie preţioasă. La ce se referă C. A. Rosseti? Este vorba de un articol în legătură cu românii? Cercetarea presei franceze provinciale în perioada 1848—1857 sîntem convinşi că ar aduce date noi, mai ales după 1852, cînd la Paris se interzic principalele ziare cu orientare revoluţionară, asupra activităţii paşoptiştilor noştri în Occident. Cîteva date recepţionate pînă în prezent din această corespondenţă, ne îngăduie să credem că în paginile ziarelor din afara Parisului problema emigraţiei internaţionale nu a fost ocolită nici un moment.

LXV

(*C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil*)

12 f[évrie]r 52

Envoyez-moi si vous pouvez un prêtre protestant. L'enfant est mal. Vous comprenez l'état de la mère.

Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

▼

Este un bilet trimis în grabă de C. A Rosetti lui Alfred Dumesnil, pentru a-i căuta un preot protestant care să-i cuminece copilul grav bolnav. Această opțiune de cult se făcea, probabil, în funcție de religia maternă a Mariei Rosetti.

Copilul agonizant era Ion, născut la 27 mai 1850 și botezat de Dumesnil și de Brătianu (*Note Intime. În Lui C. A. Rosetti Buc., 1916, p. 213*). El muri la 21 februarie 1852. Un anume Henry Paumier, preot, îi scria lui Dumesnil, afectat de nenorocirea soților Rosetti, pentru a-i propune un plan după care putea răspunde rugăminții părinților îndoliați. Soții Rosetti locuiau în rue de l'Est. Din scrisoare se vede că Henry Paumier era o bună cunoștință a lui C. A. Rosetti și a Mariei :

„Dites en tout cas, je vous prie, à la pauvre mère, toute la part que nous avons prise, M*me* Paumier et moi à l'épreuve qui vient de la frapper après ce moment d'espoir, et croyez-moi, cher monsieur et ami..." (*Papiers Alfred Dumesnil. Correspondance à classer*, III. Cote provisoire 5720. Nr. 29).

LVI

(*I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil*).

15 février '52

Ce matin je ne suis pas mal; mais j'ai tant souffert hier au nuit et cette nuit, que je crains une répétition plus forte que celle d'hier. Voilà pourquoi je suis décidé à garder une chambre. C'est une grave et pénible résolution, car je me passe du plaisir d'être avec vous. Mais il faut se résigner et chercher une compensation dans les bouquins; délectation pour un docteur en Sorbonne, ennui mortel pour un barbare du Danube.

Rochery me disait un jour qu'il en veut d'autant plus à Carpathe qu'il l'admirait injustement plusieurs années. Je peux [...] en dire autant de Mazzini. C'était un des hommes que j'admirais le plus, eh bien, je commence à avoir des déceptions sur son compte. C'est un homme d'expédient, il est toujours avec le plus fort. Il a été avec Charles-Albert en Lombardie, à Rome avec les rouges de la France, à Londres 1851 avec les socialistes et aujourd'hui que les

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

rouges et les socialistes sont tombés, il vient dans un discours publique à Londres d'exprimer son horreur pour '93 et traiter Proudhon de Méphistophélès de la Démocratie et qu'il le déteste ; le voilà donc de nouveau dans le camp de la réaction ; qu'importe la nuance ! C'est affligeant, mais cela ne nous empêche non pas de tenir aussi haut que jamais le Drapeau de l'avenir, resterons nous seuls à le porter ? Il paraît que d'autant qu'on est plus malheureux, d'autant avec plus de courage et de persistance dans ses convictions. Le bonheur énerve-t-il donc ? Mes salutations respectueuses à Madame, à

votre
de coeur et d'esprit
I. C. Bratiano

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720

▼

I. C. Brătianu i se plînge prietenului său Dumesnil de sănătatea şubredă — şi el, se pare, ftizic în acel timp. C. A. Rosetti avea aceeaşi obsesie. N. Bălcescu sfîrşea în toamna aceluiaşi an, secerat de această boală.

I. C. Brătianu se scuză că nu poate ieşi din casă pentru a se întîlni cu el. Este decepţionat de versatilitatea unor tovarăşi de stindard. Îl critică pe Mazzini care se alia cu cel mai puternic, îl părăsea cînd nu mai avea influenţă. Îl mîhnea că acesta se exprimase urît despre Proudhon, că trecuse acum în rîndurile reacţiunii. Era o epocă de fricţiuni în rîndurile revoluţionarilor, de trădări şi de cedări la presiunile oficialităţii.

LVII

Écrit immédiatement après la mort 4 h. 1/4 du matin
[*Scris de A. Dumesnil*]

(à A. Dumesnil)

21 février 1852

Mon ami,

J'étais toujours confiant et heureux sur cette terre bénite et maitenant tout commence à changer.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

A 4 heures du matin mon pauvre enfant a succombé.

Faites-en part à notre maître car je ne me sens pas en état de le faire.

Votre dévoué ami
Rosetti

Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720).

LVIII

[*Foaie introdusă în scrisoarea de mai sus a lui Rosetti. Scrisul lui A. Dumesnil*].

Quand nous voyons un enfant mort, comment ne deviendrions-nous pas meilleurs.

Oh, mon bon ami, avec [...]

M*me* M. le 22 fr. jour de l'enterrement de Jean et la scène de sa prière quand H. P. [Henry Pommier] disent les prières.

Je n'osais la regarder et Bratiano disait que jamais il ne vit une si grande beauté morale.

Puis quand je revins dans la journée elle m'embrassa et en nous quittant je leur ai pris ensemble la main à tous deux.

[*Schiță, poate de răspuns*]

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720).

▲

C. A. Rosetti cui putea să i se plîngă dintre străini şi printre străini, de moartea copilului său, decît, în primul rînd, lui Alfred Dumesnil ? Îi scrie consternat că şi-a pierdut copilul.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Alfred Dumesnil îi alcătui cîteva rînduri de împăcare. Asistă la înmormîntarea copilului. Preotul Henri Paumier oficie slujba funebră. Maria Rosetti şedea demnă, aşa cum ştia să reziste în toate grelele momente ale vieţii. Asistenţa îi admiră marea ei frumuseţe morală.

Am reprodus alături scrisoarea lui Henry Paumier, preot cum se înţelege, care avea să oficieze slujba de înmormîntare. Simte nevoia să-i scrie lui Dumesnil, pentru că el l-a recomandat familiei Rosetti. Probabil el era acel preot protestant pe care ceruse să i-l trimită Dumesnil la căpătîiul bolnavului. Totul se face cu gîndul la Maria Rosetti. Ea este pomenită şi spre ea se uită toţi. Ea este cea mai încercată şi ea domină prin puterea de abţinere şi demnitatea cu care înfrînge durerea.

LIX

(C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil).

29 février 1852

En lisant votre lettre les premières paroles qui ont rendu ce qui se passait dans mon âme furent celles-ci :

„Il est bien cruel avec ceux qu'il aime".

C'est le 25 décembre 1844 que j'ai perdu ma mère.

Un ou deux mois avant „qu'as-tu", me dit-elle un matin, en caressant mon front. „Tu es toujours triste, tu souffres. Dis-moi, mon fils, que puis-je faire pour te rendre ton ancienne gaieté" ?

Ce n'est que par une seule chose, lui répondis-je en embrassant sa main, que vous pourriez soulager mon coeur de la douleur qui l'accable, mais c'est une chose que tu ne pourras jamais faire. Elle me pressa de la lui dire, sûre qu'elle était qu'il n'y avait rien au-dessus de ses forces.

Eh bien, lui dis-je, puisque vous le voulez apprenez que vous ne pouvez me rendre ma gaieté qu'en m'aimant beaucoup moins, qu'en étant moins bonne, moins tendre, moins généreuse, moins sublime avec moi.

Maintenant vous m'avez compris et vous avouerez vous-même peut-être que quoiqu'il est bien doux de se sentir aimé par un coeur aussi noble que le vôtre, il est pénible aussi de voir qu'on ne mérite

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

pas un tel amour. Il est douloureux de toujours recevoir, sans avoir même l'espoir de pouvoir donner au moins autant de preuves d'amitié qu'on en a reçu.

Voici mon bon et trop généreux ami ce que je tenais à vous dire de bon matin.

J'aurais à combattre la plus grande partie de votre lettre, car presque partout vous êtes injuste envers vous-mêmes. Mais laissons cela pour une autre fois.

J'accepte votre manuscrit avec bonheur et respect, car c'est une relique doublement sacrée; c'est l'œuvre de l'esprit et du cœur, de l'amour et de la souffrance, c'est votre portrait.

Je vous ai dit, il y a quelques jours, qu'à chaque perte que je fais je crois moins à l'immortalité de l'âme. Soyez persuadé pourtant que je relirai votre œuvre avec un cœur pur, et que si à la fin je n'aurai pas eu toute votre foi, je croirai du moins de plus en plus qu'un coeur qui aime comme le vôtre, est assez récompensé dans cette vie pour ne plus avoir absolument besoin d'une autre immortalité que celle qu'il a su se faire par lui-même.

Aimons-nous donc, cher ami, car ce n'est qu'ainsi qu'on peut défier même la mort.

Votre dévoué et reconnaissant ami
Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720).

▼

C. A. Rosetti, cu stilul său epistolar celebru, vrea să se scuze de o întîrziere a răspunsului ce i-l datora lui Dumesnil. Dar de unde s-o ia ? Nimic mai emoţionant decît să-i relateze amintirea mamei sale. Singur se arată suferind din cauza prea marei dragoste pe care i-o purta mama sa. Acum, vrea să zică la fel. Este atît de iubit de Dumesnil, încît el suferă că nu poate să-i răspundă la aceeaşi intensitate, ca şi cum n-ar fi fost omul care se sacrifica pentru orice prieten şi care era cel mai fericit cînd avea un semn de afecţiune din partea unui amic.

C. A. Rosetti vorbeşte de un manuscris de-al lui Dumesnil pe care spune că îl va păstra ca pe o amintire sfîntă. Acesta trebuie să fie manuscrisul lucrării *la Foi nouvelle*, pentru că C. A. Rosetti o caracterizează ca pe opera vieţii sale, portretul indirect al istoricului de artă.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

LXX

(*C. A. Rosetti către familia Dumesnil*). [*fără dată, semipagină*]

[Rosetti] Bichette et Mircea demandent à partager avec Jeanne le cadeau qu'ils ont reçu de Daskîl

[Scrisul lui Alfred Dumesnil] (bas anglais et bonbons à l'ananas) 7 mars 1852 1ère anniversaire de la naissance de Jeanne)

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS A. DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720).

LXXI

(*Alfred Dumesnil către C. A. Rosetti*).

Mon ami,

Quand vous serez libre un de ces jours, vous me ferez grand plaisir de venir me prendre, jour que nous causions en nous promenant au Luxembourg.

L'intimité est le seul vrai bonheur que nous ayons en le monde, et je l'ai bien éprouvé à Vascoeuil. C'est avec vous qu'on peut mieux le connaître. Vous me trouverez toujours à Midi 1/2.

À vous de coeur,
Alfred Dumesnil

Lundi, 15 mars, 52

[Pe plic]: Monsieur Rosetti
rue de l'Est, 27

(Original.
Biblioteca Centrală de Stat.
Corespondență C.A. Rosetti neinventariată).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Nu numai Adèle Dumesnil împreună cu Mina ori Hermiona Quinet făceau adesea plimbări împreună, ci şi soţii lor. Această scurtă scrisoare este o invitaţie adresată lui C. A Rosetti de a veni într-una din zile pentru o plimbare împreună prin grădina Luxembourg. Alfred Dumesnil vorbeşte de acel rar bun ce i-a mai rămas omului — *intimitatea*. Cu C. A Rosetti, în comunitatea lor de idei şi de planuri, Dumesnil descoperă înălţarea acestei stări. Nu în izolare, ci în singurătate, în universul restrîns în care individualitatea nu este jenată de nimeni şi nu o oboseşte nimic. Familia Rosetti este, pentru Dumesnil, acel anturaj indispensabil şi inseparabil unei trăiri intelectuale a sincerităţii, cadrul *intim* al existenţei sale.

LXXII

(*C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil*).

30 mars '52, matin

Ma fille est indisposée ou bien malade. Je n'en sais rien. Elle a eu la fièvre toute la nuit et a une éruption rouge sur tout le corps. Est-ce la fièvre scarlatine?

Votre dévoué ami
Rosetti

(Original
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer. III. Cote provisoire 5720).

Obişnuitele schimburi de bilete între familiile Rosetti şi Dumesnil, prin care se comunicau grijile, bucuriile, necazurile de familie. Este dovada că cele două familii trăiau într-o confidenţă totală.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

LXXIII

(C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil).

7 avril '52

Mon bon ami

(à A. Dumesnil)

Vous, le seul savant parmi les démocrates unis, soyez assez bon de traduire cet article qui nous concerne. Si vous pouvez me l'envoyer demain, je vous serai reconnaissant car je voudrais envoyer l'original et la traduction à Bratiano.

Votre dévoué
ami
Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720).

▼

După trecerea doliului în casa lui Rosetti, corespondența cu Alfred Dumesnil se reia abia în primăvară. C. A. Rosetti i se adresează cu rugămintea, știindu-l printre cei mai devotați democrați, susținători ai cauzei generale a popoarelor, să-l traducă în franțuzește un articol care privea acțiunea românilor în exil. Il cerea de pe o zi pe alta. Apoi voia să trimită atît originalul cît și traducerea lui Brătianu. Despre ce este vorba ? Firește, nu intra în discuție nicidecum necunoașterea limbii franceze. O știau cu toții de acasă, de la școală. Cred că îi cereau numai o revizuire, un ultim control al textului, deja tradus, înainte de a deveni public. Despre ce articol putea fi vorba în primăvara anului 1852 ? Un articol al lui C. A. Rosetti sau I. C. Brătianu de susținere a revoluției ?

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

LXXIV

(*Alfred Dumesnil către ?*).

7 avril 52

J'étais à la campagne quand on me confia ce manuscrit (on me pardonnera ces détails, je n'ai rien de plus à dire que le bien qu'il m'a fait). J'écrivais un livre qui n'a pu paraître et que j'envoyais feuille par feuille à mon ami resté à Paris dont j'avais à coeur d'exprimer la pensée en trouvant la mienne.

Cet ami avec le génie du cœur voulut me donner le plus puissant encouragement. Je reçus par la poste les feuilles qu'on publie. C'était le journal que sa femme, Madame Rosetti, avait écrit pour lui quelque temps avant leur mariage. Cet envoi m'emplit de joie. Je lus ou plutôt je dévorai le manuscrit, avec un saisissement que tous ceux qui le liront sentiront comme moi.

Mon impression fut telle que je le serrai soigneusement dans une armoire près de la table où j'écrivais, me promettant de bonne heure de le relire, quand j'aurai achevé ma tâche. Deux mois après, j'étais libre, et la veille de mon départ de la campagne j'écrivais à mon ami.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1852. Cote provisoire 5737).

▼

Este un fragment dintr-o scrisoare a lui Alfred Dumesnil care aruncă lumină asupra mai multor date din activitatea revoluționarilor români. În 1851 el primise un manuscris, cînd se afla la țară. Scria la o carte care n-a putut să apară, o carte pe care o trimitea foaie cu foaie prietenului său la Paris, pentru a se complini în alcătuirea ei cele două conștiințe. Alfred Dumesnil dezvăluie mai jos secretul. Prietenul său „cu geniu" era C. A. Rosetti. Maria Rosetti îi trimisese prin poștă lui Dumesnil, cu spiritul ei de sacrificiu, un jurnal pe care ea îl scrisese înainte de căsătorie, deci înainte de 1847. Iată că nu numai C. A. Rosetti ci și Maria avusese *notele* sale *intime* ! E sin-

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

gura mărturie care ni s-a păstrat în legătură cu acest fapt. Nu se cunosc decît notele pe care ea le-a scris în timpul plecării lui C. A. Rosetti cu I. Brătianu, Şt. Golescu spre ţară, pe la Marsilia—Constantinopol, în 1853, plan eşuat, cum se ştie. (Maria C. A. Rosetti, *Însemnări din 1853, din timpul călătoriei soţului ei de la Paris la Constantinopol.* Msse Române 4639. Biblioteca Acad. Rom.). Aceste note au rămas în manuscris la Academie şi prezintă o rară importanţă, cu toate că sînt înecate în sentimentalism şi concurate de corespondenţa şi de însemnările făcute de soţul ei (Vintilă C. A. Rosetti, *Amintiri istorice*, scrieri adunate şi adnotate de..., Bucureşti, 1889 (Biblioteca „Românului"). Alfred Dumesnil arată bucuria şi interesul cu care le-au citit şi el şi alţii. Manuscrisul era păstrat cu îngrijire în dulapul de lîngă masa de scris, propunîndu-şi să-l lege într-un volum după ce va fi terminat propria sa lucrare. După această mărturie, nu mai ştim nimic. Ce se va fi ales de acest jurnal al Mariei Rosetti ? Va fi fost restituit, iar apoi va fi fost distrus în incendiul de la 1884 ? Între manuscrisele lui Alfred Dumesnil păstrate cu grijă la Bibliothèque Historique de la Ville de Paris, nu a fost descoperit. Poate o şansă a cercetărilor de mîine să ne lumineze acest mister de istorie literară.

LXXV

Maria Rosetti către Adèle Dumesnil).

13 avril '52

Mele Médécis !

36 rue de Richelieu

Je vous remercie bien de votre sympathie pour moi, chère amie. Liby va bien (pour son état); cela doit durer encore quelques jours, mais la contagion, s'il y en a, doit être de plus longue durée lors de la pelaison.

Je vous embrasse bien tendrement et regrette bien ne pas pouvoir vous voir. Vraiment il y a là une fatalité.

À vous toujours
M. R.

[*Pe bilet*]: *Madame Dumesnil*

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

LXXVI

(*I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil*).

Dim[anche], 18 avril' 52

Mon mal de tête m'a repris avec la même force qu'hier ainsi il me sera impossible même de supporter la musique. Je vous envoie mon billet. Je sais que Madame fera grand plaisir à une des demoiselles Poret et je me réjouis.

Votre
très dévoué et reconnaissant élève
I. C. Bratiano

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720)

LXXVII

(*I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil*).

Dim 18 avril'52.

Madame Galhau part demain. Je ne peux faire autrement que dîner avec elle aujourd'hui. Ce n'est qu'elle qui puisse me faire priver du plaisir de dîner avec vous

à
vous
d'esprit et de cœur
I. C. Bratiano

Dimanche 5 heures

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

LXXVIII

(*C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil*).

Samedi soir, 22 mai'52

[Scris Rosetti]:

Mon cher ami
nous restons demain

Rosetti

[Scris Dumesnil]:

après voir dîné chez nous avec M. et M*me* Michelet avec Bratiano

(dîner d'adieu)

**(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED. DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720).**

▼

Aceste bilete între C. A. Rosetti, I. C. Brătianu şi Alfred Dumesnil din primăvara anului 1852, îl arată pe părintele speriat de boala copiilor ca pe unul care caută salvarea în rîndurile ce i le trimite celuilalt tată grijuliu de copii, apoi pregătindu-se să plece în Bretagne, în căutarea unei locuinţe şi a traiului mai ieftin. Întîlnirea de adio avusese loc la Dumesnil, fiind de faţă Athenaïs Michelet, Jules Michelet şi I. C. Brătianu.

În celelalte două bilete ale lui I. C. Brătianu, acesta, bolnav, se simte împiedicat să audieze un concert. Cedează biletul dnei Dumesnil, ca ea să-l ofere uneia din domnişoarele Poret. Celălalt bilet motivează neparticiparea la un dineu la Dumesnil. D-na Galhau pleca din Paris a doua zi şi el era obligat să ia masa cu ea.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

LXXIX

(*Alfred Dumesnil către C. A. Rosetti*).

Lundi 1^er^ juillet [1852?]

Votre lettre c'est la voix de mon coeur. Mardi dernier, en vous faisant mes adieux, j'avais le coeur serré, car j'éprouvais tout ce que vous me dites. Ce que je voulais, c'était pénétrer votre coeur, et lui dire que je vous sentais plus malheureux que moi, qu'aucun de nous. Vous avez compris tout cela. Dieu soit béni ! puisqu'il suffit d'une intention ardente, pour réunir les âmes des frères.

Votre lettre est un des bonheurs de ma vie. Elle me donne un ami. Permettez que je vous appelle ainsi. La place que vous demandez *pour vous soustraire un seul moment aux fustigations du présent*, je vous l'offre dans notre amitié, dans notre communication. C'est bien parce que je vous offre, car je n'ai point ce qui pourrait vous guérir, vous consoler, l'action. Je vous offre tout ce que je possède, une âme *ouverte*, hospitalière, qui recevra et gardera religieusement toutes vos paroles. Vous pouvez pleurer, espérer avec moi, car je suis vôtre à une profondeur que vous ne pouvez savoir.

Je vous remercierai éternellement de m'avoir écrit : „qui sait l'avenir ? Ma vie a été longue, bien longue car je n'ai rien produit. Si tout d'un coup Dieu féconde la sein d'une femme vieillie en stérilité, elle *tremble beaucoup* plus que la jeune mère... Si je succombe, souvenez-vous de la Roumanie et Dieu vous bénira".

C'est la foi que j'avais en vous.

Mais comment vous dire ma joie de ne plus entendre ces paroles seulement en moi, mais de les recevoir de vous !

Que vous ayez si bien conscience du moment solennel où vous êtes, de ce que vos amis, de ce que votre patrie, ce que Dieu vous demandent, je ne pouvais rien désirer de plus dans mon amitié. Non, vous ne succomberez point, je serai toujours près de vous en esprit, et je mériterai peut-être de devenir votre frère de croix.

Adieu, écrivez-moi. Le temps me manque aujourd'hui pour vous parler du nouveau chant. Où que vous soyez, où que vous assiez, priez Madame de m'accueillir toujours comme un frère.

Alfred Dumesnil

Chez M. Noël, à Clères, section de Tôt, par le Valmartin, Seine Inférieure.

(Original.
Biblioteca Centrală de Stat.
Corespondentă C. A. Rosetti neinventariată).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

▲

La 1 iulie, Alfred Dumesnil compune această scrisoare ca un memento şi ca o confesiune pentru ceea ce a fost şi pentru ceea ce va fi prietenia sa pentru români. Recunoscînd faţă de exilaţii români a nu fi înzestrat cu darul acţunii, Dumesnil le oferă lor şi cauzei lor revoluţionare *sufletul deschis* pe care l-a avut totdeauna şi îl are pentru ei. Rosetti îi făcuse o scrisoare dezolantă, de nerealizare întocmai a ceea ce el visase în tinereţe. Acum era rîndul lui Dumesnil de a ţine o lecţie de etică revoluţionară şi de atitudine îmbărbătată. Se declară alături de români şi este gata să le rămînă alături mereu, în suferinţă şi ideal.

LXXX

Maria Rosetti către Adèle Dumesnil).

au Douet

12 juillet 1852

Ma chère amie,

Je vous ai affreusement négligée, je le sais, mais que faire? Mon indolence naturelle est doublée, triplée, par cette chaleur intense qui succède aux pluies qui nous ont tourmentés dans les premiers temps. Je ne peux rien faire, pas même me reposer. Mais vous allez quitter Paris, et il faut bien que je vous offre mes condoléances.

Pauvre hirondelle de Paris! Vous allez trouver les champs, quel malheur! et que vous dire? ma foi je n'en sais rien — car aimée comme vous l'êtes de tous, il ne me semble pas que les champs doivent être bien vilains.

Quand comptez-vous retourner? Car voilà la question qui vous intéresse, puisque vous partez tard, vous deviez revenir de bonne heure, c'est juste, et je crois que Mr. Dumesnil sera de mon avis — puis, allez-vous venir nous voir? M*me* Michelet m'a dit que Monsieur Dumesnil leur ferait ce plaisir — *et nous*? s'il vous plait, pourquoi serions nous abandonnées?

Je voulais vous écrire longuement et gaiement — mais je ne sais pourquoi, j'ai le coeur gros aujourd'hui et cela ne va pas.

Je viens d'écrire à M*me* Galhau et j'ai parlé de mon petit, cela m'a fait pleurer, et il est plus facile de sécher ses yeux que son coeur — il faut que j'en parle aussi avec vous. Merci de vos visites et de vos fleurs — puissent-elles vous être rendues dans le ciel. Ah,

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

mon pauvre petit — qui ira soigner son lit maintenant? Vous partez. Beppo partira. Ah, vous ne saurez croire combien je souffre de l'abandon qu'il va (pas sentir, pauvre petit ange, mais *subir*. Tous les samedi, je me dis „Beppo est là), et il me semble que je ne l'ai pas tout à fait quitté, puis vous alliez aussi — mais qui ira à présent?

Dieu et nous. — Il doit avoir pour cette tombe un regard spécial. Le croyez-vous, je me dis souvent que le corps de mon enfant ne peut pas se décomposer comme les autres corps. Oh, mon Dieu, que le monde est vide quand un être aimé est parti et pourtant j'en ai tant à aimer.

Pardon, chère amie, je vous entretiens de ma douleur quand je voudrais vous faire plaisir; que cette douleur vous soit épargnée. C'est la prière d'une sincère amie.

M. Rosetti

Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720).

▼

Aceasta era prima scrisoare din arhiva Dumesnil ce era trimisă de soţii Rosetti din satul Douet de lîngă Nantes. Maria suferă cumplit de singurătate şi de izolare, ea care fusese obişnuită să se afle într-o societate de prieteni. Vremea era urîtă, fie cu călduri mari, fie cu ploi. Maria o roagă pe Adèle să vină să-i vadă la ţară, mai ales că Alfred a promis o vizită socrului său. Maria a scris şi dnei Galhau. Îi mulţumeşte de vizită şi de florile ce i le adusese înainte de plecarea ei din Paris. Este îngrozită de faptul că rămîne numai cu copiii. Brătianu pleacă şi el. Maria nu spune un cuvînt despre soţul ei. Ea este încă sub apăsarea doliului după moartea copilului.

LXXXI

(*Maria Rosetti către Adèle Dumesnil*).

[iunie, iulie, 1852]

Vous avez bien raison de me gronder, bonne amie, je le mérite trop bien, mais que voulez-vous? Voilà comme je suis — et si vous m'aimez, il faut aussi aimer mes défauts, car ils forment une bonne partie de moi-même.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

La vie que nous menons depuis notre arrivée à Nantes est insupportable, nous courons dès le matin dans toutes les directions à la recherche d'une maison. Il n'y a que trois omnibus, les voitures sont chères, donc nos courses se font à pied, et les enfants sur le dos bien entendu, car nous sommes sans bonnes, comme le pauvre Juif, nous courons et courons toujours, toujours — essoufflés et éreintés, sans jamais rien trouver. Nous arrivons au soir pour coucher les enfants, alors nous respirons. Et *alors*, pourquoi ne pas vous écrire, n'est-ce pas? — C'est qu'alors nous ne désirons que le repos — Il n'y a pas d'amitié qu'y tienne — *Nous nous couchons* !... Je tire sur le pendule un voile discret, car j'ai peur de vos exclamations.

Si je pouvais dire ce que votre lettre m'a fait éprouver, je trouverais le moyen de vous remercier. Je ne puis que vous dire qu'après avoir baisé la petite fleur envoyée par vous, j'ai sangloté pendant un bon quart — et si vous saviez ce que sont les pleurs pour moi, vous pourriez avoir une idée du bien que vous m'avez fait : votre coeur vous dira combien le mien vous bénissait. Je ne vous oublierai jamais, bonne amie et mes meilleurs souhaits sont pour vous et les vôtres.

Je ne vous écris q'une promesse de lettre aujourd'hui, car j'ai été interrompue en commençant ma lettre — et me voilà au *18*, le jour de naissance de notre fille. Nous avons passé une nuit d'insomnie à attendre son réveil, et depuis avant cinq heures nous arrangeons et *ré*-arrangeons les joujoux qui attendaient comme nous. Rose enfilait des herbes pour le voilier de la poupée, et mois je l'habillais à la Roumaine, puis nous parlions de nos bonheurs, de nos amitiés. L'enfant s'est évéillé — les joujoux [...] —, n'est-ce pas tout naturel que nous venions parler avec vous !... Je viens aussi de finir une lettre à Beppo. La fête de ma fille a donc un bon commencement.

Dites à Mr. Dumesnil combien il a bonne place dans nos entretiens comme dans notre amitié ; Rosetti n'ose pas lui demander une lettre, car il sent qu'il a l'air coupable. Il n'en est rien mes bons amis, c'est que Rose mène une triste vie, et n'a pas un moment de loisir. Je ne demande pas de lettres pour le moment, car Rose aura, j'espère, dans peu de jours le bonheur de vous embrasser. Mais quand il sera de retour, je demanderai à Mr. Dumesnil, comme une preuve de son amitié, de nous écrire quelques fois. Bichette vient de dire „J'enverrai mon fourneau à Madame Dumesnil pour sa petite Jeanne, *pauvre fifi*".

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Vous semblez être le modèle qu'elle s'est posé car dans tout ses yeux de grande Dame elle se dit être Madame Dumesnil. Aimez-nous donc et écrivez-nous ne fût-ce que pour votre petite *imitation*.

A vous de tout mon coeur

M. Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer ,III. Cote provisoire 5720.

▼

Maria Rosetti își cere scuze față de Adèle Dumesnil de întîrzierea răspunsului. Ca și C. A. Rosetti, Maria se smerește cu vorbe dulci și cu o modestie care îi stă bine. Se plînge că de cînd a sosit la Nantes trăiesc într-un veșnic provizorat, în căutarea unei locuințe. Nu au bani și nu au pe nimeni care să-i ajute. Soții Rosetti ajunseseră la Nantes în 24 mai, ca niște oropsiți (*Note intime*, p. 229—230). Nu sînt decît ei cu copiii. Maria Rosetti ce îi poate relata prietenei sale Adèle, ca mamă, decît întîmplări din familie ? Ziua de naștere a lui Liby-Sofia devine un mare eveniment și un fapt care îi scoate din monotonia vieții. Maria i-a scris și lui „Beppo". C. A Rosetti nu îndrăznește să-i scrie lui Dumesnil, simțindu-se vinovat că nu i-a răspuns. Maria îi mărturisește, însă, că Rose duce o viață tristă. Speră ca în cîteva zile să-l revadă la Paris. Scrisoarea nedatată de Adèle am trecut-o în seria corespondenței de pe anul 1852, luna iunie, căci la 18 sărbătorise ziua de aniversare a Bișetei. În loc de preot și de biserică, părinții o luaseră pe fetiță de mînă și se duseseră cu ea la Michelet, nașul lui Vintilă (care se numea și Julie), pentru a-i da binecuvîntarea de rigoare. (*Op. cit*).

LXXXII

(*I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil*).

[25 iulie 1852]

(à Dumesnil)

Je ne vous ai pas écrit, la présence de Madame nous servait d'intermédiaire. J'avais de vos nouvelles et j'espère que vous aviez

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

des miennes ; mais bientôt il n'y aura que la correspondance qui nous faira communiquer ; aussi je commence d'aujourd'hui. La première chose que j'ai à vous dire, c'est que j'ai abusé de votre nom. J'ai été chez Mr. Vacherot de votre part pour lui demander s'il pouvait recevoir un élève chez lui ; il m'a répondu affirmativement, en me chargeant de vous remercier d'avoir pensé à lui. La chose est finie. Il aura l'élève dans quelques jours. Le jeune homme, qui est un Roumain, a l'air très intelligent. Dieu fasse qu'il soit digne d'un pareil maître. Me dis cela car ils sont de cette classe plus ou moins privilégiée et corrompue.

Je serais très heureux si l'affaire de la Suisse pouvait réussir. J'irai chez Mr. Hafet.

Rosetti se trouve très heureux à Nantes. Il est d'autant plus heureux que M*me* Rosetti a trouvé un adorateur : M[ichele]t.

Mr. Michelet a connu aussi depuis qu'il est à Nantes... Quant à moi, je me porte bien, mais je suis très tourmenté. Je voudrais aller chez vous, à Nantes et chez Madame Galhau. Je ne sais pas où commencer et comment faire pour rester chez chacun un temps aussi long que j'aurais à donner à tous.

Quand je vois des inscriptions en latin je soupire d'après la nouvelle science d'Étienne, que je félicite et j'embrasse tendrement

à vous de cœur et d'esprit
I. C. Bratiano

25 Juillet
R. Mézière

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL, Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720).

▼

Această scrisoare trebuie datată tot în cursul anului 1852, cînd familiile Michelet şi Rosetti se mutaseră la Nantes pentru a putea face faţă cheltuielilor de întreţinere. Invitat şi de Michelet şi de Rosetti, cred că Dumesnil se afla acum alături de prietenii săi în Bretagne. I. C. Brătianu îl urmărea cu scrisorile acolo. El datează scrisoarea 25 iulie, deci în această perioadă a verii lui '52, Rosetti reuşea să aibă musafir la ţară

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

pe Dumesnil. I. C. Brătianu îl informează pe Alfred Dumesnil că de curînd i-a făcut o vizită lui Vacherot, pentru a-l ruga să primească în gazdă pe un elev român. Dumesnil i-l recomandase lui Brătianu pe Vacherot și acum îi mulțumește. Crede că elevul român va fi demn de profesorul său. Cine ar fi putut fi, venind în 1852 la Paris, și de care nu se știe ?

I. C. Brătianu îi vorbește apoi de intenția sa de a pleca în Elveția, unde se întîlnea cu Hafet. Se știe că acolo Brătianu punea la punct anume chestiuni financiare ale emigrației.

I. C. Brătianu își declară dorința și intenția de a merge la Nantes pentru a-l vizita, a-l vedea implicit pe Jules Michelet și pe Rosettiști. N-o uita, firește, nici pe Madame Galhau. Era o prietenie și o afecțiune pe care niciodată I. C. Brătianu n-o trecea pe planul doi.

LXXXIII

I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil).

9 août
4 Mézière

Moi, pour qui mettre une adresse est une affaire d'état et qui aujourd'hui [je] suis condamné, comme devoir patriotique à une correspondance quotidienne avec les quatres coins de la terre. Je crois que je suis excusable de ne vous avoir pas écrit, mais vous pour qui écrire une dizaine de feuilles par jour est une nourriture indispensable, dites-moi, comment feriez-vous pour échapper au courant de future dictature ? Mais n'en parlons plus, l'avenir pour l'avenir.

En attendant, vous voyez qu'un simple mortel désespérant d'avoir de vos nouvelles gratis, je tire cette lettre de change sur vous, à laquelle vous ne pouvez pas ne pas faire honneur à moins de faillite, que dis-je ? de banqueroute.

Encore une fois, comment vous avez eu le cœur de me laisser sans me donner de vos nouvelles, sans me dire un mot de consolation dans cet isolement complet dans lequel je me trouve. Est-ce que vous allez trop bien pour avoir le temps d'écrire à vos amis ? Si c'est ainsi, vous êtes brave et je suis heureux moi-même. Quant à moi, je suis

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

plus affairé que Mr. Nesselrode. Voilà pourquoi quoique toujours en portance, je suis encore à Paris.

A tous ceux qui nous entourent, mes salutations respecteuses et fraternelles.

Tout à vous de cœur et d'esprit
I. C. Bratiano

Avez-vous reçu Proudhon? Quand je vous l'ai envoyé j'ai pensé à Mr. Noël.
Avez-vous un journal là-bas.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720).

▼

I. C. Brătianu, supraîncărcat de atîtea obligaţii, i se adresează lui Alfred Dumesnil. Scrie în patru colţuri ale lumii, zecile de pagini de corespondenţă fiindu-i o adevărată mîngîiere în zilele de depresiune. Şi el, ca şi C. A. Rosetti, se plînge de singurătate şi îi reproşează amical lui Dumesnil că l-a uitat. Îl întreabă pe profesorul de istoria artei de la Collège de France dacă a citit pe Proudhon ! Firește, Brătianu are în vedere volumul *La Révolution sociale démontrée par le coup d'état de 2 Décembre*, Paris, 1852.

Opera lui Proudhon este în permanenţă una din tentaţiile şi din prezenţele ideologice de „stînga" ale revoluţionarilor români de la 1848.

C. A. Rosetti, citînd lucrarea *Physiologie du régicide* (tome III, *De la justice dans la Révolution et dans l'Église*), îl caracteriza pe Proudhon drept un „geniu al secolului şi luptătorul uriaş al Revoluţiunii" (*Asasinatul politic*, „Românul", an . VI, 1861, nr. 24 august, p. 748—785).

LXXXIV

(C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil).

1852, 11 août

(à Dumesnil)

Il vous paraîtra étrange peut-être, et pourtant je ne puis m'empêcher de voir dans mon silence même une preuve d'amitié. Je ne

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

veux pas dire que j'en suis moins coupable ; mais qu'on doit être bien sûr d'une amitié réciproque pour oser garder un silence si long et si inexcusable. Or, en vérité, je n'ai aucune excuse, aucun prétexte à vous donner, mes bons et aimables amis. (Vous comprenez que le mot aimable n'est pas au masculin). J'aurais beau dire que c'est ceci, c'est cela; que c'est mon travail sur *la Russie*, maladie des enfants, manque de bonne [două semne ilizibile, M.B.]. Tout cela ne serait que des prétextes indiqués de nous tous qui savons que „Vouloir c'est pouvoir".

Donc je n'ai pas écrit parce que je n'ai pas voulu et je n'ai pas voulu, ma foi, je ne sais trop pourquoi, si ce n'est que je me suis trouvé dans des dispositions anti-épistolaires et que j'étais sûr qu'à Vascoeuil on ne douterait pas de mon amitié.

En recevant votre épitre de 29 Juillet j'ai voulu répondre immédiatement. Mais si je puis dire en conséquence que j'en ai été empêché. Par quoi? Par l'ignorance.

Comment répondre et que dire qui ne soit bien au-dessous de tant de belles choses que vous avez su dire. J'avoue que j'aurais bien voulu m'en venger, j'aurais bien désiré vous assommer d'un seul coup... de plume, vous autres habitants de châteaux que vous êtes. Mais vous avez eu le bonheur de trouver (ce qui vous arrive très souvent depuis quelque temps) des expressions si sublimes qu'il me fut impossible de faire autre chose que de courber ma tête. Cependant, ne craignez rien ! Ces belles choses que vous me dites, et cette grande gloire que vous m'attribuez, n'ont pas réussi à me faire oublier le γνῶθι σεαυτόν.

J'en ai été heureux mais seulement parce que j'ai vu que vous aimez jusqu'à me donner tout ce qui vous appartient. En cela je ne trouve rien autre chose à vous dire — si ce n'est que, je tâcherai de me rendre digne d'une amitié aussi noble et sublime que la vôtre.

J'envie votre séjour à Vascoeuil. Je n'ai pas le génie mais j'ai la religion du cœur. Hélas ! Moi aussi j'ai quelque part un coin sacré, un tout petit morceau de terre, où lorsque je m'agenouillais comme un autre Antèe, je puisais des forces pour lutter contre un monde entier ; je prisais l'amour, la foi, la vertu, la religion et la poésie du cœur ! Et maintenant... Un seul mot suffit pour nous. J'en suis banni et l'étranger a foulé de ses pieds cette tombe sacrée de ma mère. Ah ! S'il m'était donné du moins de laver avec mes baisers, mes larmes et mon sang cette souillure ! Mais malgré ma foi, quand je regarde autour de moi et quelque fois en moi-même, hélas ! et je vois l'indifférence, l'égoïsme, le vil intérêt et le laisser-faire qui nous domine, ma tête se courbe et mon cœur se brise de douleur, de honte et d'impuissance. Oui, il y a des âmes nobles et sublimes en Roumanie

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

comme en France. Mais peu nombreux. Le reste, les uns croupissent dans l'ignorance, les autres sont paralysés par l'apathie et tous par la prudence. Ne croyez pas que la foi m'a abandonné. Je crois que l'amour et la volonté peuvent tout vaincre, mais je commence à hésiter et à me dire quelques fois que l'oscillation inévitable, la résistance de la mort contre la vie durera encore bien longtemps. Et cette peur me vient lorsque je vois la désunion et l'inaction de nos grands hommes.

Vos idées et notre foi, cher frère, sur une Académie en Suisse, n'importe où, sont vraies et sublimes. Mais, comme vous voyez, les autres ne veulent pas bouger. L'inaction s'empare de nous, ce qui fait que la plupart de nos projets et aspirations ne sont qu'une espèce de brise du souffle vivant de l'avenir, qui n'a d'autre effet que de raffraîchir un peu nos âmes altérées. Je m'apperçois que je suis enclin à faire des jérémiades à une future foi, donc, ne pouvant vous dire aujourd'hui rien d'agréable si ce n'est que je *vous* aime comme un vrai et dévoué frère.

Avez-vous bien sérieusement l'intention de venir ici? Ne me trompez pas avec des feu-follets. Et si vous voulez venir, dépêchez-vous, car votre cœur doit vous dire combien on est pressé de vous embrasser. Mes enfants ont la coqueluche mais ils vont mieux etMircea reprend de jour en jour. Ma femme languissante de santé mais forte de cœur vous embrasse *tous les deux* et se prépare depuis 30 jours à vous écrire... Vous savez qu'il lui faut du temps pour se décider à prendre la plume. Ah ! Si vous vous contentiez des lettres qu'elle vous écrit toujours en imagination alors soyez sûr qu'elle vous en a déjà envoyé au moins *une* chaque jour. J'embrasse de cœur vos enfants et je présente mes respects à vos vieillards, à ceux dont les contemporains disaient : „donnez-moi un remède contre la fatigue, mais que ce ne soit pas le repos".

Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720).

▼

Între scuzele de abandon a corespondenţei cu Alfred Dumesnil, C. A. Rosetti are acum argumente întemeiate. Lucrează la studiul-pamflet contra ţarismului. Boala copiilor, lipsa unui ajutor în casă l-au împiedicat sau i-au luat buna dispoziţie de a

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

le scrie la Vascoeuil. La 29 iulie primise o scrisoare de la Dumesnil şi nu-i răspunsese decît acum, suferind de o repulsie „anti-epistolară". Faţă de stima şi de cuvintele alese de apreciere pe care i le spusese Dumesnil, C. A. Rosetti nu găseşte la sine nici un merit. Laudă puterea de dăruire a lui Alfred, prietenia ce îl făcea pe el ca român să nu se vadă singur printre străini. C. A. Rosetti îi face confesiunea că el nu are geniu, ci „religia inimii", adică „amorul". Se plînge de indiferenţa, egoismul şi ignoranţa oamenilor. Evenimentele politice, întărirea reacţiunii anti-revoluţionare contribuiau la prelungirea acestei stări de decepţie în rîndurile revoluţionarilor. C. A. Rosetti se arată de acord cu planul lui Alfred Dumesnil de creare a unei Academii în Elveţia sau într-o altă ţară. Nu ştim nimic precis despre această iniţiativă a revoluţionarilor de la 1848 şi pentru prima dată ne-o dezvăluie scrisoarea lui C. A. Rosetti. Probabil că se încerca o reunire a forţelor intelectuale risipite şi o ripostă dată măsurilor luate de oficialitatea franceză contra intelectualilor revoluţionari scoşi din învăţămîntul universitar, cum erau Michelet, Quinet ş.a. — deci planul unei Universităţi libere revoluţionare.

Peste melancolia şi decepţia inactivităţii, mai există speranţa, viitorul în care cred cu toţii.

C. A. Rosetti îi scrie de la Nantes lui Alfred. Îl invită să vie la ei. Copiii sînt în convalescenţă. Maria se pregăteşte de o lună să le scrie. Corespondenţă ca între prieteni, sinceră şi foarte apropiată.

LXXV

(*I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil*).

31 août [1852]

(à Dumesnil)

J'ai été sur le point de partir et je nageai dans le bonheur de vous revoir, mais voilà que votre malheureuse lettre arrive et effrayé du sort que vous me préparez là-bas, je m'arrête. Comment, vous voulez faire de moi un la Tour d'Auvergne ou un Juif errant? Mais c'est une conspiration.

Vous voulez donc que Vascoeuil ait l'honneur d'avoir mes cendres. Je vous notifie donc que je ne mettrai le pied chez vous sans

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

un sauf-conduit garanti par Madame, par Monsieur votre père et Monsieur Narcisse, qu'aucune violence ne sera faite à mes habitudes et que même ma paresse sera respectée, car la paresse est de dignité pour un vrai fils de l'Orient.

J'ai vu hier Préault. Il nous fait dire qu'il ne faut pas penser à la *Revue de Paris*. Je lui ai demandé de venir avec moi chez vous. Il m'a dit qu'il le voudrait bien mais... lui il dit que c'est le travail, mais je dis que c'est la flânerie. Même chez son père il va comme sacrifice. Avec un père, avec un ami ou plutôt des jouissances. du cœur et ces sont les jeux et les tours de force d'esprit qui font le délice de Préault.

Vous me parlez de l'avenir, je n'ose pas le regarder. Je vous parle de l'avenir par rapport à mes affections d'amitié. Les Rosetti à Nantes, nous... Dieu le sait ; ainsi, dans l'avenir, je me vois sur une plage aride et solitaire et cela me fait crever le cœur.

J'espère être dans deux-trois jours chez vous pour vous offrir mon cœur et mon âme.

I. C. Bratiano

31 août
4 Mézière

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720)

▼

I. C. Brătianu cochetează cu invitaţia insistentă a prietenilor săi Dumesnil de a-i vizita la Vascoeuil. El l-a întîlnit pe Préault şi l-a invitat să vină împreună. I. C. Brătianu, fără necazurile familiare de fiecare zi ale Rosettiştilor, totuşi este cuprins de un sentiment de nesiguranţă. Se află într-una din acele clipe cînd are privirea acoperită de imaginea înfrîngerii. Nu mai îndrăzneşte să întrezărească viitorul decît numai prin ceea ce el credea a mai avea o certitudine în viaţă : prietenia. Pentru vremurile care veneau, se vedea un naufragiat al trecutului, un părăsit, presimţire ce nu s-a adeverit.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

LXXXVI

(*C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil*).

7 septembre 1852

La vallée de la Loire inférieure à celle de la Seine inférieure

Salut

C'est à vous seul ami que j'adresse ces lignes, c'est avec vous seul que je veux causer aujourd'hui, car vous êtes le seul bon et généreux ami qui ait su apprécier non seulement mon amitié mais ma paresse aussi. En vérité, j'ai laissé couler plus de 40 ou 50 jours sans vous écrire et au lieu de vous plaindre, vous m'avez envoyé des paroles tendres et douces. Tandis que les autres, quel égoïsme, quelle cruauté, et si votre langue le voulait, j'aurai ajouté, quelle impitoyabilité !

Ils savent que sans amour ils seront malheureux et stériles et voilà pourquoi ils nous aiment et c'est pour cela qu'ils voient tous nos défauts et qu'ils ne nous pardonnent aucun écart, aucune faute, pas même la plus douce au cœur humain, qu'on appelle à tort la paresse, et qui n'est qu'un doux assoupissement, une poésie, un hamac où se berce de temps à l'autre notre esprit et notre cœur. „Affreux paresseux" et cela souligné encore me disait un jour votre cruelle épouse, elle qui est la plus paresseuse de nous tous. Car au bout du compte, que fait-elle ? Parcourir tous les jours la moitié de Paris, pour s'arrêter à chaque étalage et reposer ses yeux, user pour ainsi dire de ses regards toute la mode, toutes les étoffes, tous les fichus et colifichets, qu'est-ce autre chose si non une espèce de paresse, coquette et ambulante il est vrai, mais toujours paresse ?

Et cependant c'est elle qui me dit : affreux paresseux, elle qui même là enterrée dans cette vallée de lierre, de mousse et de pluie, n'écrit jamais si on ne lui répond, et alors encore elle n'écrit que dix lignes d'une calligraphie impitoyable afin que nous soyons forcés d'employer 10 heures pour lire ce qu'elle a griffoné en 2 minutes. Mais ne craignez rien, je m'en vengerai un jour.

Maintenant, passons à l'autre, le bourreau de ma paresse et de notre repos ; car vous avez vu que maintenant ne se fiant plus à ses bras, il a pris un fusil à l'aide duquel il brise à la fois vos côtes et le tympan de vos oreilles, et cela lâchement ; car il dit avoir pris le fusil pour Étienne. Tandis que moi, âme noble et généreuse, je lui

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

proposais d'en prendre un pour vous seul et 4 fois plus gros afin qu'il puisse en finir d'un seul coup. Eh bien, savez-vous ce qu'il m'a fait ce monstre qui se dit notre ami? Vous allez en frémir? Vous savez qu'après une recherche de 30 jours autour de la Loire, j'ai trouvé une cavité du nom de Douet, où jeme suis enfoncé dans l'espoir de trouver un repos pour mon corps, pour mon esprit et pour mon cœur, loin des fureurs du monde. Au lieu de cela, lui l'ami monstre, me propose un travail, contraire à ma nature et à mes études, et me force à l'accepter comme un devoir. J'accepte donc, et après un travail de 4—5 mois je finis, je lui envoie 214 pages et je respire. Et lui, cet homme qui se dit notre ami, que fait-il? Il me renvoie le tout accompagné d'une critique détestable et embrouillée, comme tout ce qu'il écrit, et de laquelle on ne pouvait comprendre qu'un seul mot „mauvais".

Comprenez-vous cela, mon ami? Avoir passé tant de mois au fond du silence; avoir porté tant de mois votre ennemi jour et nuit dans votre esprit et lorsqu'enfin vous croyez que l'heure de la délivrance est arrivée, qu'on vous dise: „C'est mauvais, il faut recommencer".

Voilà mon sort. Et notez qu'il n'a fait subir cette torture après m'avoir torturé pendant 10 jours en me faisant traduire et *copier* son horrible article sur les nationalités, ce chef d'œuvre d'aridité que vous ne connaissez, hélas, que trop, vous aussi, mon pauvre ami.

Vous croyez sans doute que tout finit ici. Mais une fois sur cette pente un homme comme lui ne s'arrête jamais par sa propre volonté. Aussi, peu après il arrive lui-même pour jouir de mes tourments et humiliations et m'en infliger d'autres. Ainsi, après sa critique littéraire, il passe à la critique culinaire. Tous nos plats sont mauvais, dit-il, et ma femme qui ne sait que lui obéir — car le femmes sont comme le peuple: elles n'obéissent qu'à ceux qui sont ou qui ont l'air d'être vigoureux, „qui ont des moustaches jusqu'au ventre". La voilà donc qui conformément à ses désirs, me nourrit de rôtis et de pommes de terre, tout comme si je venais de relever de la fièvre jaune ou quelque autre maladie de cette espèce. Dans deux jours mon pauvre ménage si heureux auparavant, n'était plus que la miniature de votre Patrie en' 52. L'ordre régnait dans toute sa force. Il fermait toutes les portes, comme on ferme toutes les frontières, il bouchait tous les trous, pour empêcher, disait-il, ou pour prévenir un courant d'air, tout comme les autres baillonnent la presse pour prévenir le courant d'idées.

D'autres fois on me faisait jeûner toute une journée pour me mettre à même de dîner ou de prendre un bain le *lendemain*.

Et n'allez pas supposer qu'il a été forcé par mes excès de secourir à ce régime rigoureux. Non, il n'avait pas même cette excuse

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

qui a si bien servi son collègue, l'illustre Coco Romien. Ma vie était tout ce qu'il y a de plus simple, de plus régulier.

Le matin, entre 5 et 6 h, je commençais mon travail. À 11 h je prenais un petit déjeuner ; quelques œufs, quelques sardines ou un peu de morue à la Béchamel, un peu de crême, du boudin, une escalope de filets mignons et quelques pêches. Après déjeuner, je prenais d'une main une cigarette et de l'autre ma plume et continuais mon travail jusqu'à 5 heures. Alors venait l'heure du repas et du repos. Un homard et un plat de viande quelconque, comme pigeons en Macédoine, à la monarque, au chipolata ou à la crapaudine ; ou bien, un canard à la choucroute ou aux concombres choucrautés ; d'autre fois un lapin à Sainte Ménehould pour remplacer les cromesquies de lapereaux ; et quelque fois, lorsqu'on se sent un peu indisposé, alors du bœuf tout simple en façon de Hambourg en dolpettes, à l'italienne, en amourettes, en marinades, etc. Après cela de la crême ou du lait, du beurre, et un peu de fruits, et puis je me reposais sur un canapé, un livre en main attendant que la neuvième h. arrive pour me coucher dans un lit.

Eh bien, tout cela a disparu et je vous assure que ma santé s'en est ressentie. Les voisins me disent que je suis malade, et comme ce sont toujours eux qui s'occupent de ma santé, je commence à croire aussi que je suis malade, car pour cômble de malheur même après son départ, son régime règne au Douet ; ma femme a pris le pli qu'il lui a donné et vous devez savoir plus que tout autre, combien c'est difficile de *déplier* une femme.

Voici, cher confrère d'infortune, l'abrégé de mes malheurs. Pour le reste, vous qui subissez maintenant l'invasion, ce que vous souffrez vous donnera une idée de ce que j'ai enduré. J'entends d'ici vos cris et, foi de Roumain, souffre de ce que je ne puis être auprès de vous pour..... Que Dieu donc soit avec vous. Quant à moi, j'espère en revenir à mon ancien régime et cette idée est mon seul soutien. En attendant, s'il vous laisse encore une minute de libre, et un peu de force pour tenir une plume, parlez-moi un peu de vos souffrances ; surtout n'oubliez pas de me dire que fait votre tigresse, comment se trouve-t-elle sous ce régime rigoureux, et avec ce despote qui ne perd jamais la moindre occasion de vous assomer par *un avertissement* ou par un grognement, tantôt pour une malheureuse tâche, pour la reprise d'un enfant, pour toute chose en un mot qui sort de son cadre à lui. Car je dois vous l'avertir, qu'il est l'homme le plus stationnaire et le plus entêté de la terre. Une fois qu'il a appris une chose, non seulement qu'il n'en demande pas davantage, mais tout ce qui se fait autrement, il le trouve mauvais et immédiatement grognement et avertissement ... J'en souffre pour vous mais quant à la châtelaine,

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

je m'en réjouis. Peut-être ses souffrances lui apprendront-elles à l'avenir à connaître qu'il n'y a que moi qu'elle doit aimer, car pour notre malheur nous ne nous ressemblons que trop.

Rosetti

Embrassez pour moi votre *affreuse paresseuse* !

Marie

Ţi-am trimis concluzia printr-o scrisoare adresată la Paris. Primit-o-ai?

Ţi-am trimis o altă scrisoare în care era corectura articolului tău ş'adresată lui Dumesnil. Primit-o-ai?

Cum o duci p'acolo? te simţi mai vesel sau mai trist dupe cum ereai cînd ai plecat din Paris?

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720).

▼

Una dintre cele mai frumoase scrisori cîte se cunosc din această epocă. C.A. Rosetti îi scrie lui Alfred Dumesnil ca singurului căruia poate să îi vorbească în largul său şi singurului care poate să aprecieze prietenia sa. Pentru C. A. Rosetti, Alfred Dumesnil constituie un model de ceea ce trebuie să însemne adevăratul devotament şi solidaritate prin prietenie. Cînd începe să-i relateze odiseea mutatului şi a căutării unei locuinţe ieftine în provincie, C. A. Rosetti are motive să fie iertat că n-a mai scris prietenilor săi. Aflăm că a colindat o lună de zile prin regiunea Loirei pînă să găsească acest sat, Douet, care să-i convină materialiceşte. Dar de ce se plînge Rosetti ? Pentru că în loc să se odihnească, un prieten al său i-a propus o lucrare care, deşi era contrarie pregătirii sale, a fost obligat s-o accepte. A muncit 4—5 luni şi a scris 215 pagini. I-a expediat lucrarea, dar prietenul său i-a trimis-o înapoi, însoţind-o de o critică nemiloasă. Aceasta s-a întîmplat după ce timp de zece zile i-a dat să traducă şi să copieze un articol „oribil" asupra naţionalităţilor. C. A. Rosetti se văicărea de cît a îndurat de pe urma acestui prieten care mai degrabă este un vampir. Se arată cît de mult muncea de dimineaţă de la 5 pînă seara la 5. O listă de bucate arată un gust de gurmand şi o pretenţie mare de bun trai.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Maria Rosetti adaugă cîteva cuvinte pentru Adèle, apoi ceva în românește, probabil pentru I. C. Brătianu, care se afla la Vascoeuil. Însă care este acel vampir care l-a torturat pe C. A. Rosetti, acel ce scrisese despre naționalități ?

Ce este important în biografia lui C. A. Rosetti este referința la o lucrare masivă pe care ar fi scris-o și de care nu se știe nimic. Cîndva voise să scrie o carte de istorie, o carte a vieții sale. Activitatea politică l-a împiedicat să mai scrie această carte. Despre ce este vorba, cînd niciodată nu se va mai face vreo referință la această operă în manuscris ? Înclinăm să credem că n-ar putea fi vorba decît de masivul și temeinicul studiu intitulat *Rusia*. Firește, acesta nu acoperea dorința lui C. A. Rosetti de a-și scrie opera vieții sale. Avea 36 de ani și voia să scrie o carte care să-l reprezinte, „în care să pui toată mintea și inima mea". Avu gîndul să se apuce de o istorie a evreilor, „revoluționară și literară, 2 volume". Prevedea un termen imens, de 3, 4, 5—6 ani. N-avea, însă, cum să se documenteze, lipsindu-i cărțile la Nantes.

C. A. Rosetti trecea printr-un moment de decepție. Nu mai era sigur pe nimic. Credea că nu va mai putea intra în țară decît la bătrînețe (scrisoare a lui C. A Rosetti către I. C. Brătianu, 1852, martie, Douet-Nantes. Biblioteca Centrală de Stat. Corespondență neinventariată).

LXXXVII

(*Alfred Dumesnil către C. A. Rosetti*).

17 [septembre 1852]

Mon ami,

J'ai éprouvé de votre lettre un soulagement ineffable. Qu'au milieu de tant d'épreuves, vous trouviez cette tendre compassion pour moi, c'est que vous avez un cœur d'une richesse inépuisable.

Que Madame ait dit ces paroles d'une sympathie și pénétrante, c'est plus que je n'aurais pu espérer. Mais dans le moment où nous sommes, il ne s'agit pas de douleurs individuelles, il faut veiller même sur son angoisse. Toute l'affaire c'est de se donner. La douleur ne doit être que l'aiguillon du sacrifice.

Vous m'avez raffermi dans mes voies. Ah ! Si vous saviez ce qu'un mot du cœur peut sur moi, vous vous remercieriez de votre lettre, mais que ce mot vienne de vous en ce moment lorsque vous devriez être absorbés sur vous-mêmes. C'est un don que je garderai toujours comme une parole de vie. Cela me suffit. Vous m'avez donné

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

plus que tous les autres, car vous avez eu une intention plus généreuse. Ne dites pas : si vous me connaissiez, je vous connais. Le seul tort de Bratiano, vis à vis de moi, c'est qu'il ne croit pas que je le connais. De l'instant où j'aime quelqu'un je le connais tout entier.

Maintenant je formule une pétition, en l'adressant à Vous, à Madame, à Bratiano. Je revendique notre priorité dans l'offre que nous vous avons faite de notre maison et de nos personnes. Je comprends que séparés, l'éloignement vous soit impossible, mais réunis ici tous trois, avec vos enfants, vous pourrez faire ce que vous faites à Paris. N'est-il pas utile pour vous de quitter Paris en ce moment? Consultez-vous. Ma femme était toute joyeuse hier de cette espérance, quoique la saison devienne moins favorable, nous prendrons toute précaution pour qu'aucun de vous ne souffre trop dans notre vieille maison. Nous ferons grand feu dans notre grande cheminée et nous serons tous réunis. Nous passerions ainsi six semaines de causerie intime. C'est peut-être la dernière occasion de nous réunir.

Votre ami,
Alfred

Nous avons été inquiets ces deux jours d'Étienne. Nous craignions une rechute. Mais cela ne semble être qu'une crise de croissance.

Original.
Biblioteca Centrală de Stat.
Corespondenţă C. A. Rosetti neinventariată).

▼

Alfred Dumesnil este uimit de generozitatea românilor, care ştiu şi pot privi mai presus de interesele lor presante şi obiective. Românii îi comunică acel impuls necesar de încredere cu o dăruire exemplară. Cu această simpatie, el se adresează familiei Rosetti şi lui Brătianu de a-l vizita la Vascoeuil şi de a rămîne împreună, de a lucra în condiţii mai prielnice decît la Paris, scăpînd de grijile curente. Alfred Dumesnil dorea acest fapt cu atît mai mult cu cît credea că acum se oferea poate o ultimă ocazie de a fi împreună, pentru o perioadă mai lungă de timp. Cum se ştie, exilaţii au continat să rămînă în străinătate pînă în 1857.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

LXXXVIII

(*Alfred Dumesnil către C. A. Rosetti*).

20 7^{bre} [1852]

Mon ami,

Je reçois votre précieux envoi.

Il ne pouvait me faire plus de bien qu'en m'arrivant aujourd'hui où je suis retenu à la chambre par une indisposition. Je vous écrirai, avant de vous faire l'envoi.

Nous sommes toujours aussi inquiets de notre petit Étienne. Aucune maladie ne se déclare, mais il change et il reste toujours dans un accablement profond. Nous voudrions espérer que cette indisposition tient à la croissance, mais nous craignons une maladie.

Je remercie Madame, d'avoir écrit à ma femme. La lettre est venue bien à propos aujourd'hui la tirer un peu de sa triste préoccupation.

Votre ami dévoué,
Alfred Dumesnil

À bientôt, car j'aurai beaucoup à vous écrire. Vous me répondez pour vous, mais nous attendons une lettre ou la venue de B. S'il peut disposer de trois jours, il me fera grand plaisir de venir. J'aurai à causer avec lui.

P.S.

Le médecin qui vient de venir nous assure que l'état d'Étienne ne présente pas de gravité.

C'est une affection bilieuse produite par une courbature. Il pense que ca sera long, mais sans danger.

J'étais si troublé aujourd'hui que je n'ai pu vous remercier.

À bientôt.

[Pe verso o însemnare aiurea a lui Rosetti : Ne m'attendez pas ... pour déjeuner].

(Original.
Biblioteca Centrală de Stat.
Corespondenţă C. A. Rosetti neinventariată).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

▼

O scrisoare despre primirea unui colet sau mesaj poştal de la C. A. Rosetti. Dumesnil este îngrijorat din cauza boalei copilului său. I se mulţumeşte Mariei Rosetti pentru rîndurile scrise Adelei. Dumesnil aştepta sosirea lui Brătianu la Vascoeuil. Invitarea lui I. C. Brătianu avea în vedere, firește, nu o simplă vizită amicală. Trebuiau discutate împreună unele chestiuni ce priveau activitatea revoluţionară în noua conjunctură politică.

LXXXIX

(I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil).

20 7^{bre} '52

Je devais vous écrire depuis trois-quatre jours mais j'ai été occupé continuellement et très sérieusement. Je ne m'en plains pas, l'occupation m'a distrait et j'ai souffert moins que si j'avais été laissé à moi-même. J'ai toujours vu que le travail sert même à souffrir moins dans les malheurs.

L'idée que nous allons être dispersés comme les enfants d'Israël m'est très pénible, surtout après ces quelques jours d'intimité à Vascoeuil. La seule chose qui me console c'est que c'est le devoir et d'autres sentiments plus obligatoires, sinon plus sacrés que ceux de l'amitié qui nous séparent et non pas la lassitude et l'indifférence. Voilà pourquoi nous souffrons avec courage, avec dignité et même avec une certaine satisfaction. J'ai trouvé ici plus d'agitation. On s'occupe des élections. On s'attend à l'empire. Il y a intensité de rigueurs. On emprisonne. On exile. Mr. Michelet est choisi pour candidat dans la 3ème circonscription et Proudhom dans la 9ème, en concurrence de Gautchau.

Je ne sais pas encore quand je partirai.

À vous
de toute mon âme
I.C.B.

20 Sep.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Je viens de recevoir votre lettre et je vous remercie.
[Adresa pe bilet]:
Seine Inférieure
Croisy — la Haye. Poste restante M. Dumesnil

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720).

▼

I. C. Brătianu s-a întors de puțin timp de la Vascoeuil. Este îngrijorat de politica oficială de a-i dispersa pe revoluționari. Se știe că se preconiza tot mai des ideea unei expulzări din Franța a exilaților. Se întocmeau liste. Revoluționarii francezi erau exilați la Londra și la Bruxelles. Majoritatea ziarelor revoluționare, indiferent de nuanță, erau suprimate. În frazele lui I. C. Brătianu răzbate acest sentiment de nesiguranță. La această stare de încordare se face referință. Singurul lucru care îi dă curaj și îl face să persevereze pe calea idealului său este *datoria*. Aceasta îi dă puterea de a suferi, așteptînd viitorul. E singura lui mulțumire. Îi arată lui Dumesnil cîtă agitație se manevrează la Paris pentru imperiu, pentru alegeri. Măsurile de represiune s-au dat în vileag. Totuși, forțele revoluționare n-au cedat. I. C. Brătianu îl anunță pe Dumesnil că Michelet și Proudhon cîștigaseră bătălia în alegeri.

XC

(*Alfred și Adèle Dumesnil către soții Rosetti*).

26 7^{bre} 1852

Ma femme qui vous écrit vous dira que nous commençons seulement à être inquiets d'Étienne. Mon ami, je n'en suis pas moins coupable, et plus que vous ne l'imaginez, vous m'avez rendu si heureux, et je ne vous en ai rien dit. Je n'ai lu encore qu'une fois les papiers que vous avez bien voulu me confier, le jour même où les ai reçus,

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

et j'ai senti en puissance le plus grand bonheur que j'aie pu éprouver, car personne n'a jamais en moi une telle confiance, et n'aurait pénétré comme vous le bien qu'elle me ferait. Je veux vous dire un jour à plein loisir tout ce que ces papiers m'ont dit, si c'est possible. Mais vous l'auriez vu, si j'avais causé avec vous, après cette lecture. Les jours suivants, quand je songeais en me promenant à cette preuve d'amitié, je vous bénissais, et il me semblait que vous connaissiez au même moment tout ce que vous me fassiez éprouver. En rentrant, je sentais que j'avais un devoir, je me remettais au travail. Vous m'avez donné des ailes. N'en jugez pas par ce fragment que je mets ci-joint. Je vous l'envoie parce qu'il complète la conclusion. C'est ce qui précède la réponse aux questions de l'introduction. J'ai fini St. Paul. Je ne puis vous communiquer cette étude à cause de son étendue. Il me faudrait copier près de 75 pages, et je suis très fatigué physiquement.

Je vous demande ainsi qu'à Madame la permission de garder encore quelques jours ces papiers. Ils sont tellement sacrés pour moi, que je ne voudrais pas les relire à la hâte, en toute disposition.

Je vis, je travaille sur la vive impression de la première lecture.

Je réserve la seconde pour me renouveller.

Soyez heureux, mes amis, du bien que m'a fait votre amour. Par lui, j'ai senti combien une âme qui se révèle est divine et vous m'avez fait pressentir ce qu'est la véritable religion.

Votre
Alfred

[*Completarea Adelei Dumesnil*]:

„Ne m'accusez pas, chère Dame, j'attendais pour vous écrire que le mieux continua. Enfin le pauvre enfant depuis [...] jours commence à reprendre ses habitudes, mais il n'a pas encore retrouvé sa gaîté, ni son entrain et rien n'est plus triste que de voir un enfant sans sourire. Il a perdu toute la bonne mine qu'il avait regagnée depuis son arrivée. J'espère pourtant qu'il va reprendre pendant le mois qui nous reste à passer ici. Je serai bien heureuse de vous revoir, la campagne n'a pas été gaie pour moi cette année presque toujours souffrante ou attristée pour la maladie d'Étienne. Jeanne est la joie de la maison. La santé est parfaite et elle conserve son humeur égale et joyeuse, Elle ne vous fera pas du tout rougir, car elle est aussi toute mignonne. C'est une paresseuse qui n'a pas encore de dents et je ne sais trop si elle en aura [...] pour notre retour. J'espère que votre petit Mircea

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

sera tout à fait bien quand je le reverrai. J'ai bien hâte d'embrasser ces chers petits.

Votre bonne lettre de ce matin m'a fait bien grand plaisir. Je vous en remercie. Je vous l'ai déjà dit: c'est une véritable joie pour moi de recevoir de vos nouvelles, aussi quand vous m'écrivez vous pouvez dire que vous avez fait une bonne action.

Au revoir, bien chère Dame. J'embrasse vos chers petits bien tendrement et croyez-moi votre bien dévouée

Adèle Dumesnil

(Original.
Biblioteca Centrală de Stat.
Corespondenţă C. A. Rosetti neinventariată).

▼

Scrisoarea aceasta a lui Alfred Dumesnil, expediată lui Rosetti, vine îndată după lectura unor *hîrtii* trimise de paşoptistul român lui Dumesnil, care se afla la Vascoeuil. Impresia produsă de lectura acestor materiale este extraordinară. Dumesnil redactează scrisoarea sub puterea copleşitoare a emoţiei. Niciodată, afirmă el, nu trăise o fericire mai mare. Este un moment de înălţare pentru Dumesnil. La ce se va fi referit Dumesnil ? Despre materialele folclorice nu poate să fie vorba, deoarece în asemenea caz ar fi făcut o referinţă. Presupunem că *hîrtiile* pe care le mai reţine la el cîteva zile, ar fi fost textul unei declaraţii a paşoptiştilor.

Completarea Adelei Dumesnil, care se adresează Mariei Rosetti, este plină de grijile unei mame temătoare de complicaţiile şi de urmările îmbolnăvirii fiului său Étienne. Din această cauză, vacanţa nu i-a priit. Cum întreabă de Mircea Rosetti („votre petit"), scrisoarea trebuie să fie din perioada 1852. Adăugăm presupunerii argumentul reieşind din relatarea Adèlei Dumesnil că fiica acesteia, Jeanne, nu avea încă dentiţie, era deci în primii săi ani de viaţă.

CXI

(*I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil*).

1 8^{bre} 52

Votre lettre est arrivée le plus à propos du monde. Elle est venue me visiter dans mon lit de malade, où une affreuse crise me tient

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

depuis 8 jours. J'ai souffert plus que jamais. Cette fois-ci précisément j'ai appelé ou plutôt on a appelé le médecin très tard ; il a dit qu'un jour plus tard et cela aurait été trop tard. A présent je suis mieux, mais encore au lit. D'après ce que vous me dites sur notre affaire, moi je note pour un arrangement à tout prix. Pour un procès qui n'est pas tout à fait sûr, je préfère à donner encore et me débarasser car ce n'est pas seulement à courir les chances des plus grandes pertes matérielles, mais on perd moralement, on diminue dans ces affaires et vous êtes utiles pour de plus grandes choses. Il faut vous conserver !

C'est vrai que le paquet que vous m'avez donné je ne le remis que trois-quatre jours plus tard.

Comment passez-vous votre temps ? Comment vous vous portez vous tous ? Je regrette tant que ne suis pas toujours avec vous. J'ai été si heureux.

Mes respects à Madame, à Monsieur votre père et Mr. le petit oncle.

1 oct.

À vous du fond de mon âme
I. C. Bratiano

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720).

▼

I. C. Brătianu îi scrie lui Dumesnil după o nouă criză. Se află la pat. Cum a fost singur, îngrijirile i s-au dat prea tîrziu. Acum se simţea mai bine ; textul este discret şi nu aflăm detalii despre „afacere". Se pregăteşte o acţiune pe care Brătianu o va susţine. Prudent, cu tact, Brătianu îl sfătuieşte şi se sfătuieşte cu Dumesnil să nu se grăbească. În asemenea acţiuni, pierderile morale sînt mai grele şi irecuperabile. Trebuie să se vegheze asupra persoanei lui Dumesnil şi trebuie cruţat de la orice pericol. Se aminteşte şi de un pachet, probabil de broşuri şi de manifeste, care trebuiau luate în taină de I. C. Brătianu.

XCII

(*I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil*).

Je vous remercie de votre lettre et des détails que vous me donnez. J'attends à présent ce résultat de la consultation. Vous ne me parlez

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

pas de votre arrivée ici. Je serai d'autant plus heureux de vous revoir que je ne l'espérais pas. C'est ma maladie qui me procure ce plaisir ; dans chaque mal on trouve une compensation et celle de vous revoir est assez grande pour me faire oublier tout ce que j'ai souffert. J'ai reçu une lettre de Madame Galhau par laquelle elle fait la paix avec moi et elle m'engage de ne pas venir avant que je sois tout à fait rétabli ; et comme je serai encore bien longtemps faible, d'après tout les indices, je ne partirai pas avant un mois. Ainsi, *profitez de l'occasion*, et venez plus tôt.

J'ai vu Préault, il m'a dit que le sculpteur, votre voisin, lui a dit que vous avez donné congé. Il m'a demandé quels sont vos projets et sur ma réponse négative, il a dit que si vous passez l'hiver à Vascoeuil, il viendra vous voir. *Est-ce que cela ne nous engage pas à y rester* ? J'ai reçu des nouvelles de Rosetti par Étienne Golesco. Ils sont tous en parfaite santé. Et vous, comment allez-vous ?

Mes salutations respectueuses et fraternelles à toute la grande amitié de Vascoeuil à

Vous
de tout mon âme
I. C. Bratiano

8. oct.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer, III. Cote provisoire 5720).

▼

I. C. Brătianu se află încă suferind. A primit scrisoarea lui Dumesnil şi îi mulţumeşte, fericindu-se că acesta va veni la Paris. Nu va mai fi singur. Îl anunţă pe prietenul său că are veşti de la dna Galhau şi că s-au împăcat. Boala şi convalescenţa îl obligă să rămînă la Paris încă o lună. I. C. Brătianu l-a văzut pe Préault care i-a vorbit de sculptorul vecin al lui Dumesnil. Nu ştim decît că atunci cînd Dumesnil a locuit pe strada Fürstenberg, în spatele bisericii Saint-Germain des Près, vecin artist nu era altul decît Delacroix, care îşi avea atelierul acolo.

Din această scrisoare ştim că Rosetti fusese vizitat de Ştefan Golescu, sau că îi scrisese acestuia din urmă.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CXIII

(*Alfred Dumesnil către Maria Rosetti*).

Mes bons amis, j'ai la joie de vous annoncer l'heureuse délivrance d'Adèle. Il nous est née une petite fille, Vendredi à 8 heures du soir.

Vous, Madame, qui avez embrassé la première notre petite Jeanne, et qui comme une providence êtes venue juste à la naissance de ma première fille, vous m'auriez encore annoncé la naissance de cette nouvelle petite sœur de vos enfants si vous n'étiez loin comme tout ce que nous avons de plus cher. Vous concevrez mon émotion d'être éloigné dans un tel moment. Mes affaires l'exigent absolument.

Mad. Poret m'écrit qu'Adèle a eu un très heureux accouchement. Ma femme me rassure elle-même par quelques mots. Mais que j'ai songé à vous, mes bons amis, en recevant cette bien heureuse nouvelle. C'est à Vous que je pense quand mon cœur s'ouvre, vous êtes les meilleurs, les plus tandres de mes amis.

Ma vie n'a été depuis ma dernière lettre que perplexités.

J'aurai un volume à vous écrire. Mais ma plus vive anxiété, c'était la délivrance d'Adèle. Aujourd'hui je respire plus librement et je vous écris mon bonheur.

Que votre pensée à tous deux soit souvent avec nous, tout notre avenir se décide en ce moment, comme je vous l'expliquerai. Je crois beaucoup à la sauvegarde d'amis pourquoi je vous bénis et je vous aime, vous et vos enfants de tout mon cœur.

Alfred Dumesnil

17 8bre 52

Écrivez, je vous prie tous deux à ma femme ; Rue d'Enfer 47, Paris.

(Original.
Biblioteca Centrală de Stat.
Corespondenţă C. A. Rosetti neinventariată).

▼

Maria Rosetti era cea mai apropiată tovarăşă a Adelei Dumesnil. Corespondenţa lui Alfred aduce această mărturie. Maria Rosetti a fost în preajma Adelei la naşterea fiicei acesteia, Camille, care avea să rămînă orfană trei ani mai tîrziu.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Scrisoarea de față este comunicarea, din partea lui Alfred, a bucuriei, a perplexității, a recunoștinței pe care o încearcă față de Maria Rosetti, prin cele mai sincere superlative.

XCIV

(*Maria Rosetti către Adèle Dumesnil*).

19 oct. '52

Chère Amie,

Il me fallait des actes énergiques pour secouer ma trop chère indolence et me *forcer* à vous écrire et il fallait aussi le petit nouveau né à vos côtés, pour que j'aie l'espoir d'être lue et pardonnée.

Allez, je ne veux pas grande chose, mais j'ai souvent pensé à vous ces jours derniers, et hier en apprenant votre bonheur j'ai éprouvé une véritable joie. Acceptez donc mes plus tendres félicitations, chère amie, sans rancune, et il faut encore un mot en ma faveur ; le voici, *nous nous ressemblons* un peu franchement, quand on est ami et que l'on *n'est pas paresseux* attend-on une réponse à sa dernière pour écrire une autre lettre de 4 mots au galop ... Allons, je vois que c'est à moi à pardonner, je le fais de bonne grâce et dépose avec autant de joie que de tendresse mon baiser d'absolution sur le front de rose de ma chère petite ... (comment se nomme-t-elle ?) *amie*.

J'attends avec impatience qu'on soit en état de me donner une longue description de ses traits, sa couleur, ses *talents*, car je sais que pendant les 3 semaines qu'une pauvre mère est attachée à son lit elle n'a rien de plus agréable à faire qu'à découvrir les innombrables qualités de la merveille qui vient de naître et Dieu sait que Newton lui-même ne saurait mieux *dénicher* qu'elle ne le fait — je doute même que ce cher homme eût pu voir toutes les belles choses que nous voyons, nous autres femmes, dans la figure de nos petits. Embrassez la vôtre très tendrement et si vous croyez qu'elle vous *suce* les lèvres, détrompez-vous, chère amie, c'est un baiser qu'elle vous donne de ma part.

Qu'en dit Jeanne ? pauvre petite, avoir déjà le nez coupé, comme nous disons nous autres Roumains. Sois tranquille, ma Jeanne, tes

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

yeux sont des étoiles dans lesquelles je lis que tu ne te laisseras jamais détrônée — et quand je me mêle d'astronomie, je ne me trompe pas. Nous vous embrassons tous et Bichette fait dire à Étienne qu'elle pense encore à lui.

À Monsieur Dumesnil nos meilleures amitiés — ne nous donnera-t-il pas de vous nouvelles?

Au revoir, chère amie, pardonnez à une amie dévouée quoique négligente

Marie Rosetti

Maman, qui vous aime beaucoup, vous dit mille bonnes choses — Rose lui demandait l'autre jour, commentelle trouvait M*me* Michelet : „elle est bien", répondit-elle, „mais l'*autre* me plaît mieux" — l'*autre*, c'etais *vous*.

[*De-a lungul ultimei pagini*] :

Auriez-vous l'obligeance de me faire dire si cet enfant du moins promet d'avoir une „mine" et une couleur plus humaine?

(Original).
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1852. Cote provisoire 5737).

▼

Maria Rosetti ascultă de rugămintea lui Alfred Dumesnil şi peste două zile îi scrise prietenei sale, ca să-i taie din singurătatea lehuziei. Maria Rosetti îi vorbeşte Adelei Dumesnil cu tandreţea ei, cu bonomia ei sentimentală pură.

Maria e în stare să scrie o carte despre ce simte o mamă, despre bucuria de a da viaţă şi de a descoperi o nouă făptură umană în propriul său copil. E mai sublim decît orice descoperire a cutărui sau cutărui filozof. Maria Rosetti ştie, ca întotdeauna, să fie de o rară noblețe, şi ca să nu se pară că pe ceilalţi doi copii i-a uitat, aruncă fiecăruia cîte o glumă : Jeanne e cîrnă, Étienne să fie fidel Bişetei, pentru că ea se mai gîndeşte încă la el.

La Rosetti acasă se află la această dată mama Mariei.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

XCV

(*Maria Rosetti către Alfred Dumesnil*).

Au Douet — près Nantes
20 octobre '52

Notre excellent ami,

Quoique j'aie écrit hier à M*me* Dumesnil, je ne peux me refuser le plaisir de vous dire à vous-même le bonheur que votre lettre nous a donné. Nous savions déjà l'heureuse nouvelle et je venais d'envoyer mes félicitations à la chère et énergique petite Maman, mais il me semblait en lisant ces paroles sorties d'un bond de votre cœur, que j'entendais la bonne nouvelle pour la première fois et que pour la première fois je découvrais combien vous nous aimiez ... et franchement, je ne croyais pas que vous m'étiez si chers. Voyez-vous, je suis une drôle de créature et je me comprends fort peu ; souvent en voyant la forte amitié que vous nous témoignez, je souffrais comme un remord et me reprochais de ne pas vous aimer assez ; ne vous fâchez pas — hier je me suis racommodée avec moi-même — je n'ai plus de remords — votre amitié ne me cause que du bonheur. Il y a des moments où l'on se sent supérieurement vrai où ce serait douter de Dieu que de douter de soi-même ; hier, j'ai eu un de ces moments, et je bénis la petite inconnue qui en est cause — que *Dieu* la bénisse ! qu'il la bénisse autant que je l'aime.

Embrassez bien tendrement pour nous votre chère petite prisonnière ainsi que vos enfants et croyez toujours en l'amitié sincére de

Marie Rosetti

[*Adăugat de Rosetti*]

Je t'embrasse ; je vous embrasse du fond de mon coœr ; C'est tout ce que je puis te dire aujourd'hui. A bientôt

Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Cote provisoire 5737).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

A doua zi, Maria Rosetti compuse o epistolă şi lui Alfred Dumesnil, felicitîndu-l pentru cel de-al treilea copil şi încredinţîndu-l încă o dată, cu mărturisirile cele mai calde, de prietenia lor. Maria Rosetti recunoaşte că prietenia familiei Dumesnil le-a fost în anii despărţirii de ţară un bun tovarăş de suferinţă. Această afecţiune a francezilor le-a dat revoluţionarilor noştri un suport moral, i-a ajutat să treacă mai uşor peste momentul înfrîngerii temporare a mişcării revoluţionare şi să-şi fortifice puterea crezurilor patriotice în vederea biruinţelor viitoare.

XCVI

(*Alfred către Adèle Dumesnil*).

Dimanche 26 [1852]

Chère bien aimée, merci mille fois des bonnes nouvelles que tu me donnes de la petite Camille. Cela m'a bien soulagé, mais j'ai été bien saisi de la nouvelle des Révillon.

M*me* K. n'a pu voir hier matin les préparatifs de son mari et de ses enfants sans vouloir les accompagner. Je suis donc resté tout seul dans cette maison toujours si remplie, si pleine de bruit et de joie. M. et M*me* Risler m'ont donné l'hospitalité pour les repas avec une cordialité qui m'a vraiment touché. Ils m'ont montré toute leur maison qui est la maison la plus désirable et la plus commode qu'on puisse imaginer. Nous sommes allés nous promener tous trois après le dîner dans une vallée charmante où c'étaient sans cesse des surprises ravissantes, comme effets de rochers, de sapins et bruits des eaux. Je ne connais rien de plus joli et de plus frais que ces petites vallées de Vosges.

M*me* Risler qui est déjà très grasse souffrait beaucoup, car il faisait un temps d'une grande douceur, à défaire constamment son paletot. Aussi je crains l'eau pour mon voyage. A mon retour j'allai faire ma visite à M. et M*me* Gundsbach. Leur enfant va bien avec la même nourrice.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

M*me* Risler m'a demandé lorsque nous étions seuls hier matin, la permission de copier pour le jour de l'an de son mari le manuscrit de la *Foi* dans la conscience, attendu qu'il l'avait lu haut, et qu'il lui avait fait un plaisir infini. J'en fus très ému. Je porte ce manuscrit à Chauffour, car hier matin M*me* K. l'a fait chercher lorsque nous étions à la Nation, mais M. Risler ayant mal entendu, lui rapporta *la Foi nouvelle*. Ce fut une scène à mourir de rire. Je le rapporterai pour le donner à M*elle* Mathilde. Hier j'ai fait mon cadeau pour M*elle* Céline. C'est un fragment de l'art nouveau sur l'harmonie des arts au 15^{e} siècle en Italie. Ce fragment plaît beaucoup à M. Risler. Si j'avais eu les chants populaires que j'ai traduits, je les aurais donnés à M*elle* Hortense, mais je lui donnerai Corrège et à M. Risler —Raphaël.

J'écris un mot en grande hâte à M*me* Révillon car le temps me manque. Je me suis couché fort tard. Je vais partir pour Bâle. J'ai raconté à mes 4 demoiselles l'histoire de M*me* Rosetti. Jamais histoire ne les a intéressées ainsi. Hortense me demandait : est-ce que nous ne la verrons pas? Avant hier à la leçon je jetais les yeux sur une immense carte d'Europe pendue dans notre salle de travail et je leur montrais le Danube. M*elle* Mathilde me dit : oh, je vous en prie, montrez-nous où a pu retrouver son mari et ses amis.

Elles sont excellentes. Hier j'ai été bien touché des adieux que m'a fait M*elle* Céline. Elle m'a pris la main avec grande affection en me disant les meilleurs paroles. Quant à Hortense, elle m'a confié les lettres que lui a écrites M. Lefebvre. Il doit me croire bien ingrat. Je serai ici mercredi soir, ainsi mercredi écris-moi à Thann.

Je t'aime et t'embrasse de toute mon âme.

Ton Alfred

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1852. Cote provisoire 5737).

▼

Alfred Dumesnil se află, ca de obicei, singur în provincie, legat prin corespondenţă de familie şi de prieteni, dar plăcîndu-i solitudinea gîndurilor şi independenţa preocupărilor şi a programului. Îndepărtat din funcţia de profesor suplinitor la Collège de France, el va ţine acasă, în cercuri de tineri, lecţii, va da meditaţii, pentru a-şi asigura un minim de existenţă. Adèle, în seama căreia a rămas de atîtea ori greul familiei, întocmeşte pomel-

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

nice de oameni cu care trata poate veşnicele împrumuturi. Vedem printre numele noi citate de Adèle şi pe Winterhalder (într-o scrisoare din 10 noiembrie). Adèle ar fi apelat la I.C. Brătianu pentru un împrumut, dar nici el nu are bani. Alfred Dumesnil îi relatează soţiei sale o scenă emoţionantă din viaţa sa. Le-a povestit elevelor sale „istoria doamnei Rosetti", ca o lecţie de virtute cetăţenească. Alfred Dumesnil le vorbise propriu-zis despre români, învăţînd pe cei tineri să respecte jertfele pentru libertate ale popoarelor. La o lecţie arătase elevelor sale harta ţării noastre şi reconstituise de-a lungul Dunării drumul Mariei Rosetti în urmărirea românilor arestaţi şi transportaţi cu un vas turcesc spre Orşova.

Legenda şi mitul Mariei Rosetti în cercurile intelectuale şi revoluţionare nu era, astfel, o chestiune de amiciţie. Gestul ei cu totul neobişnuit provocase în lumea care şi aşa trăia într-o permanentă exaltare a ideelurilor revoluţionare, un val de simpatie şi de respect exemplar.

XCVII

(*Adèle către Alfred Dumesnil*).

[1852]

Voici, mon cher enfant, la consultation de Grant. J'ai aussi écrit d'après ton conseil une petite lettre qu'il m'a dictée à Mr. Lefebvre de St. Maur, pour lui demander si la grosse ne se retrouve pas, une attestation que ce n'est ni par ta faute ni faute (sic) que cet acte est perdu, mais pas un accident. Cette attestation te deviendra peut-être meilleure pour obtenir la délivrance d'une 2ème grosse. M'a dit aussi que M. Quinet était à Paris revenant du village qu'il devrait repartir demain, mais que cela n'était pas bien certain. Comme il doit le voir ce soir, je l'ai prié de demander à Mr. Quinet le jour certain de son départ. S'il ne devait pas être à Rouen mercredi, je préviendrais demain matin Mr. Georges, en lui demandant de me donner un autre jour cette semaine et je te l'écrirais de suite. Ainsi ne pars pour Rouen mercredi qu'après ma lettre reçue.

Grant a l'emprunt qui de toutes manières est nécessaire. D'après les formalités que t'écrit Préault. Je crois de nouveau que le cousin de Noël serait la meilleure personne. Mais vois ce qui est le mieux. Les frais d'action sont assez élevés à ce qu'il paraît. Je pensais que peut-être, puisque malheureusement nous étions obligés de

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

faire cet emprunt, il vaudrait mieux demander 2000 f. car comment ferais-je (si nous n'avons pas touché d'ici au mois d'octobre) en arrivant à Paris j'aurais la loge et ma couche. Je ne puis dans ce moment être réduite aux expédients. J'aurai besoin de bien des choses et comment faire ? Nous mettrions de côté 900 f. pour cette époque, qu'en penses-tu ? Ne serait-ce pas plus prudent ? De toutes manières, profite du voyage que tu vas faire cette semaine à Rouen pour arranger de suite cette affaire, car je ne puis partir avant.

Tu n'avais pas besoin de me recommander de ne pas parler de tout cela à ton père. Je m'en serais bien gardée.

Au diable les affaires. En voilà assez. J'en suis [...] et les chaleurs viennent m'achever. Je les supporte moins bien cette année. Je suis plus lourde, du reste je suis très [...] que tout mon monde. Bratiano est venu dîner hier. Il te fait ses meilleures amitiés. Il se porte à merveille et est un gaillard vigoureux (à ce qu'il dit). Il était tout joyeux hier de la soirée qu'il avait passé la veille. Il s'était rencontré à la table du Préault avec Courbet. Il paraît qu'il a infiniment d'esprit et un véritable culte pour l'art et en parle à merveille. Il a les mêmes idées que toi sur Rembrandt et Michel-Ange qui sont au-dessus contenus. Il est démocrate socialiste très lié avec Proudhon. Bratiano doit aller le voir dans son atelier.

Après l'avoir quitté, B[ratiano] allé retrouver Mr. Hoffer et je ne sais comment cela arrive à parler de Courbet, et Mr. Hoffer lui dit : il doit venir chez moi avec Proudhon mercredi. Juge de la joie de B[ratianu]. Il nage en pleine eau. Mr. H[offer] a été très touché et très heureux de ta belle lettre. B[ratiano] ne sait le temps quand il viendra. Si il pourra même venir, il est presque décidé qu'il sera forcé d'aller faire un grand voyage pour leurs affaires et il serait obligé de partir bientôt.

Ce que tu me dis d'Étienne et de vous tous me fait bien grand plaisir et me sépare des ennuis d'affaires.

Adieu cher enfant, ne te fatigue pas par cette semaine.

Je vous aime et vous embrasse bien tendrement.

Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1852. Cote provisoire 5737).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Adèle îl ţine la curent pe soţul ei cu o mulţime de calcule şi griji gospodăreşti. Situaţia materială mereu precară îi obligă la tot felul de combinaţii şi apeluri la cămătari. O mulţime de nume care n-au importanţă decît din acest punct de vedere, ceea ce nu ne interesează cîtuşi de puţin. Şi Adèle se văzu obosită de atîtea relatări despre afaceri şi trecu la discutarea unor lucruri mai elevate. Alfred Dumesnil era încunoştiinţat că I.C. Brătianu era fericit de seara pe care o trăise împreună cu Préault şi cu Courbet. I.C. Brătianu se înţelesese să-i facă pictorului o vizită în atelier. I.C. Brătianu era în legături foarte apropiate cu Proudhon. Adèle relatează bucuria nespusă a lui Brătianu pricinuită de acest eveniment.

XCVIII

(*C. A. Rosetti către soţii Dumesnil*).

5 février 1853

Mes chers amis,

Pendant que je vous adressais 15 lignes de plaintes injustes, vous m'écriviez tous deux des pages d'amitié. Quelle punition noble et digne de vous ! Et pourquoi étiez-vous bons et généreux tandis que j'étais méchant ? Parce que j'étais le vrai et le seul coupable.

Si vous ne m'avez pas écrit vous étiez du moins occupé à travailler pour l'humanité tout entière, tandis que moi j'étais entièrement occupé à ne rien faire. Jamais l'homme n'a moins de temps que lorsqu'il ne fait rien ; comme jamais il ne crie plus fort contre les autres que lorsqu'il se sent coupable ou faible. Ce qui revient à peu près au même.

Tenez, je veux vous dire ce qui vient de se passer à l'instant dans ma chambre, et qui n'est pas peut-être sans rapport à ce que je viens de dire.

Le vent vient de pousser une des persiennes de ma fenêtre. Mircea qui joue dans un coin de la chambre avec sa soeur, lui dit : Qui donc a fermé ta ? (c'est-à-dire ça) — Libi. — C'est le vent. —

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Mircea — Il est métan alors le vent, parce qu'il ne nous laite pas voir clair". Pauvre vent !

Et puisque je suis venu à vous parler d'eux, continuons un peu. Mon garçon devient de jour en jour gros et fort, et *entêté* !

Il me serait bien difficile de vous dire jusqu'où il va avec son entêtement. Il m'arrive souvent de le mettre à la porte 4—5 fois de suite ; et lui, aussitôt le-dire, de recommencer la même chose. Ce qui fait que je me trouve bien embarrassé, quand il s'agit de le punir. Car souvent je dois céder, ou le punir jusqu'à ce qu'il cède ; ce que je vous avoue je n'ose point faire toujours, n'étant pas sûr si je ne fais pas bien mal en brisant sa force de volonté par une force que mon âge seul me donne sur lui.

Combien de fois, en le regardant, je me dis: Si nous faisions comme lui ! mais non. Aujourd'hui la grande majorité des hommes forts n'ont à peu près d'autre force que celle de certains Romains dans la décadence de l'Empire. Une force passive. La force de souffrir chez eux sans se décourager, mais non plus le courage de protester, de parler, de crier et d'agir publiquement, un à un tous les jours et tous à la fois un certain jour.

Hélas ! chers amis ! Quand je lis et je vois les idées de notre époque je suis heureux et sûr de l'avenir. Mais quand je regarde autour de moi, alors ma tête tombe sur ma poitrine oppressée. Car que faites-vous, vous tous, l'âme, le génie et la force de la France ? Des livres ! J'allais même dire des manuscrits. Mais enfin, des livres !

Croyez-vous donc qu'avec des livres vous pouvez faire une Révolution ? Dans 50 ans oui ; et alors encore, s'il ne se retrouve quelques hommes d'action, quelques Danton, quelques Hoche etc, qui n'écrivent jamais, vous ne ferez pas grand-chose avec vos livres.

Je veux vous expliquer ma pensée par un exemple.

Monsieur Michelet fait des livres depuis 30 ans, et quels livres ! il y a un an, il a fait lui-même un progrès. Il a fait des légendes. Eh bien ! L'autre jour, nous allâmes à la Mairie de la commune St. Sébastien. L'adjoint du Maire, maître d'école à la fois, ne savait pas même qu'il existe un Michelet en France ! Pour qui donc a-t-il écrit la Légende du maître d'école.

Aussi chaque jour je me fortifie dans cette idée: que ceux qui veulent faire eux-mêmes une Révolution, ne doivent jamais toucher une plume, si ce n'est pour écrire des proclamations et quelques lettres. En France, aujourd'hui presque tous les hommes de génie restent chez eux, souffrent chez eux, et font des livres. Donc, si la Révolution se fait, elle se fera sans vous autres : mais je tremble ; car Henri IV ne fait pas de livres. Mais, parlons d'autre chose, car ce sujet est trop triste.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Dans votre amitié pour nous, vous avez décidé que notre Vintilă, Jules, Stefan, sera un sauveur. C'est un peu triste pour moi que d'attendre encore 30 ans, mais enfin je vous dirai que moi aussi je crois qu'il sera quelque chose de grand, parce que je conserverai *pour lui votre lettre*, et parce qu'il a eu l'honneur d'être bâptisé par Mr. Michelet.

Bratiano m'a envoyé votre lettre, et je vous en remerçie du fond de mon coeur.

J'en avais bien besoin de vos paroles bienfaisantes. Il y a plus de deux mois depuis que je souffre. C'est vous dire, depuis que je ne travaille plus. Dernièrement, j'ai lu *Révolution d'Italie* par M. Quinet, et cette lecture m'a accablé de tristesse. Qui jamais a disséqué mieux et autant de cadavres que lui. Dans cet état de douleur, la naissance de cet enfant et vos lettres, c'est la seule consolation que j'ai depuis bien longtemps.

Le petit sauveur, comme vous l'appelez, est petit, mais gros et fort. Il est dans le genre de Liby [Lipseşte probabil cuvîntul *Marie, notă M. B.*] même, quoique triste un peu elle aussi [lipseşte un cuvînt, *notă M.B.*] savoir pourquoi est assez loin, et vous embrasse de coeur tous et toutes

votre dévoué ami
Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer.
Cote provisoire 5719)

▼

C.A. Rosetti, vinovat de întîrzierea răspunsului şi fără veşti deosebite privind activitatea, planurile şi legăturile revoluţionarilor, umple pagina de scrisoare cu micile evenimente din familie, unde copiii îi dau griji. După aceea se aprinde în discuţie, făcînd elogiul omului de acţiune şi de iniţiativă. Ideile în sine îi dau curaj şi îl fac să persevereze în viitor. Dar marii oameni ai Franţei ce fac? C.A. Rosetti le ţine o adevărată lecţie de cum trebuie să se comporte adevăraţii revoluţionari. E nevoie de acţiune şi de agitaţie. Scrierea de cărţi este o formă pasivă şi lentă de luptă. E nevoie de Dantoni, de luptători de stradă. C.A. Rosetti profesează chiar ideea tipului de revoluţionar activ, dinamic, care n-are nimic comun cu gînditorul retras, pasiv. Singura lor operă scrisă trebuie să rămînă proclamaţiile şi cîteva scrieri de directive. Preocupările de bibliotecă i-au izolat pe revoluţionari. Studiul are dezavantajul că îi retrage pe oameni din luptă.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

C.A. Rosetti şi-a pus speranţele de viitor în fiul său Vintilă. Lectura cărţii lui Quinet *La Révolution de l'Italie* l-a întristat. Într-o scrisoare trimisă probabil lui I.C. Brătianu, C.A. Rosetti scria :

„Apoi în zilele trecute am citit cele 3 tomuri ale lui Quinet : *Révolution de l'Italie.* Rar se poate găsi o carte care să rupă sau, cum zice românul, să închiză inima omului ca aceia, mai cu seamă tomul al 2-lea şi al 3-lea. Este o disecare perpetuă de cadavre, este încă o zdrobire necontenită a tutulor aspiraţiilor inimii mele, prin urmare ale tutulor ideilor mele cele mai dragi. Cu toate acestea te sfătuiesc cu dinadinsul a citi aceia scriere. Este de mare trebuinţă s-o citeşti şi tu" (Biblioteca Centrală de Stat. Corespondenţă neinventariată).

Ce va fi cuprins scrisoarea lui Alfred Dumesnil trimisă şi lui Brătianu şi lui Rosetti, de care pomenea la 9 ianuarie în corespondenţa cu Adèle, deoarece avea impresionantul număr de 8 pagini? Tot atunci, Alfred Dumesnil vorbea de o scrisoare trimisă familiei Rosetti (*Papiers Dumesnil.* Correspondance. Cote provisoire 5738). Scrisoarea de care noi avem cunoştinţă, nu poate intra în discuţie, fiind prea veche în raport cu data aceasta. Cu siguranţă că asemenea documente au pierit în cenuşa incendiului care îi mistuise casa lui Rosetti în 1884.

XCIX

(*I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil*).

19 f[évrier] '53

Cher ami,

Je me disais hier que ou vous deviez être trop bien là bas ou trop mal pour que nous n'avons pas de lettres de vous. Je me proposais en conséquence vous adresser une lettre dans le paradis où je me plaisais bien entendu à vous voir plus qu'ailleurs. Mais parce que le destin l'a voulu autrement, acceptons son arrêt gaiement avec l'espoir que c'est pour notre bien.

Vous avez tous les avantages sur nous les Roumains, mais nous avons un sur vous et le voici :

Moi, à votre place, j'aurais dis dans la lettre que vous m'avez adressée, préparez moi un lit car au commencement de la semaine

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

je viens vous embrasser de cœur. Comme par ce froid ma santé ne permettra de venir vous prendre au débarcadère, je vous attends sur le seuil de mon logis heureux de pouvoir me faire illusion que je suis en Roumanie pour vous donner le baiser d'un hôte frère de coeur et d'âme

I. C. Bratiano

Tous mes respects à Madame.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer. Cote provisoire 5718).

▼

I. C. Brătianu, în plină iarnă, îl roagă pe Alfred Dumesnil să accepte să vină la el în vizită. Îl va aştepta cu toată afecţiunea. Doreşte să-l vadă şi să-l întîmpine în prag, după obiceiul românesc.

C

(*Adèle către Alfred Dumesnil*).

29 mai '53

Cher Alfred, je n'ai pas de lettre de toi ce matin et je ne sais si je dois t'écrire encore au Tôt. À tout hazard, je le fais. Si tu reçois encore ma lettre avant ton départ, tu seras tranquille sur Jeanne. La chère petite va de mieux en mieux et en même temps sa méchanceté croit. C'est une terrible affaire que de bien refuser à manger. Je crois que si Mr. Proudhon restait près d'elle, il ne pourrait pas résister à ses cris et lui donnerait plus que moi. Elle ne veut pas de soupe, mais du solide.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

M. P. a consenti à lui donner du pain trempé dans l'oeuf. Mais à tout elle préfère le pain sec.

On la promène plusieurs fois le jour sur les bras. Elle ne veut pas rester au lit.

Je n'ai pas vu Rosetti. S'il vient aujordu'hui, je lui lirai le passage de ta lettre.

[*În ziua următoare, la 29 mai 1853 Adèle revine*]:

„Je me sens décidée après ta lettre à écrire à Rosetti,afin qu'il ne partit pas sans me voir. Mon oncle a porté la lettre. Il este venu à 5 h. avec Bratiano. Je l'ai prié de ta part et de la mienne de rester jusqu'à lundi afin que tu puisse le revoir encore. Mais il avait écrit à sa femme pour la prévenir de son arrivée et puis il ne peut se retarder d'un jour. Il sera obligé dans 5—6 jours de repartir pour un voyage (je crois en Suisse, et B [Brătianu] aussi) et il doit avant chercher une autre maison et faire son déménagement. Il regrette vivement de ne pouvoir rester. Il te fait ses meilleures amitiés. Tous deux ont été heureux de voir Jeanne aussi bien. R[osetti] est parti ce matin à 7 h. Ils ne sont restés que très peu, ayant beaucoup à faire. Nous sommes tous comme tu nous as laissé. Le temps n'est guère favorable pour la petite campagne. Il pleut et il fait très frais.

Je t'embrasse tendrement

Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1853. Cote provisoire 5738).

▼

În primăvara anului 1853, nu fără legătură cu planurile întregului grup de revoluţionari de la Paris, I.C. Brătianu ţinea să meargă pînă în Elveţia. În acest timp şi C.A. Rosetti se afla plecat din Paris. Era un nou moment de vîrf al mobilizării patrioţilor români.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CI

Maria Rosetti către familia Dumesnil).

Mai '53, vendredi

Puisque vous êtes plus heureux aujourd'hui, mes chers amis, j'ai le courage de commencer par un reproche : Comment nous laisser si longtemps dans l'inquiétude ! Oh, ce n'est pas bien ! et il faut que je sois *bien heureuse* pour vous pardonner. Mille fois nous avons lutté entre le désir de partir l'un ou l'autre près de vous, et l'espoir que votre silence était de bon augure. Mais que vos nouvelles eussent été bonnes ou mauvaises, il y a longtemps, croyez-le, chère amie, que j'eusse été près de vous si mon tout petit (dont je ne *pouvais* me déposer (sic) ne me rappelait pas un triste mot — *prudence*! même malgré cela, mon coeur *avec* mon coeur a lutté longtemps. Rosetti a été plus loin, en recevant la lettre de Mr. Dumesnil, il a pris son sac et est parti pour l'embarcadère, le train ne partait qu'une heure plus tard. Il a eu le temps de réfléchir, et il est revenu en disant „*Jeanne* ne *peut* pas mourir", était l'écho de ma conviction, donc nous nous décidâmes à envoyer la dépêche et d'agir d'après votre réponse. Que Dieu soit loué ! elle était bonne ; la lettre de votre cher Patriote est encore meilleure, aussi nous l'en remercions sincèrement et nous lui serrons fraternellement la main ; qui dit fraternellement dit affectueusement — merci bon citoyen, mais permettez un tout petit reproche : pourquoi ne pas avoir écrit trois mots, trois jours plus tôt — „*elle va mieux*" ? C'est un peu style télégraphe — mais cela eût suffi. Oh ! oui, chers amis, nous sommes bien *un* avec vous dans votre joie comme nous l'avons été dans votre douleur. Votre Jeanne va mieux, notre coeur est plus léger maintenant. Je vais vous prier de faire ce que, *si j'étais dictateur*, je vous *manderais*. C'est, aussitôt la chère enfant assez rétablie, de nous l'amener ici, le grand changement hâtera le retour de la santé. Nous avons encore notre maison jusqu'à la fin de Juin et il y a amplement de quoi vous loger *tous*. Allons, pensez-y. Du reste *je le veux*.
Allons Mr. Dumesnil, n'allez pas faire mentir le proverbe „ce que femme veut" etc.

Ecrivez-nous plus souvent — pendant quelque temps *tous les jours* — vous êtes plusieurs et nous ne demandons qu'un mot — *je*

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

vous en prie un mot *tous les jours* jusqu'à parfaite convalescence et alors, *en route pour la Bretagne* !

Nous vous embrassons bien tendrement — ne vous tourmentez pas à écrire, chèrs amis, votre douleur est trop fraîche, plus tard nous nous parlerons.

M.R.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS DUMESNIL. Correspondance 1853. Cote provisoire 5738).

▼

Maria Rosetti îi scrie Adelei despre tot felul de planuri şi de încercări cînd ale unuia cînd ale altuia de a pleca să-i vadă la Tôt. C.A. Rosetti şi-a luat şi bagajul şi a mers pînă la debarcader, hotărît să le facă o vizită, înspăimîntaţi de boala fetei prietenilor lor, Jeanne. Trimisese imediat o telegramă, pe care o publicăm tot cu această ocazie, cerînd deslușiri asupra stării sănătăţii ei. Îşi înţelegeau unii altora jena financiară şi C.A. Rosetti, ca să fie sigur ca va avea un răspuns de la Dumesnil, îi plătise şi telegrama sa pentru douăzeci de cuvinte. Acum totul trecuse cu bine. Maria îi roagă pe prietenii ei s-o aducă pe fetiţă spre a-şi petrece convalescenţa la ea. Aveau casa închiriată pînă la sfîrşitul lunii iunie. S-ar bucura să fie cu toţii. Le cere să le scrie zilnic, pentru a-i ţine la curent cu evoluţia bolii şi insistă să ia drumul Bretaniei spre ei. De altfel, după moartea Adelei, în 1855, Maria le va fi copiilor lui Alfred o adevărată mamă, îngrijindu-i ca pe copiii ei, căci era un suflet mare de om şi de prieten.

După însemnarea lui C.A. Rosetti, Maria ar mai fi scris Adelei o epistolă pe data de 3 ianuarie, pierdută probabil, de vreme ce nu s-a găsit în arhiva Dumesnil. Lui C.A. Rosetti îi plăcuse atît de mult această scrisoare, încît îşi permitea să copieze o frază drept mostră de simţire şi de frumuseţe :

„C'est, ça, parlez-moi toujours de nos enfants" .... (*Note intime*, p. 236—237).

CII

(Adèle către Alfred Dumesnil)

Dimanche, 19 juin [1853]

Le pauvre Bratiano, Jeudi à 5 h du matin a été arrêté et conduit entre 2 misérables de la police à Mazas. Que va-t-il devenir ?

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Lévy a commencé hier, aussitôt qu'il l'a appris, des démarches que ne pouvait quelque chose. Hier R [osetti] souffrant. Pendant que Lévy était là hier soir, j'ai reçu une lettre de Grant, Il me dit : J'avais à l'instant ce mot de Mr. B[rătianu].

„Ce n'est pas une fatalité malheureuse. Je me trouve dans la prison Mazas confiant dans l'équité du gouvernement. Je ne suis pas inquiêt de mon sort ; je serais heureux si cet espoir pouvait vous consoler aussi".

18 Juin, prison Mazas.

Pas malheur. Grant ne m'a pas envoyé un commissionnaire et c'est un jour de retard des démocrates. Que fait Lévy. Une chose protège B[rătianu]. Girardin a publié hier dans *La Presse* une très belle lettre de lui pour réfuter les articles de Mr. Kohl. Il n'y a pas un mot de trop. Cela le pose et c'est comme gouvernement à gouvernement qu'il doit répondre. La France n'osera pas en ce moment sacrifier le chef de la Valachie à la Russie, pourvu qu'on ait rien trouvé chez lui d'autre chose. Malheureusement il y a des faux frères et des révélations. *François* est aussi arrêté et bien d'autres. Que de malheur, mon Dieu !

Je vais écrire à Rosetti, car il ne sait sans doute pas où il est, et tâcher de le tranquilliser, quoique je ne le sais guère.

Sa portière dit à tout le monde, il est à la *campagne* depuis jeudi. Ce matin, *La Presse* annonce l'arrestation de B[rătianu] et on dit ce que Lévy me disait hier, que sa protestation doit lui être une sauvegarde. Je reçois ta lettre et j'ai de suite cherché l'acte que j'ai immédiatement retrouvé. Je vais l'envoyer, comme tu me le dis, à M. P. en la recommandant. Enfin, ces choses ne se gâtent pas pour notre affaire. Espérons. Jeanne va toujours de même. L'abcès de sa tête disparît. Mr. s'en réjouit. Il n'aura pas encore une opération à faire. Il faut que je te quitte pour écrire à R[osetti] et à M.T. Je t'aime et t'embrasse de coeur

Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1853. Cote provisoire 5738).

▼

Atentatul era inițial prevăzut pentru 7 iunie, apoi fila calendarului se dădu cu o zi mai înainte, profitîndu-se de proiectata participare a împăratului la o gală la Opera Comică (G. Weill, *Histoire du Parti Républicain en France*—1814—1870. Paris, 1928).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Complotul de la Hipodrom şi de la Opera Comică din Paris din 1853, care trebuia să se termine prin asasinarea lui Louis Napoleon, în care a fost implicat şi I.C. Brătianu, a eşuat. Numere ale ziarului complotiştilor *Reveil du peuple* se găsiseră la locuinţa lui Brătianu, alături de aparate de imprimat, manifeste. Închis la Sainte-Pélagie, împreună cu alţi 25 de arestaţi, I.C. Brătianu devine un subiect de agitaţie, de teamă şi de suspectări în cercurile emigraţilor. A fost apărat de Jules Fabvre. Se ştie că au intervenit Lévy, A. Dessus. I.C. Brătianu a rămas cu toate acestea arestat pînă în iulie 1856, deşi locuia în casa de sănătate a doctorului Blanche. Scrisorile de faţă vin să arate aspectele inedite ale acestui fapt, am zice culisele unor acţiuni, eforturile şi combinaţiile ce se fac în intimitate pentru a-l salva pe cel arestat. (vezi studiile lui P. Smochină, *Sur les émigrés roumains à Paris*, „Mélanges de l'École roumaine en France", XI, 1933).

În „Timpul", conservatorii, adversari ai „roşilor", îi aduceau aminte lui I.C. Brătianu de acest arest ca despre un act ofensator pentru un om de bună conduită, specific însă tacticii liberale de dizoluţie a societăţii :

„Fiind în Franţa, d. Brătianu ia parte la tentativele de la Opera Comică şi de la Ipodrom, cari aveau de scop uciderea împăratului Napoleon III-. Numai amabilităţii împăratului şi împrejurării că poliţia a considerat acea tentativă ca pe-o scenă melodramatică de operă bufă, d. Brătianu are a mulţumi că n-a fost pedepsit mai aspru pentru participarea sa" („Timpul", an V, 1880, 9/21 dec, m. 274., pag.1.)

★

În această scrisoare Adèle vesteşte disperată pe Alfred că I.C. Brătianu a fost arestat şi condus de doi nenorociţi de poliţişti la Mazas. Toţi intră în acţiune. Toţi se tem că i-ar putea atinge această întîmplare survenită în plină teroare contra revoluţionarilor. Armand Lévy, de îndată ce auzise, începuse tatonările. Rosetti era bolnav. Adèle primise o scrisoare de la Grant, care o asigura că de o clipă primise rînduri de la Brătianu. Acesta nu era speriat. Se arăta nevinovat şi aştepta senin cercetările, convins de spiritul de echitate al guvernului. Articolul lui Saint Marc Girardin în ziarul *La Presse* putea ameliora situaţia întemniţatului. Adèle, din sursa democraţilor, crede că este vorba de o manevră pe plan internaţional, căutîndu-se un pretext pentru a-l putea aresta pe Brătianu şi a-l expulza autorităţilor din ţară. Ea va scrie şi lui Rosetti, pentru a-l informa de ce s-a întîmplat şi de a încerca să-l liniştească. *La Presse* anunţase arestarea lui Brătianu. Acasă, portăreasa păstra secretul asupra arestării chiriaşului său, declarînd că el se află la ţară. Adèle termină în grabă scrisoarea, pentru a le scrie Rosettiştilor la Douet.

XCIII

(*Adèle către Alfred Dumesnil*).

Lundi, 20 juin [1853]

Madame R[osetti] est arrivée depuis samedi soir. Elle est descendue hôtel Corneille avec les 3 enfants. Je suis avec elle en ce

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

moment. Elle seule peut quelque chose. Elle va voir le plus de monde possible. Nous ne savons rien de nouveau sur B[rătianu].

Les Barbé font beaucoup d'offres et se vantent de leurs connaissances mais tout cela se réduit à des mots.

Lévy fait tout ce qu'il peut. Jeanne est toujours de même. Elle t'appelle continuellement, je ne puis t'écrire. Je suis avec M*me* R[osetti].

Je t'embrasse de coeur
Adèle

[Plic] : Monsieur Eugène Noël
pour remettre à Monsieur Dumesnil à Clères
Seine Inférieure
Pe ştampilă : 20 Juin 53
(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1853. Cote provisoire 5738).

▼

Aflînd de ceea ce se întîmplase cu I.C. Brătianu, Maria luă copii şi plecă la Paris imediat. Toţi francezii erau de părere că singurul om care putea face ceva în mod efectiv era numai Maria Rosetti. Ea îi scosese pe revoluţionarii români din încurcături şi mai mari şi ei îi vor datora servicii pe care nu le puteau face decît nişte oameni care serveau interesele ţării cu sfinţenie.

De-abia sosise la Paris şi Maria Rosetti era pe punctul să-şi pună în aplicare planul de împresurare şi de intervenţie. Şi prietenii lor Barbé se lăudau cu cunoştinţele, dar nu făceau nimic. Singurul care dintre cei aflaţi la Paris întreprindea ceva, paralel cu Maria Rosetti, era nehotăritul Armand Lévy.

CIV

(*Alfred către Adèle Dumesnil*).

Lundi, 20 juin [1853]

Cher enfant,

Cette nouvelle m'accable. Il faut aller sans tarder et sans hésiter, aussitôt ma lettre reçue, chez Béranger, Cité Beaujour, avenue Chateaubriand 5 (près la barrière de l'Étoile), le voir toi-même. Tu

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

le trouveras jusqu'à midi. Tu lui exposeras l'affaire, lui disant qu'il s'agit d'un de nos meilleurs amis, que tu viens à ma place parce que je suis retenu à Rouen pour affaires, et tu lui demanderas non des démarches (il est trop âgé), mais un mot pour des personnes influentes qu'il connaît certainement, car il a eu bien des fois à rendre le même service.

Je ne connais pas d'autres personne à qui nous puissions nous adresser avec confiance. Vois Mad. Barbé, car elle a beaucoup de relations. Que je regrette maintenant de n'avoir pas fait la connaissance de Mr. Lefebvre-Dusuflé, l'ancien ministre, qui fut l'ami de mon oncle Tantelin !

Tiens-moi au courant des démarches de Lévy. S'il y avait besoin que je visse quelque personnes, je partirais aussitôt.

Je n'irai chez Louis après demain que suivant les lettres que je recevrais de toi. Ici, je suis comme à Rouen, à proximité pour revenir à Paris, si tu avais besoin de moi. Aussi, écris-moi chez Noël, y compris demain mardi, et ensuite chez M*me* Révillon.

Je te remercie pour l'acte, car il était essentiel. Enfin une nouvelle douleur sera à la pauvre Jeanne. Je me réjouis comme M. Proudhon.

Je te prie de me rappeler à son souvenir. J'embrasse nos chers petits et je t'aime

Ton Alfred

[Plic] : Madame Dumesnil, Place de la Mairie, à Sablonville-Neuilly (près Paris).
Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1853. Cote provisoire 5738).

▼

Alfred îi răspunse soţiei sale imediat, distrus de vestea arestării prietenului său. Primele demersuri trebuie făcute de urgenţă. Îl vedem pe Alfred intervenind fără nici un menajament al cunoştinţelor şi comoditate a programului. Trebuie mers fără zăbavă la Béranger, poet cu prestigiu şi cu relaţii de aşa manieră încît îi este imposibil să nu poată întreprinde ceva. Îi dă adresa şi îi spune cum trebuie procedat cu acest poet atît de proslăvit, socotit de contemporanii zeloşi cît V. Hugo de mare şi atît de uitat mai tîrziu. Era un om curios şi trebuia solicitat cu mult tact. La cine dintre oamenii de încredere cunoscuţi se mai putea apela ? Alfred se gîndi şi nu găsi pe moment. Îi recomandă soţiei să o

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

vadă pe dna Barbé, femeie cu multe relaţii în societate. Îi ceru să-l ţină la curent cu intervenţiile lui Armand Lévy. O asigură că dacă este nevoie de prezenţa sa, va pleca imediat spre Paris. Această scrisoare este o mărturie a prieteniei lui Alfred Dumesnil pentru I.C. Brătianu şi în general pentru românii aflaţi în exil la Paris.

CV

(*Adèle către Alfred Dumesnil*).

21 juin [1853]

Cher enfant, j'irai demain chez Béranger. Je n'ai pu passer aujourd'hui ayant donné rendez-vous à M.R[osetti] et puis je voulais avoir une note précise afin de ne pas dire un mot de trop ou de moins. Par l'avocat voisin de M*me* Barbé, ami de Mr. de Boinvillier [?] une note sera remise à demain matin à l'Émpereur.

Malheureusement, on parle beaucoup et on ne fait rein et tous ces retards la perdent.

Je crains bien que tu ne retrouves pas Jeanne beaucoup plus forte. De mieux en mieux elle veut me quitter et mon absence la rend malade. Elle ne peut souffrir Coco [qui de son côté est d'une jalousie affreuse et d'une humeur insupportable. Je ne sais si je pourrai les garder. Adieu, cher enfant. Je suis au milieu des discussions et du bruit.

Je presse tout le monde.
Je t'aime et t'embrasse

Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1853. Cote provisoire 5738).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

La 21 iunie, Adéle îl asigura pe soţul său că a doua zi îi va face o vizită poetului şansonetist Béranger, pentru a interveni în favoarea lui Brătianu. Amînarea se făcuse pentru că în prealabil dorise o convorbire cu Maria Rosetti, în care să-şi fixeze punctele discuţiei cu Béranger. Îi aducea la cunoştinţă lui Alfred că prin avocatul lui Brătianu, care era o bună cunoştinţă a lui Barbé, se va înainta o plîngere împăratului Napoleon al III-lea. Probabil că ea s-a înaintat, dar fără răspunsul scontat.

Peste trei ani, la 30 iulie 1856, se va face raport oficial din partea Ministerului de Justiţie, prin care se cerea Împăratului ca I.C. Brătianu, „sujet moldo-valaque", condamnat la trei ani închisoare, prin sentinţa pronunţată la 16 ianuarie 1854, să fie pus în libertate întrucît era gata să „rupă total vechile lui relaţii", şi că „leur régime de la prison a atttaqué leur santé". (Adresă a Ministerului Justiţiei. În N.P. Smochină, *Sur les émigrés roumains à Paris de 1850 à 1856*. Paris, 1933. Extrait des „Mélanges de l'École Roumaine en France", XI, 1933).

CVI

(*Alfred către Adèle Dumesnil*).

21 juin [1853]

Chère enfant, il est essentiel que tu voies Mr. Perry. Il connaît beaucoup de monde et il est affectionné à R[osetti]. Je te conseille donc de voir Madame.

Je t'embrasse
Alfred

[Plic] : Madame Dumesnil place de la Mairie à Sablonville-Neuilly (près Paris).
Ştampila : Clères 21 Juin (7 h) ; Neuilly — Seine, 22 juin 53.
(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1853. Cote provisoire 5738).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

▼

Alfred Dumesnil o roagă pe Adèle să o vadă fără întîrziere pe doamna Perry, care avea întinse relaţii în societate şi care ţinea mult la Rosetti, deci ar fi putut interveni pentru Brătianu. De la Vascoeuil, Dumesnil urmăreşte îndeaproape desfăşurarea evenimentelor, îngrijorat de cursa în care căzuseră exilaţii români.

CVII

(*Alfred către Adèle Dumesnil*)

Mercredi, 22 juin [1853]

Chère enfant, je vais chez Louis par le train de midi, j'y serai à 4 heures et j'y resterai jusqu'à l'après-midi demain, car il faut que je sois à Rouen le soir. Ce voyage est d'un bon marché qui confond. On fait 8 lieues en voitures pour 3 sous.

Le malheur est comme un mauvais songe. En effet, il ne s'agit pas de parler mais d'agir. J'ai foi dans l'inspiration de M*me* R., mais elle est étrangère elle-même. A-t-on pensé à Mad. Green ? Il serait bien à propos que M*me* R[osetti] la vît. Ces femmes de moeurs équivoques sont les plus influentes aujourd'hui. D' ailleurs, une femme comme celle-là a tant de ramifications qu'il ne faut pas l'oublier. C'est plus important que toute démarche d'homme. Je te recommande ainsi Mad. Perry. Ces gens-là connaissent tout le monde, et un médecin à la mode est bien puissant. Ce que tu me dis de Jeanne m'attriste pour toi, car tu dois bien souffrir, mais il faut prendre sur toi et l'habituer le plus possible à ton absence. Il ne faut pas trop en vouloir à Coco. Elle a mis à la veiller beaucoup de soin, autant qu'elle en est capable et le peu de cas qu'en fait Jeanne est bien fait pour lui causer de la peine.

Dans tes courses, si tu as une minute, tu ferais bien de voir M*me* de G. Elle est bien menacée de perdre Antonine et je suis inquiêt de n'en avoir pas de nouvelles ! Je t'aime et t'embrasse de coeur. Es-tu contente d'Étienne ?

Ton Alfred

(Original
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1853. Cote provisoire 573£).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Alfred Dumesnil mergea de la Vascoeiul la Louis, deoarece trebuia să fie seara la Rouen. Şi el avea credinţa fermă că nimeni nu trebuia să dispere şi că Brătianu putea fi salvat. Dar această minune nu cădea din cer. Eliberarea lui Brătianu din închisoare era posibilă numai prin acţiunea Mariei Rossetti. Ea era inspiratoarea realistă a unor asemenea acte de curaj şi de abnegaţie. Singurul lucru care ar fi putut s-o împiedice întrucîtva era situaţia ei de străină la Paris şi de tolerată de către oficialitate.

Acele femei cu „moravuri echivoce", la care face aluzie Dumesnil, erau doamnele Green şi Perry.

Peste ani, apărea o nouă protectoare a lui I.C. Brătianu : Stéphanée Geoffroy St. Hillaire, prietenă a soţilor Dumesnil şi deci şi a lui Michelet. Într-o scrisoare nedatată către Alfred Dumesnil ea îi împărtăşea bucuria pricinuită de punerea în libertate a lui Brătianu :

„Mais grand Dieu quelle longue captivité et combien il a dû sacrifier dans la solitude de la prison" (*Papiers Alfred Dumesnil. Correspondance* F—L. Cote provisoire 5723).

O altă scrisoare, pe care ca şi pe aceasta ne-am mulţumit numai s-o semnalăm ca indicaţie bibliografică, întrucît nu prezintă o valoare în plus, transmitea aceluiaşi destinatar felicitări pentru victoria repunerii în libertate a lui I.C. Brătianu : „le pauvre aussitôt était libre ! Esperons que je n'ai fait qu'anticiper sur l'avenir " (*Ibidem*).

CVIII

(*Adèle către Alfred Dumesnil*)

Mercredi, 22 [1853]

Cher enfant, je n'ai pu t'écrire à temps. D'abord ma course chez Béranger. Malheureusement, je l'ai trouvé à déjeuner. Il ne savait plus qui j'étais, puis pour m'écouter. Il a fallu laisser refroidir le déjeuner si à point. Il était grognon à mon premier mot. Il m'a dit : Oh, je connais (sau probabil ceva apropiat lipseşte din pagină care se află deteriorată — notă M. B.) B[rătianu]. On m'en a parlé, un écervelé qui parle à tort et à travers et qui dit dans les rues les choses les plus incroyables.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Je ne peux rien. Il faut laisser aller l'affaire. J'ai dit de mon mieux ce que mon père [...] pensait de B. J'ai insisté sur sa déplorable santé. Une longue captivité serait pour lui la mort. Il m'a répondu : j'ai vu pour F. le juge d'instruction Mr. *Brot* (y aurait-il par hasard quelqu'un à Rouen qui ne le connaît). Il est très humain. Il ne lit souvent pas [...].

Mais personne ne peut le voir. La femme de F. n'a pu encore obtenir de voir son mari : enfin, il m'a promis tout en grognant que l'affaire une fois instruite, il lui parlerait. Il est d'avis, comme voisin de Mr. B[ratianu], qu'on obtiendra de le mettre en maison de santé. Aussitôt que j'ai su l'arrestation de B[rătianu], j'ai écrit en son nom une lettre pressante à Perry. B[rătianu] l'avait fait aussi. Mr. R[osetti] y est allé. Il a été parfait. Il s'emploiera de toutes manières. Il a tenté de le voir hier. Je ne sais s'il aura réussi. M*me* R[osetti] a vu hier l'ambassadeur turc. Elle verra M*me* Drouyn de L'huys, M. de Maupas. On frappera à toutes les portes. B[rătianu] écrit à ses amis chaque jour. Il dit qu'on est strict mais humain. Mais rien n'a transpiré de la cause de leur arrestation. Il y a 4 jours qu'ils sont interrogés. Pourvu qu'on n'ait rien trouvé chez lui. Tout s'arrangera. On espère, pauvres gens ! M*me* Poret est venue avec ses filles me faire ses adieux. Elles s'en vont dans le Berry, chez leur [lipsă din pagină] pour un mois. Françoise m'a tout bravement laissé Jeanne sur les bras, pour aller voir des places, sans s'inquiéter de la sortir. J'ai dû le faire moi-même et la porter. Nous sommes allés au Bois. La brave Jeanne était ravie d'être seule avec moi et pour la 1*ère* fois elle a consenti à marcher un peu dans la rue. Elle trotte continuellement et moi, je recommence aussi. Le temps est si variable. Mr. Ro[setti] vient dîner aujourd'hui. Tout le monde. jusqu'au chiffonner m'apprend, ainsi qu'à mon oncle, que mon père et ma belle-mère arriveront vendredi ou samedi. Il est bien naturel que sa fille l'ignore. Mon oncle en est un peu ému. Pauvre homme ! Voilà, mon cher enfant, toutes les nouvelles : il faut que j'écrive à Charles, qui me prie de lui envoyer de suite son couvert et sa timbale pour faire prendre patience à un homme à qui il doit de l'argent. A demain, cher enfant. Je t'embrasse de coeur

Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1853. Cote provisoire 5738).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Adèle îi relatează soţului său cît de ursuz a fost Béranger, care nu înţelegea nimic, comportîndu-se brutal, ca un burghez speriat de agitaţia străzii. Reflexii despre paradoxurile evoluţiei concepţiilor politice la unii oameni. Soţii Dumesnil erau îngrijoraţi că o lungă detenţiune a lui Brătianu i-ar fi fatală. Îl ştiau cît este de bolnav şi, de aceea, făceau toate eforturile să-l elibereze. Béranger îi promisese concursul său, dar era tardiv şi poate formal. Prin Perry se încercau intervenţii mai concrete. Maria Rosetti se duse să-l vadă. În acelaşi timp avusese audienţă la ambasadorul turc. După aceea, ea avea să întîlnească pe d-na Drouyn de Lhuys. Era hotărîtă să încerce în toate părţile. Întemniţatul scria în fiecare zi prietenilor săi. N-avea de ce se plînge. Regimul era suportabil. Era cercetat de patru zile şi încă nu se ştia din ce cauză fusese arestat. Vedem cîte combinaţii se fac pentru a-l salva. Avem impresia că Adèle cu Maria erau statul major al acestor acţiuni. Ele hotărau şi chibzuiau unde trebuia bătut la uşă şi cui trebuia scris. Un spirit de solidaritate este omniprezent.

CIX

(*Adèle către Alfred Dumesnil*).

Vendredi, 24 juin [1853]

Rien de nouveau, cher Alfred. Jeanne a la coqueluche. B[rătianu] est malade et à l'infirmerie. Perry n'a pu encore le voir. C'est une inhumanité criante. M*me* R[osetti] ira voir aujourd'hui le juge. Une *nièce* de M*me* de Galhau a épousé le général Jussuf. Il avance tous les hauts personnages et il fera toutes les démarches nécessaires. Espérons.

Grant est venu hier dîner avec moi et souhaiter la fête de ma pauvre Jeanne. Il a apporté un petit rosier blanc. Lévy est venu ensuite. Tous deux te font mille amitiés. Mon cousin et M*me* Barbé sont toujours fort aimables. Mais mon cousin est étonné de n'avoir pas reçu le moindre mot de mon père.

En ce moment, que dit-on à l'audience ? Je désire savoir. Je ne veux pas songer.

Je t'embrasse de coeur
Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1853. Cote provisoire 5738).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

▼

Ceea ce nu putuse sau nu vrusese să întreprindă Béranger, e în măsură să realizeze Maria Rosetti. Brătianu, bolnav, era internat la infirmeria închisorii. Maria Rosetti reuşea să se întîlnească cu judecătorul. O altă combinaţie se încerca şi prin prietena arestatului, D*na* Galhau, prin ginerele său. generalul Iussuf. Perry nu-l putuse vedea pe deţinut.

CX

(*Charles Alexandre către Alfred Dumesnil*).

27 juillet 1853, Lagrange
St. Pierre

Voilà donc notre Bratiano prisonier. Dites-lui bien, si vous le voyez, combien je souffre comme ami et comme français.

Et Noël ; je n'ai pas son *Molière* et je le voudrais bien.

J'ai lu avec enthousiasme l'héroïque récit de cette héroïque *Mme Rosetti*.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance Ch. Alexandre.
Cote provisoire 5751).

▼

Arestarea lui Brătianu luă o turnură neaşteptată în opinia publică franceză. Este o corespondenţă şi o adevărată literatură politică de simpatie cu românii. Ch. Alexandre îi scria lui Dumesnil că suferă pentru ceea ce i se întîmplase lui Brătianu în dublă calitate : de prieten al său şi de francez care nu admite opresiunea individului şi a drepturilor sale cetăţeneşti elementare. Era entuziasmat de scrierea despre Maria Rosetti a lui Michelet. O citise şi îşi exprima încîntarea.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CXI

(*Maria Rosetti către Adèle Dumesnil*).

Samedi, 13 août [1853]
Sceaux

Si je ne vous ai pas plus tôt averti de mon départ, chère amie, c'est que moi-même j'en étais aussi surprise que vous avez dû l'être. Mon Mircea était très malade, comme vous le savez, et à toute force nous voulions retrouver l'air des champs après lequel nous souffrirons si fort dans cette malheureuse mansarde.

Rose est donc parti Samedi comme vous le savez (car vous étiez chez moi le matin), résolu à tout prix de trouver un appartement. Il est de bonheur, et quand je revins de S-te Pélagie, il me dit de préparer tout pour partir le lendemain matin. Je n'eus que le temps de vous envoyer notre adresse en disant à Françoise de vous prier tous de venir nous voir ici.

Notre cher prisonnier est toujours le même. Rien n'est changé. Nous de savons pas plus que le premier jour : et les vacances vont commencer ! Il me parle souvent de vous tous, et nous aurons peut-être bientôt à prier Mr. Dumesnil d'intervenir en sa faveur.

La santé va s'améliorant, quoique l'estomac est si délabré que la moindre chose le dérange.

Il me demandait Mercredi ce que faisait Mr. Dumesnil. Je lui dis votre malheur de [ne]nous être jamais presque rencontrés.

Ici au moins cela ne sera pas ainsi, vous viendrez tous, rien n'est plus facile *si vous le voulez*, vous viendrez avec les enfants et une journée ensemble ici vaudra cent en ville.

Au revoir donc, chère amie.

Faites nos meilleurs amitiés à Monsieur Dumesnil. Embrassez pour nous tous, Étienne et la petite Jeanne, — et vous même croyez à mon amitié dévouée.

Marie Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris)
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer 5718).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Maria Rosetti îi destăinuise Adelei Dumesnil planul plecării sale din Sceaux. Veşnicele peregrinări ale familiei Rosetti! I.C. Brătianu era arestat, fiul său Mircea era bolnav, dar Rosetti se hotărăşte să plece din mansarda improprie în care locuia. Brătianu se interesa de toţi, deşi întemniţat. Îl ruga pe Alfred Dumesnil să intervină pentru el. Maria Rosetti o invita pe Adèle împreună cu copiii să-i facă o vizită.

CXII

(*Charles Alexandre către Alfred Dumesnil*).

Lagrange St. Pierre
11 novembre 1853

Enfin, mon cher ami, je puis vous envoyer ma longue poésie sur votre poème. Il faut que je vous aime bien pour m'être donné l'ennui de recopier 994 vers, rien que cela. C'est affreux pour moi et plus encore pour vous qui allez avoir le long ennui de les lire. J'ai dit comme j'ai pu, au jour le jour. Interrompu ou plutôt ravivé pour mon enfant qui avait fatigué sa jeune mère et qu'il me fallait porter à mon tour. Si quelque chose de doux et de maternel et de jeune se trouve dans ces vers il vient d'eux après être venu de vous et de Dieu qui visite les plus humbles coeurs.

Assez sur les vers. Votre livre est fécond, inspiré, salutaire; il m'a fait à l'âme un bien infini. Je vous en bénis, mon ami, et je vous demande pardon d'avoir été un écho si lourd de votre livre et de vos grands maîtres.

Je ne sais si vous êtes encore hors Paris ou rentré. Dans l'incertitude de votre [...], j'envoie vers et lettre à Le Jean qui vous les remettra.

Et Bratiano. J'ai vu et revu deux fois de suite Mr. de Lamartine pour avoir de lui la lettre que les Valaques croient utile à leur frère innocent. Mr. de Lamartine y répugnait en me disant, qu'étant lui même compromis comme fondateur de la république, sa lettre serait plutôt plus nuisible qu'utile. Je ne sais s'il vous a écrit, je

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

crois comme lui, qu'il ne pouvait servir Bratiano. Dites-moi le sort de notre ami ; j'ai hâte de le savoir libre, car je ne puis douter qu'il le devienne au jour du jugement. Il n'a rien de commun avec ces hommes de ténèbre qui tuent ; au lieu de devenir des hommes de bien, avant de chasser un homme qui pèse sur la poitrine d'un pays, il faut être digne soi-même de le gouverner. Et ce n'est pas en assassinant qu'on arrive à la liberté.

Amitiés tendres, je vous souhaite santé, fortune à vous, à votre jeune femme, à vos enfants. Écrivez-moi, ami, écrivez aussi des livres comme *l'Art italien*. Dargaud l'aime comme moi, il est à Monceaux ; nous avons parlé de vous avec des souvenirs profondément tendres.

Ch. Alexandre

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance Charles Alexandre.
Cote provisoire 5751).

▼

Această scrisoare a lui Charles Alexandre vine foarte tîrziu. Este importantă, însă, pentru că aduce noi lumini în afacerea Brătianu. E un fel de mic proces Dreyfus pentru perioada exilului revoluționarilor europeni. Din nou se discută despre el. Charles Alexandre vine cu o confesiune inedită. El a avut partea sa de contribuție. L-a văzut de două ori pe Lamartine, cu intenția de a-i solicita o scrisoare cerută de valahi pentru a avea o pledoarie imbatabilă pentru fratele lor arestat. Lamartine a refuzat, spunînd că el este o personalitate compromisă și că o scrisoare le-ar face mai mult rău decît bine. Și Alexandre socotea că Lamartine a procedat rațional în acest caz. Apoi roagă să i se comunice ce știe despre Brătianu. Crede că va fi eliberat în curînd, pentru că ceea ce s-a petrecut cu el este un asasinat al libertății individului.

CXIII

(*Maria Rosetti către Adèle Dumesnil*).

Vendredi matin
[1853]

Chère M^me^ Dumesnil,

Selon mon habitude, j'ai laissé ma lettre non terminée, et ce matin je reçois votre *delicate* mercuriale- trop meritée, helas ! Pardon. Comme vous savez, sans doute, Rose voit Bratiano depuis mercredi.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

La santé va très bien et il se souvient de tous ses amis plus que jamais.

Au reste sa position est la même.

À vous de tout coeur.

M. Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondence à classer. Cote provisoire 5718).

CXIV

(C. A. Rosetti către Adèle Dumesnil).

[1853]

Chère Dame,

Les affaires de Bratiano ont forcé ma femme d'aller chez lui aujourd'hui. Ne pouvant y aller demain aussi (comme vous savez), votre rendez-vous est remis à *Samedi*, à midi et demi, à la fruitière, en face de la prison.

En vous présentant mes hommages respectueux, je suis, madame, votre devoué serviteur.

Rosetti

le mercredi

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer. Cote provisoire 5718).

Atît în scrisoarea Mariei Rosetti, cît şi a lui C.A. Rosetti, esenţialul îl constituie arestarea lui Brătianu. Într-una se manifestă satisfacţia că C.A. Rosetti poate să-l viziteze pe deţinut ; în cealaltă, în timp ce Maria Rosetti era în vizită la acesta, îi preciza Adelei o întîlnire cu Maria la sfîrşitul acelei săptămîni, pentru ca împreună să-i facă o vizită lui Brătianu.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CXV

(*Maria Rosetti către Adèle Dumesnil*).

Mercredi matin
[1853]

Chère Amie,

Je craindrais vous manquer toujours en vous disant que je vous verrai chez M*me* Winterhalder. Je n'y suis allée qu'une fois, et par miracle, depuis que j'ai quitté Paris.

Je ne quitte la maison que par necessité, et suis toujours trop pressée, et trop embarassée pour faire des visites. Venez donc nous voir si vous pouvez. Dites-moi un mot un jour d'avance, et quand même ce serait le jour de Ste. Pélagie, j'y renoncerais.

N'est-ce pas un peu méchant de votre part de ne pas nous donner de vos nouvelles? Et votre frère? Le mieux continue-t-il?

Vous me feriez un immense plaisir en me donnant l'adresse de M*elle* Mont-Challon — au moins le nom de son dernier magasin.

En *désirant beaucoup* vous voir, je vous embrasse de tout mon coeur, et serre la main à Mr. Dumesnil.

M.Rosetti

J'ai vu notre prisonnier Lundi. Il va mieux. Je ne pourrai le revoir que Vendredi. C'est bien long, pauvre garçon, mais je ne peux qu'y faire [sic].

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer. Cote provisoire 5718).

▼

Sînt aici trei scrisori adresate de C.A. Rosetti şi de soţia sa lui Alfred şi Adèle Dumesnil, într-un stil conspirativ telegrafic, denotînd o stare febrilă de agitaţie a celor două familii. Rosetti informează pe Adèle că Maria a plecat la Brătianu cu o zi mai înainte decît stabilise să se vadă şi cu Adèle. El schimbă ziua de întîlnire a Mariei cu Adèle pentru

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

sfîrşitul săptămînii. Deci la închisoare I.C. Brătianu era vizitat şi de Adèle Dumesnil împreună cu Maria Rosetti.

În cealaltă scrisoare, Maria îi spunea prietenei sale că şi C.A. Rosetti a reuşit să-l vadă pe Brătianu. Starea sănătăţii mergea mai bine. Întemniţatul era mişcat de gestul de simpatie şi de solidaritate al prietenilor săi parizieni.

Cea de-a treia scrisoare arată pe Maria cu un program aproape zilnic de vizite la Brătianu la Sainte—Pélagie. O invita pe Adèle pe la ea. Nu se văzuseră de mult. În limbajul lor asta însemna că nu se văzuseră de pe o săptămînă pe alta.

E o scrisoare mai tîrzie, după ce Brătianu fusese transferat în cadrul închisorii la infirmerie. Maria care făcuse atîta, era dezolată că nu putuse maximul, adică să-l elibereze.

CXVI

(*C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil*)

[1853]

Ma femme n'étant pas ici, c'est moi qui dois avoir le plaisir de vous embrasser pour elle (vous voyez que je suis modeste et diplomate).

Depuis 2 jours il est beaucoup mieux. On espère qu'on pourra obtenir d'être transféré dans une maison de santé ; mais rien de plus pour le moment. Mr. Galhau l'a vu et lui-même paraît trés résigné.

C'est tout ce que nous savons. À demain donc ; qui sait ! peut-être que jusqu'à demain nous aurons quelque chose de mieux encore. Vous et moi nous vivons de l'imprévu.

Votre dévoué ami
Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer III. Cote provisoire 5720).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

C.A. Rosetti îi scrie lui Alfred Dumesnil pentru a-l informa că prietenul lor comun, I.C. Brătianu, se simţea relativ mai bine. Era speranţa că s-ar fi putut transfera într-o casă de sănătate, fapt ce în curînd se va împlini.

I.C. Brătianu fusese vizitat în acele zile şi de Galhau, soţul prietenei sale. Arestatul era resemnat. Se trăia într-un veşnic neprevăzut. Planurile întoarcerii în ţară deocamdată eşuaseră. Arestarea sa complica situaţia exilaţilor români. Forţele trebuiau retrase de pe unele fronturi diplomatice de anvergură, pentru a-l salva onorabil pe întemniţatul de la Sainte–Pélagie.

CXVII

(*Adèle către Alfred Dumesnil*).

Jeudi [1853]

Tu peux penser (?) que Rost. [Rosetti prescurtat fantezist pentru că de el era vorba în precedentele scrisori, notă M. B.] a pensé à tout et qu'on a frappé à toutes les portes. Mais jusqu'ici, on ne sait rien. On n'a pu le voir. Il écrit ce matin [e vorba de Brătianu, notă M. B.] qu'il est très malade, si faible, que ses genoux fléchissent et sa tête tourne. Il a récrit à Perry. Pauvre garçon ! Jeanne tousse de plus en plus. Je ne puis la quitter comme tu te l'imagines. C'est presque dangereux. Je n'ai pas le temps d'aller chez M*me* de G. ni nul part. Je puis à peine, toujours courant, venir chez M*me* R[osetti]. Le temps est affreux. Cela est bien mauvais pour la pauvre Jeanne. Enfin, mon père t'a écrit qu'il arrivait vendredi soir. Il faut espérer que nous réussirons dans notre affaire. Il y a si longtemps que nous avons du malheur.

Étienne va bien. À demain. Je t'embrasse tendrement.

Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1853. Cote provisoire 5738).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Scrisoarea aparţine acestor săptămîni de tensiune şi de zbucium ce au urmat după arestarea lui I.C. Brătianu. Adèle îl ţine la curent pe soţul ei cu demersurile întreprinse. Maria Rosetti umblă peste tot, dar n-a putut să realizeze nimic. Au aflat că Brătianu este suferind şi acest lucru îl neliniştește pe prietenii săi, care îi cunosc sănătatea şubredă. Adèle Dumesnil i-a scris şi lui Perry, ca bun prieten al lor şi al lui Brătianu, încercînd fel de fel de relaţii, pentru a se interveni în sprijinul lui „Beppo". Cît o priveşte pe Adèle, afectată atît de mult de arestarea lui Brătianu, ea este în imposibilitatea de a face ceva în mod efectiv, avînd pe Jeanne şi Étienne bolnavi. Singurul lucru ce-i rămîne în putere să-l facă, în asemenea condiţii, este să meargă la Maria Rosetti, să se consulte amîndouă şi să vadă care ar putea fi salvatorul lui I.C. Brătianu.

CXVIII

(*Maria Rosetti către Adèle Dumesnil*).

Jeudi, 1853

Ne m'en voulez pas, chère Madame Dumesnil, de n'avoir pas plus tôt pu répondre à votre trop flatteuse lettre. Je tardais à le faire, espérant pouvoir aller moi même vous punir par une visite ; méchants que vous êtes tous les deux ! — et vous grondez aussi de m'avoir placée dans un *terrible embarras*.

Mais il m'a été impossible de réaliser mon projet. Lundi et Mardi, je devais aller à Paris et hier j'ai été très malade ; Aujourd'hui je vais mieux, mais impossible de sortir ; demain S-te Pélagie.

Il y a encore une autre raison qui me fait hésiter à vous fixer un jour, et c'est précisément à ce sujet que j'ai à vous gronder. „Mr. Lefebvre désire vous connaître". Dites-vous, donc il vous crois *quelque* chose-et hélas !

....vous savez la verité.

En dépit de ce qu'il vous plait à dire ou à Mr. Michelet d'écrire. Comment voulez vous [.....]
que j'aille dire à [.....]
Lefebvre, sachant [.....]
est". Grant, homme [.....]
me voir, j'en vaux [.....]
peine". Maintenant [.....]

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

tirez moi de l'embarras [.....]
vous qui m'y avez plu [.....]
Je ne peux me décider [.....]
engager votre Cousin à venir [....]
de Neuilly à Sceaux. Peut-être si tristement désillusioné à la fin de son voyage.

Mais si vous persistez à me montrer dans mes vraies couleurs...
Je ne peux être [.....]
et flattée. Mais [.....]
Mr. Lefebvre à [.....]
son jour et nous à [.....]
Écrivez-moi un mot [.....]
importe quel est votre [....]
— nous serons à Sceaux [.....]
qu'est devenu le jour [....]
promis par vous et Mr. Dumesnil. Que nous désirons passer tous ensemble en famille?... Il courait bien tout Paris avec ses douleurs. Pourquoi ne les promenait-il pas à Sceaux?

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer 5718).

▼

Maria Rosetti se scuză că din cauza îmbolnăvirii sale nu a mai putut face vizita promisă, ocupată fiind între timp şi cu vizitele pe care le făcea lui Brătianu. Se înţelege că este vorba de starea de detenţie a acestuia la Conciergerie.

Din păcate, scrisoarea s-a păstrat fragmentar. Am transcris ceea ce s-a păstrat din pagini, din respect pentru cuvîntul scris al exilaţilor noştri.

CXIX

(Maria Rosetti către Alfred Dumesnil).

[1853]

Notre bon ami,

J'espère que vous ne doutez pas de la reconnaissance que nous vous portons pour la proposition que vous me faites pour la seconde

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

fois, et des paroles dans lesquelles vous la faites. Je vous ai dit l'an passé que je ne me croyais pas le droit d'accepter une chose si sainte que l'ouvrage de votre *Mère*, fait pour *Vous*; si toutefois vous jugez notre amitié] ... [suffisant, ce n'est pas moi que le nierai, et j'accepterai joyeusement et avec une profonde reconnaissance la moindre chose que vous m'offrirez, mais je n'ai pas le droit de *choisir*. C'est donc vous qui choisirez pour moi, et vous en ferez ainsi votre ouvrage aussi.

Pourquoi laissons-nous refroidir ainsi une vieille et bonne amitié ?

Quant à *moi*, ma conscience absout, mais *vous*, mais Rosetti ? Vous sacrifiez bien tous les jours de longues heures aux affaires — et vous et lui. Faites donc de l'amitié une *affaire*, si ce n'est que comme cela qu'elle puisse trouver place parmi vos *devoirs*; hommes *sages*, faites une fois pour moi ce que les pauvres sottes de femmes font tous les jours, sacrifiez la tête au coeur. Si vous en avez, MM. Dumesnil et Rosetti. Maintenant je vous engage à venir jeudi à cinq heures et demi.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance M-Z. Cote provisoire 5724.)

▼

Din originalul care este categoric al Mariei Rosetti s-a pierdut tocmai finalul acestei scrisori spirituale.

Este vorba în această scrisoare de un fapt neimposibil între prieteni aşa de apropiaţi ca familia Dumesnil şi familia Rosetti. Probabil apreciindu-se buna şi curata reputaţie în lumea pariziană a Mariei Rosetti, Alfred o roagă să accepte a scrie o *legendă* despre mama sa. Textul are o explicaţie sibilină. În orice caz, Maria Rosetti se scuză a nu fi în măsură să realizeze o asemenea lucrare.

În 20 ianuarie 1854, Adèle îi scria lui Alfred că Brătianu se află încă la Conciergerie. Ea se întîlnise cu Rosetti, luaseră masa împreună. Bişeta îi speriase cu nebuniile ei, Jeanne se simţise bine jucîndu-se cu Mircea (*ibidem*).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CXX

(Maria Rosetti către Adèle Dumesnil).

Mardi [1853]

Vous allez bientôt me faire croire, ma chère Madame Dumesnil, que vous savez manquer à vos promesses ; il est vrai que ce que vous connaissez des divers Valaques, n'est pas très en ma faveur, mais enfin un mauvais dîner ne justifie point une mauvaise conduite ; et la vôtre est *mauvaise*, Madame, car vous m'aviez promis de dîner quelquefois avec moi pendant notre solitude. C'est assez pour vous dire que je vous attends aujourd'hui ; et je prie Étienne de se charger de vous conduire ; Liby l'attend.

Votre bien sincère amie
Maria Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer. Cote provisoire 5719).

CXXI

(C.A. Rosetti către Alfred Dumesnil).

Dépêche télégraphique

Nantes dimanche
Mr. Dumesnil
Sablon Ville-Neuilly
Place [de la] Mairie 2
Par exprès Paris

Comment va Jeanne ?
Réponse payée 20 mots
Rosetti

L'inspecteur indescifrabil

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer. Cote provisoire 5719).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CXXII

(Maria Rosetti către Adèle Dumesnil).

[1853]

Chère Madame Dumesnil,

Si vous désirez[?] à la séance de la cour d'assises, demain Mercredi, je crois pouvoir vous offrir un billet. En ce cas venez ici vers midi, car il me sera impossible d'aller plus tôt.

J'ai vivement régretté hier soir que vous fussiez partie si tôt, car deux dames sont venues me rapporter tout ce qui s'était passé à la séance.

Notre ami a fait *fureur*. Il a *parlé* ! Et on dit qu'on ne pouvait mieux. Il y avait partout de l'enthousiasme en sa faveur, et tous se disent que c'était impossible qu'il ne fut acquitté.

Et dire que je n'y étais pas !

Les débats ne sont point publics, mais vous savez que nous avions tout.

Je sais que vous et Mr. Dumesnil partagez notre joie. Je me hâte de vous en faire part en signe d'amitié bien vraie.

M[arie] Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondence à classer 5718).

CXXIII

(C.A. Rosetti către Alfred Dumesnil).

[1853]

Il m'est impossible, cher ami, de venir Jeudi. Tout autre jour, je suis à vous. Cherchez dans vos papiers deux relatifs à l'acquisition de terrain pour mon enfant ; car j'en ai besoin pour le renouvellement.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Avez-vous une heure à laquelle on pourrait nous voir chez le Maître?

Je brule, et je languis après vous

Rosetti

Lundi matin

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer. Cote provisoire 5713).

CXIV

(*C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil*).

Samedi matin [1853]

Cher ami,

Quand on à afaire avec un homme d'une race opprimée et avec un fou on doit prendre patience.

L'homme opprimé dont il s'agit ici c'est l'israélite et le fou c'est votre serviteur.

Voulant profiter de votre position, l'hébreu m'a fait savoir hier que l'homme qui devait donner l'argent (car dans ces sortes de transactions il y a toujours un personnage inconnu). Tout homme, fût-il même israélite ou Maréchal, rougit d'être malhonnête ! Que l'homme donc qui devait donner l'argent demande 160 au lieu de 140 fr.

Et moi, ayant trouvé notre Shylock, au lieu de lui tenir un language humain pour le ramener dans la bonne voie, je l'ai mis à la Sublime Porte.

Que faire maintenant? Faut-il payer encore ces 20 francs en plus?

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Et dans tous les cas, il y aura toujours un retard de deux jours au moins.

Voilà comme je suis. Une seule fois je trouve l'occasion de vous rendre un petit service et je la brusque.

Enfin, avisez. Si vous voulez subir tous les risques de l'israélite, faites-le moi savoir. Car malgré ma mauvaise conduite envers lui, je n'ai qu'à lui dire viens et il viendra, tant il est juif.

Je sais bien que votre ami Lévy est capable de me lancer l'anathème pour ces paroles, mais que faire.

(Original).
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer. Cote provisoire 5719).

▼

Aceste bilete şi scurte scrisori schimbate la răstimpuri greu de identificat calendaristic, denotă o perpetuă relaţie şi comunicare între cele două familii. Socotim că nu au nevoie de nici un comentariu în plus. Lectura lor se situează în cele mai neaşteptate instantanee ale vieţii de familie ale lui Rosetti şi Dumesnil. O invitaţie amuzantă, excesiv de modestă a Mariei Rosetti, de a lua masa împreună cu Adèle sau de a participa la una din şedinţele de la tribunal, unde era judecat I. C. Brătianu, o rugăminte a lui C. A. Rosetti de a se amîna ziua vizitei şi de a-i căuta hîrtia cu cumpărarea terenului de înmormîntare a fiului lor, o plîngere contra unui bancher care le da împrumuturi băneşti, apoi fixarea unei vizite împreună la *Maestru*, adică la Michelet etc. etc. Valoarea acestor rînduri nu reconstituie momente importante, nu clasifică evenimente epocale ; ele sînt acea parte intimă de legătură a prieteniilor adevărate, care nu se ţin cu vorbe şi declaraţii patetice.

CXXV

(*Jules Michelet către Alfred Dumesnil*).

[1853]

Je suis fort troublé et fort inquiet, vous le comprenez.

Charles va bien. Il ne fera presque que traverser Paris. Il s'agit de mon oncle. Voyez vous-même si l'appartement est décidément nécessaire dans son état, et s'il pourrait y être seul plus loin des secours? Je désire avoir des nouvelles fréquentes de lui, d'Adèle, de vous.

Ce n'est pas sans effroi et chagrin que je vous vois près du laminoir des improvisateurs lamartiniens.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Voici les éclaircissements de la légende valaque. Aurriez-vous *les martyrs* de Russie *corrigés par moi*. Si vous ne les aviez pas, je les redemanderais à Quinet. Répondez-moi là-dessus.

Je ferai les éclaircissements *des martyrs* et du *Kasciusko* sur les épreuves qu'on m'amena. Le tout ajoutera un tiers de volume aux trois légendes. Je vous écrirai sur le traité.

Je n'ai pas besoin de vous dire que si vous vouliez revenir à votre idée de publier les chants roumains, je vous donnerai avec bonheur les quelques notes que vous recevez.

Il faudra que Rosetti lise cela, mais en épreuves.

Je vous embrasse de cœur, et je finis pour que ceci parte aujourd'hui.

J. M.

Je vais lire la lettre de Tôt. Je vous remercie beaucoup.
[*Scrisoare nedatată. Lipsește probabil numai prima pagină*].

Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Lettres de Michelet à Alfred Dumesnil, III 1853—1858).

▲

Sarcastic cu „improvizatorii lamartinieni", Michelet rămîne mai departe credincios revoluției.

„*La légende valaque*" se afla în corectură.

Aici aflăm concret de planul lui Dumesnil de a publica în franceză poezii populare românești. Michelet e gata să-l ajute. Consilierul cel mai apt pentru o asemenea acțiune pe care îl recomandă ginerelui său, era C. A. Rosetti.

CXXVI

(*Adèle à Alfred Dumesnil*)

11 janvier [1854]

Cher Alfred, je reçois tes deux lettres en même temps. Je ne sais à quoi tiennent ces retards. J'en reçus aussi une forte aimable de Noël, mais il ne m'envoie rien de sa lettre à Mr. Deschamps. Espérons

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

que tant d'efforts de tous côtés et le bon droit réussiront. C'est peu ordinaire, je le sais, mais par hasard.

J'ai eu aussi hier une bonne longue lettre de Mr. Quinet à moi, très tendre pour toi. Je lui écrirai. Lévy este venu hier me rendre compte de l'audience sans billet, il était entré comme à son ordinaire et juste au moment ou l'interrogatoire de *B*[ătianu] et de *F.* (il n'est pas malade comme me l'avait dit *Mme* Rosetti). B(ătianu) a très bien répondu. Fort habilement l'ouvrier qu'on craignait tant, a déchargé B[ătianu] de toute participation. Il l'a vu, c'est vrai, chez H mais comme visiteur. Quant à ce que dit sa femme, il l'explique très bien par peur qu'elle avait qu'on la sépare de son enfant; enfin les choses sont en aussi bon chemin que possible et le pauvre aura belle part a répondre car jusqu'ici rien de plus qu'à la cour d'assises ne pèse sur B[ătianu]. Je ne m'étonne pas de *L*; cela me fait seulement de la peine pour lui. B[ătianu] a de très violents ennemis qui travaillent vivement, peut-être des compatriotes. Certaines choses des derniers jours le prouvent.

La maladie d'Hubart au lieu d'être contraire lui est favorable. Sans peine cela a aggravé la position de l'autre. Maintenant on connaît le dépositaire de la caisse et on ne l'accuse de rien autre. Lévy a été chez Garnier. Les légendes paraîtront cette semaine, mais le titre taquine beaucoup Garnier. Il voudrait bien supprimer „démocratique". Il a dit que tu n'y pourrais rien et que la 1-ère édition ayant paru sous ce titre M. M[ichele]*t* y tenait. Mon cousin et M*me.* Barbé sont revenus et mon cousin et L. ont causé de Prudhon à coeur joie. Ils te font mille amitiés et souhaitent de coeur que nous réussissions.

Je n'ai pas encore reçu de réponse de Perry, mais je me sens un peu mieux. Jeannette a été ravie du petit morceau de sucre, elle en voulait absolument sinon c'est avec bien de la peine que je l'ai calmée en promettant que tu lui en apportrais beaucoup. Mon cousin est de plus en plus tendre avec elle. Le toutou fidèle a fait la plus grande joie à Jeanne en ayant peur du mouton. Je vais aller chez Étienne et payer le maître. Je lui recommanderai d'écrire à Mr. Noël.

Je te remercie bien, cher enfant, de m'écrire chaque jour malgré toutes les affaires. J'attends chaque matin tes lettres avec la plus grande impatience. Elles me font bien plaisir. Lévy était tout heureux que Mr. et M*elle* M. fassent un concert. Tout lui a paru bien plus beau. C'est moi *seule* qui ai envoyé les billets. Il voit bien que j'ai compris. Le pauvre garçon n'a pas du tout l'air triomphant et je le plains.

Je vais prier Dessas d'aller payer les intérêts du Mont de piété. C'est presque 100 fr. [...], tout en même temps. Ce que me

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

guérirait vite ce serait un peu de tranquillité du côté de l'argent. Cela viendra. J'ai bon courage. A demain, cher Alfred. Je t'aime et t'embrasse tendrement.

Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL 1854. Cote provisoire 5739).

▼

Din această scrisoare se deduce că şi Noël, care niciodată nu se declara prieten al românilor, intervenise pe lîngă Deschamps. Quinet îi scrisese între timp lui Adèle. Armand Lévy reuşise să intre în închisoare, cu toată paza la intrare, fără bilet, în timpul interogatoriului acuzaţilor. Se şi ştia că Brătianu a răspuns foarte bine la întrebările judecătorilor. Vorbeşte aici Adèle de un muncitor participant. Să fie acesta Hallequin? Adèle recunoaşte că întemniţatul Brătianu are duşmani de temut şi că printre ei se află şi compatrioţi de-ai săi, cum au arătat-o ultimele zile. Într-o scrisoare din 16 ianuarie, Alfred îi dezvăluia soţiei sale un secret: Brătianu fusese scos de la Passy cu o zi mai înainte. Se vorbea că Brătianu a fost salvat datorită unei femei nobile. Această femeie se găsea la ei la Vascoeuil. Cine putuse face atîta cît nimeni nu putuse? (*Papiers Dumesnil,* Correspondance 1854. Cote provisoire 5739. Mapa Janvier 1854).

În 20 ianuarie 1854, Adèle îi scria lui Alfred că Brătianu se află încă la Conciergerie. Ea se întîlnise cu Rosetti, luaseră masa împreună. Bişeta îi speriase cu nebuniile ei, Jeanne se simţise bine jucîndu-se cu Mircea. (*ibidem*)

CXXVII

(*Adèle către Alfred Dumesnil*).

Lundi, 16 Jr. [1854]

Cher enfant, mon oncle a eu la bonté de porter du bon matin le traité de Gérard à Lévy. Je suis tout à fait de ton avis pour poursuivre, quoi que ce soit fort désagreable de faire saisir pour 190 fr. mais c'est de la mauvaise foi, car le moindre marchand peut payer 190 fr. Je crains en verité, cher enfant, que tu ne finiras pas être brûler à cause des tables parlantes, en attendant je suis bien curieuse de voir moi-même une telle merveille — tu me dis d'avoir foi en Mr. Perry, mais la foi vient toute seule. On ne peut le donner pour moi.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Cela m'est égale, mais je ne lui confierais pas un de mes enfants. Je ne vois pas mal depuis 4 jours. Jeanne a été très contente d'aller à la gymnastique. Elle est allée en omnibus et la chère petite est revenue entièrement à pied. Nous avons encore tiré les rois. Jeanne et Étienne ont été fort heureux. Ce pauvre garçon a de plus en plus le coeur gros quand il faut retourner à la pension ce matin. Je ne pouvais arrêter ses larmes. Il t'embrasse de tout son coeur et désire bien te revoir.

B[rătianu] a été retiré de *Passy* hier matin. Tu ne devinerais jamais la raison qu'en a donné le président. Favre a dit que B[rătianu] avait été sauvé par une noble femme — eh bien, cette femme est ici, elle pourrait bien encore en faire autant. Que te semble? Il sera condamné, c'est aujourd'hui l'arrêt.

Je souhaite de tout mon coeur que tu aies 2 jours chez Noël te reposer un peu.

À demain, cher Alfred. Je t'aime et t'embrasse tendrement

Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Cote provisoire 5739. Boite Janvier 1854).

▼

După unele relatări în legătură cu grijile pecuniare ale familiei, Adèle îl înştiinţa pe Alfred Dumesnil că Brătianu fusese retras de la Passy şi că această mare izbîndă se datora unei femei. Bănuim a fi una dintre doamnele Poret, Perry, Galhau sau Maria Rosetti.

CXVIII

(*Adèle către Alfred Dumesnil*).

20 janvier [1854]

Cher enfant, je comptais sur une lettre de toi ce matin qui me donnerait quelques details sur la séance d'hier. Je n'en ai pas reçu. Tu as sans doute été occupé jusqu'au soir. Je ne sais si tu seras encore

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

à Rouen pour recevoir ce petit mot car j'espérais aussi savoir quand tu reviens. Jeanne a passé hier la plus heureuse soirée. Elle était dans l' enchantement d'être avec Mir[cea]. Tout le temps du dîner, elle lui a tenu la main et c'était des caresses à n'en plus finir. Si bien que le jour heureux était un peu epouvanté de la tendresse de sa future [...]. *Mme* Rosetti désirait qu'Étienne en fut aussi. J'ai écris un mot à M. Aubertin pour le prier de le laisser venir. Nous y avions été, mais il etait en promenade. Tu juge de la joie d'Étienne. Bichette a été avec lui des plus agaçante. Étienne s'est conduit à merveille. Il n'y a pas en un mot à lui dire.

Nous avons bu du champagne. Les enfants parlaient des sautés (?) Personne n'a été oublié et Jeanne a même bu à la pubique. Rien de nouveau pour B[rătianu]. Il est encore à la Conciergerie. Au moment, ou j'allais partir, Lévy est arrivé. Je ne l'attendais guère car c'était le jour de Mickiewicz, mais hélas, voilà déja 2 jeudi qu'il n'y va pas. Il est bien triste et un peu souffrant en verité. Je voudrais pouvoir lui dire quelques bonnes paroles, car il doit être malheureux, mais je n'ose, il fera ta commission. Le bon petit oncle, quoique je lui ai bien recommandé de se coucher, nous attendais et avait fait bon feu. Nous sommes rentrés à 10 h. sonnant. Il fait froid et beaucoup de brouillard ce matin. Avec le petit oncle nous avons traîné partout le piano ; impossible de trouver une place. J'en suis desolée car le poêle c'est imposible de l'allumer. J'y ai passé des heures avec toutes les fenêtres ouvertes pour donner de l'air. Le petit bois ne brûle même pas.

Nous allons tous assez bien. À demain, j'espère cher Alfred. Je t'embrasse tendrement.

Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1854. Cote provisoire 5739).

▼

Este o scrisoare „de familie" a cercului de prieteni care îi număra pe Michelet, Lévy, Mickiewicz, Quinet. Soţii Rosetti sînt nedespărţiţi acestui grup. Salvarea lui I.C. Brătianu, aflat la Conciergerie, este tema curentă a discuţiilor prietenilor săi. Revoluţionarii sînt mobilizaţi.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CXXIX

(*I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil*).

24 j[anvie]r, 54

Chez les Romains l'homme avait le droit sacerdotal dans sa famille.

C'était une loi injuste, antinaturelle.

Que l'homme sacrifie sur l'autel de la patrie, rien de mieux, mais dans l'intérieur de la famille c'est le droit de la femme ; car c'est elle qui est l'élément principal, l'âme de la famille. C'est elle qui est le foyer ; là où la femme n'y est pas moralement, il n'y a pas de foyer ; fut-il [. . .] tout ce qu'il y a de plus complet, de plus digne.

Voilà pourquoi tant que ma dame était ici, vous aviez le coeur à voyager, à nous éloigner des centaines de lieux de nous, notre foyer était ici et nos amis nous y ramenaient les soirées ; tandis qu'à présent en patache ou en diligence, en chemin de fer ou en ballon, il faut bien à toute condition que nous vous suivions partout.

Hier encore j'ai voulu mille fois vous ramener dans notre petite loge du Conservatoire, mais peine inutilie, vous m'emportiez avec vous aux pieds des collines d'Alsace. Chose étrange que les vicissitudes de cette vie ; qui aurait cru, il y a 6 mois seulement, qu'un jour Thann, dont je ne savais pas même le nom, me distrerait de cette belle prière du Conservatoire, dans laquelle je me sentais complèment absorbé, parce que je la faisais avec vous.

Oui, cher ami et maître, ce beau temps est passé et je prends ma part des souffrances, peut-être, plus qu'un autre ; car en me quittant je suis resté complètement isolé. Je me rappelle avec déchirement de coeur nos intimes soirées où je trouvais des consolations que j'oubliais jusqu'à mes maux physiques. C'est là votre foyer où se rencontraient tant de rayons de lumière et de chaleur pour se reprendre sur nous avec la puissance du faisceau, et qu'aujourd'hui pour en avoir un souvenir même il faut que je m'envole auprès de vous et des Rosetti.

Au moins si je vous savais réunis, mon âme irait se reposer sous votre toit commun tandis qu'à présent quand il s'envole d'un côté il reste toujours en arrière une fumée égale d'attraction qui la ramène sans lui donner un moment de repos. Mais ayant recours à votre éternelle consolation, l'espérance, espérons donc que cette situation durera moins qu'on le croyait ; et la chose commence à

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

devenir certaine même pour les plus incrédules, si on en exceptait Lévy. Ce qui me donne cette espérance c'est la grande agitation qui est à Paris et comme vous savez il ne font pas grand-chose pour que cet édifice, qui ne repose que sur le mensonge et le crime,croule. Le ridicule et une déconsidération générale sont tombés sur le marié ; l'homme de Strasbourg est apparu de nouveau à l'esprit du bourgeois, de plus belle, et il cherche ailleurs un abri pour son veau d'or. On me fait la guerre. On dit que St. Arnauld est plus que suspect comme complice du parti légitimiste.

Je m'apreçois que j'ai fini ma feuille sans vous avoir parlé de votre belle et bonne lettre. Je sais, depuis longtemps, que vos sympathies et même votre concours dévoué sont acquis complètement à notre cause ; mais cela n'empêche d'être très heureux toutes les fois que nous en avons une nouvelle preuve. Ce qui vous dites sur la famille de M. Kestner (comment s'écrit ce mom?) me console : au moins si ce n'est pas nous qui profitons de votre présence, ce sont les vôtres et de plus dignes.

Presentez, je vous prie, à Madame mes plus respectueux et mes plus sincères hommages.

Dites-lui que les jours de dîner, qui étaient mes jours de fête, sont à présent mes jours de tristesse. Je n'ai pas encore été voir Mr. Vacherot, tant la vue de cette maison me fait du mal. Vous savez que c'est un sacrifice pour moi d'écrire. J'espère donc que vous me récompenserez en conséquence m'écrivant trois fois pour une.

Tout à vous de tout mon âme et pour toujours.

I. C. Bratiano

24 le soir

Madame Rosetti a accouchée le 23 à 8 1/2 du soir d'un garçon, sans médecin, sans sage femme, sans bonne même. La bonne était sortie ... 25 matin.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer. Cote provisoire 5718).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Scrisoarea aceasta a mai fost publicată, însă parțial. I.C. Brătianu, care trăise fără obligațiile familiare atît de stringente ale lui Rosetti, apare de data aceasta într-o postură nouă; cîntînd familia, soția, ca pe adevărate icoane ridicate pe altarul credințelor pașoptiste.

Ca un pasionat meloman, I.C. Brătianu regretă că nu a putut să-i ducă pe soții Dumesnil la concertul de la *Conservatoire*. I.C. Brătianu își deapănă amintirile primilor ani de exil, serile de consolare pentru cei învinși, în mijlocul prietenilor francezi. I.C. Brătianu speră în limpezirea situației politice și în apropierea zorilor atîtor așteptări.

CXXX

(Adèle către Alfred Dumesnil)

[1854]

À Alfred

Cher enfant, je pense que c'est ton petit voyage chez Noël qui t'a empêché de m'écrire. Tu as bien fait d'écrire et de ne rien faire afin de te reposer enfin un peu. Tu dois en avoir grand besoin. Dans 4 jours notre sort sera fixé. Gagnant ou perdant, je serai contente que ce soit fini. L'attente est toujours une mauvaise chose. J'ai vu un instant hier M*me* Rosetti; elle allait voir B(ratianu] à la Conciergerie. Ils sont tous dans une salle basse si sombre qu'on ne peut y lire, ni à peine se voir, sans feu. Il est déjà malade de ses hémorragies. Mais gai et content d'être fixé sur son sort. J'ai vu M*me* Poret et malgré l'attente d'être ruinée dans quelques jours, j'ai été fort gaie et fort bavarde. Tous sont dans l'attente de notre procès. B[rătianu] en demande chaque fois des nouvelles à Mr Rosetti. J'ai vu Delahays; il a un très bon correspondent à Gènes. Ainsi ce sera très facile pour envoyer le manuscrit de mon père. Il va lui écrire immédiatement. J'ai emporté à Jeanne une muviette, ce qui lui fait grand plaisir — la chère petite est loin de t'oublier; hier après

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

notre dîner, comme elle s'est rappelée que tu rentrais toujours fort tard, elle t'a mis ton couvert sans qu'il y manquât rien. Le petit oncle est toujours fort caressé et fort battu, chaque jour il aime davantage la petite nièce et hier soir, j'ai été toute émue quand pour la 1-ère fois, en allant se coucher, il a embrassé tendrement Jeanne endormie; nous parlons toujours de l'ancien temps ou il était jeune, et la soirée se passe pas trop longue. Je vais dîner demain chez M. Rosetti avec Jeanne et Coco. Je trouve qu'elle est en fonds despuis hier. Je leur emprunterai 40 fr. car je n'ai plus le sou. Il y a beaucoup de brouillard aujourd'hui et je garde la maison. J'en suis très contente car je suis restée presque tous ces jours. C'est Coco qui est cuisinier aujourd'hui. Eliza a mal à la jambe et se repose. Nous aurons de la purée de marrons. Coco tient a montrer son talent. Je serai ravie quand je n'aurai plus qu'une seule bonne. Au moins on est tranquille. C'est donc demain le grand jour. J'espère que vendredi le jugement sera rendu. C'est mon bon jour et nous ne pouvons que gagner. Adieu, cher enfant, ne te fatigue pas trop. Je t'aime et t'embrasse tendrement

Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1854.
Boite Janvier. Cote provisoire 5739).

▼

Se relatează o vizită a doamnei Rosetti la Brătianu, așa cum i-o povestise aceasta. Condițiile de arest erau grele, întemnițatul suferind. Cu toate acestea, starea psihică a lui Brătianu era bună. Suporta cu stoicism această condiție pasageră.

CXXXI

(*Ion Ghica către contele A. Zamoyski*).

Monsieur Le Comte,

Si vous avez trouvé un moment pour faire à mon projet de firman les corrections necéssaires, veuillez me l'envoyer afin que je le

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

fasse parvenir à S. A. Rechid Pacha. Dans les circonstances actuelles il serait bon que le ministre ait une pièce de cette nature entre les mains.

J'aurai été très content de causer avec vous, Monsieur le Comte, avant d'aller voir le Pacha ; mais comme je me trouve un peu souffrant, je compte lui écrire si vous croyez que je puisse employer dans ma lettre quelque bon argument. Je vous serais bien obligé si vous m'en faisiez part. Monsieur Kalinka vous aurez dit que je suis allé hier chez vous.

Votre dévoué serviteur
Ion Ghica

le 27 février 54.

(Original.
Bibliothèque Polonaise de Paris, 1044. Scrisoare publicată în „Revue des Études Roumaines", IX—X, 1965).

▼

Cum se ştie, Ion Ghica şi Magheru au intervenit pe lîngă Reşid Mustafa Mehmet Paşa pentru a-i ajuta să formeze o armată de eliberare a Ţărilor Româneşti, o adevărată utopie a unora dintre paşoptişti adepţi ai politicii Constantinopolului. În 2 martie Ion Ghica se afla la Constantinopol, de unde se adresa prietenilor săi într-o formă patetică, spunîndu-le că este decis să ajute prin propagandă „nenorocita ţară" românească, salvînd-o din mîinile ocupanţilor (Vezi N. Georgescu-Tistu *Ion Ghica—Scriitorul — cu prilejul unor texte inedite* .... Academia Română, *Studii şi cercetări*, 25, Bucureşti 1935).

În comentariul făcut cu ocazia publicării scrisorii de faţă (N. A. Gheorghiu, *Deux lettres inédites de Ion Ghica* ; „Revue des études roumaines". IX—X, 1965, p. 182—187) s-a arătat că firmanul despre care vorbeşte Ion Ghica trebuie pus în legătură cu intenţia acestuia de a interveni pe lîngă Reşid Paşa în vederea unui tratat cu Poarta. În virtutea acestui document, turcii trebuiau să intre în Ţările Româneşti pentru a îndepărta armatele ţariste, menţinînd însă astfel o altă ocupaţie. Se preconiza numirea lui Magheru drept Caimacam al ţării. Ca toate utopiile, şi aceasta fu spulberată de realitatea politică a vremii.

Ion Ghica îl cunoştea foarte bine pe Reşid Paşa (*Scrisori către V. Alecsandri*, ediţia citată, p. 212-213). Memorialistul nostru ne furnizează date în măsură să clarifice

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

conținutul scrisorii de față. Despre ce este vorba? Ion Ghica îl prezentase pe generalul Magheru lui Reșid Paşa, în vederea numirii sale în funcția de caimacam al celor două provincii românești. Se hotărîse între timp și tipărirea manifestului „autografiat" de Ion Ghica, N. Golescu și de vărul acestuia Alecu, prezentat lui Agiop Efendi, secretarul lui Reșid. Acesta ordonase să se facă firmanul prin care Magheru devenea caimacam peste cele două provincii românești (*ibidem*, p. 219).

Scrisoarea de față are în vedere, deci, perioada de agitație, de consultări diplomatice pe paginile de brouillon ale firmanului.

Pentru cunoașterea întregului context al relațiilor diplomatice dintre unii exilați români și Reșid Paşa, apelăm la studiul foarte documentat al lui Victor Slăvescu, *Corespondența între Ion Ionescu de la Brad și Ion Ghica* (1846—1876), Imprimeria Națională, București, 1943 (Academia Română, *Studii și cercetări* LXVI), care a deschis perspective noi asupra acestei probleme, demonstrînd convingător că prin doctrinarul economist al pașoptismului românesc se stabilise una dintre cele mai solide punți de conlucrare cu omul politic de mare influență la Poartă.

CXXXII

(*Ion Ghica către C. A. Rosetti*)

[1854]

Cher ami,

Notre affaire est baclée. Le résultat de tous nos efforts aura été un voleur remplacé par un autre voleur à la principauté et tout au plus la suppression des journées de route pour le paysan. Les clauses de l'arrangement passé entre la Porte et le général russe Graberont:

1. L'occupation par 30000 Russes et autant des Turcs jusqu'à la complète pacification des pays limitrofes;

2. L'occupation par 10000 Russes et autant de Turcs jusqu'à l'éxecution des clauses de l'arrangement de l'entrée des principautés dans l'état normal;

3. La nomination d'un prince pour 7 ans sans élection;

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

4. La revision du Réglement Organique par une Commission de boyards nommés par la Porte avec la mission de la Russie.

Tout le monde est content, le général Grabe et Titof y compris. Les ambassadeurs de France et d'Angleterre chantent victoire. La paix est sauvée. Tous les jours on mange au ziafet et tous les soirs on danse au bal. Les fonds à la Bourse de Paris ont haussé. Je n'en doute point.

Je suis nerveux, ennuyé, malade, et je ne puis continuer quoique j'ai commencé la lettre dans l'intention de te parler de beaucoup de choses et de beaucoup de personnes.

Ne m'oubliez pas auprès Madame Rosetti.

Ton ami devoué
Ion Ghica.

(Original.
Antet sec cu blazonul I. C. Bibliothèque Polonaise de Paris, 109. Scrisoare publicată în „Revue des Études Roumaines", IX—X, 1965).

▼

Ion Ghica îi prezintă lui C.A. Rosetti mersul evenimentelor politice la Constantinopol în legătură cu situaţia Ţărilor Româneşti. În 1854 se spera de către aripa turcofilă a exilaţilor că Sublima Poartă ar fi înţeles nevoia să ajute Ţările Româneşti în condiţiile în care se aflau după 1848. Se preconizase chiar formarea unor detaşamente de români înarmate de turci, care să înceapă lupta de la Dunăre spre Bucureşti.

Pentru acelaşi lucru C.A. Rosetti şi unii dintre Goleşti se deplasau de la Paris spre Constantinopol, ajungînd pînă la localităţile bulgăreşti şi sîrbeşti de pe malul Dunării. Toate au fost însă fără nici un rezultat.

În această scrisoare Ghica îi expune pe puncte lui C.A. Rosetti clauzele unui acord care ar fi intervenit între Poartă şi Petersburg. Era vorba în fond de o ajungere la paritate a intereselor. Ce este mai absurd este faptul că în faţa acestei înţelegeri, ambasadorii Franţei şi Angliei jubilau ca de o mare victorie, iar la Paris acţiunile de la Bursă cunoşteau un reviriment. Ion Ghica, ştiind ce însemna aceasta, ca şi ceilalţi paşoptişti, avea dreptate să spună că este „nervos, plictisit şi bolnav".

Comentatorul şi editorul prim al acestei scrisori, citat de noi în comentariul celei de-a doua scrisori publicate din fondurile Bibliotecii Poloneze, a reconstituit în adîncime contextul politic la care se referă Ion Ghica, legătura între acest text şi broşura propagandistică a autorului *Scrisorilor din exil*!

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

O scrisoare inedită a Mariei Rosetti, din 12 februarie 1854, îl încunoştinţa pe soţul ei de primirea unei scrisori de la Ion Ghica : „La lettre de J.G. est venue depuis 8 jours, mais je voulais la copier -et perdant l'espoir je te l'envoie tel quel ... mais à l'adresse de Pechméja" (Biblioteca Centrală de Stat. Fond Saint—Georges, nr 14).

Poate să fie vorba chiar de scrisoarea în discuţie, întrucît nu se cunosc alte scrisori din această perioadă.

Atunci am putea fixa cu aproximaţie data scrisorii de faţă în 1854, începutul lunii februarie.

CXXXIII

(*Maria Rosetti către Adèle Dumesnil*).

[1854]
Mardi matin

Je ne pouvais pas vous répondre hier, chère amie, car je devais sortir quand je reçus votre billet et je ne suis rentrée que le soir. Je comptais bien passer cette bonne journée avec vous, mais cette nuit mon Mir[cea] a été tres malade. Il a eu une grosse fièvre et ce matin est très abattu quoiqu' il me semble que sa fièvre a diminué. Je crois que ce n'est que l'effet du soleil et j'espère que cela n'aura pas de suite, mais je n'ose pas le faire sortir si loin, ni pour revenir le soir, ni le laisser seul.

Si dans la journée, je le trouve mieux je lui ferai faire une promenade jusque chez vous, mais il ne faut pas m'attendre *si vous avez des projets.*

Maman a été fort touchée de votre bonne pensée pour elle. Elle m'aurait accompagnée certainement.

Je ne compte pas notre dîner ensemble comme perdu — ou ici, ou à Sablonville nous fêterons la naissance de Jeannette, et boirons ensemble à notre rentrée *à tous* dans notre Patrie et vous saurez que je vous comprends, vous et Mr. Dumesnil dans ce mot de *tous* — car je ne renonce pas à l'espoir de vous recevoir chez *nous.*

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Je vous embrasse bien tendrement ainsi que ma Jeannette. Serrez affectueusement la main pour moi à Mr. Dumesnil. Espérant vous voir bientôt, à vous toujours

M. Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1854. Cote provisoire 5739).

▼

Cineva, cred ulterior, a adăugat, aproximativ, martie sau aprilie 1854. Scrisoarea este adresată : Sablonville-Neuilly, 2, Place de la Mairie, Madame Dumesnil.

Este o scrisoare a Mariei Rosetti către Adèle Dumesnil, în care ea se scuză că nu putuse răspunde invitaţiei acesteia de a petrece o zi împreună. Unul dintre copii, Mircea, cel ce îi va chinui viaţa mamei sale şi a cărui moarte în 1884 va întuneca sfîrşitul părintelui său, care îi ţinea portretul alături ca o icoană, o speriase pe Maria, cu o nouă criză. Se simţise rău, încît nu putuse să-l lase singur în casă. Ceea ce este interesant în această scrisoare este mărturia inedită că mama Mariei Rosetti se afla în vizită la ea, că erau bune cunoştinţe cu Adèle. Apoi dorinţa familiei Rosetti de a se întîlni pentru aniversarea zilei de naştere a micuţei Jeanne. Maria vrea să închine pentru întoarcerea lor în ţară, cu gîndul că se vor reîntîlni cu toţii la ei acasă, lucru ce nu s-a mai întîmplat niciodată. Adèle, se ştie, a murit în 1855.

Este anul cînd revoluţionarii români încearcă să obţină acest drept al revenirii la căminurile lor. După *epistolele* către Ştirbei ale lui C. A. Rosetti, cu greu oficialitatea de la Bucureşti acceptă readucerea elementelor „vrăjmaşe". Preţul ce li se cerea paşoptiştilor, acela de a se dezice public de revoluţie, nu putea fi acceptat de aceştia.

Scrisoarea este plină de afecţiune pentru familia Dumesnil şi mărturiseşte acel sentiment pe care îl aveau şi francezii şi românii, că legăturile lor nu veneau din afară.

CXXXIV

(*Maria Rosetti către Adèle Dumesnil*).

Lundi soir

Chère amie,

Me voilà encore sans bonne. Celle que j'ai prise est une bûche.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Şi la vôtre est encore à prendre et que vous avez la grande bonté de prendre des renseignements, envoyez-la moi.

La mienne part demain. Mille fois merci, pour l'aide que je sais bien vous me donnez.

Mes meilleurs amitiés à Mr. Dumesnil et à vous même

M. Rosetti

[*Pe plic*]:
Sablonville-Neuilly
Place de la Mairie 2
Madame Dumesnil
[*Pe ştampilă*]: *Sceaux 3 juillet 54*

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1854. Cote provisoire 5739).

▼

Scrisoarea Mariei Rosetti către Adèle Dumesnil poate fi datată după indicaţia ştampilei : Sceaux, 3 iulie 54. Adresa pe plic : Sablonville-Neuilly, Place de la Mairie 2.

Împovărată de o casă grea, cu toţi copiii la o vîrstă fragedă, Maria o roagă pe Adèle, ceea ce denotă o prietenie foarte devotată şi apropiată totodată, să o ajute, recomandîndu-i o bonă.

CXXXV

(*Adèle către Alfred Dumesnil*).

[1854]

À la grâce de Dieu, cher enfant, puisque nous n'y pouvons rien. Je suis contente que ce soit bientôt fini. Je craignais beaucoup que cela ne traînât bien plus longtemps. J'aime mieux une chose decidée qu'un doute perpétuel. Espérons. Il serait vraiment rude

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

qu'après tant de peines nous n'en retirions rien et nous avons grand besoin d'un peu d'argent, car je ne sais plus comment faire. J'ai dîné avec *Mme* Rosetti. J'ai bien fait de ne pas être arrêtée par le mauvais temps car je ne la verrai plus beaucoup. Elle part dimanche. Son mari lui a écrit de venir ; on la laissera entrer dans le pays ; ils seront plus près et auront plus de chances de se rejoindre. Elle viendra dîner avec moi une dernière fois cette semaine. Dieu sait quand nous nous reverrons. Son départ m'atriste. Elle et *Mme* Poret étaient les deux seules personnes qui me restaient et que j'aimais. Tu ferais bien puisque tu ne seras pas ici, de lui écrire un mot d'adieu. C'est encore une séparation bien douleureuse pour B[rătianu]. Il n'a plus aucun ami. Elle est heureuse de l'espoir de revoir son mari. Moins triste de quitter B[rătianu]. Elle avait une violente migraine hier. Elle m'a chargé de mille amitiés pour toi. Les enfants ont été très heureux. Jeanne ne s'est couchée qu'a minuit. Elle voulait absolument aller au bal, on entendait la musique comme si on était dans la salle. Coco est revenu dans le ravissement. Je ne vais pas plus mal. J'ai encore de mon médicament pour demain. Nous allons tous dîner chez les Barbé. Mr. Barbé ne retournera pas à Thann. Le pauvre petit oncle dînera encore seul aujourd'hui. Il est allé chez ton père. Il ne lui donnera guère d'espoir. Amitiés autour de toi. Je t'aime et t'embrasse de coeur.

Adèle

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1854.
Cote provisoire 5739).

▼

Adèle îi destăinuie lui Alfred durerea că va trebui să rămînă în curînd singură la Paris, fără cei ce de ani de zile fuseseră prietenii lor nedespărţiţi. Maria Rosetti dădea crezare asigurărilor soţului său şi se şi visa plecînd spre ţară. În fond, nimic nu era clar pentru C. A. Rosetti, însă Maria atît de mult insistase să plece cu copiii pe drumul spre casă, încît soţul ei îi dăduse o dezlegare iluzorie. Bani nu avea, nici paşapoarte. Trebuia să se împrumute la Brătianu. C. A. Rosetti îi indicase Mariei chiar şi adresa hotelului de la Constantinopol unde putea să tragă.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Adèle nu ţinuse seama de vremea urită şi mersese la Maria Rosetti pentru a lua masa împreună. Maria era hotărîtă să plece din Paris duminecă. Deoarece Alfred era absent la un asemenea eveniment, Adèle îl sfătuia să-şi ia adio de la Maria într-o manieră adecvată, scriindu-i.

CXXXVI

(*Alfred Dumesnil către Maria Rosetti*).

juillet 1854

À Madame Rosetti

Madame,

Si je ne considerais qu'une affection purement pasionelle, ce serait avec douleur que je vous verrais partir, car votre séjour en France nous conservait l'espoir du retour de Rosetti. Mais l'amitié que je vous ai vouée, veut votre plus grand bohneur.

Il est dans votre réunion la plus prompte à Rosetti.

Nous nous sommes connus et aimés dans de grandes circontances. L'affranchissement du monde fut l'âme de notre amitié. Les événements qui l'accompliront nous rapprocheront. *Je n'en ai nul doute.* De vous retrouver après vous avoir perdus, ce sera un bonheur qui surpassera tous ceux que vous m'avez donnés.

Et pourtant, je vous dois beaucoup. Rosetti m'a ouvert son coeur à une profondeur et tendresse que je n'ai sentie chez personne, et en vous, Madame, j'ai admiré les plus grandes qualités du cœur et de l'intelligence dans la femme et dans la mère. Permettez-moi de vous le dire, je ne fais qu'exprimer la pensée de vos amis. J'ai eu pour vous la piété qu'on a pour le génie et le génie c'est Dieu dans l'homme. Je me confie à lui pour votre meilleure destinée.

Vous nous laissez, Rosetti et vous, un grand souvenir et bien cher. Vous avez été, en toute occasion, d'excellents amis pour nous. Aussi je compte que tant que nous vivrons l'un et l'autre, vous me

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

regarderez comme votre tout dévoué et éternellement obligé, ami.

Embrassez vos enfants pour moi et pour moi aussi Rosetti quand vous le verrez.

Je vous fais cette prière d'amitié, donnez-nous aussitôt que vous le pourrez, regulièrement, pendant tout le temps de notre séparation, de vos nouvelles et du moyen de vous transmettre les nôtres.

[*nesemnat*].

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1854. Cote provisoire 5739).

▼

Această scrisoare trebuie să fie scrisă la jumătatea lunii iulie 1854, de îndată ce se află că Maria Rosetti avea gînd serios de plecare spre ţară. Alfred era mişcat şi mîhnit că, plecînd şi Maria Rosetti, speranţa unei întoarceri la Paris a lui C. A. Rosetti se năruia pentru mult timp de acum înainte.

Alfred este mîndru de faptul că prietenia lor s-a legat şi s-a cimentat în împrejurări deosebite. Oricît de greu primeşte această veste, totuşi ştie să se obiectiveze şi să se bucure că prietenii săi, întorcîndu-se în ţară, vor regăsi ceea ce au pierdut şi că evenimentele ce vor urma în viitor, îi vor întări şi mai mult. Se fac acum destăinuiri mişcătoare. Prietenia şi afecţiunea lui Rosetti n-are egal la nimeni. Îi datoreşte mult. La Maria, Alfred a admirat calităţile rare ale sufletului său de femeie şi de mamă. Dumesnil vorbeşte în numele prietenilor francezi. Ce declaraţii sublime de prietenie şi de stimă pentru revoluţionarii noştri ! Dumesnil le vorbeşte ca unor oameni pe care nu-i va putea înlocui nimeni, pe care nu-i vor uita şi-i roagă să-i considere mereu ca pe cei mai îndatoraţi prieteni ai românilor.

CXXXVII

(*Maria Rosetti către Alfred Dumesnil*).

s[eptem]*bre* '54

Monsieur Dumesnil voudra-t-il me confier pour quelques jours son Album Valaque ?

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Il obligereait beaucoup son amie dévouée

M. Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance M-Z. Cote provisoire 5724).

▼

Maria Rosetti trimite acest bilet lui Alfred Dumesnil, rugîndu-l să-i împrumute pentru cîteva zile un *Album Valah.*

Ne întrebăm la ce se poate referi Maria Rosetti? Este un titlu improvizat sau este vorba de albumul moldo-valah alcătuit de Bilecocq după 1848, cu concursul românilor, pentru a-i ajuta pe revoluționarii francezi să ia cunoștință de realitatea românească. Am căutat la Biblioteca Națională de la Paris în *Catalogue général des périodiques* unde sînt inventariate toate fondurile presei franceze, pentru a vedea dacă nu cumva avem de-a face cu un periodic ce a scăpat informației noastre din țară. Nu există nici un *Album valaque* ca periodic tipărit.

CXXXVIII

(*Maria Rosetti către Adèle Dumesnil*).

7^{bre} 1854

En effet, chère amie, nos enfants ont toujours été malades. Aujourd'hui c'est notre pauvre Mir(cea) chez lequel une grosse gourme cause toutes sortes de maladies, de sorte que malgré les projets de mon Rose, il n'a pas encore pu vous voir. Il est aussi toujours en courses („pour la Patrie").

Le fruit se fait longtemps attendre. Puissions nous en goûter du moins un jour!

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Et vous partez ? — mais pour peu de temps, n'est-ce pas ? partir au mois de septembre ! *Vous!* c'est comme cela que vous vous rapprochez de nous ? — Toutes mes meilleurs amitiés à notre bon Monsieur Dumesnil et dites-lui combien Rosetti souffre de ne pas le voir plus souvent — pauvres esclaves que nous sommes ? nous courons toujours, toujours et jamais où nous voulons.

Je vous embrasse bien tendrement et dans l'espoir de vous voir bientôt.

Toujours à vous, tendrement

M. Rosetti

Lundi matin

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1854. Cote provisoire 5739).

▼

Ca în atîtea nenumărate ocazii, Maria Rosetti are o scuză motivată că nu poate să facă vizitele de rigoare familiei Dumesnil : bolile în lanţ ale copiilor. *Rose* este ocupat cu grijile sale patriotice, cu mobilizările sale „pentru patrie".

Maria Rosetti strecoară o frază simbolică în legătură cu aşteptarea lor de a se înapoia în ţară. C. A. Rosetti nu l-a putut vedea pe Dumesnil, suferă pentru aceasta, dar Maria Rosetti ştie cu minunata sa artă epistolieră, cu facilitatea compoziţiei şi cu delicateţea expresiei, să obţină înţelegere din partea prietenilor francezi.

CXXXIX

(*Maria Rosetti către Adèle Dumesnil*).

[decembrie, 1854]

Chère Madame Dumesnil,

Que devez-vous penser de moi ? que je suis bien mauvaise amie, n'est-ce pas ?... et pourtant ! voici pourquoi vous ne m'avez ni lue ni entendue. Je suis sans bonne depuis 8 jours et en voilà trois depuis

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

que je ne puis trouver quelqu'un pour m'aider. C'est la fête de Sceaux et je dois en payer ma part. Ajoutez à cela que je souffre du sein depuis 5 jours, sans savoir ce que ça va devenir. Enfin ne suis-je pas excusée ?

J'ai bien pensé à vous et à ma petite Jeannette — mais à quoi bon ? — Pauvre petite amie, elle a encore souffert. Enfin, ce qui est remis n'est point perdu. Nous célébrerons sa fête à Sceaux dès que j'aurai une bonne, n'est-ce pas ? — et nous la ferons aller sur les cheveaux de bois.

Mes dernières nouvelles de Constantinople me faisaient croire que nous pourrions bientôt rentrer. Rosetti se souvenait de vous tous et me chargeait de vous le dire — j'attends le courrier de demain pour savoir à quoi m'en tenir.

Serrez la main pour moi affectueusement à Mr. Dumesnil. Embrassez bien les chers enfants et priez-les d'embrasser tendrement leur Maman pour son amie

M. Rosetti

Sceaux — Mardi matin

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1854. Cote provisoire 5739. Mapa Decembie).

▼

Agitaţia ce se făcuse în vară, luările de rămas bun, fuseseră simple iluzii ale Mariei Rosetti. Erau acum în decembrie şi se aflau tot la Paris. Maria nu-şi pierduse răbdarea. Spera, după informaţiile pe care le avea de la Constantinopol, că în curînd va obţine dreptul reîntoarcerii în ţară. Era curioasă să vadă ce noutate îi va aduce poşta de la Constantinopol. Se făceau deci intervenţii diplomatice la Poartă pentru a-i încuviinţa Mariei Rosetti întoarcerea la Bucureşti. Din scrisorile publicate în volumul al doilea al *Documentelor şi manuscriselor literare*, editat sub egida Institutului de istorie şi teorie literară „G. Călinescu" de Paul Cornea şi Elena Piru, se vede insistenţa Mariei Rosetti de a se înapoia în ţară, luîndu-şi asupra ei orice risc. C. A. Rosetti nu mai putuse s-o convingă a rămîne la Paris şi îi făcuse planul detailat al plecării spre ţară. Nu sosise, însă, acest timp atît de dorit de paşoptiştii exilaţi.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CXL

(C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil).

Ma femme, cher ami, partira mardi.

Quant à moi, étant décidé a rester encore à Paris, j'irai voir ce Monsieur après le départ de ma femme.

Votre bien dévoué ami
Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance M-Z. Cote provisoire 5724).

▼

C. A. Rosetti îl înştiinţează pe Alfred Dumesnil că mai rămîne la Paris după plecarea soţiei, urmînd să se întîlnească cu o persoană pe care n-o numeşte.

Acest bilet poate fi trimis în anul 1852, atunci cînd familia Rosetti locuia în afara Parisului.

CXLI

(Maria Rosetti către Adèle Dumesnil).

29 j [anvie]r [1855]

Chère amie,

Voulez-vous avoir la bonté de me donner l'adresse du daguerréotype !

Je vous embrasse tendrement

M. Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer. III. Cote provisoire 5720).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

▼

Bilet obişnuit între cele două familii. Îl reproducem nu pentru valoarea informativă, ci pentru a se vedea atmosfera familiară, prietenească pe care o întreţineau familiile franceze cu exilaţii noştri.

CXLII

(*Maria Rosetti către Adéle Dumesnil*?)

Chère Amie,

Je suis ici depuis hier soir, mais pour affaires seulement, donc mon temps est si occupé que crains ne pas voir si vite que je le voudrais à moins que la santé de votre petite vous permettre de venir jusqu'ici voir une pauvre amie bien devouée.

Je serais toujours ici avant 1 heure, mais plus tard je suis obligée de sortir.

Votre affectueuse amie
Marie R[osetti]

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris)
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondence à classer 5718).

▼

Ne este greu de această dată, să precizăm anul în care Maria Rosetti se afla la Paris. Se vede doar că este sosită de puţină vreme „pentru afaceri". Probabil că scrisoarea aparţine anului 1852, cînd aceasta se afla la Douet.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CXLIII

Rezumate și extrase din corespondența între anii 1850—1857

Dintr-o scrisoare adresată de Eugène Noël lui Alfred Dumesnil la 16 martie 1850 :

„Jamais vous ne m'avez expliqué, comme vous le pensez, pourquoi la petite Rosetti s'appelle *Liberté* et même je n'avais jamais entendu parler de ce nom étrange. Cela me conduit a trouver les plus jolis noms, entre autre de Veto pour le petit Delaunay."

(Original
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1850. Cote provisoire 5735. Toate trimiterile bibliografice au în vedere fondurile de manuscrise de la Bibliothèque Historique de la Ville de Paris).

★

Publicăm integral acest bilet trimis de Adèle lui Alfred Dumesnil :

Samedi

„Cher enfant, je serais enfin demain à Vascoeuil pour dîner. Je reviens de chez Mr. Quinet et je repars chez M*me* Odobesco pour faire mes acquisitions.

Adieu, je n'ai le temps de t'embrasser tendrement.

Adèle

(PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851. Cote provisoire 5736).

★

Scrisoare de la Adèle Dumesnil, la 15 iulie 1851.

„Je viens de faire une brèche énorme à mon argent. Je viens de payer mon terme et j'ai donné aussi l'argent à ton père. Je n'aurai que juste pour mon voyage car on en me paye pas de petite chose. J'ai en reserve 100 fr. pour Mr. Révillon. Je te montrerai les acquisitions de chemises necessaires et les autres choses achetées

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

et tu verras que c'est encore étonant que j'ai gardé 100 fr. Odobesco, le matin de son départ, m'a emprunté 65 fr. Je vais aller tout à l'heure chez M*me* Odobesco. Elle n'est pas venue me voir, elle aurait dû le faire. Je n'ai aucune nouvelle ni lettre. Sauf le soir, mes révolutionnaires, je ne vois personne. Je vais aller aussi ce matin chez Mr. Préault".

(PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance 1851
Cote provisoire 5736).

Într-o scrisoare a lui Alfred Dumesnil către Charles Michelet, după observații familiare, se spune:

Pag. 2. „Mr. Odobesco est à Paris. Nous avons eu huit jours la mère et sa soeur toute deux toujours charmées".

Pag. 3. „Mr. Rosetti est venu aussi quand on ne croyait guère le voir, inquiété par la pelise".

(PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer
Cote provisoire 5720.)

Într-o scrisoare a M*elle* Grant către Alfred Dumesnil din 10 octombrie 1851:

„Dites à Madame Alfred, qui ne fait pas des livres et qui je ne puis féliciter sur ses compositions littéraires, que je l'aime toujours passionnement; quoique Madame Odobesco m'ait fait une très vive impression, mais Marie Odobesco bien davantage encore. Je garderai longtemps le souvenir de notre journée passée ensemble à Rouen. Faites, je vous prie, mes compliments d'amitié à Mr. Odobesco, et dites-lui que je suis à peu près guéri de mes coups de poing: ce qui n'est pas à cette fois un encourage (ment) à recommencer".

(PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance.
Cote provisoire 5736)

Scrisoare de la Adèle către Alfred Dumesnil din 7 iulie:

„Les Rosetti sont instalés dans leur nouveau logement".

„Tous nos amis excelents. Les Rosetti, Poret, Bratiano, Lévi, Delai, Ravaison, Odobesco, Martin, venaient trois fois le jour savoir

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

de ses nouvelles. Mon père est justement venu le dimanche. Hier on lui [Étienne] a permis de bouillon, de poulet — aujourd'hui il mangera des échondés avec des confitures. Demain il se lévera. Il est de la plus grande gaieté. Bratiano lui a apporté de très beaux joujoux, avec lesquels il s'amuse beaucoup."

(PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance.
Cote provisoire 5736)

★

Dintr-o scrisoare a Adelei către Alfred Dumesnil (nedatată)

„Les pauvres Rosetti ont le malheur acharné après eux. Leur bonne a la fièvre thyphoïde. J'ai trouvé la pauvre femme hier dans une épouvante terrible pour les enfants. Le médecin voyant que les enfants gagnaient cette maladie plus facillement que les grandes personnes, ils vont tâcher d'obtenir une chambre dans la maison pour la faire soigner, car Rosetti aimerait mieux courir tous les dangers que de la mettre à l'hospice. Ils ont pris une garde".

(PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance.
Cote provisoire 5736)

★

Adèle nu mai îndrăznește să se împrumute de bani la Brătianu, căruia deja îi este veche datornică. În continuare, în scrisoarea către Alfred Dumesnil din 10 noiembrie :

„Mes lettres ne sont pas si jolies que les tiennes. C'est le vilain côté de la vie. Louis t'a écrit une excellente lettre. Il te prie de lui donner de nos nouvelles ; il t'apprend que M. Renard a donné sa démission. Il te charge aussi de demander à Préault le catalogue de 1852. Leur proposition lui parraissait acceptable. Je prierai Bratiano de faire cette commission près de Winteralter. C'etait hier le jour [...] aux visites. J'en ai eu du matin au soir — d'abord Dessus, puis à 3 h mon cousin (*L* sau *Et M.B.*, *nota*). Bratiano, M*me* Barbé ensuite,

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

puis Alexandre et sa famme et le soir Lévy. Tous me sont chargé á te faire mille amitiés".

PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance.
Cote provisoire 5737. Mapa 30 nov. 1852—16 janv. 1853. „Voyage D'Alsace")

★

În legătură cu intenţia lui Alfred Dumesnil de a ocupa o catedră universitară la Geneva, i se cere concursul lui Brătianu : În 23 iulie 1852, Alfred îi scrie Adelei despre aceasta :

„voir immédiatement M. Hoffer et de lui demander s'il ne connaît personne d'influent à Genève".

Era vorba tot de o chestiune foarte importantă pentru care căutau tot felul de relaţii în vederea unui post universitar. La 25 iulie, revine asupra acestui subiect :

„Je viens d'écrire à Bratiano une lettre très pressante. Il doit connaître quelqun qui lui donnera des renseignements sur le gouvernement de Genève. L'important c'est que nous sachions à qui nous adresser".

Îi scrisese dnei Quinet şi lui Michelet. În scrisoarea din 26 iulie, A. Dumesnil revine şi îi citează Adelei fragmente din scrisoarea lui Quinet prin care acesta îl anunţa că s-a căsătorit la 21 iulie, avînd ca martori pe cumnatul şi cumnata sa, domnul şi doamna Carl More, veniţi din Germania. Quinet îi spunea că renunţă la catedra ce i se oferise la Geneva, deşi ar fi avut mari avantaje, pentru că îl vedea acolo numai pe Dumesnil. Nici Mickiewicz nu accepta. Dumesnil nu cunoaştea pe nimeni şi de aceea încerca prin relaţiile prietenilor săi. O roagă pe Adèle să-i vorbească lui Quinet, Mickiewicz, Brătianu despre intenţiile sale.

„Tu vois, chère ange, combien il importe de retourner voir Mickiewicz afin que tu saches de lui au moins les noms des gens à qui M. Quinet doit écrire. Peut-être Bratiano aura-t-il d'autres renseignements".

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Într-o scrisoare nedatată, revine. De la Bratianu nu se putea aştepta la nici un ajutor. Nu cunoştea nici el pe nimeni la Geneva.

„Bratiano a été voir Mr. Hoffer, mais il ne connaît pas une seule personne à Genève. Bratiano a de plus parlé a plusieurs autres personnes, mais qui sont aussi ignorantes".

(PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance.
Cote provisoire 5737).

În scrisoarea lui Alfred către Adèle Dumesnil, acesta îi scria că s-a întîlnit la „taverne anglaise" unde au cinat, apoi „nous sommes revenus, Bratiano et moi, finie notre soirée près de mon feu, moi fort triste de mon accident"... Bratianu îi oferise bani din cîţi avea. Scrisoarea este datată din 4 martie 1853.

(PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance. Cote provisoire 5738)

✱

Scrisoarea din 6 martie a lui Alfred Dumesnil către Adèle :

„Bratiano avait un déjeuner diplomatique aujourd'hui qui devait se prolonger fort tard, ainsi il m'a donné son billet de concert, mais je n'en ai guère la disposition à cause d'un grand mal de gorge produit par toutes les causes.

(PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance. Cote provisoire 5738).

★

Scrisoarea lui Alfred Dumesnil către Adèle din 14 martie, acelaşi an 1853 :

„Nous nous sommes donné rendez-vous avec Bratiano chez Meurice, à 4 h. 1/2 et de là je ferai d'autres visites dans le quartier. B(ratiano) est allé hier à l'enterrement de M*me* Raspail, véritable

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

manifestation républicaine et socialiste et des plus imposantes, car spontanement il s'y est trouvé prés de 3000 personnes."

(PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance. Cote provisoire 5738).

Şi în scrisoarea din 17 martie, anul 1853, Alfred Dumesnil apela la relaţiile lui Brătianu, ca şi în cea din 14 martie a aceluiaşi an, pentru mijlocirea unei obţineri de bani.

★

În mai multe rînduri, Alfred trecea printre aceia care ţineau să îl vadă, la înapoierea sa la Paris, şi pe Rosetti. În curînd, sosea de la Vascoeuil. Vroia să-l întîlnească pe Lamartine, apoi o ruga pe Adéle, în scrisoarea din 26 mai 1853 :

„Tâche de décider Rosetti de rester jusqu'à lundi pour que je puisse le revoir. Je lui écrirai demain à ce sujet".

(PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Corespondance. Cote provisoire 5738).

★

Scrisoarea lui V. Lefebvre către doamna Guyot :

„J'ai rencontré Mr. Bratiano, il y a environ 12 jours, vers le soir sur le pont des Tuileries, et je l'ai ammené dîner à Neuilly : il était deja souffrant et depuis ce temps il a continué à être indisposé comme je suis retenu dans ma chambre par un clou à genou, qui m'empêche de sortir. Je lui écrit que j'avais eu une lettre de vous, mais lui-mêne a une éruption à la peau, qui le tient captif aussi : une phrase de sa lettre me fait voir qu'il est triste de n'avoir reçu de vos nouvelles".

(PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance. Cote provisoire 5723. Mapa F—L, M. Lefebvre-Guyot).

Scrisoarea lui Jules Michelet către Alfred Dumesnil din 19 decembrie 1853, unde se dau unele relaţii în legătură cu eventuala traducere în engleză a broşurii *Doamna Rosetti* :

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

„Je reçois la lettre de Mad. Rosetti et j'y reponds le mot suivant : avisez avec elle. Je ne sais si j'ai droit pour *la légende valaque* mais j'ai droit à coup sûr pour *les Martyrs*. Pourrait-on reunir le deux affaires?"

(Lettres de J. Michelet à Alfred Dumesnil, III, 1853—1858).

★

Scrisoarea Adelei către Alfred Dumesnil din 10 ianuarie 1854, în fragmentul său referitor la Brătianu şi familia Rosetti :

„C'est une fatalité pour B[ratiano], il devra être jugé une troisiéme fois. Aujourd'hui commence son 2 jugement. Certainement on ne lui accordera plus de retourner dans la Maison Blanche. Il rentrera en prison ou il n'aura même plus la chambre ...".

Şi mai jos, cu privire la starea familiei Rosetti :

„M*me* Rosetti etait bien triste. Mirza a eu la scarlatine".

Dar, cu toate aceste necazuri ale familiei Rosetti, toţi — printre care sînt pomeniţi cei din familia Poret —, îşi îndreaptă gîndurile spre procesul intentat lui Brătianu :

„Tous font des voeux pour la réussite de notre procès."

(PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance. Cote provisoire 5739).

În scrisoarea Adelei către Alfred Dumesnil, datată 15 ianuarie 1854, cu privire la acelaşi proces, se relatează :

„Je voulais savoir chez M*me* Rosetti le résultat de la plaidoirie de Fabvre. Il a été violent et a attaqué le gouvernement. Bratiano en éprouve les effets aujourd'hui matin de rester encore un jour à Passy où est venu le chercher ce matin pour le mener à la Conciergerie. C'est mauvais signe. C'est demain que sera rendu le verdict".

(PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance.
1854. Cote provisoire 5739).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

★

Scrisoarea Adelei către Alfred Dumesnil din 20 ianuarie 1854, tot în legătură cu Brătianu:

„Rien de nouveau pour B[rătianu]. Il est encore à la Conciergerie".

(PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance.
Cote provisoire 5739.)

★

Scrisoarea Adelei către Alfred Dumesnil din 11 iulie 1854, prin care îi dădea informații în legătură cu situația familiei Rosetti și asupra proiectului lor de întoarcere în țară în 1854:

„M*me* Rosetti est venue hier. J'irai passer la journée chez elle. Samedi, Étienne viendra nous rejoindre à cinq heures. C'est pour lui que j'ai choisi ce jour. La pauvre femme est aussi bien embarrassée. Elle vit de l'argent de Bratiano, qui n'en a plus. Rosetti en demande car la vie là bas est exorbitante. Il va tâcher d'entrer dans le pays. S'il n'y parvient pas, il voudrait bien revenir. Démétre à force du patiance y est entré. Le pauvre *B*[rătianu] se désespére. Jeanne était dans le ravissement de voir *Mir*[cea]. Hélas! il me deplaît de plus en plus".

(PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance.
Cote provisoire 5739).

★

Într-o pagină, ca un jurnal de zi, Alfred Dumesnil trecea pentru 13 decembrie, pe lîngă vizitele obișnuite, obligația de a se duce pînă la Rosetti, împreună cu Préault, pentru a-și lua copiii acasă. Cum știm, Adèle murise la 15 iulie 1855, lăsînd trei copii orfani. Într-o scrisoare brouillon din același an, Alfred Dumesnil se plîngea de singurătate, încercînd să uite din supărare prin desele vizite la familia Rosetti. (Scrisoarea din 10 octombrie 1855). Probabil Maria Rosetti, sentimentală și săritoare la nevoie, cum o știm din toate ocaziile, nu rămăsese indiferentă la nenorocirea prietenului lor apropiat și, gata

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

oricînd de sacrificii, va fi acceptat, cu tactul ei fin, să țină copiii orfani, pentru un timp, împreună cu ai săi.

(PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance.
Cote provisoire 5740).

★

Scrisoare a lui Eugène Noël către Alfred Dumesnil. Vorbește de Chessneau, personalitate franceză atașată cercurilor românești. I se prezicea, prin pasiunea pe care o avea pentru țara noastră, un viitor de rapsod al României :

„Voici ce qui s'est passé aujourd'hui au Tôt, oú tout le monde va bien : j'étais à travailler à notre herbier et je venais de placer la famille des Soude lorsque l'on m'annonca tout à coup : Mr. Chessneau Il m'embrasse cordialement, me raconta comment il avait été hier appellé par une dépêche télégraphique auprès de son père frappé d'une attaque de paralysie linguale (heureusement légère.) Il retourne à Paris demain matin et sera tout à la disposition de Mr. Cantacuzino. Nous avons parlé de vous à ravir et vous seriez guéri sur le champ si vous aviez pu nous entendre. Il a emporté votre *B. Palissy*, des chansons valaques, les oeuvres de Régnier, la pisciculture, mon portrait fait par lui et le diable... Ce garçon est un véritable dipsode; et je crois qu'il deviendra, en France, le rapsode de la Valachie.

Guerissez-vous, mon compère. Voici le temps de se bien porter qui approche.

Voyez aux bords du Tago, aux bords du Danube et aux bords Tibre..."

(PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance.
Cote provisoire 5741).

CXLIV

(*Armand Lévy către Alfred Dumesnil*).

Bucarest, 13 janvier 1856

Mon cher Alfred, j'attends de vos nouvelles avec une certaine impatience. Je me reproche de ne pas vous écrire assez souvent,

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

mais je suis tant pris par les affaires des autres que je ne puis pas toujours penser à ce qui me concerne. Şi je n'écris pas à mes amis, du moins j'y pense sans cesse. Et vous savez, mon cher, que vous êtes au premier rang et vos enfants aussi. Embrassez-les donc pour moi. La jeunesse d'ici vient de faire une bonne lettre à votre beau pere et à Q(uinet). Vous l'aurez sous peu. Il y a eu une bonne leçon sur les œuvres de notre bien aimé Maître. Nous l'avions demandé au professeur de littérature d'ici, M. Marsillac. J'avais été causer longuement avec lui. Il s'est bien approprié les idées avec une grande facilité. Il a bien parlé. Mon cher, c'est toujours l'histoire des Balcans. La bouche venue pour maudire, bénit. Car cet homme qui faisait ici l'éloge de Q[uinet] était l'un de ceux qui autrefois l'ont combattu au temps des Jésuites et lui-même nous l'a dit. S'il n'est converti, du moins est-il amendé. J'ai été content de cet incident. N'ayez aucun doute sur les souscriptions. C'est sûr. Faites pour le mieux quant aux documents. C'est important. Tous les partis se sont unis pour poser les bases de leur historire nationale. Il y a un grand mouvement vers la Concorde. J'y pense : Ceux que nous avons à craindre maintenant ce ne sont pas ceux qui sont trop avancés, disait hier un boyard. Avec une prudente énergie, on peut beaucoup. Dites bien à nos amis d'espérer beaucoup, sans cesser d'agir. Nous avons pensé que Carnot pourrait beaucoup pour un Comité Filo-Roum. qui prendrait la défense de ce pays dans les circonstances si graves. Ce serait le milleur président. [...] Il lancerait des circulaires. Et chacun donnerait son adhésion suivant sa norme. Cela couperait court aux difficultés de réunir ensemble 3 hommes de partis différents. D'ici il aurait un appui immense. Gondchoux, comme trésorier du Comité, Ubicini ou Bataillard comme secrétaire. Causez avec M. Mich [elet]. C'est à appuyer. La moment est venu de faire le dernier effort. Et moi, je serai bien heureux de me sauver et d'aller rejoindre là-bas mes excellents amis, mon garçon qui m'écrit souvent et me redemande. Vous avez dû voir avec plaisir le rapprochement auquel j'ai poussé de tous mes efforts. Ces pauvres enfants en sont très heureux. Et moi non moins. Il est essentiel que Ladis[las] ... ses répétitions. Aidez-le à trouver s'il [cuvînt lipsă, notă M. B.]. Il doit enfin passer le maudit examen. Pour son volume aidez-le si est-ce pos[sible] à quelque publicité. C'est le premier; je désire qu'il n'en ait pas découragement. Dites à l'ami Préault de préparer sur Étienne le Grand. Et l'on fera ce qu'il faut pour le faire réussir. Qu'il le fasse tendant les bras à la Valachie. Ce monument inventé dans un but séparatiste s'achévera dans l'Union. Cette cause fait ici de grands progrès. — Parlez-moi aussi de notre affaire de Rouen. Où cela est-

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

il? Que peut-on faire?. M. Mich[elet] avait-il reçu de Constantinople ma lettre?

Mes amitiés bien affectueuses à M. Q. [uinet]. Je vais bientôt faire ma petite excursion à Jassy. Mais pour revenir vite à Bucarest, où je vous prie de m'écrire. Respects à M. Mich[elet] et à Madame. Bon souvenir à M. Narcisse et à Charles.

Je vous embrasse
Votre ami
A. L. (Armand Lévy)

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance F-L. Cote provisoire 5723).

▼

Alfred Dumesnil primeşte această scrisoare de la Armand Lévy, care se afla la Bucureşti la începutul anului 1856. Îi vorbeşte de afacerile pentru care venise dar, desigur, adevăratele afaceri nu erau acelea pe care el le enumera pe faţă. Întîlnise şi în ţară, în rîndul tinerilor, aceeaşi afecţiune pentru Jules Michelet şi Edgar Quinet. Îi da exemplu, apoi, de stimă, lecţia ce o ţinea la Bucureşti profesorul de literatură Marsillac. Discutase mult cu Marsillac despre Michelet. Lévy se arăta, ca întotdeauna, foarte interesat de istoria ţărilor balcanice. Chestiunea subscripţiilor era asigurată. Atmosfera în ţară era favorabilă luptei pentru Unire.

Armand Lévy crede că în ţară s-a statornicit o fraternizare a claselor pentru a pune bazele istoriei naţionale. Se referă la Unire. Este în aceasta mult idilism, deoarece se ştie starea de tensiune între cele două partide, care a precedat săvîrşirea actului unirii. Armand Lévy îi destăinuia lui Alfred Dumesnil propunerea sa, ca şi a amicilor de la Bucureşti, printre care trebuie să enumerăm pe Creţulescu, Creţeanu, de a se forma un *comitet filoromân*, prezidat de Carnot, pentru a apăra interesele ţării noastre. Propune să facă parte din comitat Gondchoux, Ubicini sau Bataillard. Pentru aceasta, Lévy îl roagă pe Alfred să vorbească cu Michelet. În rest, el crede că în Principate finalitatea luptei va fi unirea şi că această *cauză* a obţinut progrese.

Lévy vizitează şi Iaşul. Programul său atît de minuţios nu trebuie redus doar la strîngerea unor liste de subscripţie pentru opera integrală a lui Quinet. Revoluţionarii români rămaşi la Paris şi fără drept de întoarcere vor fi folosit acest pretext pentru a stabili noi contacte cu partizanii Unirii.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CXLV

★

Frédéric intéressé, à mon insu, refuse participation, fonds placés. Connaissant vous seul, comptant sur parole, autorisez Frédéric par dépêche à moi, conformément convention et procuration.

Dumesnil

Armand Lévy
Grant libraire
Bucharest

[Pagină cu aspect de text redactat pentru o telegramă]

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance F-L. Cote provisoire 5723).

CXLVI

le 8 août 1856

Monsieur et illustre compatriote,

Au moment où l'on réunit les oeuvres des hommes marquants de notre époque, nous avons eu la pensée de rassembler l'oeuvre de M. Edgar Quinet éparse et en grande partie épuisée. C'est un hommage que nous tenons, comme amis, à rendre à une des gloires littéraire de la France, et à un des hommes qui ont le plus aimé la patrie. M. Quinet souffrit de l'invasion de 1815 comme d'une douleur personnelle. Il y sentit ce que doit souffrir tout peuple envahi. La cause

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

des nationalités a été sa préoccupation constante ; l'obstacle qu'elles rencontrent dans leur développement fait le fond de ses livres. Aussi nous adressons nous avec confiance à vous, Monsieur, qui honorez les lettres de l'éclat de votre talent, et qui avez la noble impatience de servir votre patrie de votre patriotisme.

Nous serions heureux et fiers que vous voulussiez bien prendre sous votre patronage cette pensée d'affectueux souvenir et de reconnaissance littéraire, en nous permettant d'inscrire votre nom parmi les premiers souscripteurs et en recommandant cette souscription à vos amis.

L'édition de toutes les oeuvres de M. Quinet formera 10 volumes et sera publiée en deux formats, dont l'un in 8° à 60 fr et l'autre in 18 à 25 fr.

Recevez, Monsieur et illustre compatriote, la nouvelle assurance de mes sentiments les plus affectueux.

Alfred Dumesnil

Ancien suppléant de M. Quinet au Collège de France
Paris, 6, r. de Furstemberg
Ont envoyé leur adhésion :
J. Michelet
Ladislas Mickiewicz
Armand Lévy
Élève du Collège de France
Auguste Marie

Ancien collègue de M. Quinet à la Constituante
Charles Kestner
id. id.
Henri Martin
Montanelli
ex président de la Commission exécutive de Toscana
Auguste Préault
Statuaire
Stephan Golesco
ancien membre de la commission exécutive de Roumanie
le Docteur Delzeuzes de Rouen
Francesco Bilbao du Chili
etc. etc. etc.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

à Monsieur Eugène Noël
à Clères (Seine Inférieure)

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondence 1856—1857. Cote provisoire 5741).

Această circulară trimisă în serie personalităţilor europene trebuia să adune adeziunea unui important număr de persoane pentru a putea face faţă cheltuielilor de tipărire a ediţiei de opere complete Edgar Quinet. Era supremul omagiu de recunoştinţă adus lui Quinet, ripostă la comportarea aspră a oficialităţii napoleoniene faţă de această mare personalitate. Se ştie că Edgar Quinet a fost scos de la Collège de France şi obligat să părăsească Franţa, emigrînd în Belgia, Elveţia şi Italia. A revenit în Franţa tîrziu, spre sfîrşitul vieţii. Ediţia de opere a apărut în 10 volume, în jurul anului 1877.

Alfred Dumesnil gira această operă naţională de stimă. El alătură, pentru a arăta prestigiul acţiunii sale, lista personalităţilor europene care îl sprijiniseră: alături de J. Michelet, Ladislav Mickiewicz, Armand Lévy, Auguste Marie, Fra Bilbao şi pe Ştefan Golescu.

CXLVII

(*Maria Rosetti către Alfred Dumesnil*)

Cher Monsieur Dumesnil,

Pouvez-vous me donner l'adresse de M^elle^ Montchablon?

J'ignore son nom de dame. Coco la savait. Je désirerais beaucoup la trouver pour une de mes amies.

J'étais désolée hier de ne pas être à la maison quand votre chère Jeannette est venue. Je l'attendais et ne suis sortie que pour un moment, faire courir les enfants au Luxembourg. J'espère que vous la donnez un autre jour. Et vous donc? Ne faites pas tomber sur moi la punition dûe à Rosetti. Vous savez combien nous serions heureux de vous voir à notre foyer. Le jour vous ne [lipseşte] pouvez pas, mais le sa [medi] (sau soir! lipseşte, *notă M.B.*)? Nous dînerons à votre h[eure]. Allons!

Tâchez de me faire ce bonheur.

Je vous serre la main de tout coeur et pour toujours votre

M. Rosetti

5 nov. 56.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondence M-Z. Cote provisoire 5724).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CXLVIII

(*Armand Lévy către Alfred Dumesnil*).

20 décem. 1856
Bukarest

Mon cher Alfred, vous vous réjouissez avec nous de voir se réaliser enfin un projet auquel vous avez souvent pensé, que M. Michelet a approuvé, et qui toujours s'était retardé. Il ne peut cette fois manquer de réussir. Il est placé sur une base réelle et tous y donnent leur concours. Cette oeuvre sera fort utile à ce pays.

Donc, vous ferez ce qu'il faut pour y aider. Votre temps est trop pris sans doute pour que vous puissiez donner notre plume. Mais vous avez une si grande habitude en ce qui concerne la librairie, que vous pouvez rendre un grand service à l'oeuvre naissante. M. Grant s'adresse à vous en ami, en raison de votre docile et double affection pour sa famille comme pour la seconde patrie. Didot conviendrait très bien, en sa qualité de libraire de l'Institut. Ce serait un excellent passeport. Si non Furne ou Pagnerre. L'important est d'aller vite. Hachette peut-être encore. Il fonderait une librairie qui pût sur place avoir l'impression, à prix modérés et qui trouvât des débouchés équivalents à ce qui est déjà fourni ici. Didot ou Furne sont, ce me semble, ceux qui peuvent de même faire l'affaire. L'affaire est belle pour eux, puisqu'elle leur est présentée pour ainsi dire toute faite. Les matériaux seront vite complétés et les 500 premières souscriptions vite réalisées sans compter ce qui suivra.

L'Editeur de Paris n'aura pas à débourser pour frais d'auteur ; mais aussi n'aura rien à prétendre à la propriété littéraire. On pourrait tirer à mille ou 1 500. Plaidez la cause comme vous savez le faire. Et cela réussira. Il n'est pas sans importance de savoir que le premier souscripteur de l'oeuvre est le Prince du pays et qu'elle est sous le patronage actif du Ministre de l'Instruction publique. M. Grant propose l'affaire sur la base du Compte à dessin : rien de plus simple. — Mais il faut qu'il y ait garantie quant aux frais d'impression pour évitér tout exagération dans les prix. Vous voyez fréquemment Didot pour Lamartine ; M. Martin peut, si vous le lui demandez, parler à Furne. Réponse électrique. Et aussitôt le premier manuscrit part. Il faut se hâter. Nous attendons la circulaire pour les

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

oeuvres de M. Quinet. Déjà elle est annoncée. La Valachie fera comme la Moldavie. On s'est bien disputé. Rien ne sera négligé.

On s'occupe en Moldavie d'un monument à Étienne le Grand. Causez-en avec Préault-Quinet d'un côté et les amis de Paris de l'autre, chacun aidant, il peut en être chargé.

Pour moi, si je puis quelque chose, je n'y manquerai pas Vous savez que je n'oublie pas les amis. Je leur écrirai. Je vais le faire à M. Michelet et à Quinet. On espère d'eux une préface aux Chroniques roumaines et moldaves. Ils aiment trop ce pauvre mais bon pays pour que cet espoir ne soit réalisé. Amitiés à Ladis. Je lui écrirai demain. Je vous embrasse vous et vos enfants. Mille choses à M. et Mad. Michelet. Souvenir à l'oncle Narcisse.

Votre A. [rmand Lévy]

[Adăugat pe margine]:

Et pour la propriété de Rouen? Mon père m'en a écrit. Il désire beaucoup que nous puissions faire cela ensemble. Que dit le notaire?

Mon cher ami, j'ajoute un mot. Je ne doute pas que Rose ne pousse vivement à l'affaire. Mais si par malheur il voyait la chose d'un autre oeil, agissez seul. De trop grands intérêts y sont engagés pour que ce soit laissé là. C'est la chose la plus utile ici. Mais de loin, on ne juge pas toujours juste. Rose comprendra cela.

[*Adăugat de Rosetti*].

Grant vous envoie des prospectus. Faites je vous prie insérer par Havis. Ce sera bien et utile. Et de même par Rosetti.

[*În continuare*]:

Mon cher Monsieur.

L'amitié que vous portez à des membres de ma famille, jointe à l'intérêt que vous témoignez à la Roumanie, ma seconde patrie, m'en-

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

couragent à m'adresser à vous pour vous prier de vouloir me prêter votre concours dans la publication de l'oeuvre qui m'a été confiée, en vous entendant à cet effet avec une maison de librairie, telle que Didot, Furne.

Le prospectus et la lettre ci-joints vous mettront au courant de l'affaire en question. En proposant à M. Didot d'exploiter cette publication sur les bases stipulées dans ma lettre je vois facilitée votre mission. Dès que vous aurez l'adhésion de M. Didot, vous m'obligerez infiniment en m'en donnant avis par télégraphe. Il est de grande importance d'accélérer l'affaire. Pour ce qui concerne mon beau frère, je désirerais que vous vous entendiez avec lui pour la démarche à faire. Mais à la condition expresse qu'il n'y mèle point d'esprit de parti. Mes engagements ici à cet égard sont trop solennels. Il voudrait bien mieux se passer de son intervention sans cette condition.

Espérant que vous voudrez bien accueillir ma demande et pardonner la libérté que je prends, je vous prie d'agréer d'avance mes sincères remerciements ainsi que l'expression de mon profond dévouement.

E. Grant

Veuillez présenter note à mon beau frère de tous débours que pourrait vous occasionner cette affaire.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Cote provisoire 5719).

▼

La sfîrşitul anului 1856, Armand Lévy se afla la Bucureşti. Afacerea pe care voia s-o facă cu E. Grant, indirect cu C. A. Rosetti, nu era tocmai atît de clară pe cît se sperase în vară. De care operă vorbeşte însă Lévy ca fiind visată de Michelet şi de Dumesnil, şi care va fi foarte folositoare României ? Cred că este o metaforă a interesului pentru ţara noastră al francezilor şi nu o simplă referinţă la editarea operei lui Quinet în combinaţia editorială E. Grant-Didot etc. Lévy este încîntat că primele 500 de subscripţii s-au obţinut. În orice caz, la Bucureşti, Lévy a găsit o bună ocazie editorială. Însuşi Domnul Ţării acceptase, ca pe o onoare, să facă prima subscripţie şi în rest tirajul era patronat de Ministerul Instrucţiunii Publice. Armand Lévy aştepta circulara pe care noi am reprodus-o anterior. Promitea să le scrie lui Michelet şi Quinet. Aminteşte lui Du-

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

mesnil că românii își puseseră speranțele să obțină de la ei o prefață la ediția Cronicilor românilor în franțuzește. Este un fapt deosebit și vom remarca cu altă ocazie demersul făcut de români pentru obținerea unei prezentări din partea lui Michelet.

E. Grant încearcă o afacere detașată de punctul de vedere al lui C. A. Rosetti. Interesele sînt, întotdeauna, mai puternice decît gradele de rudenie. Se vede din scrisoarea lui E. Grant către Alfred Dumesnil, pe care am publicat-o la un loc cu aceea a lui Lévy, așa cum le-am găsit. El pune chiar o condiție : ca C. A. Rosetti să nu se amestece cu „spiritul său de partid". Afacerea trebuie să fie „pură". E. Grant e gata să se angajeze la această operă de îndată ce a obținut de la Paris acordul librarilor și clarificarea tuturor dificultăților materiale.

În februarie 1857, Armand Lévy se află însă la București. Îl preocupau în această scrisoare afacerile de familie la Rouen. La București, cealaltă afacere editorială decurge normal. Nu avea răspuns de la Michelet și trimitea o scrisoare lui Quinet.

Lévy era optimist în ceea ce privește situația din țară. Dar apare un fapt deosebit. Lévy știa că la 30 martie exilații români puteau să se întoarcă în patrie. Țara avea nevoie de ei. Lévy trebuie să fi avut rolul său în această acțiune. Nu credem că va fi rămas străin și că nu va fi avut din partea exilaților un mandat ferm de a lua legătura cu oficialitatea din țară și de a obține date precise privind reîntoarcerea lor în patrie.

CXLIX

(*Auguste Marie către Alfred Dumesnil*).

Paris, 28 janvier 1857

Cher Monsieur,

Je quitte M. Golesco qui m'a declaré la plus positive qu'une demarche auprès de Mad. Cantacuzène était absolument inutile, que l'argent était là, à notre disposition, que c'était chose entendue.

Mille amitiés
Aug. Marie

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Cote provisoire 5754).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Auguste Marie îi scrie lui Alfred Dumesnil, ca unuia dintre patronii operei naţionale a lui Quinet, după ce avusese o convorbire cu Ştefan Golescu referitoare la aceeaşi chestiune editorială. Aflăm din această scrisoare că însăşi doamna Cantacuzino îi asigurase pe prietenii lui Edgar Quinet că nu trebuia făcut nici un demers, deoarece suma de bani, obţinută prin subscriere la editarea operei lui Quinet, în Ţările Româneşti, era un lucru clarificat şi sigur. De altfel, din această corespondenţă se observă că editorii operei lui Quinet, bineînţeles ca şi familia acestuia, mizau foarte mult pe numărul simpatizanţilor români ai scrierilor fostului profesor de la Collège de France.

Prietenii ieşeni ai doamnei Quinet vor fi răspuns acestui apel cu gestul lor mărinimos, demonstrînd, într-o vreme în care Edgar Quinet suferea ostracizarea politică în ţara sa, stima care i se cuvenea acestei figuri demne de Pantheonul Francez.

În orice caz, peste cîteva luni, Aug. Marie îl informa pe Alfred Dumesnil că aşteaptă noutăţi în legătură cu subscripţiile în Valahia. Îl ruga să-i scrie şi el lui Armand Lévy, ca să susţină mai evident această acţiune (*Papiers Dumesnil. Correspondance Auguste Marie — A. Lefebvre.* Cote provisoire 5754. Pagini nenumerotate şi neclasate).

CXLX

(*Armand Lévy către Alfred Dumesnil*).

3 février 1857
Bukarest

Mon cher Alfred, j'ai reçu votre bonne lettre du 9 dernier. Merci. Embrassez bien vos enfants pour moi. Je vois avec plaisir que l'affaire de Rouen est en beau train et que la solution est à espérer favorable. Je voudrais beaucoup être de retour ; j'en ferai effort. Mais je ne puis rien dire à une semaine ou deux près. Je ne tarderai pas : mais je ne dois pas laisser, ce que j'ai entrepris ici, inachevé. Je précipiterai les choses autant que possible. Bienheureux, croyez-le, de me savoir auprés de mes bons amis. Car les bonnes amitiés c'est encore ce qu'il y a de meilleur. En attendant, entamez l'affaire par l'intérmédiaire de Frédéric, mon cousin. L'affaire est bien convenue. J'ai laissé à mon père en partant une procuration pour Frédéric où tout est prévu,

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

et je lui ai écrit. Rien de plus facile. Je ne puis rien pour décider les Notaires. M. Mignot et Frédéric feront mieux que moi pour cela.

Et quant aux arrangements entre nous deux et au meilleur parti à tirer de cela, nous saurons toujours bien écarter entre nous toute difficulté. Les bases du reste sont bien entendues. Voyez donc mon cousin, je vous prie, [...] Et croyez que je ferai tout au monde pour revenir au plus vite. J'avais écrit à M. Mich. [elet] depuis Constantinople le 13 octobre. Je ne sais s'il a reçu. Parlez-moi de lui : de ses livres, je vous prie. — Voici une lettre pour M. Q. [uinet]. Un autre exemplaire a déjà été remis par Ladis à M. Mich. Je l'en ai déjà souscrit pour M. Q. Le reste se fera.

J'y veillerai. — Pour Didot on met la chose sur le pied qu'il désire. J'ai bon espoir pour ce pays, en dépit des efforts de ses ennemis et faux amis. C'est le 30 mars que les exilés pourront rentrer tous. Comment ils vont être heureux ! et combien ce pays a besoin d'eux.

A bientôt, mon ami, je vous embrasse vous et les vôtres. Respects à M. Mich. et à Madame. Amitiés à Charles et à Préault. Bon souvenir à M. Lefebvre. Continuez à Ladis[lav] nos bons conseils et notre bonne amitié. Un mot aux journalistes, n'est-ce pàs, à l'occasion de son livre. Transmettez-lui ce mot.

Tout à vous
A. L.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL.
Correspondance F-L. Cote provisoire 5723).

▼

La începutul lui februarie 1857, Armand Lévy continua a se afla la Bucureşti Grijile de la Rouen şi de la Paris nu-i dădeau pace, — afaceri financiare, procuri, situaţia precară a fiului lui Mieckiewicz, Ladislas — însă obligaţiile pe care le avea de dus la îndeplinire, aici la Bucureşti, îl forţau să mai rămînă cîteva săptămîni.

Armand Lévy întreţine o vastă corespondenţă cu Michelet şi Edgar Quinet. Că situaţia politică din ţara noastră nu era cîtuşi de puţin indiferentă uneia dintre personalităţile cunoscute ale opiniei publice franceze şi că e un filoromân entuziast, se vede din afirmaţiile sale optimiste în ceea ce priveşte lupta pentru întoarcerea exilaţilor în patrie. Lévy. îl informează pe Dumesnil că exilaţii români vor putea să se întoarcă cu toţii la 30 martie. Avea deci o cunoştinţă precisă, de care nu va fi stat de o parte. El crede că în ciuda eforturilor întreprinse de duşmanii dinlăuntrul ţării, evoluţia politică ulterioară va avea un curs pozitiv.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CLI

(A. Lévy către Alfred Dumesnil).

15 février 1857
Bukarest

Mon cher Alfred, je vous ai répondu ces jours dernièrs, en vous disant que la procuration pour l'affaire des Russes était chez mon père à qui l'ai laissé comme je vous l'avais promis.

Je reçois hier de lui une lettre où il me reparle encore de cette affaire et me demande ce qu'elle devient. Sans doute depuis, mon cousin lui aura écrit après votre visite. Le malentendu se sera expliqué, la procuration aura été envoyée et tout se peut vite finir.

Je suis toujours fort occupé et assez content de la disposition des esprits. Je crois au succès désiré.

À quand les élections chez nous? je vous serai très obligé de me tenir au courant de ce que vous saurez. — Peut-être ausitôt elles serons finis brusquement — ou l'époque? en ce cas je désirerai bien être prévenu télégraphiquement — Que fait-on? Se prépare-t-on? — Y a-t-il déjà comités formés et candidats désignés? — Désigner des condidats trop tôt c'est s'exposer à voir doubler les obstacles c'est se faire combattre avant l'heure. Le moment est grave. Rien n'est plus important que cette période électorale. Dieu veuille qu'on réussisse.

J'éspère bientôt l'arrivée des amis. Leur présence est bien nécessaire.

S'il vous arrive des lettres pour moi de Semur, transmettrez-les moi, je vous prie.

Priez M. Hélie de vous dire ce qu'il sait sur l'époque électorale et de vous prévenir à l'avance dès que quelque chose sera décidé.

Le journal la *Concordia* paraît demain, rédigé par un grand boyard Constantin Kretzulesco — chose qui en ce pays ne s'était jamais vúe. — M. Mich[elet] en serait content. C'est l'esprit de la Révol. franc. commençante ; — le temps de la nuit du 4 août et des fédérations.

Les oeuvres de M. A. y sont chaudement reccommandés. Respect à M. et à Mad. Mich[elet]. Amitiés à vos enfants. Tout à vous,

A. L.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Ci-joint pour Ladis billet dont je vous prie de lui remmettre le montant.
Adresse télégraphique M. Halphon, banquier.

Bukarest

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL.
Correspondance F-L. Cote provisoire 5725).

▼

La 15 februarie, Armand Lévy revenea cu o nouă scrisoare de la Bucureşti. Îl interesa pregătirea alegerilor în Franţa. La Bucureşti aştepta sosirea în curînd a prietenilor, cum spune, fără a-i numi, pe exilaţii paşoptişti. Prezenţa lor în ţară era necesară. Noua situaţie politică impunea participarea acestora la treburile obşteşti.

Alfred Dumesnil, este informat de Lévy că la 16 februarie 1857 avea să apară la Bucureşti ziarul „Concordia", condus de C. Creţulescu. Aici ar fi o manifestare a spiritului viu al revoluţiei franceze, deşi acest ziar căuta o împăcare a lucrurilor, facilitînd abia mai tîrziu reluarea acţiunilor politice în continuarea luptei paşoptiste de către cei exilaţi.

CLII

(*Armand Lévy către Alfred Dumesnil*).

Mon cher Alfred, j'attends de vos nouvelles — Je vous ai écrit plusieurs fois — Je vous ai dit pour la procuration qui était chez mon père. Sans doute vous allez m'annoncer que les choses sont en bonne voie. — Ici je ne suis mécontent. Mais je voudrais déjà être parti. — Ma présence n'est pas inutile. Mais je veux vous revenir. À bientôt. Remettez je vous prie cette lettre ci-jointe à Ladislas. Je vous ai adressé par lettre chargée un billet, il y a dix jours, de 200 #. Vous l'avez reçu sans nul doute. Respect à vos parents et amitié à vos enfants —

À vous de tout coeur
A[rmand]

29 fevr. 57 Bukarest

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Cote provisoire 5723).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

De la București Armand Lévy îl ține la curent pe Dumesnil cu prezența sa în România și se ocupă de unele treburi rămase în suspensie la Rouen și Paris.

CLIII

(*Auguste Marie către Alfred Dumesnil*).

Paris, 16 juillet 1858

Cher Monsieur,

Est-il vrai, ainsi que M. Quinet me l'écrivait l'autre jour, que l'état de Monsieur votre père s'est amélioré ? Ne négligez pas, je vous prie, de me donner de ses nouvelles et des vôtres quand vous prendrez la peine de m'écrire.

Je puis me borner à vous accuser réception de votre lettre du 5. Il me reste en dehors d'elle beaucoup de choses à vous dire.

Afin d'éviter une perte de temps, j'ai dit aux ouvriers de M. Raçon, ou plutôt à son commis, que les épreuves de ce qui serait imprécis après *l'Histoire de mes idées*, devraient vous être adressées directement, et non plus à M. Quinet.

Je ne crois pas m'être trompé ?

Depuis la réception de votre lettre, j'ai été voir deux fois M. Armand Lévy, à propos des Valaques. La dernière fois, j'y ai rencontré M. Nicolas Golesco, qui m'a dit que son frère Stéphan s'était occupé de l'affaire, que des listes de souscription avaient circulé dans Bucarest, et qu'il écrirait pour savoir où en était l'affaire ; qu'à son avis, les Valaques feraient pour le moins autant que les Moldaves. En revoyant M. Lévy, je voulais savoir s'il avait écrit ainsi qu'il s'y était engagé, à M. Rosetti. Il n'en avait rien fait encore et peut-être un mot de vous serait -il utile ?

Si vos occupations, si votre santé surtout vous le permettait, je voudrait, bien que vous demandassiez aussi à M. Stéphan Golesco, ce

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

qu'il a fait, ce qu'il compte faire. Nous ne gagnerons rien à attendre, et nous avons intérêt à savoir, au contraire, à quoi nous en tenir.

À la rigueur, je pourrais écrire à M. Stéphan. Vous déciderez? M. Quinet se plaint avec raison de la négligence avec laquelle on imprime son dernier volume, où l'on devait multiplier les faux titres. J'avais pourtant averti les gens de M. Raçon et de M. Pagnerre. Au surplus, le metteur en page m'affirmait qu'il arriverait à 10 feuilles, soit, si je ne me trompe 360 (?) pages, tandis qu'on avait calculé 400.

Si le mal existe, il est sans remède.

Vous avez pris toutes les précautions imaginables pour la revision des épreuves de l'*Histoire de mes idées*, un peu brusquement interrompue peut-être?

Vous ne savait pas quel fond de verité historique il y a dans ce livre charmant! Entre autres details, il y a en a un qui m'a plu, c'est celui qui s'adresse à M. de Lamartine.

Aujourd'hui je vous envoie la Préface qui vous plaira, j'espère. La fin surtout est véritablement belle. Je l'ai copié hier et j'y ai ajouté certaines corrections, indiquées par M. Quinet. Revoyez le tout attentivement et si vous n'avez aucune observation à présenter au Maître, adressez les feuilles à M. Raçon qui les attend avec impatience pour les *composer*.

Il est bien entendu que l'épreuve entière sera envoyée à Linthal et de là revenir à Vascoeuil.

Je cherche ce que nous aurons à faire à l'occasion de ce dernier volume, désireux que je suis de mettre en règle certaines details peu importants, car je quitterai Paris pour deux ou troi mois, dès que ce volume sera mis en vente.

Nous n'avons rien à attendre des journeaux; j'espère pourtant que le *Siècle* ne nous refusera pas d'annoncer le dernier volume, mais je ne voudrais pas lui laisser le soin de rédiger la note, qui devrait expliquer au public autant que cela est possible, les retards apportés à la publication de 10 volumes, la non réimpression de l'*Enseignement du peuple* etc. — ce que M. Quinet a fait si heureusement au commencement de sa Préface — il faudrait insister surtout, sur l'ouvrage inédit qui à lui seul remplira à peu près ce volume. Vous seul ferez bien cela; mais encore une fois le pourrez vous? Je voudrais avoir cette importante annonce en poche, pour n'avoir plus qu'à en solliciter l'insertion au *Siècle*.

Je me bornerais pour le moment à faire savoir au public, que l'édition complète est achevée, qu'elle est en vente, en insistant sur l'oeuvre inédite. J'attendrais l'effet de cette annonce, des efforts de M. Pagnerre, s'il en fait, sauf, après les vacances, à solliciter des

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

articles critiques, ou mieux l'insertion de certaines citations extraites de l'*Histoire de mes idées*.

Si je ne m'abuse, on osera moins que jamais nous aider dans les journeaux ; aussi l'idée m'est-elle venue de réserver en vos mains un dernier moyen de publicité et d'action ! M. Quinet approuve ce projet et c'est pour faciliter l'exécution qu'il a ajouté, après coup, l'admirable page intercalée. Nous y récourons *si tel en ai votre avis, bien entendu*.

Ce moyen consisterait à faire tirer, à part, la Préface ci-jointe ; sous forme de brochure in 8°- à lui donner la couverture ordinaire avec le prospectus modifié ; puis à les vendre, à les donner et surtout à l'adresser à quelques centaines de personnes restées sourdes à notre appel. Si, à la suite de la Préface, on pouvait faire des extraits des *avertissements* qui se trouvent en tête des principaux ouvrages, si on pouvait ainsi en expliquer le fond, l'importance à un public qui les connais à peine par leur titre, j'en serais très heureux. Je n'abuse pas sur la difficulté, sur le danger même d'un tel travail, mais enfin c'est une question à examiner.

Mais admettons l'impression de la Préface avec un prospectus nouveau ! Ce prospectus que devra-t-il contenir ? Quelles propositions faire aux souscripteurs nouveaux ? Une réduction sur le prix ? C'est impossible ! On pourrait conserver les prix, mais accorder un délai de 6 mois pour solder, donc moitié comptant, moitié en un bon souscrit à mois de date ?

J'aurais ajourné cette question si nous n'étions pressés par la nécessité de nous servir de la composition.

Que dites — vous de cela ? Faut-il s'y arrêter, faut-il passer outre ?

M. Quinet consent, je vous l'ai dit. Je l'ai même pressenté sur la nécessité que nous serions de supprimer dans la Préface le remerciement si flatteux qu'il veut bien nous adresser.

Je voudrais ne rien négliger, m'éloigner de Paris sans trop d'inquiètude. Vous voyez combien j'ai besoin de vos sages avis !

Je fais des voeux pour votre rétablissement complet et pour celui de Monsieur votre père.

Soignez vous bien et ne me répondre qu'autant que vous le pourrez faire sans fatigue.

Je suis tout à vous de coeur
Aug. Marie

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Cote Provisoire 5754).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Scrisoarea aparţine lui Auguste Marie şi este adresată lui Alfred Dumesnil, în legătură cu demersurile elevilor şi camarazilor de idealuri ai lui Edgar Quinet pentru alcătuirea primei ediţii complete a operelor sale. Revoluţionarii români îi asigură concursul pe toate planurile, subvenţionînd această acţiune, patronînd-o băneşte, cu reputaţia unor nume, asigurînd vînzarea şi difuzarea unui număr de exemplare în Ţările Româneşti. Cum se vede din alt document, Şt. Golescu făcea parte din comitetul de onoare — şi de iniţiativă — pentru această întreprindere de cultură şi de omagiere.

Alfred Dumesnil este informat de către Auguste Marie că planul decurge normal şi de aceea nu mai trebuie intervenit pe lîngă doamna Cantacuzino. Într-o altă scrisoare, din 11 martie 1857, Auguste Marie îi scria că aşteaptă noutăţi în legătură cu subscripţiile în Valahia pentru tipărirea operei lui Quinet. Apeluri la Dumesnil ca să-i descrie lui Lévy planul acţiunilor practice.

CLIV

(*Auguste Marie către Alfred Dumesnil*)

Paris, 30 novembre 1858

Cher Monsieur,

Désespérant de recevoir une réponse à une lettre que je lui avais écrit il y a un mois, je me suis décidé hier à aller chez M. Pagnerre. Depuis trois mois, tout avait été convenu et arrêté relativement à l'expédition de *cent* exemplaires réservés aux souscripteurs Moldaves ; et, à cette heure toute reste à faire !

M. Pagnerre a besoin d'un renseignement préalable ; il veut savoir le *chiffre* exact de la Souscription Moldave-afin, déduction faite des frais de port, de solder le reste en exemplaires in 8°, et en ex. 18°, au besoin. C'est de sa part une défaite ou une négligence impardonnable !

Je trouve bien dans les notes que vous m'avez remises 5658 reçus de la Souscription Moldave.

Ce ciffre représente -t-il le total de la souscription, et ne devrait-on pas en déduire les frais de poste ?

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Cette somme de 5658 a été employée par nous à payer, à concurence des frais d'impression ? n'est-ce pas ?

Dans ce cas, ne serait-ce pas à M. Quinet à payer, ou bien à rembourser à M. Pagnerre les frais d'envoi ?

Soyez assez bon pour répondre le plutôt possible à ces questions, afin que j'en lève à M. Pagnerre tout mauvais prétente d'ajourner encore un envoi qui devrait être fait depuis si longtemps !

Par la même occasion dites-moi un mot de votre santé.

J'aurais l'honneur d'aller rendre prochainement visite à Monsieur Michelet pour le remercier de l'envoi qui m'a été fait de son livre nouveau.

C'est de sa part un témoignage de bienveillance auquel j'ai été très sensible.

Mille amitiés.
Aug. Marie

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Cote provisoire 5754).

▼

Auguste Marie apare ca unul dintre principalii susţinători ai iniţiativei de a onora pe Edgar Quinet prin tipărirea ediţiei monumentale a operei acestuia. După cum relatează scrisoarea precedentă, se întîlnise cu Lévy şi discutaseră felul în care o asemenea întreprindere i-ar interesa pe români. De altminteri, scrierile lui Quinet circulau clandestin în Ţările Române, intrînd prin punctul de frontieră Galaţi. Auguste-Marie se văzuse cu N. Golescu, care îl asigurase că fratele său Ştefan se ocupase de această chestiune şi că la Bucureşti circulaseră liste de subscripţie, ca şi la Iaşi. Se ţinea legătura cu Ştefan Golescu pentru tot ce se întreprindea în România. Calculul, firește, e mărunt. Revoluţionarii români ţin, însă, să-şi arate recunoştinţa pentru sprijinul pe care l-au avut din partea lui Edgar Quinet. Într-o scrisoare din 6 aprilie 1859, Auguste Marie scria lui Alfred Dumesnil că are gata 100 de exemplare din lucrarea *Révolution d'Italie*, pentru a le trimite moldovenilor, dar nu ştia cum să facă să le parvină :

„M. Quinet a dû prier Monsieur Michelet d'intervenir et d'écrire à Iassy. Si vous en avez l'occasion, dites un mot de cette malheureuse affaire à M. Michelet" (*Papiers Dumesnil. Correspondance Aug. Marie-A. Lefebvre.* Cote provisoire 5757. Pagini nenumerotate şi neclasate)

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CLV

(*Ulysse de Marsillac către Philarète Chasles*).

Bucarest, 18 avril 1863

Monsieur,

Votre bienveillance m'avait donné un peu de courage. J'ai profité du voyage à Paris d'un de mes anciens élèves de l'École militaire de Bucarest, aujourd'hui officier dans l'armée roumaine, pour vous envoyer une traduction d'Horace en vers français, qu'un de mes amis désirait soumettre au jugement de l'Académie. J'ignore si M. Poenaru a fait ma commission et si le manuscrit que je lui avait confié vous est parvenu. Mon ami a consacré un talent réel à une oeuvre difficile et il voudrait bien savoir si son travail a quelque chance d'être encouragé par l'Académie. Je vous serais bien reconnaissant, Monsieur, si vous étiez assez bon pour me renseigner là dessus.

J'ai donné l'ordre depuis plus de huit mois que la *Voix de la Roumanie* vous fût envoyée régulièrement. Je n'ose espérer que vous ayez le temps d'y jeter un coup d'oeil. Il y avait pourtant une série de lettres sur la Littérature roumaine, que à m'étais permis de vous adresser.

J'aurais été bien heureux d'apprendre qu'elles avaient attiré un peu votre attention. Je les ai interrompues par découragement.

Je ne sais rien de triste comme une parole sans écho. C'est à cela cependant que nous sommes condamnés dans l'exil.

Je ne sais, Monsieur, si les notes et la *Revue roumaine* que je vous ai fait remettre par. M. Nicolescu vous auront été de quelque utilité. Soyez assez bon pour me le dire et n'oubliez pas entièrement, je vous en prie, un de vos plus sincères admirateurs et de vos lecteurs les plus assidus ; je n'ose dire, de vos amis les plus dévoués.

Ulysse de Marsillac

(Original.
(Bibliothèque Nationale de Paris.
CORRESPONDANCE DE PHILARÈTE CHASLES. Nouvelles acquisitions françaises, 4824, fila 302).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Ulysse de Marsillac, gazetar renumit şi profesor de franceză la Bucureşti. Născut în 1821. După o oarecare activitate de publicist în Franţa, vine în 1854 în România, adus de un protejat al său. A fost la noi unul dintre mai buni gazetari ai epocii. A condus ziare ca „La Voix de la Roumanie", „Le journal de Bucarest". A publicat o istorie a armatei romane. A fost apreciat de C. A. Rosetti şi a publicat la „Românul". Ca şi Bonifaciu Florescu, Ulysse de Marsillac era autorul unor *Leçons de Littérature* par., [Bucharest-Paris, 1859]. Profesor la Colegiul Naţional Sf. Sava din Bucureşti şi la Şcoala Militară din Bucureşti, apoi la Universitate.

În scrisoarea de faţă, Ulysse de Marsillac se adresează profesorului de literaturi străine de la Collège de France, Philarète Chasles, prietenul şi traducătorul lui Bolintineanu, anunţînd că i s-a trimis un manuscris cu traducerea în franceză a lui Horaţiu, făcută de un prieten al său, pe care n-am putut să-l identific. Volumul trebuia să intre în atenţia Academiei.

Philarète Chasles primea „La Voix de la Roumanie", deci urmărea direct realitatea românească.

Ulysse de Marsillac întreţinea o vastă corespondenţă despre fenomenul românesc. Să nu uităm că încă din 1862, el avea gîndul unei istorii a literaturii române, din care nu a reuşit să realizeze decît o serie de scrisori pe această temă adesate lui Philarète Chasles-şi acesta interesat în egală măsură să prezinte publicului francez pe scriitorii români. Ulysse de Marsillac îi trimitea onorific ziarul său de la Bucureşti, în care el publica schiţe cu generalităţi despre literatura noastră. (Vezi D. Popovici, *Cercetări literare române*, Sibiu, 1944, p. 113 — şi urm.)

CLVI

(*D. Brătianu către*?).

Paris, le 7 S[eptem]*bre* 68
7 + 1/2 du soir

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer qu'après demain matin seulement j'aurais besoin du papier que vous m'en avez promis pour demain.

Agréez, je vous prie, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

D. Brătianu

(Original.
(Bibliothèque Nationale de Paris.
Autographes Félix et Paul Nadar
IV
Baboeuf
Byans
Nouvelles acquisitions françaises 24263).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

În toamna anului 1868, D. Brătianu se afla la Paris, după un lung voiaj diplomatic prin Austria şi Italia. Ca şi fratele său Ion, sau C. A. Rosetti, principalii opozanţi ai lui Al. I. Cuza în ultimii ani ai domniei acestuia, şi principalii partizani ai regimului monarhic în România, D. Brătianu, netrezit din iluzia coroanei, se afla în peregrinări politice prin Occident, încercînd să creeze o atmosferă favorabilă intereselor noastre naţionale.

Aceste scrisori ale lui D. Brătianu au intrat tîrziu în patrimoniul Bibliotecii Naţionale din Paris, fiind înglobate într-un imens magazin de autografe Felix şi Paul Nadar. Către cine se adresa D. Brătianu în această primă scrisoare şi ce fel de hîrtie solicita de la el? Iată un nod gordian greu de tăiat.

Din ceea ce s-a publicat pînă acum, cu o remarcă specială pentru cele două volume de documente şi scrisori editate de Al. Cretzianu, *Din Arhiva lui D. Brătianu. Acte şi scrisori din perioada 1840 — 1870* (*Bucureşti, 1933*), nu ne sînt de ajutor decît trei scrisori trimise lui Carol I, două în luna mai de la Viena, şi a treia din 5/17 septembrie 1868. Cea mai importantă pentru noi este ultima. D. Brătianu văzuse la Viena pe prinţul Napoléon. Era în discuţie problema jurisdicţiei consulare. D. Brătianu îi trimitea lui Carol I scrisoarea şi memoriul înaintate lui Napoléon, prin care îl informa asupra situaţiei din România, răspunzînd în acest fel atacurilor lui Moustiers, diplomat, iar în acea vreme ministru francez al Afacerilor Străine. Prinţul Napoléon îl primise amabil şi se oferise să-i faciliteze audienţa la Împăratul Napoléon III, fapt care s-a şi realizat. D. Brătianu rămase încîntat de convorbirea cu Napoléon, mulţumit mai ales de sprijinul pe care reuşise să-l obţină în favoarea României de la Împărat. Napoléon III îl primise pe D. Brătianu într-o a doua vizită, la Fontainebleau şi discutaseră pe îndelete chestiunile care şedeau la inima liberalilor români.

Această scrisoare se inserează deci în seria corespondenţei legată de acţiunile politice oficiale ale lui D. Brătianu la Paris.

CLVII

(*D. Brătianu către Léon Noël*?).

le 16 S[eptem]*bre* 68
101, rue de Richelieu

Monsieur,

Si vous avez l'occasion de passer dans mon quartier, je serai bien aise de pouvoir vous serrer la main et vous prier de me faire une nouvelle copie de mon écrit sur la Roumanie.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Agréez, je vous prie, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

D. Bratiano.

(Original.
(Bibliothèque Nationale de Paris.
Nouvelles acquisitions françaises 24263, f. 435).

▼

Scrisoarea aceasta precipitată este redactată îndată după vizita pe care D. Brătianu o avusese la Fontainebleau, la invitaţia împăratului Napoléon III. Voind să-l cunoască mai bine pe D. Brătianu, şi ţinînd să ne cunoască direct, prin spusele unui român, îl rugase" à deux reprises", „de lui envoyer un travail sur la Roumanie" (Al. Cretzianu, *op. cit.*, vol. II, p. 277). Documentul pe care D. Brătianu voia să-l pună la dispoziţia Împăratului nu puteau fi decît *Les Principautés Danubiennes. Roumanie ou Moldo-Valachie*, Paris, 1843, apărută sub semnătura lui Regnauld. În această scrisoare, D. Brătianu se adresa unuia dintre prietenii săi, pentru a-i pregăti o nouă copie a acestei lucrări. Cum scrisoarea se află într-un Fond Noël, firește că cel căruia i se adresează este o veche cunoştinţă din cercul apropiat lui Michelet şi Dumesnil.

CLVIII

(*D. Brătianu către ?*).

Samedi, le 7 novembre 1868
Paris 4, rue de Richepance
près de Madeleine

Monsieur,

J'ai le bonheur de vous apprendre que ma femme a heureusement accouchée d'un garçon. Je viens en même temps de vous prier de me faire l'amitié de venir déjeuner avec moi demaine à midi ..... sans cérémonie : nous serons seuls.

Agréez, je vous prie, Monsieur, à cette occasion l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

D. Bratiano

(Original.
(Bibliothèque Nationale de Paris.
Nouvelles acquisitions françaises 24263, f. 437).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

În luna următoare D. Brătianu se afla tot la Paris. Era un fel de agent diplomatic al lui Carol I, pentru a ţine legătura cu Franţa şi Anglia, şi a le converge interesele spre sprijinirea politicii de independenţă a României. Desigur că şi această scrisoare este trimisă aceleaşi persoane, de încredere (?), căreia, ca bună cunoştinţă, îi mărturiseşte bucuria pe care o trăieşte în acele zile : soţia îi născuse un fiu. Pentru aceasta îl roagă să-i accepte invitaţia de a lua masa împreună, fără ceremonie, sărbătorind discret evenimentul familial.

CLIX

(*D. Brătianu către* ?).

le 10 novembre 1868
Paris 4, rue Richepance

Monsieur,

Je vous serai infiniment obligé si vous pouviez me faire avoir un de ces jours la copie dont vous avez eu la gracieuseté de vous charger.

Veuillez agréer, à cette occasion, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

D. Bratiano

(Original.
(Bibliothèque Nationale de Paris.
Nouvelles acquisitions françaises 24263, f. 439).

Ultima scrisoare care aparţine acestui grupaj inedit, datînd din 10 noiembrie 1868, trebuie corelată celei de-a doua scrisori. Cum se vede, nici pînă acum D. Brătianu nu intrase în posesia copiei după scrierea sa despre Principate. Revine, rugîndu-l imperios pe prietenul său să grăbească îndeplinirea acestei obligaţii. Căderea guvernului Golescu, susţinut de Brătianu şi de C. A. Rosetti pentru poziţia netă anticonservatoristă a primului ministru, îl forţă pe D. Brătianu să întrerupă activitatea diplomatică.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CLX

(*C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil*).

Paris, le 8 novembre 1873
Rue de Rennes 97

Cher ami,

Les circonstances pénibles dans lesquelles nous nous sommes trouvés excuserons, je l'espère, le retard que j'ai mis à répondre à votre bonne lettre du 3 novembre.

Soyez convaincu cependent que cette regrettable opposition, que vous faites si bien ressortir dans votre lettre, n'a nullement changé mes sentiments envers vous et votre famille.

Regrettant sincèrement la critique, la douleur m'a arraché, lors de notre dernière entrevue.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments de dévouement.

C. A. Rosetti

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance M-Z. Cote provisiore 5724)

▼

În 1873, C. A. Rosetti se afla la Paris, într-una din nenumăratele sale evadări şi *exiluri*, pe care le anunţa deseori în *„Românul"*. „Redaptorele" şi „Direptorele" *„Românului"* se afla într-o situaţie dificilă. Aceasta o şi lua drept scuză pentru întîrzierea răspunsului său la scrisoarea lui Dumesnil din 3 noiembrie. Nu putem preciza care opinii ale unuia şi ale celuilalt fuseseră miezul unei deosebiri acute de vederi. C. A. Rosetti îl asigură însă pe Dumesnil de păstrarea bunelor sentimente pentru familia sa.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CLXI

(*Frédéric Damé către Gaston Paris*).

Paris, l-er août 1874

Monsieur,

Fondant à Paris, à la Librairie Germer Baillière, avec le concours des plus connus et des plus compétents parmi les écrivains roumains, une revue française exclusivement consacrée aux questions roumaines, comme son titre l'indique : *La Roumanie Contemporaine*, je me permets de venir solliciter votre concours.

J'ose espérer, Monsieur, que vous me permettez d'inscrire votre nom parmi ceux des écrivains français qui m'ont promis leur collaboration — bien-entendu non asidue : M. Edouard Laboulaye, Jules Simon, A. Ubicini, Paul Bataillard, Louis Ulbach, Jules Claretie, etc.

Votre compétence bien connue dans les questions roumaines me fait tout particulièrement souhaiter que vous ne me refusiez pas et que vous donniez à la Revue que je vais fonder et dont le premier numéro paraîtra le l*er* septembre, l'appui de votre adhésion.

Permettez-moi, Monsieur, de vous remercier d'avance en m'excusant de la liberté que je prends et de vous prier d'agréer l'expression de mes sentiments respectueux.

Frédéric Damé,
Red. Direct. du journal français
de Bucarest „La Roumanie"
à Paris
7, Place St. Michel

(Bibliothèque Nationale de Paris. Correspondance Gaston Paris. Nouvelles acquisitions françaises 24436, fila 440—441).

▼

Frédéric Damé îl înştiinţează pe Gaston Paris în 1874 că împreună cu un grup de scriitori români va scoate la Paris o revistă franceză care să prezinte străinilor situaţia ţărilor române. Revista avea să se numească *La Roumanie Contemporaine*.

Gaston Paris este invitat să colaboreze, alături de alte personalităţi franceze care îşi dăduseră consimţământul — Jules Simon, A. Ubicini, P. Bataillard, L. Ulbach, Jules Claretie.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Frédéric Damé scrie lui C. A. Rosetti la 7/19 iunie 1872 în legătură cu apariţia la Paris a revistei, „exclusiv consacrată problemelor româneşti *La Roumanie Contemporaine*.

Revista nu-şi propunea un program anume, ci îşi afirma unica dorinţă de a face cunoscută la un mod demn peste hotare situaţia din România.

„Eu, străin României, chiar prin această calitate, pot oferi românilor de orice partidă o garanţie de neutralitate absolută".

Se cerea un ziar independent. Semna Damé ca director al ziarului *La Roumanie*. (*Românul* din 1874, an 18, 13 iunie, p. 517.

O scrisoare cînd părăseşte Bucureştiul. În 1/13 iulie 1874. Românul, 1874, 3 iulie p. 581).

Primul număr al ziarului anunţat a fost salutat prietenește de Românul.

CLXII

(*Frédéric Damé către Paul Mayer*).

La Roumanie Contemporaine
Revue Mensuelle
Direction
20, Strada Carol I a, 20
Bucarest
Administration
17, rue de l'École de Médecine, 17
Paris

Bucarest
24/6 septembre 1875

Monsieur,

Je ne sais pas si cette lettre aura la chance de vous remontrer; je vous l'adresse à tout hasard espérant que l'observation qu'elle contient pourra être de quelque utilité.

Dans un ancien numéro de la *Romania* je trouve un article, portant votre signature, étudiant l'origine du mot *cada*. À ce propos, vous parlez de côté roumain, d'après M. de Cihac et vous vous demandez comment *câte* a bien pu venir de *quantum*. Cela est assez simple et je m'etonne que M. de Cihac ne l'ait pas expliqué. Le roumain fournit

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

de nombreux exemples de la chute de l'*n* devant le *t*, ce qui donne à la lettre *a* une prononciation nasale qui la fait ressembler un peu à un *i* et qu'on note en ecrivant *â,câte*, ce que ne fait pas M. de Cihac.

On a en roumain :

Câtu (qui pourrait bien n'étre que le singulier de *câte*) qui a le sens de *quantus* latin.

Ex. masc. Câtu timpu'ţi trebue ?
Quel temps te faut-il ?

Ex. fem. Câtă vreme'ţi trebue ?
même sens

Ex. masc. pl. Câţi sunteţi ? — Combien êtes-vous ?

Ex. fem. pl. Câte sunteţi ? — Combien sont-elles ?

Ex. adverbe; Am cumparat uo pălăria — Câtu ou cât ?
J'ai acheté un chapeau — Combien ?

Il y a aussi les locations :

câte uă dată, parfois, quelquefois, de temps en temps.
de temps à l'autre,
Câte unu, par un.
Pucinu câte pucinu, peu à peu
Amu luat cate uà pară
Nous avons pris chacun une poire
Câtu voi trăi. Tant que je vivrai
L'am luat câtu de mare că se poate.
Je l'ai pris le plus grand possible.
Câtu despre mine : quant à moi

Cu câtu faceţi pentru iellu, cu atâtu cere. Plus vous faites pour lui, plus il demande.

Ieste atâtu de reu în câtu abia poate cineva a se apropia de dânsulu. — Il est si méchant qu'on peut à peine s'approcher de lui.

Numai de câtu, aussitôt, tout de suite, etc.
Cât de puçinu, si peu que.
Unu câte unu, un à un.

Je vous disais que d'autres mots que *câtu* avait dans le roumain perdu l'*u* latin. Vous avez atâtu de *a-tantus*, adj. et adv.

Ex : De unde a luat atâţia bani ? (ms. pl.)
D'où a-t-il pris tant d'argent ?
litteralement . . . . . des argents si nombreux.
Sing. fem. Atâta vreme ai remas.
Tant de temps tu as resté.
Sing. masc. atâtu timp.
Tant de temps
Fem. pl. A venit atâte dame. Il est venu tant des dames.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Adv. A mâncat atâtu în câtu a murit
Il a tant mangé qu'il est mort.
'Mi dai numai atâtu?
Tu ne me donne que cela?
Ieste atâtu de frumosu!
Il est si beau!
Atâtu mai bine, tant mieux
Atâtu mai rău, tant pis.
Cu atâtu mai mult, à plus forte raison
Vous pouvez donc en toute sûreté rattacher
Votre câtă ou câtu roumain, mais je ne pense que câta doivent procéder de *quantus* ou de l'équivalent de ce mot en latin vulgaire.

Quant à la citation de M. de Cihac, elle n'est exacte ni dans le sens ni dans la notation.

Câte puțin écrit-il, c'est *câte pucin*, *ç* ayant toujours en roumain le son *ts* comme dans *faça*, et *câte* avec accent circonflexe qui rappelle la chute de l'*n* et explique la prononciation différente de celle de *catu*, étaye.

En fin *câte unul* n'est pas plus roumain que *câte doi*; c'est *unu câte unu*, doi câte doi, (un à un, deux à deux) qu'il faut d'écrire.

En terminant, permettez-moi, Monsieur, de vous adresser une prière. Je vous sers Rue de Richelieu, régulièrement mon journal l'*Europe Orientale*. Vous serait-il impossible de me faire l'echange de votre excellente revue, la *Roumania*. Je vous serais obligé de m'envoyer toute la collection si c'etait possible. Je m'occupe en ce moment d'un grand dictionnaire roumain-français que je me ferai un plaisir et un devoir de vous offrir.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mon entier dévouement.

Frédéric Damé.
Membre de la Société de Géographie à *Paris. Direct. de la Roumanie Contemporaine* Réd. en Chef de *l'Europe Orientale*
58 strada Dionisie
Bucarest
(Romania)

(Original.
(Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises. PAPIERS PAUL MEYER, XXI. Correspondance Meyer, 24420, f 1—2).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Frédéric Damé (născut în 1849) venise în țară în 1872 cu o experiență și o consacrare gazetărească. Colaborase la ziarul de prestigiu *Gaulois* etc. Se consacră gazetăriei, redactînd ziarele *Journal de Bucarest*, *La Roumanie*, *L'Europe Orientale*, *L'Indépendence roumaine* — cel mai reușit dintre ele. A fondat pe urma revistelor umoristice românești, *Cimpoiul*.

În 1875, cînd îi scrie celebrului filolog francez, una dintre autoritățile de la Collège de France și dintre mentorii revistei *Romania*, Frédéric Damé conducea la București ziarul *La Roumanie Contemporaine*. Publicase deja lucrări de memorialistică: *De Pesth à Bucarest. Notes de voyage* (Bucarest, 1869) *Histoire de l'armée roumaine* (Bucarest, 1871) un *Guide du voyageur à Bucarest*. Ajunsese să cunoască așa de bine limba română, încît a scris o gramatică a limbii noastre pentru uzul străinilor, și împreună cu Nicolae Densusianu, *Les Roumains du Sud, Macédonie, Thessalie, Épire, Trace, Albanie* (Avec une charte ethnographique. Paris-Bucarest, 1877). Mai tîrziu a ajuns să redacteze o lucrare de rafinament filologic: *Încercări de terminologie poporană română* (București, 1898). El a tradus în franceză *Istoria critică a românilor* a lui B. P. Hasdeu (1878) *Cîntecul gintei latine* al lui Alecsandri (1878) *Istoria toleranței religioase în România* (împreună cu Bonifaciu Florescu, în 1876), semnînd diverse alte lucrări — gramatici, dicționare, lucrări literare. (*Le rêve de Dochia*. Poème dramatique. Musique de Canné, Bucarest, 1877, tradusă în rom. de C. D. Olănescu și Th. Șerbănescu etc.).

Lui Frédéric Damé îi datorăm unele lucrări istorice care încă își mențin actualitatea valorică: *L'État roumain et la paix de l'Orient*. Neutralisation *de la Roumanie*. Essai politique, Bucarest, 1877; I. C. Brătianu, *L'Ère nouvelle. La dictature 1883—1885*, Bucarest, *1886*; *Istoria Romaniei contemporane de la reintoarcerea domnilor pământeni până în zilele noastre, 1822—1900*, Vol. I; 1828—1866, Buc. 1901 — amendată neiertător de Iorga.

Dicționarul la care lucra acum nu va fi publicat decît la sfîrșitul secolului al XIX-lea (*Nouveau dictionnaire roumain-français*, Vol. I—V, București, 1893—1900).

Frédéric Damé a citit în *Romania* un articol al lui P. Meyer, care utiliza datele din lucrările lui Cihac. Este o lecție de fonetică românească făcută unui romanist, adică un serviciu făcut nouă, spre cunoașterea mai bună a limbii noastre. Este vorba despre procesul fonetic petrecut în limba română cu unele cuvinte de origină latină.

CLXIII

(*I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil*).

Cher ami,

Je suis ici depuis 15 jours attendant continuellement le moment de pouvoir vous faire une surprise; malheureusement, le temps m'a manqué; l'espérance de pouvoir venir vous voir m'a fait manquer le courage de demander à vous de venir à Paris.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Dites- moi, seriez-vous en état de faire ce soir [...]. J'attends un mot de vous.

Je vous embrasse tous de tout coeur et de toute âme

I. C. Bratiano

Hôtel Castille. Oct. 19

Vous trouveriez un logement dans l'hôtel si vous voulez m'annoncer par le télégraphe. J'espère qu'au moins Jeanne vous accompagnera.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance à classer. Cote provisoire 5719).

▼

Este o scrisoare, după indicaţia sumară ce o avem, emisă după 1857, anul întoarcerii în ţară al ultimilor exilaţi. Jeanne este mare şi îşi însoţeşte tatăl. Deducem că Alfred Dumesnil este singur, cu copiii, poate la Vascoeuil.

I. C. Brătianu intenţionează a face o vizită în provincie, dar neavînd timp suficient, îl roagă pe Alfred Dumesnil să se întîlnească la Paris.

CLXIV

(*Mina Quinet către Adèle Dumesnil*)

Mercredi 17

Chère Amie,

Vous nous êtes échappée comme un oiseau à vol. Personne ne vous a plus revue. Je sais que vous êtes en correspondance avec *Mme* Rosetti, et vous saurez probablement déjà, ce dont je suis chargé de vous avertir, que M*me* Bataillard est accouchée d'une fille. La mère a beaucoup souffert, à ce qu'il semble, dans les moments cruels.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Ils reviendront si tôt qu'elle pourra voyager. Pensez que je n'ai pas encore pu aller voir cette chère *Mme* Rosetti. Vous jugez par là, seul, combien je suis occupée à ma tâche de faire le Cicérone et bien d'autres affaires encore. Je cherche une bonne, car „ma bonne volonté" me lasse et j'en ai assez. Où trouver? Je suis en train avec celle que vous m'avez recommandée, mais je n'ai pas assez de renseignements. Je voudrais l'adresse de M*me* Guéllan, qui vous l'a envoyée. J'ai écrit à M*me* Michelet qu'elle me la donne.

Quel . . . ! Parlons d'autres choses. Le 10 juillet il est arrivé une lettre de Bilbao, à *Dessus*, datée du 28 avril. Il n'avait point encore reçu un seul mot de Paris. Il désire qu'on lui écrit. Il y a une lettre du père pour mon mari. Ils sont bien. Bilbao écrit avec beaucoup d'émotion. Il semble qu'une révolution se prépare chez eux. Il envoie ses souvenirs à tous ses amies et vous êtes nommée une des premières. J'ai eu, il y a 10 jours, tous les Mickiewicz à dîner. Nous étions 12 à table. J'en ai été bien heureuse. M*elle* Sophie est une pianiste très *remarquable*, pleine d'originalité sans surpasse, ce que j'en avais imaginé. C'est une aimable jeune personne très énergique, mais je préfère infiniment M*me* Adam, qui m'a paru plus aimable que jamais.

Madame Fabas est venue aussi cette semaine avec son mari. Elle nous a très bien chanté.

J'oubliais de vous dire que M*me* Mick. et sa soeur et M*me* Asacky, nous ont joués tour à tour le soir du dîner.

Je supposais l'un l'autre. Des[sus] n'a pas joué.

Je vous embrasse aussi qu'Étienne, et je serre très amicalement la main à Mr. Alfred.

Votre M. Q.

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance M-Z. Cote provisoire 5724).

▼

Cum Mina Quinet murise în 1851, scrisoarea aparţine cu aproximaţie anilor 1849—1850. Este importantă pentru relaţiile ce transmite cu privire la pregătirea primei întîlniri — cea de cunoaştere a Minei Quinet cu Maria Rosetti. Mina Quinet organiza repetat

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

serate muzicale în propria-i casă. Regretă a nu o fi întîlnit „pe această dragă doamnă Rosetti", la una dintre seratele sale, serate care-i grupau pe soţii Mieckiewicz şi Michelet, doamna Hermiona Asaki, cu care prima soţie a lui Quinet era prietenă.

CLXV

(*Mina Quinet către Adèle Dumesnil*)

Monsieur Dessus m'annonce de la musique pour demain soir.

Jugez si j'ai le temps seulement à faire quelques invitations et à m'acheter de la Gamme pour ne pas troubler la [...]

Je vous attends avec notre cher professeur que de toute manière je suis privée d'entendre demain.

Si vous voyez M*me* Rosetti, vous l'inviterez pour moi. J'espère que son cher enfant va assez bien maintenant pour qu'elle puisse la quitter.

Milles amitiés de
votre M. Q.

Lundi

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. Correspondance M-Z. Cote provisoire 5724).

▼

A. Dessus, prieten al lui Alecsandri şi Kogălniceanu, invita pe Mina Quinet la o serată muzicală. O invită şi pe Adèle Dumesnil, împreună cu soţul, iar prin ei, pe doamna Maria Rosetti.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CLXVI

(*Hermiona Asachi-Quinet către Victor Hugo*)

Veytaux, 24 février 1870

Monsieur,

Les témoignages d'amitié que Veytaux a reçus de Guernesey sont une des heureuses dates de ma vie; si vous saviez la joie infinie que nous cause la seule vue de votre écriture, vous sentiriez combien nos coeurs sont à vous.

Et puis, je n'ai pas oublié les paroles adorables que vous m'avez dites à Lausanne sur mon petit livre. Et maintenant j'oserai vous l'envoyer. J'ose même vous en parler d'avance. Les journaux vont publier un extrait des *Mémoires d'exil* (second volume) précédé, selon l'usage, d'un mot de la rédaction. Et notre cher „Rappel" n'en dirait rien? Dans ma vive sympathie pour ce vaillant combattant je lui ai donné en septembre la fleur de mon nouveau volume. Les deux chapitres ont paru, mais sans une seule ligne de la rédaction. On m'en a exprimé des regrets de la façon la plus aimable et l'assurance que „le Rappel" réparerait cette omission, surtout si j'envoyais un nouvel extrait.

Mais à qui l'adresserai-je? Monsieur Charles Hugo est en prison, Monsieur François Hugo en exil ... Ai-je tort de remonter à la source et d'espérer de votre amicale intervention? Non, je sais que tant de gloire et de génie sont inséparables de la bonté et que vous accueillez avec indulgence ces lignes qui vous prouvent ma confiance; n'êtes vous pas l'excellent ami de mon mari? Laissez-moi espérer un peu d'intérêt pour ces pages d'exil et recevez, Monsieur et illustre ami, l'expression de mes sentiments les plus profonds d'admiration et d'affection.

H. Quinet

Mon mari vous envoie ses meilleurs amitiés

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises, 24809, fila 784. Volumul *Victor Hugo — Lettres à Paul Meurice* 1846—1885).

▼

Pe prima pagină a scrisorii, V. Hugo a adăugat. H. H. 4 mars: „cher Monsieur, lisez cette lettre de *Mme* Quinet"...

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

▼

Hermiona Asachi-Quinet era o veche cunoştinţă şi prietenă a lui Victor Hugo. Exilul marelui poet la Guernesey şi al lui Edgar Quinet la Veytaux a unit şi mai mult destinul celor doi bărbaţi, apropiaţi din totdeauna prin convingeri şi prin idealuri.

După precizarea făcută de Elena Piru în articolul *Victor Hugo şi Hermiona Quinet-Asachi*, publicat în „Gazeta literară", XIV, 1967, nr. 48, 30 noiembrie, Hermiona Asachi s-a născut la 16 decembrie, ca fiică a lui Kiriaco Melirato şi a Elenei Tayber. Prin căsătoria Elenei Tayber cu Asachi, copiii orfani au fost adoptaţi de către tatăl vitreg.

Fiica adoptivă a lui Asachi va avea şi ea soarta Elenei Tayber. Va rămîne văduvă, ca şi mama ei, după căsătoria cu Alecu Moruz, de la care a avut un băiat, Gheorghe, mort în plină tinereţe la Paris. Edgar Quinet şi-l apropiase într-atîta pe băiat, încît cartea sa despre români va fi dedicată memoriei acestuia. Hermiona s-a bucurat de o rară stimă din partea intelectualilor francezi. Poseda o bună cultură artistică, îndeosebi muzicală, trecînd drept o iscusită interpretă la pian. Era prietenă cu prima soţie, Mina, a lui Quinet, cu soţii Mickiewitz, Michelet, Dessus etc. S-a căsătorit cu Edgar Quinet în 1852 şi a murit la o vîrstă înaintată, în 1909, 9 decembrie.

Tot din sursa D-nei Elena Piru ni se semnalează existenţa unui număr de 17 poezii ale Hermionei către V. Hugo şi şapte ale lui Hugo, publicate însă Numai una din scrisorile Hermionei s-ar părea că e publicată. Cu această ocazie s-au comentat scrisorile lui Hugo către Hermiona din 1875, prin care îi mărturisea încîntarea pricinuită de lectura volumelor *Mémoires d'exil* şi *Les sentiers de la France*. În 1871, Hermiona îi scrisese lui Hugo, cu ocazia morţii fiului său, Charles.

Scrisoarea Hermionei Quinet către V. Hugo exprimă o adorare totală a poetului. Îi aminteşte de aprecierea bună pe care i-o făcuse cărţii ei apărută la Lausanne. Mobilul scrisorii era însă altul. Hermiona intervenea pe lîngă V. Hugo pentru ca acesta, la rîndu-i să mijlocească o apreciere critică favorabilă în ziarul „*Le* Rappel" asupra aceleaşi cărţi. În ziarul amintit, la care colaborase şi Edgar Quinet, şi unde se scrisese favorabil despre cărţile lui Michelet şi Quinet, publicau susţinut Charles Hugo, François Hugo şi Paul Meurice. Aceştia se aflau acum îndepărtaţi din paginile ziarului. Hermiona este nemulţumită că publicarea unor fragmente din *Memoriile* sale *din exil* nu a fost precedată de un text critic pozitiv. Aşadar, o invitaţie discretă adresată către V. Hugo pentru a interveni în declanşarea unei opinii critice favorabile ei. Dintr-o parte şi din alta, prietenia soţilor Quinet şi Hugo se exprimă cu aceleaşi efuziuni sincere.

CLXVII

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Veytaux, 10 avril 1870

Monsieur et illustre Concitoyen,

Permettez-moi de vous offrir mon nouveau volume des *Mémoires d'Exil*. J'ose croire que vous l'accueillez avec bienveillance;

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

les lignes amicales que mon mari a reçues de vous, Monsieur, au mois de janvier, me font espérer aussi un peu de sympathie personnelle pour Veytaux. En face de la criminelle alliance des ennemis de la patrie, on sent plus que jamais le besoin d'honorer ceux qui comme vous, Monsieur, représentent glorieusement, fidèlement la liberté, la justice.

Recevez, Monsieur, les souvenirs affectueux de mon mari et l'expression de tous les sentiments que je porte au grand citoyen, au grand Exilé.

M*me* Quinet

N'ayant pas l'adresse de M. Felix Pyat, je me permets de lui envoyer en même temps mon livre 16 Apper Montagu St. Montaigne

Je dû malheureusement me borner à donner de votre *Protestation* le fragment qui avait déjà pu paraître en France.

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises. Correspondance de Louis Blanc 11398, fila 227).

▼

Noul volum al *Memoriilor din exil* apăruse în anul 1868. Hermiona Quinet vorbeşte aprins lui Louis Blanc de nevoia ce se resimţea atunci, în plină ofensivă a forţelor conservatoriste, de a onora pe aceia care reprezentau în Franţa marile principii revoluţionare. Elogiul adus lui Louis Blanc era în fapt împărţit pe din două cu soţul său. Hermiona trăieşte din plin şi participă eroic la actele istorice ale generaţiei lui Michelet şi Quinet.

CLVIII

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Versailles, 18 avril 1875

Monsieur et ami,

Il m'est douloureux même de me souvenir de ce pauvre livre *Sentiers de France*, que mon mari se faisait une joie de vour offrir il y a un mois et qui paraît aujourd'hui en plein deuil. Dans sa divine tendresse pour moi, il se préoccupait de ces pages plus que des siennes et en portait à ses meilleurs amis, à vous Monsieur.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Recevez-les avec affection. C'est son âme et la mienne que vous tiendrez en vos mains. Veuillez me rappeller à Monsieur et Madame Louis Blanc et croyez à mon affectueux gratitude pour tant de témoignages de sympathie reçus de vous.

Au revoir Monsieur,
Veuve Edgar Quinet

M. du Mahy [?] a été chargé par mon ami de distribuer les premiers trois exemplaires. Vous avez dû revoir le vôtre soit à Londres, soit rue de Rivoli, hier ou aujourdhui.

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises.
Correspondance de Louis Blanc 11398, fila 228).

▼

Cartea lui Edgar Quinet *Santiers de France*, apăruse chiar în anul morţii autorului ei, adică în 1875. Hermiona Quinet îi trimite scrisoarea de faţă lui Louis Blanc, pentru a însoţi cartea şi a ţine loc de dedicaţie. Hermiona Quinet, în lunile de dolîu, simte nevoia acestei comunicări cu unul dintre cei mai apropiaţi prieteni, Louis Blanc. De fapt, corespondenţa de faţă scoate în evidenţă această mare prietenie care a fost între soţii Quinet şi Louis Blanc. De obicei, cercetările literare efectuate pînă în prezent au rămas la relaţiile arhicunoscute dintre soţii Michelet şi Edgar Quinet. Din păcate şi aici Hermiona Quinet a rămas o figură evocată în ultim plan, atît specialiştii francezi cît şi cei români lăsînd într-o zonă de penumbră figura acestei femei care a jucat un rol important în mediile literare şi revoluţionare româneşti şi franceze. S-a scris prea puţin despre ea, circulînd în schimb un soi de legendă literară a meritelor pe care le-ar avea pentru cele două literaturi.

Corespondenţa sa, după scrierile atît de apreciate de personalităţi ca V. Hugo, s-ar cuveni să fie adunate într-o zi la un loc pentru a reînvia o epocă istorică şi pentru a scoate în relief prezenţa fiicei adoptive a cărturarului moldovean în lumea artistică şi revoluţionară a Parisului.

CLXIX

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Monsieur et ami,

Versailles, 27 septembre, Bd. de la Reine 67

Un mot pour vous remercier d'avoir fait entendre le langage des grands jours à ce généreux peuple qu'on ne réussira pas à désorienter.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Vous voyez par les Dernières Pages de votre ami Quinet qu'il a aussi célébré l'immortel anniversaire du 21 septembre, en rappelant les vertus essentielles d'une République.

Au revoir, cher Monsieur. Recevez, je vous prie, avec mes félicitations, tous mes voeux pour vous et pour Madame Louis Blanc.

Vve Edgar Quinet

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises.
Correspondance de Louis Blanc 11398, fila 229).

▼

Hermiona Quinet este în admirația lui Louis Blanc, care continuă să lupte pentru apărarea principiilor revoluționare de la 1848. Ea se găsește trup și suflet alături de vechii ostași ai revoluției din februarie. Frazele sînt patetice, pline de căldură, proslăvind crezurile republicane ale lui Quinet și Louis Blanc. Este aici nu numai o adeziune la fapta curajoasă a lui Louis Blanc, ci și o proprie declarație, patetică, a convingerilor sale democratice, care de altminteri chiar din timpul evenimentelor de la 1848 o atrăseseră spre cercurile intelectuale revoluționare.

CLXX

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Paris, Vendredi matin, 8 heures

Rien de plus grand, de plus noble, que vos paroles ! Je les lis en pleurant, je vous aime et vous admire.

Ah ! vivez, aimez la vie, vous à qu'il est donné de faire aprouver avec telle joie à une âme si meurtrée.

Vve Edgar Quinet

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises.
Correspondance de Louis Blanc 11398, fila 230).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Aceeaşi admiraţie, foarte mult sentimentalizată, aşa cum era şi în felul Mariei Rosetti, pentru Louis Blanc, simbol al democratismului şi al republicanismului francez. Hermiona Quinet îi trimite lui Louis Blanc aceste rînduri poematice, ca unui mare învingător, ca unui francez care reprezintă virtuţile clasice ale poporului său.

CLXXI

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Paris, juin 1876, Bd. Montparnasse 166

Cher, illustre ami d'Edgar Quinet,

Deux fois je vous ai écrit, deux fois je suis allée chez vous et la pensée de votre bien aimée femme se mêlait naturellement à mon angoisse toujours croissante. Auprès de ce que j'ai souffert depuis quelques mois, mon état antérieur me semble doux. Oui, si je pouvais me recueillir dans l'inimuable douleur, la vie serait encore possible. Mais, voir ce que je vois, entendre ce que j'entends, lutter vainement sans aboutir, c'est trop amer. Depuis un an je m'épuise silencieusement en efforts pour accomplir un vœu de mon cher bien aimé mari. Le moment est venu où il faut que je demande à ses meilleurs amis et compagnons de proscription de m'aider à remplir le devoir qu'il m'a légué. La Maison Pagnerre a cessé d'exister. L'œuvre d'Edgar Quinet est épuisée en partie. Je ne crois pas trop demander en souhaitant que plusieurs noms illustres et aimés représentent un Comité qui faciliterait *moralement* l'entreprise que je ne puis seule conduir à bonnes fins.

Votre pur et glorieux nom et celui de Victor Hugo et de Schoelcher se présentent les premiers à mon esprit. Vous me les donnerait.

Je n'ose vous fatiguer d'une longue lettre et moi-même je suis anéantie. Mais je compte sur votre grand cœur et votre grand esprit de justice pour prendre en main cet intérêt sacre et en parler à

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

l'assemblée avec tous ceux qui aiment Edgar Quinet. Tout l'honneur vous reviendra de cette Sainte fraternité dans la justice, dans la liberté, dans la mort ; dans la Postérité aussi.

Je vous serre les mains bien affectueusement

Veuve Edgar Quinet

Ne sachant votre adresse je vous écris à Versailles, on me dit que vous êtes remis et que vous venez aux séances. C'est la seule bonne nouvelle qui m'ait fait du bien.

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises.
Correspodance de Louis Blanc 11338, fila 231).

▼

În scrisoarea din iunie 1876, Hermiona Quinet i se adresează lui Louis Blanc într-un moment în care ea se decide să acționeze cu fermitate pentru a perpetua memoria soțului său. Acum îi mărturisește lui Louis Blanc gîndul său de a începe republicarea într-o ediție națională a operei lui Edgar Quinet. Propunerea sa vizează constituirea unui (fomitet format din mari personalități care să gireze și să dea prestigiu public acestei Ctreprinderi editoriale. Ea s-a gîndit ca „trio" de onoare al Comitetului să fie constituit înn cei mai buni prieteni ai istoricului : V. Hugo, Schoelcher, și, bineînțeles, Louis Blanc. dicela însă care este consultat și împreună cu care va decide este Louis Blanc. Ei au format Acea sfîntă fraternitate a unei generații de luptători care continuau mesajul Revoluției aranceze de la 1789.

CLXXII

Hermiona Quinet către Louis Blanc)

Paris, Mercredi matin

Monsieur et ami,

Je vous ai quitté hier, navrée de votre tristesse, de votre inquiétude. Ne vous abandonnez pas ! Songez que la Démocratie a tant besoin de vous. Conservez-vous pour la France, pour la République. Ma pensée est sans cesse auprès de votre bien aimée femme.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Au milieu de vos épreuves, vous ne perdez pas de vue la chose publique ; vous me parliez avec regret de l'échec de votre brave Martin Bernard. Ne pourrait-il pas être porté dans un des arrondissements de Paris qui vous ont nommé ? Appuyé par vous et par ses longues années de martyr, comment ne réussirait-il pas ?

Je vous soumets cette idée, mais sûrement vous l'avez eu avant moi.

Recevez, Monsieur et illustre ami, mes affectueux et profonds vœux pour votre chère malade

Vve E. Quinet

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises.
Correspondance de Louis Blanc, 11398, fila 232).

▼

Hermiona Quinet îi scrie lui Louis Blanc după o înfrîngere politică a acestuia. Îl încurajează să persevereze în numele ţelurilor sale democratice. Cum relaţiile dintre cele două familii erau foarte apropiate, Hermiona îi sugerează acestui veteran al luptelor şi al disputelor în presă şi în Adunarea Naţională, unele noi planuri de acţiune. Unitatea de vederi a vechilor republicani a rămas neştirbită şi lupta trebuie continuată.

CLXIII

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Paris, Lundi matin

Monsieur et ami,

J'ouvre le journal, j'y trouve la cruelle nouvelle ! ... Ah, ce déchirement de votre âme, qui peut le comprendre mieux que moi ! Il y a longtemps déjà que j'ai pleuré votre malheur ; à votre dernière entrevue, j'ai mêlé mes larmes aux vôtres. Je frémissais en songeant au vide affreux qui se préparait dans cet intérieur, que son angélique

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

caractère et sa tendresse à *Elle* embellissait pour vous dans toutes les plus tristes situations. Vous l'aviez si souvent dépeinte à mon mari et à moi par ce mot : Ceux qui la connaissent, l'adorent. Quand nous l'avons vue, sa physionomie a aussitôt confirmé ces paroles. Et qu'elle a été affectueuse pour moi ! Qu'elle a dû souffrir en vous sachant seul, vous qu'elle entourait de soins si touchants. (?) Ah, je sais que tout un peuple vous aidera à surmonter votre douleur. L'idéal de l'homme c'est la patrie ; elle vous commande de vivre, de la servir, de continuer votre noble et glorieuse carrière. Mais ni le devoir, ni la gloire, rien n'adoucira jamais cette plaie de votre cœur d'où l'impitoyable mort arrache le bonheur ...

Je suis trop souffrante et trop accablée pour vous dire des paroles consolantes et pour aller vous serrer la main aujourd'hui même. En pensée, je suis près de vous et près de cette chère et douce Compagne qu'est encore là pour quelques heures, hélas ! ...

Adieu, au revoir, je ne puis vous dire à quel point je souffre de votre douleur.

Vos deux amis
Quinet

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises.
Correspondence de Louis Blanc 11398, fila 233).

▼

Întrucît ştim cînd a murit soţia lui Louis Blanc, la 26 aprilie 1876, faptul că scrisoarea este semnată de soţii Quinet nu ne autorizează să atribuim această pagină de doliu înaintea anului 1875.

Este o mişcătoare ocazie de participare la durerea prin care trece prietenul lor. I se face elogiul dispărutei. Scrisoarea este redactată de Hermiona Quinet, în stilul comun al generaţiei de la 1848, cu clocote de patetism şi de sentimentalism.

Hermiona Quinet va rămîne pînă la sfîrşitul vieţii sale o prietenă devotată a tovarăşului de idealuri de la 1848. În eforturile ei de a face cunoscută opera lui Edgar Quinet, Hermiona va apela întotdeauna la concursul lui Louis Blanc. Poate că acesta a fost cel mai bun sfetnic al său pentru perpetuarea memoriei lui Quinet.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CLXXIV

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Paris, mardi matin, 8 heures

Monsieur et ami,

Je suis désolée de ne pouvoir vous témoigner que ma présence et ma douleur et mon affection ! J'ai essayé de me lever. Impossible de me tenir debout. La violence des maux me donne le vertige. Je ne puis bouger. Recevez de loin pour *Elle* et pour vous tout ce que le cœur le plus malheureux vous ferme de sympathie douloureuse.

À bientôt de vive voix ce que je n'ai pas la force d'exprimer à cette heure.

Pour toujours, vos amis

Quinet

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises.
Correspondance de Louis Blanc 11398, fila 234).

▼

Scrisoarea de scuză a Hermionei Quinet că nu va putea participa la ceremonia funebră a soției lui Louis Blanc. Toți prietenii familiei Blanc se găseau alături de Louis Blanc : V. Hugo, Gambetta, Crémieux, Paul Meurice, cel care va pronunța un înălțător discurs pentru „la compagnie modeste d'un illustre exil", cu accente patetice :

„Ah ! venerons la femme. Sanctifions-la. Glorifions-la. La femme, c'est l'humanité vu par son côté tranquille ; la femme, c'est le foyer, c'est la maison, c'est le centre des pensées paissibles" (V. Hugo, *Depuis l'Exil*, 1870—1885. Paris, 1895, p. 326).

Discursul pronunțat de V. Hugo era reținut și în „Românul" (an. XX, 1876, 21 aprilie, p. 351).

CLXXV

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Paris, 12 janvier 1877. Bd. Montparnasse 166

Monsieur et illustre amie,

Il y a quelques jours seulement que j'ai eu connaissance d'un programme de souscriptions pour les *Oeuvres* de mon mari. Les amis

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

qui l'ont rédigé, ne me l'ont pas soumis ; or, il contient deux combinaisons que la veuve d'Edgar Quinet n'acceptera jamais.

1) Je ne puis consentir à limiter la souscription à une catégorie de 250 personnes choisies dans les Chambres et à exclure le public de cette souscription.

2) Je ne puis consentir qu'à une souscription qui donne au souscripteur l'équivalent de son versement.

Le Comité dont j'ai souhaité l'information, devrait et pourrait agir comme celui de 1856 en parfaite conformité de vues avec Edgar Quinet. Moi, héritière de ses pensées et de ses volontés, je ne puis consentir à une combinaison qu'il eût désapprouvée, repoussée, et tout en remerciant les amis de leurs excellentes intentions, je préfère renoncer à tout, et recouvrir ainsi ma responsabilité et ma liberté.

J'ignore si vous avez été consulté, mais je sais que vous serez toujours plein d'affection et de sympathie pour les désirs que vous exprime la veuve de votre ami

V*ve* Edgar Quinet

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris Nouvelles acquisitions françaises.
Correspondance de Louis Blanc. 11398, fila 235).

▼

La un an, deci, de la moartea lui Edgar Quinet, timp în care luase fiinţă o societate onorifică care să patroneze tipărirea operei sale, Hermiona apare cu această întemeiată plîngere şi protest totodată că ca n-a văzut programul de subscripţie. În orice caz, Hermiona refuză varianta ca lista de subscripţie să se reducă la cifra de 250 de persoane, recrutate din Cameră şi e gata să renunţe la tot planul decît să se treacă peste voinţa soţului său. Ea respinge ideia unei ediţii oficializate, procurată de o „elită" pentru care nu fusese scrisă opera lui Edgar Quinet.

CLXXVI

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Paris, 166 Bd. Montparnasse
[16 janvier '77]

Monsieur et illustre ami,

Tous les amis qui ont signé l'Appel relativement aux *œuvres* d'Edgar Quinet, m'ont fait l'honneur d'adhérer aux deux modifi-

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

cations que j'ai désirées et dont je vous parlais dans mes dernières lettres.

Pensant que le seul moyen de rendre une souscription publique c'est la publicité des journaux, j'envoie dès demain cet appel à toute la presse républicaine, et je viens vous prier de garder une place dans l'*Homme Libre*.

Recevez, cher illustre ami, avec mes remerciements affectueux, l'expression de mon admiration et de mes profondes sympathies.

Vve Edgar Quinet

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises.
Correspondance de Louis Blanc 11398, fila 236.

▼

Scrisoarea în care Hermiona Quinet se opreşte din nou asupra clauzelor cuprinse în apelul de susţinere a tipăririi operelor lui Edgar Quinet. Louis Blanc este rugat să intervină pentru ca apelul, aşa cum a fost modificat, să apară şi în ziarul „*L'homme Libre*".

CLXXVII

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Paris, 17 janvier 1877
Bd. Montparnasse 166

Monsieur et ami,

Je vous envoie ci-joint l'Appel enfin modifié selon mes désirs, et je vous prie instamment de l'insérer dans l'*Homme Libre* de demain matin.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Ai-je besoin de vous dire que je compte sur votre noble amitié dans cette circonstance si importante pour moi ! Je vous demande au nom de votre glorieuse fraternité républicaine, d'appuyer cette entreprise, de l'aider par quelques lignes de votre plume immortelle.

Je vous serre les mains et vous remercie d'avance, cher et grand ami d'Edgar Quinet.

Vve Edgar Quinet

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises.
Correspondance de Louis Blanc 11398, fila 237.

▼

Scrisoarea a fost trimisă ca şi precedenta, cu aceeaşi insistenţă şi pledoarie evocatoare. Hermiona Quinet se adresează lui Louis Blanc ca la unul dintre aceia care o pot ajuta în acest moment decisiv, rugîndu-l să însoţească apelul de o scurtă prezentare şi recomandare.

CLXXVIII

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Paris, 31 octobre 1877
Bd. Mt. Parnasse 166

Monsieur et illustre ami,

Je pensais ce matin aux rares coreligionnaires politiques de mon mari, aux vrais amis, ceux qu'une même idée de justice et de liberté a unis. C'est vous dire, combien je désire vous revoir, entendre vos avis (que je pressens), vous consulter sur l'intérêt sacré qui

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

soutient ma vie, le travail. Vous pouvez me rendre un grand service : Le dernier ouvrage d'Edgar Quinet, *Vie et Mort du Génie Grec*, devait paraître chez Dantu pour la 1ère anniversaire funèbre (il y a 18 mois). L'ouvrage est imprimé *depuis un an* et je ne puis obtenir la mise en vente ! J'ai toujours eu à me louer des bons sentiments de Mr. Dantu, mais il est [...] opportuniste à sa manière, il ajourne indéfinement, ne trouvant jamais le moment opportun.

Et les années se passent !

Depuis mon retour de la campagne, il me promet de faire paraître ce livre attardé depuis 18 mois. Mais vous seul vous aurez assez d'influence pour le décider.

Dites-lui que nous ne gagnons rien à attendre. L'avenir est peut-être plus défavorable que le présent. Enfin, j'ose compter sur votre intervention amicale.

Je compte sur votre grand cœur pour me faire pardonner ma demande en ce moment de luttes et de périls politiques.

Mais vous le savez, les écrits d'Edgar Quinet sont aussi des armes pour défendre la République, le Droit.

Je vous serre la main, cher illustre ami, et serais très honorée d'avoir votre visite si votre santé le permette.

Croyez à mon affectueuse admiration

Vve Edgar Quinet

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises.
Correspondance de Louis Blanc 11398, fila 238—239).

▼

Hermiona aminteşte lui Louis Blanc de lupta care l-a unit întru aceleaşi idealuri de Edgar Quinet. De aceea îl şi solicită acum insistent pe Louis Blanc s-o ajute la descurcarea unei situaţii dificile pricinuită de tipărirea volumului postum al soţului său, intitulat *Vie et Mort du Génie Grec*.

Situaţia politică în ţară este precară. Viitorul democraţiei şi al republicii, incert. Ea îl imploră pe Louis Blanc s-o înţeleagă ca soţie, ca prietenă. Scrierile lui Edgar Quinet din acele vremuri pot ajuta pe apărătorii democraţiei franceze, servindu-le drept arme. Este gestul soţiei unui revoluţionar, care vrea ca urmaşii generaţiei sale să aibă în lupta lor, în cărţile lui Quinet, aliaţi de idei şi de fapte.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CLXXIX

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Paris 166, Bd. Montparnasse 27 nov [embre] [1877]

Monsieur et illustre ami,

Je veux absolument vous dire ma gratitude toute personnelle après votre discours de St. Mandé.

Quel bien vous m'avez fait ! Dans ce vide univers où je n'entends plus la voix qui était pour moi la Vérité même, c'est vous et V. Hugo qui soutenez ma pauvre âme. Quand je me sens si seule, épouvantée de la direction soi-disant nouvelle qu'on prétend donner au peuple, je me tourne vers vous, avec admiration et avec une espérance infinie. Vivez ! soignez cette santé nécessaire ! Quels trésors de Vérités vous restituez à la conscience nationale ! Vous ne permettrez pas qu'on la fausse ; vous êtes le grand justicier. Votre discours est si *utile*, si noblement vengeant, qu'il faut le répandre. Je l'envoie le matin à Rome. J'espère vous trouver jeudi et vous présenter une de vos plus grandes admiratrices, la cousine de M. Morison.

Recevez, Monsieur, l'expression de mon affectueux dévouement.

V*ve* E. Quinet

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises.
Correspondance de Louis Blanc 11398, fila 240).

▼

Hermiona îi mărturiseşte lui Louis Blanc că în tristeţea şi singurătatea în care trăieşte după moartea soţului său, reazimul moral i-a mai rămas în V. Hugo şi în el. Cu aceleaşi convingeri republicane ca şi soţul său, Hermiona Quinet detestă orientarea politică antipopulară a guvernului şi se declară unită în această rezistenţă cu V. Hugo şi cu Blanc.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Hermiona Quinet a luat cunoştinţă de discursul ţinut de Louis Blanc la St. Mandé, prin care lua apărarea principiilor dreptului uman încălcat de oficialitate. Ea va încerca să trimită discursul ca un document agitatoric la Roma.

CLXXX

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Paris, 3 mars [1878]

Cher et grand ami,

Après votre discours sur Ledru Rollin je voulais vous écrire. C'était un act digne des grands jours de l'histoire. Vos paroles d'hier sont un enseignement encore plus fécond. Merci pour la République, pour le peuple ... Mais si je pense à *Lui*, à l'affection, à l'attendrissement qu'il éprouverait ... oh ! je n'ai plus de paroles pour vous remercier ...

Je vous envoie mon respect, ma profonde affection.

V*ve* Edgar Quinet

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises. Correspondance de Louis Blanc 11398, fila 245).

▼

Şi aici Hermiona Quinet se adresează patetic lui Louis Blanc, pentru a-i mulţumi că vorbise despre Ledru-Rollin. Hermiona Quinet este, ca şi Maria Rosetti, o exaltată a principiilor revoluţionare şi îi vorbeşte lui Louis Blanc în numele Republicii. Ea are satisfacţia că acest discurs a fost pentru popor o adevărată messă republicană.

Ledru-Rollin fusese proscris ca şi Edgar Quinet, Victor Hugo şi Louis Blanc. În 1849 părăsise Franţa, peregrinînd prin Anglia, Belgia şi Elveţia, pe unde a stat în

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

legătură cu revoluționarii români, îndeosebi atunci cînd a făcut parte din Comitetul democratic european de la Londra. Ledru-Rollin a murit în februarie 1878. Louis Blanc ținuse un patetic discurs republican, trecînd în revistă contribuțiile dispărutului la lupta pentru democratizarea societății umane : votul universal, dreptul la organizare al muncitorimii, abolirea sclavajului, reprezentarea proletariatului, libertatea presei, dreptul la muncă. Victor Hugo vorbise și el în aceiași termeni. Cum se știe din alte asemenea ocazii, procesiunile funebre se transformau în mitinguri republicane. V. Hugo făcuse elogiul lui Louis Blanc, Lamartine și Ledru-Rollin :

„Louis Blanc en est l'âpotre, Lamartine en est l'orateur, Ledru-Rollin en est le tribun" (*Discours du citoyen V. Hugo.* În Ledru-Rollin, *Discours politiques et écrits divers*, tome second, p. 587—598).

CLXXXI

(*Hermiona Quinet către Doamna Dumesnil?*)
Paris, 21 9bre

166, Boulevard Montparnasse
[1878]

Madame,

Veuillez, je vous prie me donner des nouvelles de votre cher malade.

Souffrante moi-même et confinée dans ma chambre depuis trois semaines, je n'ai que trôp le temps de penser, de m'attrister. Cet hiver rigoureux doit retarder malheureusement le progrés de la convalescence !

Recevez, Madame, tous mes vœux, toutes mes amitiés pour Vascoeiul.

Votre t[rès]devouée
Vve Edgar Quinet

(Original.
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris.
PAPIERS ALFRED DUMESNIL. 1878. Cote provisoire 5744).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Ştiindu-l suferind pe Alfred Dumesnil, Hermiona Quinet i se adresează soţiei sale, rugînd-o să-i dea veşti în legătură cu starea sănătăţii acestuia. Ea însăşi se afla reţinută în casă, într-o obositoare şi prelungită convalescenţă. Alfred Dumesnil a supravieţuit tuturor tovarăşilor săi de idealuri, murind într-o totală uitare în 1894. Scrisoarea Hermionei Quinet aparţine anului 1878, lungilor ei ani de singurătate a văduviei. Hermina Quinet a păstrat vechile afecţiuni ale soţului său pentru Dumesnil.

CLXXXII

(*Hermiona Quinet către Félix sau Paul Nadar*)

Paris, Boulevard Montparnasse 166
24 décembre '78

Monsieur,

Permettez-moi de vous rappeler que vous avez toujours chez vous les chères et précieuses photographies de mon mari que je vous ai confiées le jour où vous êtes venu chez moi avec un élan si généreux. Il y a si longtemps que j'en suis privée ; elles me manquent tant ! Soyez assez bon pour me les renvoyer ; vous avez dit à mon amie, Madame Madier de Montjau, que j'allais les recevoir ; depuis, j'ai été absente, puis malade. Mais vous ne voudriez pas, Monsieur, me priver plus longtemps de ma seule consolation.

Je sais que je m'adresse à un homme de cœur et à un galant-homme, et je vous renouvelle cette prière dans un moment de l'année où l'on redouble de bons vœux et bons sentiments, beaux pour les autres. J'espère que l'avenir me permettra de vous témoigner ma reconnaissance. Aujourd'hui, je n'ai nulle autre ressource que mon travail ; je vous l'offre dans le volume que je viens de publier.

Recevez, Monsieur, l'expression de mes sympathies et de ma considération distinguée.

V*ve* Edgar Quinet

[Plic] : Monsieur Nadar, Place St. Pierre, Montmartre Paris.
[Ştampila] : Paris 5^{e}, 3 oct., 78.
(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris.
Nouvelles acquisitions françaises, 24281, fila 873 (în Autographes Félix et Paul Nadar).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Scrisoarea din 24 decembrie are un caracter mai intim. I se adresează lui Nadar cu rugămintea de a-i înapoia o fotografie de familie. Scrisoarea nu spune nimic în plus, dar este emoționată prin supradimensionare afectivă pe care o ia orice amintire a soțului său.

CLXXXIII

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

166 Boulevard Montparnasse
Paris, 28 mars 1879

Monsieur et illustre ami,

Quelle parole vous remerciera jamais de ce sublime discours? Je le lis avec un sentiment de fierté et de joie sacrée; oui, et vous est donné de me faire éprouver cette joie. Car je vois en vous l'avenir, la justice, sans laquelle il n'y aurait pas de France, pas de République. Un grand coeur, un grand esprit ne s'inspira pas seulement de l'amitié. Il y a un enseignement fécond pour le peuple dans vos paroles d'hier. Faire revivre les hommes du droit, ceux qui ont mis toute leur âme, toute leur vie à l'éclairer, à le sentir, à semer des vérités éternelles, n'est-ce pas honnorer la patrie? Il est bien temps de mettre au terme à cette adoration du succès, de l'habileté, des compromis, qui font de l'homme un équilibriste accompli (bien que dans ces tours d'adresse, plus d'un reste sur le carreau).

Quel bonheur d'entendre cette langue vraiment française faite de lumière, de chaleur, de mouvement, d'enthousiasme et de vraie sagesse, en lieu du langage glacier doctrinnaire, unité de raideur anglaise et d'obscurité allemande et qui prétend remplacer chez un peuple d'érudits politiques la flamme, la généreuse expression de notre France républicaine.

Ah! Vivez longtemps, pour qu'à votre exemple il reforme des esprits qui continuent la tradition vivant du temps où l'on tenait à l'honneur de rendre hommage aux illustres devoués et aux illustres frères de combat.

L'avenir serait impossible avec les solutions de continuité qu'on érige en systèmes isolant chaque génération de celle qui l'a

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

précédée pour avoir le mérite de fonder un ordre nouveau. Autrement dit, le plus vieux de tous. Cette tentative insensée échouera grâce aux maîtres glorieux survivants. Mais combien il faut aimer et bénir Louis Blanc et Victor Hugo ? ! ...
Adieu, recevez, Monsieur et ami, mon affectueux respect

Vve Edgar Quinet

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises.
Correspondance de Louis Blanc 11398, fila 241).

▼

Hermiona trăieşte în cultul lui V. Hugo, dar şi al preţuirii marelui poet al retoricii politice. Îi adresează această scrisoare lui Louis Blanc după un discurs prorepublican al său. Îi vorbeşte nu ca prietenă, ci ca o franceză care a retrăit prin cuvintele acestui maestru al oratorismului politic, zilele unei sublime istorii. Ea elogiază pe Louis Blanc ca pe un învăţător al poporului francez, care continuă linia unei spiritualităţi alese. Este, indirect, un omagiu adus naţiunii franceze şi geniului său, care proclamă şi înfăptuieşte demnitatea omului.

CLXXXIV

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Paris, 15 janvier [1880]

Cher illustre ami,

Que de choses j'aurai à vous dire sur votre superbe discours ! C'est une fière révendication de l'esprit d'héroïsme et de sacrifice sous lequel une République ne serait qu'une gérance d'affaires.

Mais combien je regrette que vous n'admettiez que l'immortalité d'un nom. Ah ! Comment la douleur ne vous a-t-elle pas révélé

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

que l'âme disparue à nos yeux continue ailleurs son ascension de vie infinie ? Les doctrines du 18e siècle et la science moderne ne prévaudront jamais ni contre l'instinct du cœur, qui dit : au *revoir* ! ni contre l'intention de l'intelligence qui dit : *en avant* ! Le savant ne sait pas tout. Avant Galilée, Keppler, Newton, on niait les lois qu'ils ont proclamées. Dans le domaine de l'Invisible sur tout, il faut rappeler : *E pur si muove* !

Croire que l'homme de génie et de vertu est fini, comme une lumière qu'un coup de vent éteint, cela me semble une véritable abdication de l'esprit devant la matière.

Non, non, vous vivrez toujours ! Non seulement dans le cœur et l'admiration des hommes, mais réuni à votre chère bien aimée.

Adieu, bon et grand ami. Recevez mes affectueux respects.

Vve Edgar Quinet

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises.
Correspondance de Louis Blanc 11398, fila 243).

▼

Aceeaşi admiraţie a Hermionei Quinet pentru convingerile republicane ale lui Louis Blanc. Apoi începe o mică discuţie despre puterea de supravieţuire a spiritului, a alvării noastre prin credinţă în puterea ideii.

CLXXXV

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Paris, 166 Bd. Montparnasse
21 janvier [1880]

Combien je vis avec vous, cher illustre affligé ! Que de cruelles épruves vous attendaient, dans cette patrie bien aimée, après un si long exil ! Le sort s'acharne à frapper ce cœur aimant. Ah ! Songez

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

que les douleurs humaines si noblement supportées, s'ajoutent à la gloire du grand citoyen, du grand écrivain, et vous font deux fois martyr. Je vous supplie au nom de tous vos amis, de vous soigner, de vous conserver pour la France qui a besoin de ses fils les meilleurs.

Je vous serre la main

Vve Edgar Quinet

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises. Correspondance de Louis Blanc 11398, fila 244).

▼

Hermiona Quinet încurajează pe Louis Blanc în lupta sa revoluționară, îi amintește de repercusiunile pe care le va avea pe mai departe atitudinea sa politică. Omagiază opera sa ca revoluționar, ca om care exprimă voința și speranța unei societăți. Hermiona Quinet i se adresează cu onoruri, ca unui adevărat martir al Franței republicane, punînd în totul o căldură a sentimentului de prietenă.

CLXXXVI

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Paris, 27 janvier 1880
166 Bd. Montparnasse

Monsieur et illustre ami,

Je pense que c'est à vous que je dois le 1er numéro du *Réveil Social* (reçu hier soir). Je profite de votre bienveillant souvenir pour vous prier tout de suite de faire poser à la troisième page la petite note que la Librairie Germer Bailleure adresse aujourd'hui à tous les journaux. Mais j'attends bien mieux encore de votre chère et fidèle amitié pour Edgar Quinet ! C'est de consacrer quelques lignes à

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

la *Création* et à *l'Esprit Nouveau* que je viens de réunir en format populaire aux *Oeuvres complètes*. Vous savez aux prix de quelles sacrifices, au milieu de quelles difficultés je poursuis seule [cette] immense entreprise.

Je touche au but; pourtant il faudrait un peu de publicité!

Pardonnez-moi de ne vous parler que de ce cher intérêt (si sacré pour moi). Je suis écrasée d'occupation par ces trois volumes et n'ai que le temps de vous remercier, de vous féliciter en vous renouvelant, Monsieur et ami, ma profonde et reconnaissante affection.

V*ve* Edgar Quinet

Ces trois volumes vous seront remis aujourd'hui même.

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises.
Correspondance de Louis Blanc 11398, fila 242).

▼

Corespondența din această parte a vieții doamnei Quinet reflectă o singură preocupare și răspunde unei voințe unice — aceea de a face tot ce-i stă în putere pentru a răspîndi numele lui Edgar Quinet și pentru a face din opera sa un manual public al educației republicane. Acestei opere i se consacră Hermiona Quinet pînă la sfîrșitul vieții. Nu-i solicită cine știe ce concurs lui Louis Blanc. Scrisoarea este emoționantă prin veșnica mărturisire a acestui cult sacru pentru ea: memoria soțului său.

CLXXXVII

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Paris. Dimanche matin
20 juin 1880

Cher et illustre ami,

Quelle joie, quelle profonde émotion pour moi d'apprendre que vous allez mieux! et bientôt tout à fait vaillant.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Je veux vous le dire de vive voix ; aussitôt que vous pourrez recevoir vos meilleurs amis, je viendrai avec ma chère Madame Madier vous répéter, combien vous nous êtes cher !

Vos amis Quinet

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises. Correspondance de Louis Blanc 11398, fila 246).

▼

Scrisoarea trimisă lui Louis Blanc exprimă bucuria în legătură cu ameliorarea stării sănătăţii acestuia. Îi promite o vizită împreună cu doamna Nadier.

CLXXXVIII

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Paris, Lundi soir,
15 juillet [1880]

Monsieur et illustre ami,

Votre discours sur Rousseau est à la fois un chef d'oeuvre et un acte de haute moralité politique. Je vous ai suivi de coeur et de pensée toute la journée du 14 juillet, mais combien vous avez encore dépassé mon attente ! Je vous ai lu avec ravissement, avec attendrissement, avec fierté. Les étrangers venus à Paris pour contempler les merveilles du génie français, emporteront le souvenir d'une éloquence digne de cette France idéale, but de tous les coeurs vraiment patriotes.

Votre ami Quinet vous dirait avec émotion que vous avez atteint hier le point culminant de la gloire et de la *Vérité.*

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Vous avez épargné à notre France le reproche d'ingratitude et d'oubli, en élevant la voix au nom de tous les fils de la Révolution, et dans un langage d'une magnificence digne de Rousseau.

Honneur à vous ! ... Merci de l'iminente consolation personnelle que je trouve dans vos paroles. Recevez, Monsieur et ami, l'hommage de mon affectueux respect et de mon admiration.

V*ve* Edgar Quinet

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises. Correspondance de Louis Blanc 11398, fila 247).

▼

Discursul despre Rousseau a lăsat aceeaşi impresie formidabilă a capacităţii oratorice a lui Louis Blanc. Doamna Quinet îi scrie sub puterea acestei impresii copleşitoare. Discursul fusese momentul sublim al zilei de 14 iulie 1880. Hermiona Quinet caracterizează pe Louis Blanc ca exprimînd „elocinţa demnă de această Franţă ideală", simţire sfîntă a tuturor patrioţilor. El reprezintă acea Franţă care nu uită pe înaintaşii săi, care vorbeşte în numele tuturor fiilor demni de numele acestei ţări.

CLXXXIX

(*Hermiona Quinet către Louis Blanc*)

Paris, 24 juillet 1880

Cher illustre ami d'Edgar Quinet,

Je suis heureuse de vous savoir à Bellevue, dans ce bon air, mais inquiète du fardeau de correspondance que vous reprenez trop tôt !

Ah ! Ne vous fatiguez pas pour moi !

Et cependant M. Richard Heath mérite, quand vous pourrez à [...] faire droit à sa demande, d'être encouragé. Il vient d'écrire

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

une biographie très intéressante de mon cher bien aimé mari. Jugez si je dois souhaiter son succès. M. Heath a pensé qu'avec vos innombrables relations en Angleterre où vous êtes si populaire, il vous serait facile de lui envoyer une liste de personnes disposées à l'aider, à répandre son ouvrage.

Quant à moi, je n'ai pu que lui communiquer les titres des volumes où il a [?] sa biographie.

Cher grand ami, recevez mes voeux fervents et l'expression de mon affection.

Veuve Edgar Quinet

C'est le 20 Juin que je vous écris.

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises. Correspondance de Louis Blanc 11398, fila 248).

▼

Hermiona Quinet intervine pe lîngă Louis Blanc în vara anului 1880 pentru a-l ajuta pe un monografist al lui Edgar Quinet, Ricard Heath. Apelează la Louis Blanc pentru că popularitatea numelui acestuia ar fi suficientă trezirii unui interes adecvat în rîndurile englezilor pentru o asemenea lucrare.

CXC

(*Hermiona Quinet către Ernest Havet*)

Paris, Boulevard Montparnasse 166
Jeudi, 22 mai

Monsieur,

Votre carte que j'ai reçue l'année dernière m'a prouvé que vous me gardiez un souvenir. J'ignore si vous avez pris la peine de venir vous-même, ou si ce témoignage s'adressait à la publication que je venais de faire *Vie et Mort du Génie Grec.*

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Quoiqu'il en soit, j'ai cru à votre sympathie et j'éprouverais une vraie consolation à pouvoir causer avec vous de l'immortel absent, de son oeuvre à laquelle j'ai voué chacun de mes instants.

Je vois votre nom dans la Commission Consultative chargée d'examiner les livres destinés à être donnés en prix et à être introduits dans les bibliothèques. Ai-je besoin de rappeler le nom d'Edgar Quinet? Assurément, vous pensez comme moi, que l'heure est enfin venue où les Oeuvres inspirées par le plus pur patriotisme, l'enseignement moral le plus austère, doivent être rendus à la jeunesse française qui en a été privée pendant vingt ans d'Empire. Je compte sur vous, Monsieur, pour demander cet acte de justice, qui servira si puissamment à la régénération de l'esprit français. La somme d'idées droites, élevées, le souffle de la vie de chacun de ces livres, arracheront encore une fois les jeunes générations au marasme envahissant qui se déguise sous une demi science fausse et aride. Edgar Quinet a trouvé en 1839 à Lyon, et en 1841 à Paris la jeunesse française plus indifférente, plus atteinte qu'elle ne l'est aujourd'hui, son âme de héros a ressuscité tout amour atrophié. Si grave que soit aujourd'hui le mal, le remède est plus facile puisque la République existe enfin et veut la vie, non la mort morale. Aidez-moi, Monsieur, à renouer les liens entre la jeunesse et le professeur du Collège de France qui a prédit dans ses immortelles leçons (plus vraies et enfin nouveaux aujourd'hui qu'en 1843) ce qui passionne aujourd'hui l'esprit public. Tous les volumes des *Oeuvres Complètes* d'Edgar Quinet devraient être adoptés par la Commission dont vous faites partie, puisqu'ils enseignent tous comment on lutte contre le Jésuitisme, et comment il faut servir et chérir la patrie, la liberté, la vérité.

Je vous dis bien mal ce que je sens pourtant si profondément, mais je suis si souffrante si [...], que je n'ai plus la force d'exprimer ma pensée.

Si vous aviez jamais la bonne pensée, venant me voir, je vous en serais bien reconnaissante. Je n'ai pas oublié votre visite pendant le Siège de Paris.

On me trouve toujours le dimanche. Les autres jours je ne reçois que de 1 h à 2.

Recevez, Monsieur, avec mes meilleurs souvenirs l'expression de toutes mes sympathies et de ma très haute considération.

Veuve Edgar Quinet

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris. Nouvelles acquisitions françaises, 24477, fila 323—324. Correspondance Ernest Havet).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

În scrisoarea către Ernest Havet, Hermiona Quinet discută, firește, tot despre opera soțului său. Știindu-l membru într-o comisie consultativă însărcinată cu examinarea cărților ce trebuiau atribuite ca premii și achiziționate de biblioteci, îi sugerează să aibă în vedere scrierile lui Edgar Quinet, „inspirate de cel mai curat patriotism". Învățământul moral al tinerelor generații ar avea, prin scrierile lui Edgar Quinet, un pedagog. Hermiona Quinet vroia să dea tineretului învățăturile „cele drepte ale înaintașilor". Republica, în fine, există și vrea viață, „nu moartea morală". Scrierile lui Edgar Quinet constituie un precept moral al națiunii. De această convingere este impregnată întreaga serie de scrisori pe care le publicăm cu această ocazie.

CXCI

(Al. Odobescu către?).

Cher Monsieur,

Notre Ministre M. Pherekyde m'a parlé hier de la fête commémorative que l'on doit célébrer demain au Collège de France, et à laquelle les Roumains ne peuvent personne autoriser à exprimer les sentiments de vénération qu'insipirent aux étrangers aussis bien qu'aux Français les hommes dont on va célébrer la réunion.

Veuillez agréer, cher Monsieur, l'expression de ma considération bien distinguée.

A. Odobesco

Paris, 19 Avril' 88.
29, rue des Ecuris d'Artois

(Original.
Bibliothèque Polonaise de Paris.
M. A. N. 1035-Odobesco.).

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Mihail Pherekyde, jurist şi politician de meserie. Ministru în mai multe legislaturi liberale la departamentele justiţiei, lucrărilor publice, afacerilor străine. Între 1881 — 1884, M. Pherekyde a fost ministru ambasador al României la Paris. Rămîne celebru doar prin polemicele lui Eminescu contra liberalilor din ziarul „Timpul". Acum, în 1888, cînd ar părea că este expediată scrisoarea lui Odobescu, Pherekyde nu se afla însă la Paris şi Odobescu nu ar fi putut vorbi în numele lui ca ambasador la Paris. Din 1881, Al. Odobescu ştim că fusese secretar de legaţie în capitala Franţei, avînd ca ministru pe Pherekyde, despre care va avea mereu cea mai proastă impresie. Unele date cunoscute pînă în prezent ne fac să punem sub semnul erorii de o secundă cifrele anului 1888, cum se vede pe pagina de manuscris. În 1882, Odobescu locuia în rue des Ecuris d'Artois, într-un apartament somptuos, căruia nu-i putu susţine mult timp regia. Al. Odobescu, ca şi Alecsandri, era însă oaspete în toată vremea al Parisului. În iulie 1885, locuia în rue des Courcelles 175. În 1888, Odobescu se afla la Paris pentru tipărirea lucrării *le Trésor de Pétrossa*, locuind în rue Faraday 15. Nu mai avea nici o calitate de a vorbi unei personalităţi politice franceze în numele ministrului român. Sînt deci două argumente care ne determină să datăm scrisoarea respectivă cu aproximaţie în anul 1881—1882, atunci cînd din alte scrisori se deduce că a locuit în rue des Ecuris. Această adresă pe lista nesfîrşitelor schimbări de apartamente, atît în ţară, cît şi la Paris, nu mai revine a doua oară. Apoi, Odobescu ajungea la Paris în 1888 abia după instalarea lui Maiorescu ca ministru al culturii în aprilie 1888, iar în iulie, deci abia ajunsese acolo, nota ca adresă rue Faraday 15. Era imposibil ca într-o lună să fi schimbat două locuinţe, sau ca să fi revenit încă o dată într-o locuinţă pe care altădată, fusese forţat s-o părăsească. Cum de obicei comemorările de la Collège de France au avut deseori loc în primul an al cîte unui deceniu, bănuim că asemenea evenimente la care face aluzie Odobescu să se fi petrecut în 1881—1882. Această scrisoare arată la modul indirect repulsia lui Odobescu pentru oficialitatea care nu autorizează pe nimeni să reprezinte intelectualitatea românească la sărbătorirea de la Collège de France. Ion Ghica — şi el intrat în diplomaţie — scria dezamăgit: „que Phéréquide (tant qu'il) sera ici vous ne pouvez vous attendre à des relations bienveillantes et affectueuses de la part du gouvernement français. On crois ici généralement qu'il sera remplacé par Rosetti. Je suis persuadé que cela serait très bien vu" (Ion Ghica către D.A. Sturdza. Scrisoare din 10 sept. 1882. Corespondenţă Ion Ghica. Inventar 26205. Biblioteca Acad. Rom. Secţia manuscrise).

CXCII

(*B. P. Hasdeu către Gaston Paris*)

Illustre collègue,

Ce n'est que depuis deux jours que je suis de retour à Bucarest. J'ai conduit ma famille à Montreux et je l'ai installée dans le délicieux

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Chalet Righi Vaudois à Glion, au milieu de sapins et de lilas, 800 mètres au dessus du lac de Genève, dans un admirable site au grand air, mais parfaitement abrité. Si je me permets de vous donner ces détails, c'est que je sais le bienveillant intérêt que Madame Paris et Vous portez à ma petite, désolée de se voir sevrée de ses études, justement quand elle était presque prête pour ses examens de Licence. L'esquise amabilité de Madame Paris voudra bien m'excuser le ... comment dirai-je? ... l'extrême plaisir dont je suis forcé de me priver de lui rendre visite, après la soirée si agréable et si cordiale passée dans vos salons. J'en suis d'autant plus confus que le lendemain même. Vous m'avez comblé d'éloges à l'Institut. Mais le surlendemain je devais partir avec ma famille. Il nous fut absolument impossible de laisser notre fille et de trouver, moi et ma femme, un seul moment libre au milieu d'une foule de petites choses qui constituent les préparatifs d'un long voyage. Quand on a un seul enfant, un enfant soufrrant, et quand on doit partir brusquement pour une année entière ! Madame Paris est mère — m'a dit ma femme — ; elle nous comprend. Voilà pourquoi, en même temps, j'ose solliciter le pardon, et remercier pour l'avoir obtenu, en attendant l'année prochaine, quand moi et ma femme nous espérons ramener notre fille saine et sauvée à sa chère Sorbonne, et quand nous aurons ensemble le plaisir de présenter personnellement nos hommages à Madame.

Illustre collègue,

tout à Vous
Hasdeu

Le 1er Juin 1888, Bucarest.

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris.
Correspondance Gaston Paris, XIII. Nouvelles acquisitions françaises, 24442, f. 132—133).

▼

Gaston Paris, filolog francez creator de şcoală, căruia îi va fi elev, impregnîndu-i metoda şi direcţia, Ov. Densusianu. Născut în 1839, Gaston Paris şi-a făcut studiile în marele centru de filologie romanică al vremii, Bonn, apoi la Goettingen şi la École des Chartres. L-a suplinit pe tatăl său la Collège de France. Gaston Paris va primi postul de profesor de literatură franceză medievală, în 1872. Lucrările sale de filologie şi

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

în același timp de istorie literară și de poetică asupra literaturii evului mediu, îl vor impune ca pe una din cele mai de seamă personalități ale filologiei franceze. Citâm cîteva : *La littérature française au moyen âge, La chanson du pèlerinage de Charlemagne, Les Romans de la Table Ronde, Les origines de la poésie lyrique en France, la Nouvelle française au XV-e et XVI-e siècles, Dernières poésies de Marguerite de Navarre.*

Împreună cu Paul Meyer a fondat revista de filologie *Romania*, la care a colaborat și Ovid Densusianu în perioada de început a studiilor sale.

Gaston Paris a murit în 1903. Ovid Densusianu, la București, îi dedică o lecție care va fi tipărită și în broșură.

Scrisoarea lui B. P. Hasdeu către Gaston Paris, în 1888, a fost adresată de îndată ce el s-a întors în țară, după ce mersese la Paris și o luase pe Iulia pentru a-i îngriji sănătatea amenințată de boala de piept ce avea s-o răpună în curînd, într-o stațiune de munte din Elveția. Hasdeu îi mărturisește lui Gaston Paris starea psihică a fiicei sale, smulsă de pe băncile facultății tocmai în preajma examenului de licență. Îi destăinuie starea sa de părinte tulburat de această nenorocire. La Institut, Hasdeu fusese copleșit de primirea ce i se făcuse. Hasdeu se scuză că n-a mai putut trece pe la Gaston Paris din cauza grijilor și treburilor ce le-a avut de pus la punct pentru pregătirea drumului Iuliei în Elveția. Se minglie cu speranța că în anul următor, — căci un an trebuia să stea Iulia în această stațiune, fiica sa, „sănătoasă și scăpată de boală, avea să revină la Sorbona ei dragă" și cu toții să poată mulțumi și să-i prezinte omagii doamnei Gaston Paris.

La 1 iunie 1888, deci, Hasdeu se afla în țară, iar planul familiei era ca Iulia, împreună cu mama ei, să stea la Montreux. Iulia îi va scrie d-nei Louis Leger, povestindu-i că au coborît la Territet, la hotel des Alpes, apoi a părăsit Montreux-Territet, și au urcat la Glion. Era foarte încîntată de peisaj, dar indispusă de cura cu arsenic. Un an cel puțin avea un regim alimentar sever. Discuta, era în bună dispoziție și se vedea — vai! vindecată (În 1890 Emille Boutroux și Louis Leger îi scoteau la Paris al doilea volum de postume *Chevalerie*; *Confidences* et *Canevas*). În vară cele două Iulii se întoarseră în țară, sigur din cauza evoluției rapide a catastrofei. Hasdeu gîndea să revină cu Iulia la Paris, dar fata, cu debut strălucitor și cu mintea tatălui ei, mai avea puțin fir pe fusul Parcei celei nedrepte. La 17 septembrie, deci după 3 luni de la această scrisoare cu speranța încă nesupusă de destin, Iulia murea. (Bogdan Petriceicu Hasdeu, *Scrieri literare, morale și politice*, Ed. Mircea Eliade, tom. I, Fund. pentru literatură și artă, București, 1937).

CXCIII

(*B. P. Hasdeu către Gaston Paris*)

8 h
[octombrie, 1888]

Illustre collègue,

Je me suis permis d'envoyer à Madame Paris et à Vous un extrait de ma *Revista nouă*, avec quelques poésies posthumes de mon enfant.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Prose et vers, elle a laissé des bijoux pour trois volumes au moins, dont deux de Poésies, divisées en : 1° *Moyen-âge et phantaisies*, 2° *Rêves et confidences*.

Devrai-je venir moi-même à Paris pour trouver un éditeur?

Excusez si je n'écris que quelques lignes, mais, hélas ! je suis un homme mort.

Profonds respects à Madame de ma part et de la part de ma malheureuse femme.

Tout à Vous
B. P. Hasdeu

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris.
Correspondance Gaston Paris, XIII. Nouvelles acquisitions françaises, 24442, f. 134)

▼

Această scrisoare arată pe Hasdeu în starea de plîns în care se află după moartea Iuliei. El însuşi este un mort. Îi trimitea lui Gaston Paris un extras din *Revista nouă*, (nr. 10), în limba franceză, cu poezii postume de-ale Iuliei : *Quelques poésies tirées du recueil posthume* (*Pétrarque à Laure, Vers la passé, Quinze ans, Paris d'Antan, La Rose au vase, Sonnet, Mars, Dans le sentier noir* etc. etc.), mărturisindu-i savantului francez că are trei volume de proză şi versuri, în manuscris, ale fiicei dispărute. Îl întreabă pe Gaston Paris, cu speranţa că acesta s-ar oferi, dacă e cazul ca să meargă el la Paris, pentru a găsi editorul dorit.

Cum poeziile au apărut în anul morţii Iuliei, în nr. 10 al *Reviste noi* scrisoarea datează din octombrie 1888, în orice caz înainte de tipărirea volumului postum.

În aiureala durerii, Hasdeu nu mai trece decît ora cînd scrie aceste rînduri.

În anul următor, în 1889, la Hachette, cu introducerea semnată de contele Angelo de Gubernatis, apărea volumul *Oeuvres posthumes* de Julie B. P. Hasdeu, cuprinzînd *Bourgeons d'Avril* şi *Fantaisies et Rêves*, satisfăcînd dorinţa părintelui cuprins de durere

CXCVIV

(*B. P. Hasdeu către Barutel*)

Monsieur,

Je ne saurais Vous exprimer le bonheur que je ressentis à la lecture de Votre lettre, qui apprécie avec tant d'épanchement l'oeuvre de ma fille. Je vous remercie en même temps pour l'indication

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

des quelques incorrectitudes, et je vous serais infiniment reconnaissant si vous voudriez bien en compléter la liste, dont je profiterais dans une prochaine édition, dont qu'il ne me reste plus de la première qu'un très petit nombre d'exemplaires.

Vous vous rappelez le sort des manuscrits posthumes d'André Chénier. Il fallut tant de travail de la part de Latouche et de Fouquières pour restaurer ce qu'il y avait là d'illisible ou bien inachevé. Le legs littéraire de ma fille m'imposait en partie presque la même tâche, pour laquelle, malheureusement, je n'étais pas compétent. Dans le courant de l'année de sa mort, prévoyant déjà l'approche du dénouement, elle avait recopié la plus grande partie de ses poésises, et dans celles-là il n'y a guère rien à redire ; mais il en resta quelques autres tracées trés negligemment au crayon sur des petits bouts de papier que je me suis donné beaucoup de peine à coordonner, car ma fille les avait ébauchées de premier jet, sans jamais les revoir, sans y mettre la dernière main, ce qu'elle aurait assurément fait si son départ pour l'autre monde aurait été moins précipité. Celles-ci peuvent et doivent être considérées comme innachevées et peut être aurais-je dû ne pas les publier, ou bien les soumettre préalablement à la révision d'un Lautouche ; mais je n'en trouvais pas à Bucarest et puis-c'est ma seule excuse — le côté psychique de l'oeuvre m'importait tout autant que son côté artistique, cet ineffable côté psychique qui Vous fait dire que : „c'etait un ange égaré sur la terre". Pour moi, philosophe, ça aurait été un véritable crime de ne pas révéler, par exemple, cet adorable „Luxembourg" que j'ai retrouvé crayonné en hâte sur les marges d'un livre anglais (Poésies de Longfelow) probablement le livre qu'elle lisait un jour assise sur un banc du Luxembourg, où elle se promenait avec sa mère tandis que les petits gamins faisaient du vacarme tout autour.

Quant à la science, cette enfant, à seize ans aurait pu en imposer à un Pic de la Mirandolle, qu'elle surpassait de plus par la modestie, la bonne humeur et l'extrême simplicté en tout. Mais... je suis père ! Celà suffit. Encore une fois, je vous remercie, Monsieur, et je Vous serre la main bien cordiallement

B. P. Hasdeu

le 27 Octobre 95
Bucarest

(Original.
Bibliothèque Nationale de Paris.
Cabinet des Estampes. *La Roumanie.*)

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Această scrisoare, rătăcită într-o mapă de fotografii și de stampe (*La Roumanie* de la cabinetul de stampe al Bibliotecii Naționale de la Paris, se află chiar sub un portret al Iuliei Hasdeu împreună cu mama, cunoscut deja în iconografia noastră din țară. În plus, se găsește încă un mic grupaj de cupiuri din revistele străine, unde s-a scris și au apărut versuri de-ale Iuliei. Citățm, la întîmplare, revistele: *Idun, Pratisk Veckotidning for Kvinnan och Hemmet* red. Fridhiof Hellbery, nr. 46 (152), 14 novembre 1890. Pe pagina a doua a ultimei reviste figurează traducerea germană a poeziei *Serenada*, alături, un cupiu dintr-o revistă franceză despre B.P. Hasdeu și Iulia, cu titlul *Écrivains indépendants.*

B. P. Hasdeu îi mulțumește lui Barutel pentru semnalarea unor erori de text, și năzuie să scoată o nouă ediție de versuri ale Iuliei. Fiica moartă este pomenită cu sublimitatea în care va apune și el. Îi vorbește de ea ca de tot ce era posibil să fie mai perfect pentru el ca părinte. Era o jerbă de calități rare, o Pico de la Mirandola.

B. P. Hasdeu îi spune că poezia *Luxembourg* a fost găsită doar creionată, dar n-a putut s-o lase la o parte de cele revăzute și copiate de Iulia. Într-adevăr, poezia inspirată de promenadele suferindei prin parcul parizian are virtuți deosebite:

Le jardin résonnait de cris d'enfants joyeux,
Frais et rieurs; le ciel se mirait dans leurs yeux,
Et leur timbre argentin, fait de notes perlées,
Réveillait les échos morts des vastes allées.

Au Luxembourg
(1886)

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CUPRINSUL CRONOLOGIC

		Pag.
1	Maria Rosetti către Adèle Dumesnil decembrie 1848	23
2	Alfred Dumesnil către Charles Michelet, 17 noiembrie 1849	24
3	Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, februarie 1850	27
4	Alfred Dumesnil către Eugène Noël, 18 martie 1850.	28
5	Alfred Dumesnil către Eugène Noël, 19 martie 1850	32
6	Alfred Dumesnil către Eugène Noël, 21 martie 1850	36
7	Alfred Dumesnil către Eugène Noël, 2 aprilie 1850.	38
8	A.G. Golescu către A. Dessus, 5 aprilie 1850	41
9	Alfred Dumesnil către C.A. Rosetti, 1 mai 1850	43
10	Alfred Dumesnil către Eugène Noël, 22 mai	45
11	Eugène Noël către Alfred Dumesnil, 11 iunie [1850]	47
12	Alfred Dumesnil către Eugène Noël, 20 iunie [1850]	49
13	Alfred Dumesnil către Eugène Noël, 25 iunie [1850]	51
14	Adèle Dumesnil către Alfred Dumesnil, 28 iunie [1850]	53
15	Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, iulie 1850.	54
16	C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil 30 iulie 1850.	56
17	Alfred Dumesnil către Eugène Noël, 1 august [1850].	64
18	Alfred Dumesnil către Jules Michelet, 3 august 1850	66
19	Alfred Dumesnil către C.A. Rosetti, 18 august [1850]	67
20	Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, 27 august 1850	70
21	Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, 18 septembrie 1850	73
22	Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, [septembrie 1850]	74
23	Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, septembrie [1850]	75
24	Alfred Dumesnil către C.A. Rosetti, 16 octombrie 1850	77
25	Maria Rosetti către Adèle Dumesnil 17 octombrie 1850.	79
26	Adèle către Alfred Dumesnil, 2 noiembrie [1850]	81
27	Alfred către Adèle Dumesnil, 23 aprilie 1851	82
28	Adèle către Alfred Dumesnil, 23 aprilie 1851	84
29	Alfred către Adèle Dumesnil, 24 aprilie 1851	86
30	Adèle către Alfred Dumesnil 26 aprilie [1851]	88
31	Adèle către Alfred Dumesnil, 28 aprilie [1851]	90
32	Adèle către Alfred Dumesnil, 29 aprilie 1851	91
33	Adèle către Alfred Dumesnil, 29 aprilie [1851]	92

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Pag

34 Adèle către Alfred Dumesnil, 30 aprilie [1851] 94
35 Alfred către Adèle Dumesnil, aprilie [1851] 96
36 Adèle către Alfred Dumesnil, 1 mai 1851 97
37 Adèle către Alfred Dumesnil, 4 iulie [1851] 98
38 Alfred către Adèle Dumesnil, 7 iulie [1851] 99
39 Adèle către Alfred Dumesnil, 9 iulie [1851] 102
40 Adèle către Alfred Dumesnil, 9 iulie [1851] 103
41 Alfred către Adèle Dumesnil, 11 iulie [1851] 105
42 Alfred către Adèle Dumesnil, 12 iulie [1851] 107
43 Alfred Dumesnil către Eugène Ncël, 12 iulie [1851] 109
44 Alfred către Adèle Dumesnil, 13 iulie [1851] 112
45 Adèle către Alfred Dumesnil, 14 iulie [1851] 114
46 Alfred către Adèle Dumesnil, 14 iulie [1851] 116
47 Adèle către Alfred Dumesnil, 16 iulie [1851] 117
48 Adèle către Alfred Dumesnil, 16 iulie [1851] 119
49 Alfred către Adèle Dumesnil, 17 iulie 1851 121
50 Alfred către Adèle Dumesnil, 18 iulie [1851] 122
51 Alfred Dumesnil către Maria Rosetti, 5 august 1851. 124
52 Alfred Dumesnil către Jules Michelet (?), 9 septembrie [1851] 126
53 Alfred Dumesnil către Emma de Gérando, 9 octombrie [1851] 127
54 Al. Odobescu către Alfred Dumesnil, 12 octombrie 1851 129
55 C.A.Rosetti către Alfred Dumesnil, 17 octombrie [1851] 131
56 Alfred Dumesnil către Jules Michelet, 28 octombrie [1851] 133
57 Alfred Dumesnil către Jules Michelet, [octombrie 1851]. 134
58 C.A.Rosetti către Adèle Dumesnil, [octombrie 1851] 136
59 Adèle către Alfred Dumesnil(?), [octombrie 1851] 137
60 Al. Odobescu către Alfred Dumesnil, [1851] 138
61 C.A. Rosetti către Alfred Dumesnil, [1851] 139
62 Agenda parisien ou Mémento de cabinet 1851, aparţinînd lui Poulain Dumesnil 140
63 Alfred Dumesnil către Maria Rosetti, 11 februarie 1852 158
64 C.A. Rosetti către Alfred Dumesnil, 11 februarie 1852 159
65 C.A. Rosetti către Alfred Dumesnil, 12 februarie 1852 160
66 I.C. Brătianu către Alfred Dumesnil, 15 februarie 1852 161
67 C.A. Rosetti către Alfred Dumesnil, 21 februarie 1852 162
68 Însemnări în bruillon ale lui Alfred Dumesnil 163
69 C.A. Rosetti către Alfred Dumesnil, 29 februarie 1852 164
70 C.A. Rosetti către familia Dumesnil [bilet] 166
71 Alfred Dumesnil către C.A. Rosetti, 15 martie, 1852 166
72 C.A. Rosetti către Alfred Dumesnil, 30 martie 1852 167
73 C.A. Rosetti către Alfred Dumesnil, 7 aprilie 1852 168
74 Alfred Dumesnil către (?), 7 aprilie 1852 169
75 Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, 13 aprilie 1852 170

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Pag.

I.C. Brătianu către Alfred Dumesnil, 18 aprilie 1852 171
I.C. Brătianu către Alfred Dumesnil, 18 aprilie 1852 171
C.A. Rosetti către Alfred Dumesnil, 22 mai 1852 172
Alfred Dumesnil către C.A. Rosetti, 1 iulie [1852] 173
Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, 12 iulie 1852 174
Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, [iunie, iulie 1852] 175
I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil, 25 iulie [1852] 177
I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil, 9 august [1852]. 179
C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil, 11 august 1852 180
I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil, 31 august [1852] 183
C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil, 7 septembrie 1852 185
Alfred Dumesnil către C.A. Rosetti, 17 septembrie 1852 189
Alfred Dumesnil către C.A. Rosetti, 20 septembrie 1852 191
I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil, 20 septembrie 1852 192
Alfred şi Adèle Dumesnil către soţii Rosetti, 26 septembrie [1852] . . . 193
I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil, 1 octombrie 1852 195
I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil, 8 octombrie [1852] 196
Alfred Dumesnil către Maria Rosetti, 17 octombrie 1852 198
Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, 19 octombrie 1852 199
Maria Rosetti către Alfred Dumesnil, 20 octombrie 1852 201
Alfred către Adèle Dumesnil, 26 [noiembrie 1852] 202
Adèle către Alfred Dumesnil, [1852] 204
C. A. Rosetti către soţii Dumesnil, 5 februarie 1853 206
I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil, 19 februarie 1853 209
Adèle către Alfred Dumesnil, 29 mai 1853 210
(Maria Rosetti) către Dumesnil, mai 1853 212
Adèle către Alfred Dumesnil, 19 iunie [1853] 213
Adèle către Alfred Dumesnil, 20 iunie [1853] 215
Alfred către Adèle Dumesnil, 20 iunie [1853] 216
Adèle către Alfred Dumesnil, 21 iunie [1853] 218
Alfred către Adèle Dumesnil, 21 iunie [1853] 219
Alfred către Adèle Dumesnil, 22 iunie [1853] 220
Adèle către Alfred Dumesnil, 22 [iunie] 1853] 221
Adèle către Alfred Dumesnil, 24 iunie [1853] 223
Charles Alexandre către Alfred Dumesnil, 27 iulie 1853 224
Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, 13 august [1853] 225
Charles Alexandre către Alfred Dumesnil, 11 noiembrie 1853 226
Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, [1853] 227
C. A. Rosetti către Adèle Dumesnil, [1853] 228
Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, [1853] 229
C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil, [1853] 230
Adèle către Alfred Dumesnil, [1853] 231

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Pag

118 Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, 1853 231
119 Maria Rosetti către Alfred Dumesnil, [1853] 233
120 Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, [1853] 235
121 O telegramă a lui C.A. Rosetti către Alfred Dumesnil, 1853 235
122 Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, [1853] 236
123 C.A. Rosetti către Alfred Dumesnil, [1853] 236
124 C.A.Rosetti către Alfred Dumesnil, [1853] 237
125 Jules Michelet către Alfred Dumesnil, [1853] 238
126 Adèle către Alfred Dumesnil, 11 ianuarie [1854] 239
127 Adèle către Alfred Dumesnil, 16 ianuarie [1854] 241
128 Adèle către Alfred Dumesnil, 20 ianuarie [1854] 242
129 I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil, 24 ianuarie 1854 243
130 Adèle către Alfred Dumesnil, ianuarie [1854] 246
131 Ion Ghica către contele A. Zamoyski (27 februarie 1854) 247
132 Ion Ghica către C.A. Rosetti (1854) 249
133 Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, [martie-aprilie, 1854] 251
134 Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, 3 iulie 1854 252
135 Adèle către Alfred Dumesnli, [1854] 253
136 Alfred Dumesnil către Maria Rosetti, iulie 1854 255
137 Maria Rosetti către Alfred Dumesnil, septembrie 1854 256
138 Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, septembrie 1854 257
139 Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, [decembrie 1854]. 258
140 Bilet trimis de C.A. Rosetti lui Alfred Dumesnil 260
141 Maria Rosetti către Adèle Dumesnil, 29 ianuarie [1855] 260
142 Maria Rosetti către Adèle Dumesnil [?] 261
143 Rezumate şi extrase din corespondenţa între anii 1850 -- 1857: 262
144 Armand Lévy către Alfred Dumesnil, 13 ianuarie 1856 270
145 Pagină clornă de telegramă Alfred Dumesnil-către Armand Lévy. 272
146 Scrisoare invitaţie a Comitetului de editare a operei lui Edgar Quinet, 8 august 1856 273
147 Maria Rosetti către Alfred Dumesnil, 5 noiembrie 1856 275
148 Armand Lévy către Alfred Dumesnil, 20 decembrie 1856. (completarea lui E. Grant) 276
149 Auguste Marie către Alfred Dumesnil, 28 ianuarie 1857 279
150 Armand Lévy către Alfred Dumesnil, 3 februarie 1857 280
151 Armand Lévy către Alfred Dumesnil, 15 februarie 1857 282
152 Armand Lévy către Alfred Dumesnill, 29 februarie 1857 283
153 Auguste Marie către Alfred Dumesnil, 16 iulie 1858 284
154 Auguste Marie către Alfred Dumesnil, 30 noiembrie 1858 287
155 Ulysse de Marsillac către Alfred Dumesnil, 18 aprilie 1863. 289
156 D. Brătianu către (?), 7 septembrie 1868. 290

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Pag.

157 D. Brătianu către Léon Noël, 16 septembrie 1868. 291
158 D. Brătianu către (?), 7 noiembrie 1868 292
159 D. Brătianu către (?), 10 noiembrie 1868 293
160 C.A. Rosetti către Alfred Dumesnil, 8 noiembrie 1873 294
161 Frédéric Damé către Gaston Paris, 1 august 1874. 295
162 Frédéric Damé către Paul Meyer, 24/6 septembrie 1875 296
163 I.C. Brătianu către Alfred Dumesnil 299
164 Mina Quinet către Adèle Dumesnil 300
165 Mina Quinet către Adèle Dumesnil 302
166 Hermione Quinet către V. Hugo, 24 februarie 1870 303
167 Hermiona Quinet către Louis Blanc, 10 aprilie 1870 304
168 Hermiona Quinet către Louis Blanc, 18 aprilie 1875 305
169 Hermiona Quinet către Louis Blanc, 27 septembrie [1875] 306
170 Hermiona Quinet către Louis Blanc, [1875] 307
171 Hermiona Quinet către Louis Blanc, iunie 1876 308
172 Hermiona Quinet către Louis Blanc, [1876] 309
173 Hermiona Quinet şi Edgar Quinet către Louis Blanc, 1876 310
174 Hermiona Quinet către Louis Blanc, 1876 312
175 Hermiona Quinet către Louis Blanc, 12 ianuarie 1877 312
176 Hermiona Quinet către Louis Blanc, 16 ianuarie 1877 313
177 Hermioana Quinet către Louis Blanc, 17 ianuarie 1877 314
178 Hermiona Quinet către Louis Blanc, 31 octombrie 1877 315
179 Hermiona Quinet către Louis Blanc, 27 noiembrie [1877] 317
180 Hermiona Quinet către Louis Blanc, 3 martie [1878] 318
181 Hermiona Quinet către Doamna Dumesnil [?] 21 septembrie [1878] 319
182 Hermiona Quinet către Felix sau Paul Nadar, 24 decembrie 1878 320
183 Hermiona Quinet către Louis Blanc, 28 martie 1879 321
184 Hermiona Quinet către Louis Blanc, 15 ianuarie [1880] 322
185 Hermiona Quinet către Louis Blanc, 21 ianuarie [1880] 323
186 Hermiona Quinet către Louis Blanc, 27 ianuarie 1880 324
187 Hermiona Quinet către Louis Blanc, 20 iunie 1880 325
188 Hermiona Quinet către Louis Blanc, 15 iulie [1880] 326
189 Hermiona Quinet către Louis Blanc, 24 iulie 1880 327
190 Hermiona Quinet către Ernest Havet, 22 mai 328
191 Al. Odobescu către (?), 19 aprilie 1888 330
192 B.P. Hasdeu către Gaston Paris, 1 iunie 1888 331
193 B.P. Hasdeu către Gaston Paris (octombrie 1888) 333
194 B.P. Hasdeu către Barutel, 27 octombrie 1895 334

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

CUPRINSUL ALFABETIC AL EXPEDITORILOR ȘI AL DESTINATARILOR

Pag

— **Agenda parisien ou Mémento de cabinet 1851.** . . . . . 14(

— **Charles Alexandre către Alfred Dumesnil**

Scrisoare din 27 iulie 1853, p. 224 ✦ Scrisoare din 11 noiembrie 1853, p. 226 ✦

— **Adèle Dumesnil către Alfred Dumesnil**

Scrisoare din 28 iunie 1850, p. 53 ✦ Scrisoare din 2 noiembrie, p. 81 ✦ Scrisoare din 23 aprilie 1851, p. 84 ✦ Scrisoare din 26 aprilie, p. 88 ✦ Scrisoare din 28 aprilie, p. 90 ✦ Scrisoarea din 29 aprilie, p. 91 ✦ Scrisoare din 29 aprilie, p. 92 ✦ Scrisoare din 30 aprilie, p. 94 ✦ Scrisoare din 1 mai, p. 97 ✦ Scrisoare din 4 iulie, p. 98 ✦ Scrisoare din 7 iulie, p. 99 ✦ Scrisoare din 9 iulie, p. 102 ✦ Scrisoare din 9 iulie, p. 103 ✦ Scrisoare din 14 iulie, p. 114 ✦ Scrisoarea din 14 iulie, p. 114 ✦ Scrisoare din 16 iulie, p. 117 ✦ Scrisoare din 16 iulie 1851, p. 119 ✦ Scrisoare din octombrie 1852, p. 137 ✦ Scrisoare din 1852, p. 204 ✦ Scrisoare din 29 mai 1853, p. 210 ✦ Scrisoare din 19 iunie, p. 213 ✦ Scrisoare din 20 iunie, p. 215 ✦ Scrisoare din 21 iunie, p. 218 ✦ Scrisoare din 22 iunie, p. 220 ✦ Scrisoare din 24 iunie, p. 223 ✦ Scrisoare din [1853], p. 231 ✦ Scrisoare din 11 ianuarie [1854] p. 239 ✦ Scrisoare din 16 ianuarie, p. 241 ✦ Scrisoare din 20 ianuarie, p. 242 ✦ Scrisoare din ianuarie, p. 246 ✦ Scrisoare din ianuarie, p. 253 ✦

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

D. Brătianu către Alfred Dumesnil

— Scrisoare din 7 septembrie 1868. p. 290 ✦ Scrisoare din 7 noiembrie, p. 292 ✦ Scrisoare din 10 noiembrie, p. 293 ✦

D. Brătianu către Léon sau Noël

— Scrisoare din 16 septembrie, p. 291 ✦

I. C. Brătianu către Alfred Dumesnil

— Scrisoare din 25 februarie 1852, p. 161 ✦ Scrisoare din 18 aprilie, p. 171 ✦ Scrisoare din 18 aprilie, p. 171 ✦ Scrisoare din 25 iulie, p. 177 ✦ Scrisoare din 9 august, p. 179 ✦ Scrisoare din 31 august, p. 183 ✦ Scrisoare din 20 septembrie, p. 192 ✦ Scrisoare din 1 octombrie, p. 195 ✦ Scrisoare din 8 octombrie, p. 196 ✦ Scrisoare din 19 februarie 1853, p. 209 ✦ Scrisoare din 24 ianuarie, 1854, p.243 ✦ Scrisoare din [?] p. 299 ✦

Frédéric Damé către Paul Mayer

— Scrisoare din 24/6 septembrie 1875, p. 296 ✦

Frédéric Damé către Gaston Paris

— Scrisoare din 1 august 1874, p. 295 ✦

Alfred Dumesnil către Adèle Dumesnil

Scrisoare din 23 aprilie 1851, p. 82 ✦ Scrisoare din 24 aprilie, p. 86 ✦ Scrisoare din aprilie, p. 96 ✦ Scrisoare din 7 iulie, p. 99 ✦ Scrisoare din 11 iulie, p. 105 ✦ Scrisoare din 12 iulie, p. 107 ✦ Scrisoare din 13 iulie, p. 112 ✦ Scrisoare din 14 iulie, p. 116 ✦ Scrisoare din 17 iulie, p. 121 ✦ Scrisoare din 18 iulie, p. 122 ✦ Scrisoare din 26 noiembrie 1852, p. 202 ✦ Scrisoare din 20 iunie, 1853, p. 216 ✦ Scrisoare din 21 iunie, p. 219 ✦ Scrisoare din 22 iunie, p. 220 ✦

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Alfred Dumesnil către Adèle Dumesnil (?)

— Scrisoare din 7 aprilie 1852, p. 169 ✦

Alfred Dumesnil către Mme de Gérando

— Scrisoare din 9 octombrie 1851, p. 127 ✦

Alfred Dumesnil către Armand Lévy

— Ciornă de scrisoare din 1856, p. 272 ✦

Alfred Dumesnil către Charles Michelet

— Scrisoare din 17 noiembrie 1849, p. 24 ✦

Alfred Dumesnil către Jules Michelet

— Scrisoare din 3 august 1850, p. 66 ✦ Scrisoare din 9 septembrie 1851, p. 126 ✦ Scrisoare din 28 octombrie, p. 133 ✦Scrisoare din octombrie, p. 134 ✦

Alfred Dumesnil către Eugène Noël

— Scrisoare din 18 martie 1850, p. 28 ✦ Scrisoare din 19 martie, p. 32 ✦ Scrisoare din 21 martie, p. 36 ✦ Scrisoare din 2 aprilie, p. 38 ✦ Scrisoare din 22 mai, p. 45 ✦ Scrisoare din 20 iunie, p. 49 ✦ Scrisoare din 20 iunie, p. 49 ✦ Scrisoare din 25 iulie, p. 51 ✦ Scrisoare din 1 august, p. 64 ✦ Scrisoare din 12 iulie, p. 109 ✦

Alfred Dumesnil către C. A. Rosetti

— Scrisoare din 1 mai 1850, p. 43 ✦ Scrisoare din 18 august 1850, p. 67 ✦ Scrisoare din 16 octombrie, p. 74 ✦ Scrisoare din 15 martie 1852, p. 166 ✦ Scrisoare din 1 iulie, p. 173 ✦ Scrisoare din 17 septembrie, p. 189 ✦ Scrisoare din 20 septembrie, p. 191 ✦

Alfred Dumesnil către Maria Rosetti

— Scrisoare din 5 august 1851, p. 124 ✦Scrisoare din 11 februarie 1852, p. 158 ✦ Scrisoare din 17 octombrie, p. 198 ✦ Scrisoare din iulie 1854, p. 255 ✦

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Alfred şi Adèle Dumesnil către soţii Rosetti

— Scrisoare din 26 septembrie [1852], p. 193 ✦

Ion Ghica către contele A. Zamoyski

— Scrisoare din 27 februarie 1854, p. 247 ✦

Ion Ghica către C. A. Rosetti

— Scrisoare din 1854 (?) p. 249 ✦

A. G. Goleseu către A. Dessus

— Scrisoare din 5 aprilie 1850, p. 41 ✦

B. P. Hasdeu către Barutel

— Scrisoare din 27 octombrie 1895, p. 334 ✦

B. P. Hasdeu către Gaston Paris

— Scrisoare din 1 iunie 1888 p. 331 ✦
— Scrisoare din octombrie 1888, p. 333 ✦

Armand Lévy către Alfred Dumesnil

Scrisoare din 13 ianuarie, 1856, p. 270 ✦ Scrisoare din 20 decembrie, p. 276 ✦
Scrisoare din 3 februarie 1857, p. 280 ✦ Scrisoare din 15 februarie, p. 282 ✦
Scrisoare din 29 februarie, p. 283 ✦

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Auguste Marie către Alfred Dumesnil

— Scrisoare din 28 ianuarie 1857, p. 279 ✦ Scrisoare din 16 iulie 1858, p. 284 ✦ Scrisoare din 30 noiembrie, p. 287 ✦

Ulysse de Marsillac către Alfred Dumesnil

— Scrisoare din 18 aprilie 1863, p. 289 ✦

Jules Michelet către Alfred Dumesnil

— Scrisoare din 1853, p. 238 ✦

Eugène Noël către Alfred Dumesnil

— Scrisoare din 11 iunie [1850], p. 47 ✦

Al. Odobescu către Alfred Dumesnil

— Scrisoare din 12 octombrie 1851, p. 129 ✦ Scrisoare din 1851, p. 138 ✦

Hermiona Quinet către Doamna Dumesnil (?)

— Scrisoare din 21 septembrie 1878, p. 319 ✦

Hermiona Quinet către Louis Blanc

— Scrisoare din 10 aprilie, 1870, p. 304 ✦ Scrisoare din 18 aprilie 1875, p. 305 ✦ Scrisoare din 27 septembrie, p. 306 ✦ Scrisoare din 1875, p. 307 ✦ Scrisoare din iunie, 1876, p. 308 ✦ Scrisoare din 1876, p. 309 ✦ Scrisoare din 1876, p. 312 ✦ Scrisoare din 12 ianuarie 1877, p. 312 ✦ Scrisoare din 17 ianuarie, p. 314 ✦ Scrisoare din 31 octombrie 1877, p. 315 ✦ Scrisoare din 3 martie 1878, p. 318 ✦ Scrisoare din 27 noiembrie, p. 317 ✦ Scrisoare din 28 martie 1879, p. 321 ✦ Scrisoare din 15 ianuarie 1880, p. 322 ✦ Scrisoare din 21 ianuarie, p. 323 ✦ Scrisoare din 27 ianuarie, p. 324 ✦ Scrisoare din 20 iunie, p. 325 ✦ Scrisoare din 15 iulie, p. 326 ✦ Scrisoare din 24 iulie, p. 327 ✦

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Hermiona Quinet către Ernest Havet

— Scrisoare din 22 mai (anul ?), p. 328 ✦

Hermina — Quinet către Victor Hugo

— Scrisoare din 24 februarie 1870, p. 303 ✦

Hermiona Quinet către Felix sau Paul Nadar

— Scrisoare din 24 decembrie 1878, p. 320 ✦

Mina Quinet către Adèle Dumesnil

— Scrisoare (nedatată), p. 299 ✦
— Scrisoare (nedatată), p. 302 ✦

C. A. Rosetti către Adèle Dumesnil

— Scrisoare din [octombrie 1851], p. 136 ✦

C. A. Rosetti către Alfred Dumesnil

— Scrisoare din 30 iulie 1850, p. 56 ✦ Scrisoare din 11 februarie 1852, p. 159 ✦ Scrisoare din 12 februarie, p. 160 ✦ Scrisoare din 21 februarie, p. 162 ✦ Scrisoare din 29 februarie, p. 164 ✦ Scrisoare din 30 martie, p. 167 ✦ Scrisoare din 7 aprilie, p. 168 ✦ Scrisoare din 22 mai, p. 172 ✦ Scrisoare din 11 august, p. 180 ✦ Scrisoare din 7 septembrie, p. 185 ✦ Scrisoare din 1853, p. 230 ✦ Scrisoare din 1853, p. 236 ✦ Telegramă din 1853, p. 235 ✦ Bilet din anul 1854, p. 260 ✦ Scrisoare din 8 noiembrie 1873, p. 294 ✦

C. A. Rosetti către familia Alfred Dumesnil

— Bilet din 1852, p. 166 ✦ Scrisoare din 5 februarie 1853, p. 206 ✦

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Maria Rosetti către Adèle Dumesnil

— Scrisoare din decembrie 1848, p. 23 ✦ Scrisoare din februarie 1850, p. 27 ✦ Scrisoare din iulie 1850, p. 54 ✦ Scrisoare din 27 august 1850, p. 70 ✦ Scrisoare din 18 septembrie, p. 73 ✦ Scrisoare din septembrie, p. 74 ✦ Scrisoare din septembrie, p. 79 ✦ Scrisoare din 17 octombrie, p. 79 ✦ Scrisoare din 13 aprilie 1852, p. 170 ✦ Scrisoare din 12 iulie, p. 174 ✦ Scrisoare din (iunie-iulie), p. 175 ✦ Scrisoare din 19 octombrie, p. 199 ✦ Scrisoare din 13 august, p. 225 ✦ Scrisoare din 1853, p. 227 ✦ Scrisoare din 1853, p. 230 ✦ Scrisoare din 1853, p. 232 ✦ Scrisoare din 1853, p. 235 ✦ Scrisoare din 1853, p. 236 ✦ Scrisoare din martie-aprilie 1854, p. 251 ✦ Scrisoare din 3 iulie 1854, p. 252 ✦ Scrisoare din septembrie 1854, p. 256 ✦ Scrisoare din decembrie, p. 258 ✦ Scrisoare din 29 ianuarie [1855], p. 260 ✦ Scrisoare din (?), p. 261.

Maria Rosetti către Alfred Dumesnil

— Scrisoarea din 20 octombrie 1852, p. 201 ✦ Scrisoare din 1853, p. 233 ✦ Scrisoare din septembrie 1854, p. 256 ✦

Maria Rosetti către soții Dumesnil

— Scrisoare din mai 1853, p. 212 ✦

(?) către Alfred Dumesnil

— Scrisoare din mai 1853, p. 212 ✦

— Scrisoare de invitație din partea Comitetului de editare a operei lui Edgar Quinet, din 8 august (1856 ?), p. 273.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

INDICE*

A

Academia Română 19
Adam(Mme) 301
Alecsandri, V. 11, 43
Alexandre, Charles — fost secretar al lui Lamartine, în timpul revoluției de la 1848, profesor la Collège de France 47, 226, 227, 238, 265, 272, 281
Allemagne 41
Angleterre 111
Anineanu, Maria 11
Ardennes 26
Aristia, C 46
Art Italien au XV-e siècle, 59, 61
Athon 41
Aubertin 243
Auguste-Marie 272, 279, 286, 287, 288

B

Bach, Iohann Sebastian 29
Baillier-Germer, librărie 295, 324
Bakunin, M. 24
Balaurul (baladă) 69
Bălcescu, N. 5, 11, 14
Barbé 216, 217, 218, 223, 240, 254, 264
Barutel 334
Bataillard, Paul Théodor 71, 271, 295, 300
Barthélemy 92
Bastille 63
Beethoven, Ludwig van 33, 39
Belly, probabil soția pictorului Leon-Auguste-Adolphe Belly, elev al lui Rousseau 55
Béranger, Pierre-Jean (1780—1857) 47, 50, 216, 218, 221
Berindei, Dan 5
Biche, Bichela, Bichette, Elefteria, Sofia, Libertate, Liberté, Liby, Libi — fiica lui C. A. Rosetti și a Mariei Rosetti (1884—1922) 33, 39, 55, 71, 72, 74, 94, 138, 166, 170, 176, 200, 206, 208, 235, 262
Bihorel-Sente, localitate de refugiu a familiilor Michelet și Dumesnil 39
Bilbao, Francisco (1823—1865), revoluționar chilian, elev al lui Michelet și Quinet. S-a întors în patria sa în 1849, dedicîndu-se operei de pedago-

* Prezentul indice consemnează datele de referință mai importante. El nu se confundă cu inventarul de nume al volumului. Întrucît unele nume sînt mai puțin cunoscute cititorilor noștri, a trebuit să fie însoțite de sumare prezentări tip-Larousse.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

gie şi de educaţie naţională 42, 274, 301
Blanc, Louis-Jean (1813—1882) 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 312, 313, 314, 317, 321, 323, 325, 326, 327
Bodea, C. Cornelia 10, 24
Bogdan, I. 5
Boisduval, Jean-Baptiste-Alphonse (1801—1879), medic reputat al vremii, cu studii celebre în domeniul zoologiei, colecţionar de lepidoptere. În unele scrisori apare şi sub numele *Bois Duval* 100, 103, 114, 118, 119
Boitoş, Olimpiu 5
Bolintineanu, D 11
Bolliac, Cezar 11, 12
Bordeaux 110
Bougival, localitate în Seine-et-Oise 93
Braşov 70 (*Hermanstadt*) 71
Brătianu, I. C (1821—1891) — *Beppo, Bopo, Bippi* 9, 12, 14, 17, 36, 37, 48, 54, 55, 69, 70, 71, 72, 73, 80, 84, 90, 91, 95, 103, 104, 106, 108, 112, 113, 115, 136, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 154, 155, 156, 161, 162, 168, 171, 172, 175, 176, 177, 179, 180, 183, 190, 191, 192, 195, 196, 197, 205, 208, 209, 210, 211, 213, 214, 218, 220, 221, 222, 223, 224, 226, 227, 228, 240, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 254, 263, 264, 265, 267, 268, 269, 275, 290, 291, 292, 293, 299, 300
Brătianu, D. (1818—1890) *Dascll* 166, 290, 291, 292, 293
Breazu, I 7, 69
Bretagne 213
Brucy 182
Brunelleschi 62
Burckardt, Jacques (1818—1897) 59

C

Cahours 148
Cantacuzène, Maria (1820—1889) 270, 279
Călinescu, G. 6
Carnot 67, 76
Ceasuri de mulţumire 12
Chalet (*Righi-Vaudois*) 332
Champy de (*Mme*) 43
Charivari, ziar de atitudine protestatară, la care a colaborat Daumier. A avut ca redactor pe Taxile Delrod 34, 40
Charles-Albert 161
Charpentier, editor 100
Chasles, Philarète (1789—1873), a colaborat la revistele „Renommée", „Miroir", „Revue Britanique", „Débats". Din 1840, a fost profesor la Collège de France. După 1853, a funcţionat ca „doyen" al bibliotecii Mazarine 48
Chaufour 203
Cheruel, Pierre-Adolphe, istoric, autor al unei ediţii monumentale a operei lui Saint-Simon 47
Cihac 296, 297, 298
Claretie 295
Clères 38
Colescu, C. Vartic 10
Collège de France 33, 56, 87, 88, 89, 90, 94, 329
Cologne 54
Comité de Londres 111
Commines sau *Comines, Philippe de la Clyte*, cronicarul francez din secolul al XV-lea (1445—1509). Opera sa de seamă este *Cronique et histoire faite et composée par messire...* (1524) 33
Comon 101
Constantinopol 12, 259, 272, 281
Corivan, N 5
Corneille 63
Corregio 63, 203
Cornesco, Michel 24

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Courbet, Gustave 36, 205
Croisy 91, 96, 97, 115, 118
Cucul și Turturica 69

D

Dante 59, 60
Danton 207
Dantu 316
Danube 111 (*la légende du Danube*) 133
Dargaut, Jean-Marie, avocat și autor de studii istorice și de lucrări literare cu caracter memorialistic, traducător al psalmilor. Gazetar din cercul revoluționarilor de la „Le Bien Public" 48, 50, 227
Decei, A 5
Delahayez 102 (*Delahays*) 246
Delaunay 37, 262
Delzeuses (*Delzeuze*, ori *Delzeuzes*), medic și prieten al lui Alfred Dumesnil 31, 123, 274
Denis, Jean-Ferdinant (1789—1890), bibliotecar, la „Sainte-Geneviève". Autor de literatură memorialistică 47, 48, 49, 95, 142, 151
Denis, Saint 118, 121
Densusianu, N 5
Déschamps 239
Dessus, A 41, 240, 264, 301, 302
Didot, editor 278
Dieppe 126
Douet 186, 187
Drouyn de Lhuys 222
Dumesnil, Adèle (1825—1855), fiica lui Jules Michelet și Pauline-Adelaïde-Constance Michelet 13, 14, 17, 18, 24, 25, 30, 33, 34, 36, 39, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 66, 70, 72, 73, 79, 81, 82, 84, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 96, 97, 98, 99, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 112, 114, 116, 117, 119, 121, 122, 129, 130, 140, 141, 143, 145, 146, 147, 148, 150, 152, 153, 154, 155, 156, 170, 174, 175, 176, 177, 193, 198, 201, 204, 205, 206, 210, 211, 213, 214, 215, 216, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 225, 227, 228, 229, 231, 232, 235, 236, 238, 239, 241, 242, 243, 246, 247, 251, 252, 253, 254, 257, 258, 260, 261, 262, 300, 302
Dumesnil, Alfred (1821—1875), fiul unui bancher și nepot de industriaș din Elbeuf. Elev al lui Michelet și Quinet, coleg al lor la Collège de France, suplinindu-l pe Quinet timp de patru ani. În 1852 a fost destituit din învățământ 13, 14, 15, 17, 18, 24, 26, 28, 43, 44, 47, 49, 51, 52, 53, 55, 56 (caracterizare generală), 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 79, 80, 81, 82, 84, 86, 88, 90, 91, 92, 94, 96, 97, 98, 99, 102, 103, 104, 105, 107, 109, 112, 114, 116, 117, 119, 121, 122, 124, 126, 127, 129, 131, 133, 134, 136, 138, 139, 140, 142, 143, 145, 147, 150, 154, 158, 159, 160, 161, 162, 164, 166, 167, 168, 169, 171, 172, 173, 174, 176, 177, 179, 180, 183, 185, 189, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 198, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 209, 210, 212, 213, 215, 217, 218, 219, 220, 221, 223, 225, 226, 229, 230, 231, 233, 234, 236, 237, 238, 239, 241, 242, 243, 244, 246, 251, 252, 253, 255, 256, 258, 259, 260, 263, 270, 272, 273, 275, 276, 279, 280, 282, 283 287, 294, 299, 301
Dumesnil, Étienne, singurul băiat al lui Alfred Dumesnil, născut în 1845. Rămînînd orfan de mamă, va fi crescut de bunicul său, Michelet, la Paris, 30, 33, 39, 55, 74, 83, 89, 91, 93, 94, 99, 100, 105, 107, 108, 113, 116, 119, 120, 121, 135, 141, 143,

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 156, 178, 185, 190, 193, 194, 195, 200, 205, 220, 225, 235, 240, 242, 243, 269, 301

Dumesnil, Ferdinant-Émile-Poulain (caracterizare generală) 126

Dumesnil, Jeanne, fiica cea mai mare a lui Adèle şi Alfred Dumesnil, născută în 1851 la Paris 74, 83, 95, 103, 104, 113, 154, 166, 176, 194, 199, 210, 211, 212, 220, 222, 223, 225, 231, 235, 240, 242, 243, 246, 247, 251, 252, 258, 269, 275

Dupont, Pierre, renumit cîntăreţ, cu debut pe scena lui Feydeau. Profesor la Academia de Muzică 47, 48

E

Écho, ziar 46

Edwards, Milne, profesor la Collège de France. Naturalist, ca şi tatăl său, William-Frédéric Edwards 141, 142

Eliade, Rădulescu, I 11, 12, 14

Elveţia 72

Eminescu, M 7

L'Enseignement du Peuple, operă de seamă a lui Quinet, apărută la Paris, în 1850. În acelaşi an apăruse a patra ediţie 66

Europe Orientale 111, 298

L'Événement, ziar 46, 69, 77, 87, 111, 113, 115, 202

F

Fabas (*Mme*) 301

Fanny (*Mme*) 34, 81

Fabvre 242

Félice, Guillaume-Adam de, teolog şi profesor la Montauban (1831—1871). Volumul *L'Histoire des Protestants de France* a apărut în 1850, la Paris 78

Filiti, I. G 5

Florenţa 63

Flotte, Paul-Louis-François-Rénè de, (1817—1860), a făcut parte dintre fruntaşii revoluţionarilor de la 1848, numit cu titlu de onoare „représentant du peuple français" 47

La Foi Nouvelle... (operă a lui Alfred Dumesnil) 33, 34, 37, 40, 54, 66, 106, 113, 126, 159, 203

Fontainebleau 90, 91

Folino, G. 5, 42

Franţa (*France*) 7, 11, 133, 207, 250

Frappoli 24

G

Galhau (*Mme*) 174, 178, 197, 223, 230

Garibaldi 74

Garnier, Auguste 240

Gautier, Th. 48

Gazeau 76

Gautchau 192

De Gérando, Auguste, căsătorit cu Emma, fiica lui Emeric Teleki, cunoscut pentru atitudinile sale confuze în legătură cu mişcarea revoluţionară de la 1848 din Ţările Româneşti 29, 38, 47, 50, 81, 102, 106, 126, 127, 133, 135, 146, 150, 151, 220, 231

Gérard 241

Ghica, I. 9, 11, 14, 247, 248, 256

Giorgione 63

Giotto 59, 60

Girardin, Saint-Marc (1801—1873), istoric, profesor la Sorbona, publicist, simpatizant al cauzei noastre revoluţionare 241

Giurescu, Dinu C. 5

Godard 151

Golescu, A. G. 41, 197, 208, 274, 279, 284, 285

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Goleşti 14, 24
Golovin, Ivan 24
Grămadă, I. 7
Grant 89, 97, 115, 146, 150, 156, 202, 214, 223, 232, 263, 276, 277, 278
Grainville, poet şi preot venerat de Michelet 110
Goudchaux, Michel (1797—1862), aparţine unei familii de bancheri. Ministru de finanţe în 1848 271
Gournay (*Gournai*) 87, 102, 118, 123
Green 220
Groult 144
Groul, Jules, 289
Guboglu, M. 5
Guéllan (*Mme*) 300
Guernesey 303
Gundsbach 202
Guyot (*Mme*), rudă pe linia verilor lui Michelet 267

H

Hachette 276
Haneş, P. V. 43
Harmonie des Arts 61
Hasdeu, B. P. 5, 15, 331, 332, 333, 334, 335
Havet, Ernest 328
Herman 43
Herţen (1812—1870) 178
Histoire de mes idées 285, 286
Histoire des Protestants 78
Hoche 207
Hoefer, Jean-Chrétien-Ferdinant (1811—1871), savant şi literat 205, 265, 266
Huet, Paul (1804—1869), pictor aquarelist 33
Hugo, Victor (1802—1885) 47, 48, 123, 303, 308, 317, 322
Hugo, Charles 303
Hugo, François 303
Hurmuzachi (colecţia) 10
Hortense (*M-elle*) 203

I

Iorga, N. 5, 6 (institut) 10
Inelul şi năframa 64
Introduction aux Nations Martyres 126
Islaz 14

J

Jacolet, unul dintre cei mai apropiaţi admiratori ai lui Michelet şi Dumesnil, pe care îi va ajuta la tipărirea lucrărilor lor 106, 113

K

Kalinka 248
Kestner, Charles (1803—1870), patronul unei fabrici în care lucra Paul Lefebvre-Millet, rudă a lui Michelet 245, 274
Kogălniceanu, M. 11
Kohl 214
Kosciusko, împreună cu *La Légende sur la Sibérie, La Légende valaque-Principautés Danubiennes* formează *Légendes Démocratiques du Nord*, tipărite în 1854 88, 110, 127
Kretzulesco (*Constantin Creţulescu* (1809—1884), fruntaş al „partitei naţionale" de la 1848, cu funcţii importante atît în timpul revoluţiei, cît şi mai tîrziu, după Unire. În ziarul „Concordia" va duce o campanie de presă în sprijinul întoarcerii în ţară a ultimilor exilaţi. Ziarul „Românul", care apărea la 9/21 august 1857, era o continuare a ziarului lui Creţulescu 228

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

L

La Fontaine 63

Lamartine 226, 276, 285

Lebas, Hippolyte (1782—1867), personalitate din lumea artelor la Paris. Arhitect și profesor la Beaux-Arts 25, 31

Lefebvre-Millet, Paul, văr după mamă al lui Michelet 156, 203, 204, 217, 232, 233, 267, 281

Les Légendes de la Démocratie 111, 207

Les Légendes de la Sibérie 88

La Légende valaque 88

Lejean, Guillaume (1818—1871), prieten al lui Lamartine. A colaborat la ziarul revoluționar „Le Pays". Istoric al Bretaniei, stimat și citat deseori de Michelet 148

Leloup, autor al unei istorii a revoluției poloneze 140, 151

Lemercier, Augustin-Louis, deputat, personalitate politică în perioada 1854—1879 50, 141, 149

Leonville 78

Levallois 145, 150

Levavasseur, Charles, om politic cu orientări fluctuante 31, 40

Lévy, Armand, vechi secretar al ziarului „Journal des Écoles", colaborator la „Réforme" și „La Vraie République". Prieten al emigranților români 8, 15, 48, 102, 104, 107, 112, 113, 115, 116, 120, 143, 144, 145, 148, 149, 150, 151, 152, 155, 156, 214, 217, 223, 238, 240, 241, 243, 245, 263, 265, 270, 272, 273, 276, 277, 280, 281, 282, 283, 284

La Liberté de Penser 59, 69

Librairie Nouvelle 113

Lorrain, Claude (1600—1682), pictor peisajist francez, în admirația pictorilor peisajiști din secolul trecut 34, 63

Londra 12

Lucanus (*Lucains*), poet latin (39—65) 124

Luxembourg (Jardin du) 85, 90

Lyons (Pădure) 113, 123

M

Machiavel, titlul unei lucrări a lui Edgar Quinet 108, 113, 114

Mâcon 91

Magendie (1783—1855), psiholog și medic, precursor al psihologiei experimentale moderne. Profesor la Collège de France 92

Mahy 306

Mangin 144, 146, 150

Mantegna (1431—1506) 62

Marcelli (1686—1739) 29

Marsillac, Ulysse de 271, (caracterizare) 289

Martin, Louis-Henri (1810—1883), istoric și publicist, prieten al românilor 8, 93, 102, 263, 274, 276, 310

Martinville, cartier al orașului Rouen 118

Marton 101

Les Martyrs de Pologne 110

Les Martyrs de Russie 110, 133, 239, 268

Massacio (1401—1428) 62

Mazas 213, 214

Mazzini (1805—1872) 111, 161

Mayer, Paul 296

Médicis (les) 61

Mehmel, Mustafa 5

Meurice, Paul (1820—1905), ziarist reputat, romancier și dramaturg. A colaborat împreună cu François și Charles Hugo la ziarul „l'Événement" 8, 47, 50, 98, 112, 115, 266

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Mémoires (d'exile) 303, 304
Mézières, 178, 179, 184
Michel Ange, lucrare a lui Alfred Dumesnil 104, 108, 114
Michelangelo, lucrare a lui Edgar Quinet 113, 61, 63
Michelet, Athénaïs, născută Mialaret (19 octombrie 1826—15 aprilie 1894), s-a căsătorit cu Michelet în 1849, 12 martie, prin mijlocirea doamnei Cantacuzino, la care slujise în casă 80, 151, 172, 174, 200, 272, 277, 281
Michelet, Charles, fiul lui Michelet din prima căsătorie cu Pauline Rousseau. Fire bolnăvicioasă, își duce zilele departe de familie, înfundat într-un post oarecare de amploiat la căile ferate în Strasbourg. A murit în anul 1862, de ftizie, la vîrsta de 33 de ani 47, 87
Michelet, Charles-Louis, profesor de filozofie la Berlin, de formație hegheliană 24, 26, 87, 100 153
Michelet Jules (Paris, 1798—1874), titanul istoriografiei franceze din secolul trecut 8, 9, 27, 30, 31, 33, 36, 39, 47, 50, 58, 64, 66, 67, 69, 71, 72, 94, 96, 110, 111, 126, 133, 134, 141, 143, 144, 145, 151, 178, 192, 207, 208, 238, 239, 240, 271, 272, 273, 276, 277, 281, 282, 288, 301
Michelet, Narcisse, frate al lui Michelet 67, 106, 141, 184, 272, 277
Mickievicz, Adam (1798—1855), poetul național al Poloniei, unul dintre eroii secolului trecut 8, 24, 28, 29, 33, 39, 41, 93, 243, 265, 273, 277, 281, 283, 301
Mickievicz, Ladislas, sau Ladis, cum i se mai spune, a rămas, după moartea tatălui său la Constantinopol, în grija cercului de revoluționari de la Paris. Armand Lévy îi va păstra o afecțiune de părinte. Fiul poetului polonez martir se va consacra editării operei tatălui său, precum și traducerii ei în străinătate 271, 273, 277, 281, 283
Mignot 281
Millé, familie căreia îi aparține Joséphine Lévy, soția lui Armand Lévy, moartă în 1865, la Semur 112
Millet, Paul-Lefebvre, chimist, văr al lui Michelet 8, 47, 86, 101, 116, 143, 145
Miorița (les chants populaires) 44, 45
Moghem 42
Moldavie 25
Molière, a doua lucrare a lui Eugène Noël, apărută în 1852, urmată de lucrarea *Voltaire* 50
Montanelli 274
Montchablon 275
Montjau, Alfred-Madier de, avocat care a luat apărarea revoluționarilor de la 1848, după lovitura de stat de la 2 decembrie 1851. Apare în corespondența d-nei Quinet, ca o cunoștință apropiată 320
Morison 317
Morlaix, localitate în care se afla Charles Alexandre 46
Muller (*Miller*), familie din Thann 25, 48

N

Nadar 320
Nandriș, G. 5
Napoléon 111
Nicolesco 289
Nesselrode (1780—1862), diplomat rus pe vremea țarilor Alexandru I și Nicolae. A reprezentat politica Rusiei la Congresul de la Viena 180
Newton 199

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Noël, Eugène (şi soţia sa), s-a născut la Rouen, în 1816. Spirit înzestrat cu o rară inteligenţă. A publicat monografii despre *Rabelais, Molière, Voltaire* 8, 17, 28, 49, 51, 53, 64, 66, 83, 85, 100, 101, 104, 109, 118, 127, 128, 129, 133, 153, 173, 180, 204, 216, 217, 224, 239, 240, 242, 246, 274, (Léon) 290
Normandie 28
Note intime 78

O

Odobescu, Al (1834—1895) 5, 14, 15, 17, 52, 53, 57, 58, 66, 68, 70, 74, 77, 80, 81, 82, 87, 88, 89, 90, 96, 97, 98, 100, 101, 102, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 112, 114, 115, 116, 118, 120, 121, 123, 127, 128, 129, 130, 135, 138, 140, 141, 142, 143, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 330
Odobesco (*Mme*), Catinca Odobesco era fiica vestitului medic Caracaş. A trăit după 1850 mai mult la Paris. Este înmormîntată la cimitirul Montparnasse 57, 68, 71, 72, 73, 75, 76, 77, 80, 81, 82, 83, 84, 89, 90, 95, 98, 102, 115, 120, 147, 150, 151, 153, 154, 262, 263
Oprescu, G. 5, 7
Orcagna, Andrea (1308—1369) 60
Orfila, profesor la Collège de France 141, 142
Ofetea, Andrei 5, 10
Ouen, Saint 123
Ouest (rue de l') 66
Overbeck 24

P

Pagini regăsite 103
Pagnerre, editor 285, 287, 288, 308
Palissy, Bernard (1510—1589), creatorul ceramicii, făcînd din olărit o artă concurentă porţelanurilor şi sticlăriei 45, 59, 63, 64, 66, 77, 78, 113, 270
Panaitescu, P. P. 5
Papiu, A. Ilarianu 5
Paré, Ambroise (1509—1590), renumit chirurg francez, descoperitor al unui tratament contra plăgilor provocate de folosirea armelor de foc. A slujit ca medic de Curte. A fost persecutat de profesorii de la Facultatea de Medicină din Paris 50
Paris, Gaston 295, 331, 332, 333, 334
Pelletan, Eugène, ziarist. A condus ziarul „Le Bien Public". A publicat în 1863 *Aide-toi et le ciel t'aidera*, iar în 1869, *La femme au XIX-e siècle* 49, 50
Petrescu, Ghenadie 10
Perry 219, 220, 222, 223, 231, 241
Pherekyde 330
Piombo, Sebastian del 63
Plantes (Jardin des) 23
Politique Nouvelle, ziar de epocă, 104
Pomenereux 152
Pommier, Henri 163
Pop, Augustin Z. N. 11
Popa Liseanu, G. 5
Popovici, D. 7
Porte, la Sublime 111, 237, 249, 250
Poussin, N. 63
Précieuses ridicules, les 83, 84
Presse, la, ziar fondat în 1836. A avut o largă circulaţie, cu colaboratori ca : Balzac, Dumas, Gauthier, Sue, Hugo, etc. 34, 108, 214
Poret, 8, 47, 89, 108, 147, 151, 171
Poret (Mme), este soţia profesorului parizian, prieten al lui Michelet şi Quinet şi prin aceştia şi cu familia

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Rosetti 33, 34, 82, 102, 198, 222, 246, 254, 263

Preault, Antoine-Auguste (1809—1879), sculptor la şcoala lui David D'Angers. Prieten al lui Dumesnil şi prin el al lui Brătianu, Rosetti 8, 31, 48, 98, 128, 139, 147, 148, 149, 150, 151, 155, 197, 204, 205, 263, 264, 271, 274, 276, 277, 281

Proudhon, Pierre-Josef (1809—1865) 162, 180, 205, 210, 211, 217, 240

Pyat, Felix, avocat, colaborator la „Le Figaro", „Revue de Paris", redactor la „Charivari", „Revue Britanique", „Le Cri du peuple". 305

Pouillet, Claude-Matieu (1791—1868), profesor fizician 142

Q

Quesnel 152

Quicherat 143

Quinet, Edgar (1803—1875), unul dintre promotorii revoluţiei de la 1848 în Europa 8, 9, 18, 25, 26, 28, 29, 33, 34, 45, 46, 50 (*l'Enseignement du peuple*), 53, 84, 90, 92, 93, 101, 104, 106, 108, 113, 114, 120, 121, 123, 141, 148, 204, 208, 239, 240, 262, 265, 271, 272, 273, 276, 277, 281, 284, 285, 286, 288, 307, 308, 313, 315, 316, 324, 327, 329

Quinet, Mina, prima soţie a lui Quinet, prietenă cu D*na* Michelet, Mickievicz şi alţi revoluţionari europeni 14, 15, 24, 39, 40, 41, 81, 82, 144

Quinet, Hermiona 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329

R

Rabelais, una dintre puţinele lucrări ale lui Eugène Noël, tipărită la Paris în 1850 30, 34, 50, 51, 63

Rachel, una dintre glorille scenei franceze, neegalată pentru repertoriul clasic 33, 84

Raçon 285

Raphaël (1483—1520) 203, 59

Raspail (*Mme*), soţia lui Francois Raspail (1798—1878), revoluţionar francez la 1830 şi 1848 266

Ravaisson, Felix (1815—1900), a fost secretarul lui Michelet. Publicist. Membru al Institutului. Avea formaţie filozofică 102, 89, 263

Reforma 63

Réforme (*pour le peuple*) 78

Réveil (*social*) 324

Révillon, Antoine (1832—1898), ziarist din cercul lui Lamartine. A scris la „Gazette de Paris" şi la „l'Événement", ziare la care românii erau sprijiniţi 105, 118, 130, 202, 217, 262

République française 48, 113

Révolution (*la*), una dintre celebrele lucrări ale lui Michelet 96

Révolution sociale demontrée 180

Revue de Paris, ziar renumit în epocă 184

Ricciardi 24

Riesler 202, 203

Rochery 48, 161

Rollin-Ledru, Alexandre-Auguste (1807—1879), om politic remarcabil. Autor a numeroase studii de politică. A luptat pentru sufragiul universal 318

Rosenthal, C., 70, 71, 80, 125

Rosetti, C. A. (1816—1885), 9, 10, 12, 13, 14, 17, 18, 23, 24, 43, 44, 50, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 65, 66, 67, 71, 72, 73, 76, 80, 81, 87, 90, 91, 93,

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

94, 98, 102, 103, 104, 112, 125, 131, 136, 137, 139, 140, 142, 145, 146, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 159, 160, 164, 166, 167, 168, 172, 173, 176, 178, 180, 184, 185, 188, 189, 191, 193, 197, 200, 201, 206, 208, 211, 214, 216, 219, 222, 225, 227, 228, 230, 231, 233, 234, 235, 237, 239, 246, 249, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 263, 264, 267, 275, 277, 284, 294

Rosetti, Maria, fiica unui ofiţer scoţian şi a unei franţuzoaice. Născută la Guernesey, în 1820. S-a căsătorit cu Rosetti în august 1847, în Anglia. S-a ataşat pentru toată viaţa revoluţionarilor români. A murit în ţară, la 8 ani de la moartea lui Rosetti, în 1893 9, 12, 13, 14, 17, 18, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 33, 39, 51, 53, 54, 59, 70, 72, 73, 74, 75, 79, 80, 81, 85, 87, 90, 91, 95, 105, 120, 124, 130, 145, 146, 147, 151, 154, 155, 156, 158 169, 170, 174, 175, 177, 178, 182, 188, 193, 198, 199, 200, 201, 203, 212, 213, 215, 218, 220, 222, 223, 224, 225, 227, 228, 229, 231, 232, 233, 235, 236, 240, 243, 245, 246, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 268, 275, 300, 301, 302

Rosetti, Mircea, fiul lui C. A. Rosetti, 166, 182, 206, 207, 225, 251, 257, 26, 269

Rouen, oraş în Normandie, 51, 86, 100, 118, 123, 220, 222, 263, 277, 280

Roumanie 112, 137

Roumanie (la), articol semnat D. Brătianu. 110

Roumanie contemporaine, ziar 295, 296, 298

Rousseau, Théodore (1812—1867), celebru pictor francez peisajist, unul dintre precursorii şcolii cromatiştilor 33, 34, 118

Rousselin, aparţinea familiei lui Alexandre-Charles Rousselin de Corbeau, revoluţionar la 1789 şi istoric al acelei revoluţii. Prieten apropiat al familiei Dumesnil 86, 87, 96, 97, 101, 102, 106, 108, 112, 113, 116, 118, 119, 121

Russes 29

Ruysdel, Jacob, pictor peisajist olandez 34

S

Sablonville 251

Sand, George (1803—1876) 47, 48

Sainte-Beuve (1804—1869) 100

Santo, Campo 60

Sasonov 24

Scarlat (Beizadea) 24

Shakespeare, William (1564—1616) 131

Semeur 48

Siècle (le), ziar de epocă 285

Şcoala română 5

Schlegel, A. W. 130

Skupienski 10

Souvestre, Emil, născut în Bretagne în 1806, a fost unul dintre ziariştii de frumoasă carieră ai epocii 37, 39

Strasbourg, oraş în Alsacia 25, 26

Sturdza, D. A. 5, 10

T

Taillandier, publicist în epocă la „Revue de deux Mondes" 53

Téléki 128, 24

Ternes 89, 134

Thann 254

Thiers (1798—1877), istoric, ziarist, avocat. A scris o istorie a Revoluţiei franceze şi o alta a Imperiului 25

Thouvenel, personalitate politică invocată în corespondenţa Brătienilor

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Ministru de Externe al lui Napoleon al III-lea. A scris o carte de însemnări de călătorie prin Valahia și Ungaria 25
Thuinot, editor francez 106
Tieck, Louis, (1773–1853), romancier și estetician german 130
Tițian (1447–1576) 63
Tommaseo (1802–1874), om politic italian, personalitate culturală 24
Tonisson 48
Tôt, localitate 28, 50, 51, 153, 173, 239, 270
Touillon, pictor, prieten al lui Michelet 144, 145, 146, 156
Transilvanie (la) 54, 72
Trélat, unul dintre prietenii apropiați ai lui Michelet 34
Trousseau, medic celebru, autor de tratate apreciate atunci 148, 149
Turcs les 29

U

Ubiccini, publicist, istoric, cunoscut la noi pentru zelul depus alături de revoluționarii români la înnoirea instituțiilor din țara noastră. A reprezentat Guvernul provizoriu la Constantinopol 271, 295
Ulbach, Louis (1828–1889) publicist, literat francez, autor de romane 295

V

Vacherot, Étienne (1809–1897), profesor de filozofie la Sorbona. Discipol al lui Michelet 48, 178, 245
Vacquerie, Charles, ginerele lui V. Hugo, ziarist 47, 48
Valaques, les 39, 45, 65, 112
Vasari (1512–1574) 59, 61, 62
Vascoeuil, localitate unde familia Dumesnil avea proprietate și unde nu o dată veniră revoluționarii români în vizită la prietenii lor francezi 50, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 95, 98, 99, 100, 104, 108, 122, 123, 130, 137, 147, 166, 181, 183, 192, 197, 285, 319
Vautier 149
Veneția 63
Vereș, Andrei 5
Veytaux 303
Vienne 7, 54
Vierge aux rochers, tablou de Leonardo da Vinci 61
Vinci, Leonardo da (1452–1519) 61, 69, 78
Voix du Proscrit (la), ziar de atitudine revoluționară după 1848 112
Voltaire (1694–1778) 64

W

Wallon, Henri, personaj din cercul de cunoștințe ale lui Michelet și Dumesnil 102
Wilmin 24
Winterhalder 229, 264
Wurtz 151

Y

Yelch 128

Z

Zamoyski (contele A. de) 247

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

SUMAR

	Pag.
1. Introducere	5
2. Notă asupra ediţiei	17
3. Corespondenţă — comentarii	21
4. Cuprinsul cronologic	337
5. Cuprinsul alfabetic al expeditorilor şi al destinatorilor	342
Indice	349

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

Redactor: VIOLETA MIHĂILĂ
Tehnoredactor: MARILENA POPESCU

Bun de tipar 11—12—1969. Hîrtie scris I A, format 16/610 × 860 de 80 G/m². Coli de tipar 22,75.

C.Z. pentru biblioteci mari 859.09: 84.09 «1848: 1890» 9(498) «1848: 1890» (00—12).

C.Z. pentru biblioteci mici 92: 859. 09 «18» 92: 9(498) «1848: 1890».

Întreprinderea Poligrafică „Informația" București, str. Brezoianu, nr. 23—25, Republica Socialistă România.

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

ÎN EDITURA ACADEMIEI
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
AU APĂRUT:

Istoria literaturii române, vol. II. **De la Şcoala ardeleană la Junimea.** Comitetul de redacţie al volumului: Al. Dima — redactor responsabil, I. C. Chiţimia, Paul Cornea, Eugen Todoran — redactori responsabili adjuncţi, Stancu Ilin — secretar; 1968, 840 p., legat, anvelopă, 50 lei.

Documente şi manuscrise literare, vol. II, alese, publicate, adnotate şi comentate de Paul Cornea şi Elena Piru, 1969, 372 p., legat, anvelopă, 25 lei (Academia Republicii Socialiste România, Institutul de istorie şi teorie literară „G. Călinescu").

Studii de literatură comparată. Redactori responsabili: Al. Dima, Mihai Novicov, 1968, 296 p., broşat, 11,50 lei.

Ion Creţu, **G. Ibrăileanu, Restituiri literare**, 1968, 392 p., legat, anvelopă, 28 lei.

Aug. Z. N. Pop, **Noi contribuţii documentare la biografia lui Mihai Eminescu**, 1969, 21,50 lei.

Lei 16,50

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://www.inst-calinescu.ro